

**PREGUNTAS
FORMULADAS EN
ESPAÑOL**

***QUESTIONS ASKED
IN SPANISH***

Sección I Operación de la Biblioteca Section I Library Operation

DEFINICIONES / DEFINITIONS

1. P.- ¿A qué se refiere con línea de seguridad? #348
Q.- *What is the meaning of security line? #348*

R.- Se refiere al control de salida de materiales, donde se encuentran los sensores y que generan un espacio controlado para prevenir robo de materiales.
A.- *Security line refers to the area where theft sensors are placed.*
2. P.- ¿A que corresponde la línea de seguridad a nivel de la entrada? #259
Q.- *What is the meaning of security line at entrance level? #259*

R.- Es un control electrónico para evitar pérdidas y robos.
A.- *It is an electronic security barrier to prevent theft an losses.*

GENERALIDADES / GENERALITIES

3. P.- Estamos interesados en el estimado de personal de la Biblioteca. El número habitual y máximo simultáneo de este. #310
Q.- *We are interested on the estimated number of employees needed for the Library: the usual number and its maximum simultaneous number. #310*

R.- 147 mínimo con expansión a 300 conforme se ocupe en el futuro. 150 simultáneos
A.- *A minimum of 147 . With an expansion of 300, 150 simultaneous.*
4. P.- ¿Cuál es el número de personal de la biblioteca por turno en las diversas áreas? #160
Q.- *How many employees work in the library per shift and area? #160*

R.- El total inicial 147 personas, pudiendo en años subsiguientes, se indica el espacio para staff en las áreas correspondientes del programa de edificio.
A.- *In the beginning a total of 147 people, possibly incrementing in the following years. The areas for staff are indicated in the Program.*
5. P.- ¿Cuántas personas trabajan en la oficina del director general? #144
Q.- *How many people work at the general director's office? #144*

R.- No más de 10 personas.
A.- *No more than 10 persons.*
6. P.- ¿Cuántas personas trabajan en cada oficina de director asociado? #144
Q.- *How many people work at every associate director's office? #144*

R.- Alrededor de 30 personas.
Q.- *Around 30 persons.*

ESTANTERÍA / SHELVING

7. P.- ¿Las secciones móviles y compactas de repisas se deben de posicionar unas contra otras (las estanterías) y se mueven según las necesidades para crear los pasillos de circulaciones? #24
Q.- *Are the mobile and compact sections of shelves to be positioned against each other (frames) and moved around -depending on the needs - to create aisles? #24*

R.- Sí.

A.- Yes.

8. P.- ¿Si la respuesta anterior es si, con que sistema o mecanismo se mueven las estanterías de las secciones móviles y compactas? #24

Q.- *If the answer to the above question is yes, what is the system or mechanism that will move the mobile and compact shelves? #24*

R.- Existen varios sistemas, pero en general es mediante rieles.

A.- *Several systems are used, a rail system is the one generally used.*

ESPACIOS / SPACES

9. P.- ¿Es una Biblioteca de libre acceso a usuarios o controlada, de ser así cuales son las áreas específicas de control? #418

Q.- *Is this an open access or a controlled-access Library? If it is the latter, which are the specific control areas? #418*

R.- Libre acceso a usuarios en las colecciones generales con sistema de estantería abierta (autoservicio) y controlada en las colecciones y fondos especiales.

A.- *There is open access to the general collection section with open stacks (self-service) and controlled access to the collections and special collections.*

10. P.- ¿La colección de referencia (nuevos materiales) incluye mesas y asientos para la revisión del material, tiene acceso al público o es restringida a los empleados de la Biblioteca? #142

Q.- *The Reference Collection, (new materials), does it include tables and seats for reviewing material? Does public have access to it or is it restricted to the library's employees? #142*

R.- Restringida.

A.- *Restricted.*

11. P.- Dentro de las áreas tan grandes de algunas oficinas y salas de trabajo, ¿está incluida el área de trabajo de secretarías y asistentes? Si no es así, favor de especificar el número de secretarías y asistentes por cada departamento. #83

Q.- *Is the work area for secretaries and assistants included in some large offices and work rooms? If this is not the case, please specify number of secretaries and assistants in each department. #83*

R.- Si está incluida.

A.- *Yes it is included.*

12. P.- ¿Como funciona la sala de trabajo "AMIGOS DE LA BIBLIOTECA" (2.3)? #308

Q.- *How does the "LIBRARY FRIENDS" (2.3) work room work? #308*

R.- Esta sala es un espacio compartido de personal de apoyo de la administración. Así mismo apoya (la sala), a las oficinas del presidente del consejo de directores.

A.- *This room is an area that is shared with the administration personnel. This room at the same time supports the office of the president of the board of directors.*

13. P.- ¿Como funciona departamento de "INFORMACIÓN LITERARIA" (2.5)? #308

Q.- *How does the "LITERARY INFORMATION" (2.5) department work? #308*

R.- Es la sección para la labor de alfabetización. Esta incluida dentro de la sección de la colección de lengua y literatura (400s y 800s) del Sistema Decimal de Dewey. Las clases se

podrán dar en los cubículos o áreas de estudio anexas. Cfr. Small Group Study Room Summary, adjunto. Ver la sección de la clasificación mencionada anteriormente.

A.- *This section is for literacy. It is included within de section of the Language and Literature Collection (400s and 800s) of the Decimal Dewey System. Classes can happen in the small cubicles or study areas located along the area. Go to the classification section mentioned beforehand.*

14. P.- ¿Como funciona el "ÁREA DE RECOLOCACIÓN"? #308

Q.- *How does the "REPLACEMENT AREA" work? #308*

R.- Entiéndase reacomodo de libros en las estanterías de colecciones.

A.- *Re-shelving of books.*

15. P.- ¿Va a contar con sala de lectura la colección de referencia? #150

Q.- *Will there be a reading room at the reference collection?*

R.- No.

A.- No.

16. P.- ¿Podría ampliar la descripción y funcionamiento del departamento de circulación -servicio usuario- y del escritorio de circulación y la relación entre ambos y de ambos con el área de devolución? #339

Q.- *Could you describe in more detail the purpose and operation of the circulation department -user services- and the circulation desk, the relation between these two, and their relation with the returns area? #339*

R.- El Escritorio de Circulación es el área de entrega de materiales a prestar fuera del edificio y la recepción de los materiales que entrega el usuario del préstamo externo, Centro de Autocarga es un autopréstamo utilizando equipo electrónico, Departamento de Circulación cubre las funciones del escritorio de Circulación.

A.- *The Circulation Desk is the area of for issuing circulation material and also for receiving it. The Self- Service Center ("Centro de Autocarga") for self-borrowing of material. The Department of Circulation controls the Circulation Desk.*

17. P.- Como funciona departamento de "CIRCULACIÓN" (2.5)? #4

Q.- *How does the "CIRCULATION" (2.5) department work? #4*

R.- Véase respuesta anterior.

A. *Go to former answer.*

18. P.- Como funciona escritorio de "CIRCULACIÓN Y CENTRO DE AUTO-CARGA" (2.1.4)? #4

Q.- *How does the "CIRCULATION AND AUTO-LOAD CENTER" (2.1.4) desk work? #4*

R.- Véase respuesta anterior.

A. *Go to former answer.*

19. P.- ¿Hay área de recolocación en el Departamento de Colección Clasificada – Materiales Especiales en Braille? #83

Q.- *Is there a replacement area in the section Classified Collection – Special Materials in Braille? #83*

R.- No.

A.- No.

20. P.- ¿Las áreas de consulta pueden estar mezcladas con las estanterías? #321

Q.- *Can reference areas be mixed with shelves? #321*

R.- Si.

A.- Yes

21. P.- En el apartado denominado "Usuarios" en el documento, se proponen salas de reunión para la comunidad o para trabajo grupal con una capacidad de 240 personas, pero ni en el sumario ni en el programa detallado se vuelve a hacer referencia a estas salas. ¿Se espera que las salas anteriores sean espacios para que grupos grandes trabajen en diversas actividades comunitarias? ¿Con qué departamento deberán estar vinculadas? ¿O se considera que las salas de estudio para grupos pequeños descritas en las colecciones clasificadas cumplen con esta función?

Q.- *On section named "Users" of the documents, several gathering rooms are proposed, either for the community or for team work, with a capacity of 240 people, but these rooms are never mentioned again at the summary of the program, nor at the detailed program. Are these previously mentioned rooms expected to hold large groups of people that will work on communitarian tasks? To what department should they be linked to? Or is it considered that the study rooms for smaller groups described on classified collections, can meet this function?*

R.- CFR. Small Group Study Room Summary, adjunto.

A.- *Go to Small Group Study Room Summary.*

22. P.- ¿Existe un control de entrada y salida de libros por cada sección o colección? #369 Por lo tanto el control de libros se ubica en la entrada y salida de la Biblioteca? #369

Q.- *Is there an in/out book checkpoint in each section or collection? #369 Is the book checkpoint located at the Library's entrance/exit? #369*

R.- No, con excepción de los fondos especiales, sólo hay un control. El control de libros se encuentra, efectivamente a la entrada y la salida.

A.- *With the exception of special collections, there is only one control area. Book control, is found at the entrance and at the exit of the building.*

23. P.- ¿Este punto localizado en la entrada es el único punto para la salida de libros de todas las colecciones o existe un el centro de monitoreo de cada área de colecciones? #259

Q.- *Is this point at the entrance the only exit for books (from all the collections) or is there a monitoring center in each section? #259*

R.- Si, con excepción de Fondos especiales

A.- *Yes, with the exception of Special Collections*

24. P.- ¿Qué diferencias de uso y actividades se prevén entre las salas de lectura y las salas de lectura silenciosa? #150

Q.- *What differences in usage and activities are considered for the reading rooms and the silent reading rooms? #150*

R.- En la silenciosa no se puede hablar ya que es para la alta concentración y en las demás si.

A.- *In the quiet study room no talking is allowed and complete silence must be maintained in the reading rooms complete silence is not necessary.*

25. P.- ¿Es suficiente el área de bodegas consideradas en el programa?: Almacén general 45 m², Almacén oficina 28 m² y Almacén mantenimiento 29 m² #393

Q.- *Is the storing area considered in the program enough?: general warehouse 45 m², office warehouse 28 m² y maintenance warehouse 29 m² #393*

R.- Si ya que se repiten en varios departamentos.

A.- *Yes because there are several.*

26. P.- ¿Consideran necesaria un área de archivo muerto o libros repetidos, que entre dentro de las bodegas? #393

Q.- *Do you consider necessary to have a dead archive or repeated books area inside the storage rooms? #393*

R. No.

A.- No.

27. P.- ¿Qué significa que el área de lectura deberá convenir a la colección circulante? (2.9.5.1) #67

Q.- *What is the meaning of "the reading area must be convenient for the circulating collection? (2.9.5.1) #67*

R. Significa que facilita la consulta de los materiales de la biblioteca. (Helen)

A.- *This means that this area facilitates quick and open access to the library materials.*

COLECCIONES / COLLECTIONS

28. P.- ¿Las colecciones especiales (estantes cerrados) se definen como estantería compacta? Porque en algunos párrafos se define como estantería compacta y en otros como estantes cerrados, ¿se refieren a los mismos o no? #160

Q.- *Does "special collections" (locked shelves) mean compact shelves? Some paragraphs define them as compact shelves and in other as locked shelves. Is it the same? #160*

R. Sí, es lo mismo, pero el público no tendrá acceso a ellos.

A. *Yes it the same; but the public does not have access to these collections.*

29. P.- ¿Las revistas y libros nuevos que han de estar en la entrada, estarán en vitrina o será posible para los visitantes examinarlos físicamente? Si es lo segundo se necesitara un área de lectura. ¿Que área estiman y para cuantos lectores? #83

Q.- *In the case of new books and journals placed at the main entrance, will they be placed in shelves or will the visitors be able to access these materials directly? If this will be the case a reading area will be needed. What is the estimated size of this area and for how many readers? #83*

R. Sí. Son totalmente accesibles al público y se tendrán zonas de lectura integradas.

A.- *Yes. The public has direct access to these materials and there will be reading areas alongside and intermingled within open access book collections.*

30. P.- ¿Que tipo de materiales y formatos estarán disponibles para préstamo externo y para su devolución por medio de la rendija que se coloque en el exterior de la biblioteca? #150

Q.- *What kind of materials and formats will be available for external loan, which will be returned through the grill that will be placed outside the library? #150*

R. Libros, audiovisuales, VHS, DVD's revistas CD's.

A.- *Books, audiovisual material, VHS, DVD's, periodicals, CD's.*

31. P.- ¿Cuál es la política para pasar documentos al acervo histórico? #150

Q.- *What will the policy be for the delivering of documents to historical collections? #150*

R. De interés histórico local estatal y/o nacionales de impacto para la historia del estado.

A. *Of local, state, regional, and or national interest that impact Jalisco's history.*

32. P.- ¿Cual es la política de descarte de documentos de la biblioteca? #150

Q.- *What will the policy be to sort out documents from the library? #150*

R. Material no actualizado, altamente mutilado o desgastado por el uso, etc.

A.- *Obsolete, highly mutilated or worn by use material, etc.*

33. P.- ¿A partir de que fecha se considera histórica la hemeroteca? #150

Q.- *From what exact date the periodicals will be considered historical? #150*

R. Con 50 años de antigüedad.

A.- *Older than 50 years.*

34. P.- ¿Qué tan seguido se modifica este criterio? #150

Q.- *How often will this criterion be modified? #150*

R.- Anualmente.

A.- *Yearly.*

USUARIOS Y HORARIOS / USERS & SCHEDULE

35. P.- ¿Cuál es la cantidad de asistentes a la biblioteca estimada por día? #453

Q.- *What is the estimated daily figure of users in the library? #453*

R.- 10,000 personas.

A. *10,000 persons.*

36. P.- ¿Cuál es la cantidad promedio de usuarios de las salas de lectura? #150

Q.- *What is the average number of users in reading rooms? #150*

R.- Depende de la afluencia diaria no pudiendo determinarse en este momento. Se prevé una asistencia diaria de hasta 10 mil personas, siendo la capacidad máxima simultánea de 3,600 usuarios.

A.- *This depends on the daily affluence of people and cannot be determined at the moment. A daily assistance of up to 10 thousand people is expected, being its maximum capacity 3,600 simultaneous users.*

37. P.- ¿Los libros son de libre acceso de los usuarios? #321

Q.- *Do users have free access to books? #321*

R.- Sí, excepto fondos especiales.

A.- *Yes, except for Special Collections.*

38. P.- En el punto V, Extractos del Programa Detallado y en relación con las distintas Colecciones, no queda suficientemente claro, si los usuarios en cada departamento tienen acceso directo a las repisas y obtener por ellos mismos, el libro buscado (modelo de biblioteca anglosajona preferentemente), o de lo contrario, es un funcionario, quien busca físicamente el libro y lo entrega en el mesón de servicio de cada departamento correspondiente a cada Colección al usuario. #59

Q.- *In point V, Sections of the Detailed Program, and related to the different Collections, it is not clear whether in each department the users will have direct access to shelves and grab the books (library with an American model), or an employee will actually look for the book and deliver it to the user at a service desk in each department. #59*

R.- Autoservicio en la mayor parte de la biblioteca según el modelo anglosajón. Se exceptúa la secciones de colecciones especiales/materiales históricos que en su mayoría dependen de un funcionario quien presta los materiales.

A.- *Self-service in most of the library, according to the Anglo-Saxon model, except for the special collections/historic materials that are mostly the responsibility of an official who lends these materials.*

39. P.- E inversamente, ¿como es el proceso de devolución del libro hasta llegar a la repisa y el lugar exacto de catalogación que le corresponde? #59
Q.- *On the other hand, what is the book return process until it goes back to the shelf, to is precise place? #59*

R.- Por medio del módulo de circulación y el personal encargado de ello.
A.- *This is done in the circulation desk and by the staff.*

40. P.- ¿Al solicitar un documento de los estantes cerrados este puede tener libre circulación en la biblioteca? #259
Q.- *If a user requests a document from the locked shelves, can it be moved around the library? #259*

R.- Sí.
A.- Yes.

41. P.- ¿Los libros de diversas colecciones pueden ser utilizados en las varias partes de la biblioteca? Centro de auto-cargo #259
Q.- *Can books from different collections be taken to other areas within the library? Auto-charge Center.*

R.- Sí, excepto colecciones especiales.
A.- Yes, except special collections.

42. P.- Quisiera saber si dentro de la biblioteca se podrá solicitar un libro y no necesariamente consultarlo o leerlo en esa sección, ¿puedo llevarlo a cualquier otra zona de lectura del edificio? #291
Q.- *I would like to know if inside the library a user can request a book, not necessarily consult it or read it in that area. Can he/she take it to a different area inside the building?*

R. Sí se puede, excepto colecciones especiales.
A.- Yes it is possible, except special collections.

43. P.- ¿A las colecciones de referencia en las respectivas colecciones solo tienen acceso el personal al frente de mostrador o son accesibles al público pero no se pueden retirar de la biblioteca? #259
Q.- *Who has access to reference collections in each section, desk clerks only or users also? Can reference materials be taken out of the library?*

R. Son accesibles al público y no se pueden retirar de la biblioteca.
A.- *These are of direct access to the public and may not be taken from the library.*

44. P.- ¿La única área de las colecciones, tanto clasificadas como especiales, a la que no tiene acceso alguno el publico en general es la de estantes cerrados? #308
Q.- *Are locked shelves -classified as well as special collections - the only area where users have no access?*

R. Sí.
A.- Yes.

45. P.- ¿Para las colecciones especiales, el acceso de los usuarios también será restringido, con carnet de acceso, o salas especiales cerradas al público en general? #37
Q.- *Special collections: Will the access to users be restricted as well with an access card or special rooms closed to the public? #37*

R.- Son abiertas al público pero con acceso controlado para el resguardo del Material Especial.
A.- *They are open to the public but under special control access to safe guard the Special Materials*

46. P.- Nos interesaría tener información de horario aproximado de servicios en el edificio para integrarlo con las funciones y diseño. #310

Q.- *We would like to have information regarding the approximate schedule of the services in the building in order to integrate it to the functioning and design. #310*

R. La idea general es poder tener una accesibilidad de 7 días a la semana y las 24 hrs.

A.- *The idea is to have access to the library 7 days a week and 24 hours a day.*

TECNOLOGÍA / TECHNOLOGY

47. P.- Como sistema de automatización para el transporte de libros ¿se entiende un sistema de bandas o montacargas para transportar los libros de un espacio a otro? #24

Q.- *Regarding the automated system for book transportation, is this a conveyor belt or a forklift to move books from one area to another? #24*

R. Sí, todo depende del diseño del edificio para el transporte automático de materiales de lectura.

A. *Yes, this depends on how the automatic transportation of reading materials is included in the design of the building.*

48. P.- ¿Que se entiende por sistema de automatización para la clasificación de libros? #24

Q.- *What do you mean by automated system for book classifying? #24*

R.- Los sistemas de automatización en las bibliotecas se usan para las adquisiciones, el procesamiento de la información y los servicios. Un sistema muy extendido en México, en bibliotecas académicas y públicas es el ALEPH.

A.- *Automated library systems are used for acquisitions, information processing and services. A broadly used system in Mexico, in public and academic libraries is the ALEPH system.*

49. P.- Pedir información detallada del funcionamiento y características de los centro de tecnología. #310

Q.- *We request detailed information on the functioning and the features of the technology centers. #310*

R.- Por lo general las áreas etiquetadas como "centros de tecnología" representan la principal concentración de computadoras para uso público en cada departamento. Generalmente cada estación para usuarios incluye un CPU, un monitor, un teclado y un mouse o algún otro dispositivo. Habrá una impresora de red (o impresoras dependiendo del número de computadoras para usuarios en un área dada).

A.- *Typically, the areas labeled as "technology centers" represent the principal concentration of computers for public use in each department. Each patron station will typically include a CPU, a monitor, a keyboard, and a mouse or some other input device. There will be a networked printer (or printers depending on the number of patron computer stations in a given area).*

50. P.- Deseamos mayor información sobre el desempeño de las colecciones audiovisuales de la Biblioteca, pues desconocemos si éstas están integradas a los centros de tecnología de cada una de las colecciones, o las salas de video en el área de sala de reunión, o si no ha sido considerado un espacio expreso para ello #310

Q.- *We would like to have more information about the audio-visual collections in the Library; since, we do not know if they are integrated to the technology centers of each of the collections, or to the video rooms in the meeting room area, or whether a specific space for this purpose has been considered. #310*

R.- Están integradas en las colecciones generales por área de conocimiento, junto con libros y revistas.

A.- *These are included in the general collections and are organized by area of knowledge, together with books and periodicals.*

51. P.- ¿Cuántas estaciones de cómputo se deberán plantear por área? #67

Q.- *How many work stations are to be included by area? #67*

R.- Para la colección de 0 (Obras Generales), 100 (Filosofía), 200 (Religión) igual a 71 mt² para 14 computadoras y 4 lectores de microformatos.

Para la colección de 300 (Ciencias Sociales), y 900 (Historia y Geografía) con 82 mt² para 20 computadoras y 1 lector de microformatos.

Para 400 y 800 (Lengua y Literatura) con 66 mt² para 16 computadoras y 1 lector de microformato.

Para 500 (Administración) y 600 (Ciencia y Tecnología) con 82 mt² para 20 computadoras y 1 lector de microformatos.

700 (Arquitectura y Artes) con 43 mt² para 10 computadoras y 1 lector de microformato.

Materiales en braille con 35 mt² para 2 computadoras 2 maquinas kurzweil y 4 amplificadoras electrónicas.

A.- *For the following collections: 0 (General Works), 100 (Philosophy), 200 (Religion) 71 mt² for 14 computers and 4 micro-format readers.*

For the collections: 300 (Social Sciences), y 900 (History and Geography) 82 mt² for 20 computers and 1 micro-format reader.

For 400 y 800 (Language and Literature) 66 mt² for 16 computers and 1 microformat reader.

For 500 (Business Administration) and 600 (Science and Technology) 82 mt² for 20 computers and 1 micro-format reader.

700 (Art and Architecture) 43 mt² for 10 computers and 1 micro-format reader. Materials in braille with 35 mt² for 2 computers 2 kurzweil machines and 4 electronic amplifiers.

52. P.- ¿Qué dimensiones y/o forma tienen los transportadores de libros?, ¿son apilables? Especificar más. (2.1.5.2) #67

Q.- *What is the size and/or shape of the book trolleys? Are they stackable? Specify in detail. (2.1.5.2) #67*

R.- Las carretillas para libros son carritos con ruedas que el personal de la biblioteca utilice para trasladar libros de una parte de la biblioteca a otra. Las dimensiones específicas de estos carritos pueden variar de un fabricante a otro. Para propósitos de un diseño inicial utilicen las siguientes dimensiones: aproximadamente 1m de largo x 0.5m de ancho x 1m de altura. No son apilables. Para visualizar un ejemplo, acudir a: www.tech-logic.com

A.- *The book trolleys are wheeled carts that library staff use to transport books from one part of the library to another. The specific dimensions of these trolleys may vary from one manufacturer to another. For purposes of an initial design, use the following measurements: approximately 1m long by 0.5m wide by 1m tall. They are not stackable. To visualize and example go to: www.tech-logic.com*

VARIOS / SEVERAL

53. P.- Se da un listado de Festivales que son muy importantes, ¿algún espacio de la biblioteca será destinado para alguno de estos festivales? Considerando que dentro del plan maestro del Centro Cultural cada una de las diferentes artes tendrá su propio espacio. #344

Q.- *A list of very important festivities is being provided. Will some specific area in the library be assigned for any of these festivals? It must be taken into consideration that the master plan for the Cultural Center specifies that each of the different arts will have a space of its own. #344*

R.- Si, porque el espacio para eventos especiales, recepciones festivas etc.... pueden tener lugar en sala de conferencias, auditorio de 200mt² teatro de la biblioteca 448 mt² galería 320 mt².

A.- *Yes because special events, receptions, festivals, etc. can take place in the Conference Hall, in the Auditorium of 200m², the Library Theatre of 448m² and the Gallery of 320m².*

Sección II Preguntas de Programa Section II Program Enquiries

DEFINICIONES / DEFINITIONS

1. P.- ¿Que es una cámara de aire? (2.1.1.1) #67
Q.- *What is an air chamber? (2.1.1.1) #67*

R.- Es un vestíbulo de ingreso que ayudará a regular el ambiente interno de la biblioteca creando una mejor separación entre el interior y el exterior. Marca la transición del exterior al interior del edificio que ayuda a no alterar la temperatura interna

A.- *This is an entry vestibule, which will help regulate the internal library environment by creating a better separation between the interior and exterior. It sets a transition between the buildings' interior and exterior that prevents changes in the internal temperature.*

2. P.- ¿Qué materiales se cargarán? (2.1.4.1) #67
Q.- *What materials are to be loaded? (2.1.4.1) #67*

R.- Los materiales a los que se hace referencia son en su totalidad materiales de la biblioteca que serán sacados de la misma. En estos se incluyen libros y grabaciones en audio y video para adultos, y materiales similares para niños.

A.- *The materials referred to are all library material that are checked out of the library, including books and audio recordings and video recordings for adults and similar materials for children.*

3. P.- ¿Qué significa los números 100's, 200's, 300's, etc.? #67
Q.- *What is the meaning of the numbers 100's, 200's, 300's, etc.? #67*

R.- Estos números hacen referencia a la amplia gama de categorías de temas definidos por el sistema de Clasificación Decimal Dewey, el cual es utilizado para organizar colecciones en bibliotecas. Los libros y materiales clasificados bajo 100s se relacionan con la filosofía; aquellos clasificados en 200s se relacionan a las religiones. Los libros y materiales clasificados en 300s están relacionados a las ciencias sociales, etcétera.

A.- *These numbers refer to the broad subject area categories defined by the Dewey Decimal Classification system, which is used to organize the library collection. Books and other material classified in the 100s relate to philosophy; books and other material classified in the 200s relate to religion. Books and other material classified in the 300s relate to the social sciences.*

4. P.- ¿A que se refiere la "s" al final de las claves de las colecciones clasificadas?, 000s, 100s, 200s, 300s, etc...#117
Q.- *What does the "s" at the en of the code for classified collections stand for (000s, 100s, 200s, 300s, etc...)?*

R.- Es el plural del Sistema Decimal de clasificación de libros de Melvil Dewey. Ej: 300s: ciencias sociales.

A.- *It means plural in the Melvil Dewey book classification system.*

5. P.- ¿A que se refieren los números 500's, 600's 800's etc. que aparecen en el programa junto a las colecciones clasificadas? #308
Q.- *What are the numbers 500's, 600's 800's etc. shown in the program next to classified collections?*

R.- Al Sistema Decimal de clasificación de libros de Melvil Dewey Ej: 300s: ciencias sociales.

A.- *To the Melvil Dewey book classification system.*

6. P.- ¿Cómo se denomina el sistema de clasificación que utiliza la biblioteca para organizar los volúmenes en claves numéricas (p.e. 000-900's), o bien, en que sistema está basado? #142
 Q.- *What is the name for the classification system used by the library, for organizing volumes under numeric keys (ex. 000-900's), or on what system is it based? #142*
 R.- Sistema Decimal de clasificación de libros de Melvil Dewey.
 A.- *The Melvil Dewey book classification system.*
7. P.- ¿Que es un ciber jardín? #188
 Q.- *What is a cyber-garden?*
 R.- Es el área exterior de la biblioteca donde el usuario utilizara su laptop personal, idealmente debe de estar en áreas verdes.
 A.- *It is the exterior area of the library were the library patron will use his personal laptop, ideally this should be in a garden or green area.*
8. P.- ¿Que son las computadoras kurzweil? #188
 Q.- *What is a kurzweil computer? #188*
 R.- Son las que interpretan la letra traduciéndola en sonido para invidentes.
 A.- *These are computers that interpret written language and translate to sound for blind library patrons.*
9. P.- ¿Que es el centro de análisis político? #188
 Q.- *What is the political analysis center? #188*
 R.- Es la colección de materiales del sector oficial y no oficial con materiales de partidos políticos locales, nacionales y del mundo principalmente.
 A.- *It is a collection of official and non official material of the local, national and political parties of the world.*
10. P.- ¿Que son las velas de aroma terapia (Sala de ejercicios y/o reposo)? #24
 Q.- *What is "aromatherapy candles" (Exercise and/or resting room)? #24*
 R.- Velas con aromas agradables y se ubicarán en el espacio de relajamiento para el personal.
 A.- *Candles with pleasant aromas which shall be placed in an area destined for personnel relaxation.*
11. P.- ¿Es lo mismo mostrador y escritorio de servicios y referencias? #188
 Q.- *Is service and reference desk the same as service and reference counter? #188*
 R.- Si.
 A.- Yes
12. P.- ¿Como funciona la "COLECCIÓN DE REFERENCIA" (2.2)? #308
 Q.- *How does the "REFERENCE COLLECTION" (2.2) work?*
 R.- Asesoría personalizada al usuario para consulta rápida y lo especializada.
 A.- *Personalized assessment to facilitate specialized browsing and book location by the library patron.*
13. P.- ¿A qué se refiere el termino "colección de referencia"? #160
 Q.- *What is the meaning of the term "reference collection"?*
 R.- Es una consulta rápida, eficaz y lo personalizada, provista por el referencista.

A.- It is the Reference Collection for quick, efficient, answers that may or may not be provided by the reference librarian.

14. P.- Explicar mejor qué es la "Colección de Referencia" en los distintos acervos #35
Q.- *Explain better what the "Reference Collection" is in the different subjects. #35*

R.- Es la sección de consulta rápida, como diccionarios, enciclopedias... Tiene sección de estantería abierta para el lector y una particular a cargo del bibliotecario de referencia o consulta.

A.- It is the quick reference section – dictionaries, encyclopedias... This section has open shelving for users and one closed for librarians use only.

15. P.- ¿Que fin tiene la colección de referencia? #150
Q.- *What is the purpose of the "reference collection"? #150*

R.- La obtención de datos rápidos y agilizar la investigación.

A.- To obtain information in a rapid and agile manner.

16. P.- ¿Que actividades van a realizarse en la colección de referencia? #150
Q.- *What type of activities will take place at the reference collections?*

R.- Respuesta rápida sobre los recursos de la biblioteca

A.- Quick answers to required information.

17. P.- ¿Cuántos usuarios esperan en la colección de referencia? #150
Q.- *How many users are expected for the reference collection? #150*

R.- Depende de la afluencia de usuarios, un referencista puede atender hasta diez personas simultáneamente.

A.- This depends on the affluence of library patrons, one reference librarian can attend as many as ten people simultaneously.

18. P.- ¿Como funciona la colección de referencia? #150
Q.- *How does the reference collection work?*

R.- La clave sobre el material guardado de la biblioteca en la colección de referencia es que este no circule. La colección de referencia reúne recursos de información esencial en un determinado departamento y hace este material disponible al personal de la biblioteca. Porque este material es tan importante para el uso de la biblioteca y debe estar siempre disponible para los miembros de la biblioteca cuando se necesite.

A.- The key distinguishing characteristic of library material housed in a reference collection is that it does NOT circulate. A reference collection gathers together the essential informational resources in a given department, and makes this material available for use by library staff and patrons. Because this material is so important to the use of the library, it does not circulate so that it will always be available to any library patron or staff member who may need it.

19. P.- ¿Cuál es la diferencia funcional entre "Colecciones de Referencia" y "Colecciones"? #306
Q.- *What is the functional difference between "Reference Collections" and "Collections"? #306*

R.- Referencia consulta rápida y colección son monografías y textos con información mas completa.

A.- Reference Collections are of quick access and Collections are monographs and texts with more complete information.

20. P.- ¿Podrían aclarar las características del área de colecciones especiales y conservación? #150
Q.- *Could you specify the characteristics for the special collections and preservations area? #150*

R.- Materiales de carácter histórico y conservación es para repararlos y / o preservarlos por técnicas adecuadas.

A.- *Special collections are materials of historic content and Conservation is an area in which these materials are repaired and preserved with special techniques.*

21. P.- En el punto 4 de OBSERVACIONES del Programa Preliminar de Espacios dice: "La función especializada de las actividades específicas a realizar en la nueva biblioteca pública estará plasmado en el Proyecto Ejecutivo de la propuesta ganadora del concurso." Podría explicarme por favor ¿que quiere decir con esto? #69

Q.- *Point number 4 of OBSERVATIONS in the Preliminary Program for Spaces establishes: "The specialized function of the specific activities to be performed at the new public library will be contained within the Executive Project of that proposal which wins the contest. "Could you please explain what do you mean by that? #69*

R.- Que el proyecto ejecutivo debe reflejar la complejidad programática y funcional de la Nueva Biblioteca Pública del Estado de Jalisco.

A.- *The Executive Project must reflect the programmatic and functional complexity of the New Library.*

22. P.- Cuando en las "Características que se recomiendan para el espacio y forma" dice: "Fomentar la preservación de los recursos materiales"; ¿a qué recursos materiales se refiere? #69

Q.- *When referring to the "Recommended characteristics for space and form", it says: "To foster the preservation of material resources". What material resources does it talk about? #69*

R.- A todo lo que contiene la biblioteca: materiales en papel, acetatos, equipo de cómputo, etc.

A.- *Everything that the Library contains: material made of paper, acetates, computer equipment...*

23. P.- ¿A qué se refiere con allowance for staff restrooms y allowance for garage? #348

Q.- *What is the meaning of "allowance for staff restrooms" and "allowance for garage"? #348*

R.- Espacios para baños del personal y zona de carga y descarga de materiales y equipos entendiendo por ello como patio de maniobras. El garage da espacio a vehículos de trabajo de la biblioteca. Puede considerarse dar mas espacio para apoyar diez espacios para administradores de la biblioteca.

A.- *Areas for personnel restrooms and loading and un-loading zone for material and equipment. The Garage allows space for Library work vehicles. Ten parking spaces for Library Administrators could be considered.*

24. P.- Que relación hay entre "ESCRITORIO DE CIRCULACIÓN / CENTRO DE AUTO CARGA" (2.1.4) , "DEPTO DE CIRCULACIÓN" (2.5) y "RECEPCIÓN Y ENTREGA" (2.16.1) #308

Q.- *What is the relation between "CIRCULATION DESK /AUTO-LOAD CENTER" (2.1.4), "CIRCULATION DEPARTMENT", and "RECEPTION AND DELIVERY" (2.16.1) #308*

R.- El Escritorio de Circulación es el área de entrega de materiales a prestar fuera del edificio y lo recepción de los materiales que entrega el usuario del préstamo externo, Centro de Autocarga es un autopréstamo utilizando equipo electrónico, Departamento de Circulación cubre las funciones del escritorio de Circulación.

A.- *The Circulation Desk is the area for issuing circulation material and also for receiving it. The Self- Service Center ("Centro de Autocarga") is for self-borrowing material. The Department of Circulation controls the Circulation Desk.*

25. P.- ¿Qué significa el término "asientos mixtos"? #240

Q.- *What does the term "mixed seats" mean? #240*

R.- Que hay mobiliario formal de lectura: con mesas y sillas para 2, 4, 6 y hasta 10 lectores, e informal de lectura tipo lounge: sofás, sillones, etc.

A.- *That there is formal and informal furniture for reading: with tables and chairs for 2, 4, 6 and 10 readers, and informal lounge type furniture for this same purpose: sofas, davenports, etc.*

26. P.- ¿Que se entiende como asientos mixtos? #150
Q.- *What is the meaning of mixed seats?*

R.- Véase pregunta anterior.

A.- *Go to former answer.*

27. P.- ¿Que se entiende por asientos mixtos y por asientos de lectura múltiple? #240
Q.- *What can we understand by mixed seats and by multiple reading seats? #240*

R.- Véase pregunta anterior.

A.- *Go to former answer.*

28. P.- ¿Que significa el término "lectura mixta"? #240
Q.- *What does "mixed reading" mean? #240*

R.- Lectura formal e informal.

A.- *Formal and informal reading.*

29. P.- ¿Qué son los Asientos de Lectura Mixtos? #69
Q.- *What are the Seats for Mixed Reading? #69*

R.- Los que ocuparan los usuarios para lectura formal (sillas y mesas) e informal (sillones).

A.- *Those that the library patrons occupy for formal reading (tables and chairs) and for informal reading (sofas....).*

30. P.- En la sala de Historia Oral: ¿qué son los "lugares estaciones para escuchar"? #69
Q.- *In the Oral History room: What are the "station places to listen"? #69*

R.- Son módulos y/o cabinas para materiales audiovisuales (entrevistas, música, videos).

A.- *These are modules and or cabins for audiovisual material (taped interviews, music, videos..)*

31. P.- ¿Cuales son los salones electrónicos? #150
Q.- *Which are the electronic rooms? #150*

R.- Son las salas para la enseñanza del manejo de recursos electrónicos: internet, manejo de bases de datos.

A.- *These are rooms in which the usage of electronic resources: internet, data bases... are taught.*

32. P.- ¿Qué son los "Holdings Circulantes"? #144
Q.- *What are the "Circulating Holdings"? #144*

R.- Materiales que salen a préstamo a domicilio.

A.- *Circulating materials or holdings.*

33. P.- Pueden aclarar hemeroteca almacén por metro lineal #36
Q.- *Could you clarify Periodical storage room by lineal meter*

R.- El total de medida en metros / extensión lineal de las colecciones de periódicos, revistas en las repisas de los espantes.

A.-The total lineal measurement in meters of the Newspaper and Periodical Collection.

34. P.- Aclarar más el concepto de componente de entrada que refiere al 2.1 entrada-control-circulación y al 2.1.2.3 que se considera como elemento arquitectónico. #134
Q.- *Please clarify the concept of entrance component referred on point 2.1 as entrance-control-circulation, and on point 2.1.2.3 where it is considered as an architectural element. #134*

R.- Corresponde al área de ingreso principal de usuarios lobby, atrio.

A.- *Corresponds to the main entrance lobby, atrium.....*

35. P.- ¿Con respecto la referencia a la mención "entrada al departamento" esto se refiere a que cada colección debe estar separada una de la otra? #259
Q.- *When referring to "the entrance to the department", does it mean that every collection must be separated from the others? #259*

R.- Si, pero con conectividad entre las colecciones.

A.- *Yes, but collections must be visually connected to each other.*

36. P.- Precisar significado de - concesión y concesión para espacio estructura, ¿que es una concesión (ceder con.....) dentro del ámbito de este concurso? #339
Q.- *Establish with more precision the meaning of -concession and concession for structural space. What is a concession (to give with...) within the frame of this contest? #339*

R.- Puede tener dos significados y según el contexto. Uno, tomar en cuenta el espacio destinado para estructuras no asignables y circulaciones.

A.- *This can have two meanings depending on the context. One could be to take in account the space destined to non assigned structures and circulation.*

37. P.- Ampliar concepto, función y superficie de centro internacional #339
Q.- *Explain in more detail the concept, function, and surface of the international center. #339*

R. Área conjunta con la sección de Búsqueda de Colección/Centro Internacional. Se encontraran materiales de cultura popular, nuevas adquisiciones y material representativo de varios países en lenguas otras que el español.

A.- *Joint area with the Collection Browsing /International Center. This area will contain pop culture materials, new acquisitions and materials from other countries, in other languages.*

38. P.- ¿A que se refieren con estructura no transferible? #117
Q.- *What do you mean by "non transferable structure" #117*

R. No Asignable es el espacio que no es para el trabajo específico bibliotecario como circulaciones, distribuidores, escaleras, elevadores, espesor de la estructura y Asignable para las actividades propias del servicio bibliotecario.

A.- *Non Assignable is space that will not be used for library specific tasks like circulations, distributors, staircases, elevators, the structure's thickness, and Assignable area is for library specific activities.*

GENERALIDADES / GENERAL

39. P.- No esta definido claramente el tipo de biblioteca, ya que en el video se menciona como biblioteca pública y universitaria, cabe mencionar que para cada tipo de biblioteca se requieren condiciones diferentes, por ejemplo en la biblioteca universitaria los acervos están clasificados por especialidades y mientras que una biblioteca publica depende de la comunidad a la que va dirigida. #160
Q.- *The kind of library has not been clearly defined, because at the video it is mentioned as a public and university library. It is important to say that for every kind of library, different conditions are necessary.*

For example, collections are classified by specialties if it is a university library, whereas in a public library classification depends of the community it is addressed to. #160

R.- En este caso, es pública con colecciones principalmente de interés para la comunidad organizadas por el sistema decimal de Dewey y administrada por la universidad pública estatal. Uno de dos casos en la Republica Mexicana.

A.- *In this case it is public with the Collections of main interest for the community organized with the Dewey decimal system and administered by the Public State University. There are only two models like this one in Mexico.*

40. P.- La biblioteca es para 2 millones de volúmenes o para 5 millones? #218

Q.- *Will the library hold two million volumes of five million volumes? #218*

R.- 2 millones máximo en todo los formatos: libros, VHS, DVD, periódicos...

A.- *2 millions maximum in all the library material: books; VHS, DVD, newspapers.....*

41. P.-En el punto 2 de las OBSERVACIONES del programa detallado dice:

La construcción NO incluye:

- Lugares para estacionamiento (pero también contempla una tercera parte de estacionamiento para el edificio de biblioteca, 313 autos)
 - Áreas verdes exteriores
 - 300 lugares de lectura informal
 - 100 lugares de ciberjardín
- ¿Esto es correcto? #185

Q.-*On point 2 of the OBSERVATIONS of the detailed program, it says:*

Construction DOES NOT include:

- Parking spaces (but it also considers a third part of the parking space for the library building, 313 vehicles)
 - Green outdoors areas
 - 300 seats for informal reading
 - 100 seats for cyber-garden
- Is all this correct? #185*

R.- Sí

A.- Yes

42. P.-En el desglose del programa el punto 2.5 (Dirección General de Servicios al usuario) y el 2.14 (Colecc. Especial y Conservación) no indican los propósitos, características y vinculaciones. #308

Q.-*On the comments on the program, point 2.5 (General Direction for User's Services) and point 2.14 (Special Collections and Preservation), purposes, characteristics and linkages have not been indicated. #308*

R.- Dirección Asociada de Servicios al Usuario (ver apartado 2.5) se encarga de las diversas gestiones para brindar apoyo al usuario, mientras que las Colecciones Especiales son aquellas colecciones cerradas a los cuales el público no tiene acceso y que por sus características y/o condiciones, requiere de precauciones especiales, así mismo de instalaciones especiales para los investigadores que tienen acceso a esta acervo y las áreas técnicas donde se mantienen o se dan los cuidados que las colecciones necesitan. Tal y como se indican en el Programa Técnico en el punto 2.15, 2.16 y 2.17 estos departamentos deben agruparse en un mismo nivel, fuera del nivel de ingreso y se sugiere que tanto la hemeroteca como los documentos históricos se ubique en el mismo nivel. El área de colecciones especiales y conservación (ver 2.15) es un áreas de trabajo cuya única consideración de importancia es que los salones de trabajo estén vinculados a las oficinas. Por lo demás el resto debe considerarse como un área normal de oficina sin mayor complejidad en las vinculaciones.

Q.- Associate Director of Users Services (see section 2.5) is in charge to administered different users needs, while the Special Collections are those closed to the public and do not have access, because of their characteristics and conditions that require special precautions and also special installations for the investigators to have special access to this collection. And this technical areas where they are maintained and where the collections are taken special care off. Just as indicated in the technical program point 2.15, 2.16 and 2.17 these departments must be group in one same level out of the general access level and it is suggested that the Periodical Section as the historical documents be located on the same level. The Special Collection is a working area which only consideration of importance is to associated the working halls and the offices. For the rest it must be considered as a normal office area with no complexity in the links.

ESCALA / SCALE

43. P.-Cual es el área de Diseño para el proyecto, por que se mencionan 3 distintas: opción A: 80% 37,618 m²; escala menor opción B: 100%: 47,023 m²; escala ideal opción C: 41,394 m²; como lo marca el resumen de áreas del programa #292

Q.-Which is the Design area for the project? You state 3 different figures: option A: 80% 37,628m² minor scale; option B: 100% 47,023m² ideal scale; option C: 41,394m² as indicated in the area summary in the program #292

R.- C: 41,394.4 m²

A.- C: 41,394.4 m²

AREAS / AREAS

44. P.-¿Es correcto suponer entonces que la escala ideal (100%) es igual a 39.231 m², y en consecuencia la escala básica (80%) es igual a 31.385 m²? #15

Q.-Is it correct to assume that the ideal scale (100%) is 39.231m², and in consequence the basic scale (80%) is 31.385m²? #15

R.- Los competidores deberán basarse en el programa dado, que consta de 41,394.4 m² e incluye 6,300 m² de estacionamiento.

A.- The competitors will be based on the given program, that it consists of 41.394,4 6.300 m² and it includes 6,300 m² of parking.

45. P.-En el sumario general de necesidades espaciales se propone un área total necesaria de 41,394 m². Sin embargo, en las observaciones se propone una escala ideal con un área de construcción de 47,023 m² y un área menor de 37,618 m². ¿Cuál es el área total ideal: los 41,394 m² descritos en el sumario de necesidades o los 47,023 m² propuestos en las observaciones? Si es el último caso, entonces los casi 6,000 m² de diferencia a qué deben ser destinados? #150

Q.-At the general summary for space needs, a total needed area of 41,394 square meters is proposed. However, on the Observations, an ideal scale is proposed with a construction area of 47,023 m², and a minor area of 37,618 m². Which is the total ideal area? the 41,294 m² described at the necessities summary, or the 47,023 m² proposed on the observations? If it is the latter, then what would be these almost 6,000 square meters destined to? #150

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

46. P.-En las bases se dice que el dimensionamiento basado en las directrices de la IFLA y C. Dahlgren da como resultado una escala básica de 37.618 m², mientras que el programa de necesidades se fija en 35.094 m² (quitando aparcamiento subterráneo). ¿Nos restringimos exactamente a las áreas dadas por el programa? #34

Q.-In the bases it is said the spacing needs are based on IFLA information and of Mr. C. Dahlgren, that give out a result of 37618 m2 while the necessity program is fixed on 35094 (With out the under ground parking) Do we take the guide lines given in the program? #34

R.-Si

A.- Yes

47. P.-¿Qué superficies han de tenerse en cuenta, las que establece la IFLA ó la que resume el cuadro de superficies? #281
Q.-Which are the surfaces to be considered? Those set by IFLA or those summarized in the surfaces chart? #281

R.- Las que establece el cuadro de superficies.

A.-Those set in the surfaces chart.

48. P.-Piden escalas gráficas cuando ustedes no las dan #218
Q.-You ask for graphic scales and you don not provide them. #218

R.- No pedimos escalas gráficas, pedimos que los planos estén a escalas determinadas 1:1000, 1:500 y 1:250. Efectivamente no hemos dado escalas gráficas.

A.- We did not request graphic scales, we requested that the planes would be on certain scales 1:1000, 1:500 and 1:250. Indeed we have not given graphic scales.

ÁREAS/ AREAS

49. P.-¿Cuánto espacio se asigna al "Componente de Entrada" mencionado en el punto 2.1.2.3? #144
Q.- How much space is required for the Entrance Component mentioned in point 2.1.2.3? #144

R.- El marcado en el programa. Checar en el CD

A.- The one that comes in the program, check in the CD

50. P.-¿Existe la posibilidad de una sala de lectura comunal donde se puedan llevar los libros de diversas colecciones para estudio independiente? #259
Q.-Is there the possibility for a common reading room where books from different collections can be taken for independent study? #259

R.- Si "Quiet study room" en cada una de las áreas de la colección según el sistema de clasificación Dewey.

A.- Yes a "quiet study room" for every area of the Collection. These areas are divided according to the Dewey classification system

51. P.-¿En la sección 2.17 del programa - Colecciones Especiales – Estantes Cerrados, aparte del área de estante cerrado, lleva alguna sala extra, ya que el programa no lo indica y solo repite la información? #83

Q.-Section 2.17 in the program – Special Collections – Locked shelves, additionally to the locked shelves area, does it lead to an extra room? The program doesn't mention it and it is just repeating the information. #83

R.- Sala de lectura de colecciones históricas con 225 m².

A.- Historical Collections reading room 225m².

52. P.-Requerimos mayor detalle de funcionamiento y características especiales del área de colecciones especiales así como las relaciones entre estas. #310
Q.-We require greater detail on the functioning and special features of the special collections area as well as the relation between them. #310

R.- En esta fase del proyecto la información que se le proporciono es la suficiente.

A.- *The information provided in the phase of the project is sufficient.*

53. P.-En el programa se asignan 0 m² al taller de poesía ¿es esto correcto? #292

Q.-*The program states 0 m² for the poetry workshop. Is this correct? #292*

R.- 0 metros ya que se utilizara en el taller salón de autores.

A.- *0 meters because the Author Room shall be used for this workshop.*

54. P.-¿El área de autores podrá estar independiente del área a la que esta asignada? (2.9.8.1), Se agrega una asignación "formularia"(?) (sic),....para "suplementar" (sic) el espacio...#67

Q.-*Could the authors' area be independent to the space to which it was originally assigned? (2.9.8.1); A "formularia" (?) (sic) assignment was added to "supplement" (sic) the space...#67*

R.- A partir de una formula determina por la IFLA se calcula un tanto porcentual del programa para complementar las necesidades especiales de este en lo general.

Q.-

55. P.-Especificar superficie del taller de poesía. #339

Q.-*Specify the surface of the poetry workshop. #339*

R.- 0 metros ya que se usará para el taller el salón de autores.

A.- *0 meters because the Author Room shall be used for this workshop.*

56. P.-En la Colección Clasificada de Ciencias Sociales piden un Taller de poesía de 0m2. ¿Existe o no? #321

Q.-*In the Social Sciences Collection you are asking a Poetry workshop with 0 m2. Does it exist? #321*

R.- 0 metros ya que se usará para el taller el salón de autores .

A.- *0 meters because the Author Room shall be used for this workshop.*

57. P.-Por qué en algunos puntos del programa se mencionan áreas con designaciones de 0 m2. Ejemplo: 2.12 Colecciones clasificadas, Braille - Sala de lectura silenciosa 0m2. Si este es el caso ¿debemos omitir el área? #160

Q.-*Why at some of the issues of the program, certain areas have no designation of square meters. For example, point 2.12 Classified Collections, Braille-Silent reading room 0m². If this is the case, should we omit such an area? #160*

R.- Si.

A.- Yes

58. P.-¿Es correcta el área de 8m² que se pide en "COLECCIONES / BRAILLE" (2.11.13)? #4

Q.-*Is the 8m² area for "BRAILLE COLLECTIONS" (2.11.13) correct? #4*

R.- No, es 124 mts² más 11mts² para espacio no assignable y circulaciones.

A.- *No, it is 124mts. 2 plus 11mts.2 for non assignable space and circulation.*

59. P.-¿Es posible tener diagramas de funcionamiento y esquemas funcionales de todas y cada una de las áreas especificadas en el programa? #339

Q.-*Is it possible to have access to operating diagrams and functional schematics for each and every of the areas specified in the program? #339*

R.- En el documento se mencionan bajo propósito (purpose) y cercanías requeridas (required adjancencies).

A.- *In the document these are mentioned as Purpose and Required Adjancencies*

60. P.-¿Existe un solo mostrador donde se solicitan los materiales de todos los estantes cerrados? #259
Q.-Is there only one counter where all materials from the locked shelves can be requested for? #259

R.- Si.
A.- Yes

61. P.-¿Debe contemplarse un centro de copiado abierto al público? #409
Q.-Should we consider a copy center for the general public? #409

R.- Existe el servicio con control del personal en la sección de colecciones especiales o fondos antiguos. En el resto del edificio se distribuirán en lugares convenientes cerca de los estantes y el fotocopiado lo hace el mismo usuario.

A.-This service exists with personnel control in the section of Special Collections or Historical Collections. In the remainder of the building the service (Xerox copiers) will be distributed in convenient areas close to the stacks and the clientele will make their photocopies themselves.

62. P.-¿Si es el mismo mostrador para todos los estantes cerrados entonces existe un área comunal de lectura? #259
Q.- If there is only one counter for the locked shelves, then does there exist a common reading area? #259

R.- Si, en la sección de colecciones especiales. El resto de la biblioteca con la colección general moderna la estantería es abierta.

A.- Yes, in the section of Special Collections. The rest of the library with the General Modern Collection has open stacks.

63. P.-En el documento de Sumario del Programa aparece LA COLECCIÓN DE REFERENCIA con una superficie de 554 m² y en el documento del Desglose de Áreas este concepto contiene un nuevo programa con LIBROS NUEVOS Y REVISTAS con una superficie de 504 m² mas 10% de área asignable, es decir 554 m² Sin embargo estos conceptos no concuerdan con el documento de Extractos del Programa Detallado donde aparece nuevamente el concepto de LIBROS NUEVOS Y REVISTAS pero sin área y, uno concepto más de BÚSQUEDA DE COLECCIÓN Y CENTRO INTERNACIONAL con una superficie de 554 m². En este caso LA COLECCIÓN DE REFERENCIA no se menciona. Por tanto, no hay concordancia entre los conceptos y la superficie designada.

¿Podrían aclarar cuales son los conceptos y sus respectivas áreas a considerar? #257
Q.-On the document called Summary of the Program there appears the REFERENCE COLLECTION with a surface of 554 m², and on the documents commenting each Area, this concept contains a new program for NEW BOOKS AND MAGAZINES, with a surface of 504 m² Nevertheless, these two concepts do not match with the document called Extracts of the Detailed Program where again we have the concept on NEW BOOKS AND MAGAZINES, but including no area, along with one more concept for SEARCH OF COLLECTIONS AND INTERNATIONAL CENTER, with a surface of 554 m². If this case, the REFERENCE COLLECTION is not mentioned.

Therefore, these concepts and the assigned surface do not match. Could you explain what the concepts and their respective areas are? #257

R.- El apartado 2.2 debería decir Colección de Referencia y búsqueda en colección en centro internacional aparecer como subtítulos, puesto que la colección de referencia se conforma de estos dos apartados. 554m²

A.- Section 2,2 should say Collection of Reference and Search in Collection in international center to appear like subtitles, since the reference collection is conformed of these two sections. 554m²

64. P.- En el programa de necesidades detallado del proyecto vienen varios espacios que en el cuadro del mismo programa traen una cantidad de metros requeridos, pero en el desarrollo completo del programa piden una cantidad de metros diferente, ¿a cual de las dos se le debe tomar como guía para el

dimensionamiento? Estos espacios son: colecciones especiales y conservación, que en el cuadro pide 904m y en la descripción detallada pide 610m. Servicios de información electrónica que en el cuadro pide 610m y en la descripción detallada pide 1633m. Asignable no biblioteca que en el cuadro pide 519m y en la descripción detallada pide 417m. #64

Q.- *The needs program, included in the program, indicates a number of spaces that in the table included in the same program indicates an amount of required meters, but the total development of the program requests a different amount of meters. Which figure should be used as a guideline for the measures? The areas are: special collections and conservation: the table indicates 904m while the descriptive text requests 610m; Electronic information services: the table indicates 610m and the descriptive text 1633m; Non assignable library: the table asks for, 519m and the descriptive text indicates 417m.* #64

R.- Hágase caso a las cantidades que aparecen en el cuadro (904m), puede consultar en la versión corregida del programa que puede consultar en http://centrocultural.org.mx/pqt_tec/ En algunos puntos del programa existen discrepancias en las áreas que se especifican en el resumen contra el desglose de cada zona. Favor de corroborar el metraje de los siguientes espacios: Colecciones Especiales y Conservación 904m² VS 610m² #296

A.- *There exist discrepancies on some points of the program, about the areas that are specified on the summary, opposing to what is established on the comments of each area. Please, confirm the measurements for the following spaces: Special Collections and Preservation 904 m² vs. 610m².* #296

65. P.-En el Sumario de Necesidades Espaciales se acota que en Colecciones Especiales: Estantes Cerrados: Archivos, la superficie es de 275.00m² y en el punto 2.17 dice Sala de Estantes Cerrados: Archivos, es de 61m². ¿Cuál corresponde? #348

Q.- *On the Summary for Special Needs it is established that for Special Collections: Closed Shelves: Archives, the area is 275.00 m², and on point 2.17, it says that the Locked Shelves Room: Archives is 61 m²? Which is the correct one?* #348

R.- El del cuadro 275.00 m². Puede ver la versión corregida en la el sitio web http://centrocultural.org.mx/pqt_tec/

A.- The reference table 275.00 m². You can see a corrected version on our Website http://centrocultural.org.mx/pqt_tec/

66. P.- Existe una diferencia en los metros cuadrados requeridos en 14 de los conceptos (administración fiscal, servicios de usuarios, colección clasificada, etc.) de la lista del Sumario General con respecto al Sumario por Departamento y la de Extractos del Programa Detallado. En total son sólo 19 m² de más o de menos (depende) pero por aquello de respetar los requerimientos para efectos del concurso; a cuál cantidad nos apegamos? 41,397m² ó 41,416m²? Básicamente la diferencia de áreas es por errores acumulados en la suma de los conceptos por departamento, lo que en realidad nos darian esos 19 m² que hacen falta. #69

Q.- *There is a difference in the square meters required for 14 of the list of concepts (tax administration, users' services, classified collection, etc.) included on the General Summary, in contrast to the Summary by Department and the Extracts of the Detailed Program. In total, it is only 19 m² more or less (it depends), but if we consider we have to stick to the contest requirements upon which figure should we work on? 41,397 m² or 41,416 m²? Basically, this difference in areas is caused by accumulated mistakes when adding the concepts by department. And this is what actually provides those 19 m² missing.* #69

R.- Siempre hay que hacerle caso al sumario general. Puede ver la versión corregida en la el sitio web http://centrocultural.org.mx/pqt_tec/

A.- *It is always necessary to pay attention to the general summary. You can see a corrected version on our Website: http://centrocultural.org.mx/pqt_tec/*

67. P.-La asignación de área para colecciones en COLECCIÓN CLASIFICADA / Sala Infantil es de 561m² en el Sumario de Necesidades Espaciales y de 544m² en Extractos del Programa Detallado; ¿cuál es la buena? #69
 Q.-The provided area for collections on CLASSIFIED COLLECTION / Children's Room is 561 m² on the Summary for Special Needs, and 544 m² on Extracts of the Detailed Program. Which is the one? #69
68. P.-En el Programa Detallado de la Biblioteca, en el punto IV SUMARIO DE NECESIDADES ESPACIALES, hay un pequeño error, en el área total necesaria, que sumados parcialmente los recintos, da 41.397 m² y no 41.394 como se indica, salvo que uno de los sumandos parciales esté incorrecto. ¿Es correcto? #59
 Q.-In the Detailed Program for the library, in Part IV, SPACE NEEDS SUMMARY, there is a small error in the gross area needed, because adding the different areas equals 41,397 square meters and not 41,394 square meters as stated, unless one of the areas is not estimated correctly. Could you clarify on this? #59
69. P.-En el departamento 2.13 Organización y Transferencia de la Información (que según listado debiera ser el punto 2.19), las superficies que se indican de 1.633, no corresponde a lo indicado en el punto IV, donde se indican 610 m². Aparentemente se copio la superficie de la Colección Clasificada/Arquitectura/Artes Escénicas y visuales. ¿Es correcto? ¿Lo anterior modifica en algo el programa de alguna de las dos áreas indicadas? #59
 Q.-In department 2.13, Electronic Information Services [Organización y Transferencia de Información] (which should be item 2.19) the areas indicated – 1,633 square meters – do not correspond to those indicated in part IV, which indicates 610 square meters. Apparently, the surface area of the Classified Collection / Architecture / Scenic and Visual Arts was copied here. Is this correct? Does this in any way modify the program for one of these two areas indicated? #59
- R.- Puede ver la versión corregida en la el sitio web http://centrocultural.org.mx/pqt_tec/
 Q.- You can see a corrected version on our Website: http://centrocultural.org.mx/pqt_tec/
70. P.-La asignación de área para la colección de referencia en COLECCIÓN CLASIFICADA / Sala Infantil es de 33m² en el Sumario de Necesidades Espaciales y de 50m² en Extractos del Programa Detallado; ¿cuál es la buena? #69
 Q.-The provided area for the Reference Collection on CLASSIFIED COLLECTION / Children's Room is 33 m² on the Summary of Special Needs, and 50 m² on Extracts of the Detailed Program. Which is the correct one? #69
- R. 50 m².
 A. 50 m².
71. P.-¿Existe la posibilidad de un área comunal de lectura para los estantes cerrados además de las especificadas? #259
 Q.-Is there the possibility for a communal reading area for the locked shelves, besides those already specified? #259
- R.- No.
 A.- Yes
72. P.-Dentro del programa se establecen espacios considerados a salas de reunión, ¿son salas de reunión para el público o sólo para uso del personal administrativo de la biblioteca? #409
 Q.-The program establishes areas considered as gathering rooms. Are these gathering rooms for the general public or only for the library staff? #409

R.- Cuando indica sala de juntas (conference room) es para el personal de la biblioteca, si indica salas de estudio pequeñas (small group study room) es para uso de los lectores. Se prevé que

estas últimas también puedan ser utilizadas por el público para reuniones de temas de la comunidad. Ref. Sumario de Area de Lectores y Sala de Estudios de Grupos Pequeños, adjunto.
A.-When the program indicates Conference Room it is for the Library Personnel, if it indicates small group study rooms these are for the use of the readers. These rooms can also be used by the public for meetings for community matters.

73. P.-¿Están considerados los espacios de conservación, restauración y preservación del acervo dentro del programa establecido? #409
Q.-Have the areas for preservation, restoring and conservation of collections been considered within the program? #409

R.- Si, consultar sección de colecciones especiales.

A.- Yes, consult the section on Special Collections

74. P.-¿Nos pueden indicar cuál es el Propósito de las Salas de trabajo y oficinas: Departamento de Circulación? #144
Q.-Could you explain what the Purpose of the Working Rooms and Offices: Circulation Department is? #144

R.- Salas de trabajo es donde se procesa el material que se presta al usuario y se recibe cuando lo devuelve. Las oficinas es donde el personal puede trabajar con mayor privacidad en horas cuando no atiende al usuario: Estadísticas, control de multas... El Escritorio de Circulación es el área de entrega de materiales a prestar fuera del edificio y la recepción de los materiales que entrega el usuario del préstamo externo.

A.-The work rooms are where the reading materials are processed and where it is received when returned by the library patron. The offices are where the personnel can work with more privacy during the hours they do not attend the clientele: statistics, fines... The Circulation Desk is the area delivery and or reception of circulation material.

75. P.-En requisitos funcionales (2.1 entrada/control/circulación)...¿dispersión de tráfico es 10 ó 210 m²? #188
Q.-Functional requirements (2.1 entrance/control/circulation) the traffic dispersion is 10 or 210 m2? #188

R. 210 mts².

A.- 210 mts².

76. P.-En colecciones especiales no se especifican áreas de consulta. ¿Se deberán considerar o ya se comparten con otras áreas? #160
Consultation areas have not been specified for the Special Collections. Should they be considered or will they share areas with others? #160

R. Si, con un área de 225 mt² (reading room: historical documents) sala de lectura documentos históricos, esta área debe de estar convenientemente cerca de la colección que circula, ser visible desde el modulo de servicios al publico aunque no necesariamente adyacente a ella. Fondo Jalisco, Mapoteca y Audiovisual, Historia Oral, Sala de Memoria del Mundo, tienen sus propias salas de consulta.

A.-Yes, with an area of 225 mt² reading room of historical documents, this area must be conveniently close to the Circulation Collection, visible to the public services module although not necessarily next to it. The Jalisco Collection, the Map Collection and Audivisual Collection, Oral History, and the World Heritage Room, have their own reference area.

77. P.-La colección clasificada de filosofía, religión y ciencias sociales son las que tienen datos acerca del número de lectores propuesto en sus áreas de lectura, las otras no ¿Por qué? #14
Philosophy, religion and social sciences classified collections are those containing information about the proposed number of readers for each reading area. Other collections do not include this. Why? #14

R.- Por ser similares . Para mayor información Ref. Sumario de Áreas de Lectura, adjunto.
A.- *Because they are similar. For more information go to Reader Seating Summary.*

78. P.-¿Hay una discrepancia en la colección especial de estantes cerrados en la sección de hemeroteca, podrían indicarnos cual es el dato correcto, 1447 o 1147? #150
Q.-*There is a discrepancy on the special collections in locked shelves for the periodicals. Could you specify what the correct figure is? 1447 or 1147? #150*

R.- Son 688m² ver punto 2.18 del programa preliminar de espacios y dimensionamientos.
A.-*These are 688m² go to point 2.18 in the Building Program Statement and Space Needs.*

79. P.-Se menciona en varios puntos dentro del Paquete Técnico - Informativo el dimensionamiento total del Edificio de la NBPEJ, solo que estos datos son asimétricos entre sí. ¿Se considerará como un número total de 35,000 Mts² para la Superficie de Construcción, así como 6,300 Mts² adicionales para el Estacionamiento Subterráneo (tal como lo menciona la hoja de los aranceles) dando estos dos una suma de 41,300 Mts² de construcción total de la NBPEJ? #240
Q.-*On several of the points included on the Technical -Informational Package, the total dimension of the NBPEJ building is mentioned. It is only that these data are not symmetric among them selves. Should the number 35,000 m² be considered a total number for the Construction Area? Should the additional 6,300 m² be considered for the Underground parking space (as mentioned on the tariffs sheet), being these a total of 41,300 m² for constructed area of the NBPEJ? #240*

R.- Si, 41,394 mts² que incluyen el estacionamiento subterráneo para 180 vehículos con una superficie de 6,300 mts².
A.-*Yes, 41,394 mts² that include underground parking for 180 vehicles with a surface of 6,300 mts².*

80. P.-¿La sala de trabajo y oficina departamento información literaria -servicio usuario- podrá ubicarse en el mismo nivel que la colección literatura? #339
Q.-*Is it possible to locate the work room and the department office (literary information - user services) in the same level with the literature collection? #339*

R.- Si.
A.- Yes

81. P.-En el Ítem III Observaciones del anexo técnico se menciona que el acervo actual de la hemeroteca es de 8.535 ml. En el cuadro resumen del sumario de necesidades espaciales, "colecciones especiales: Hemeroteca, Colección de referencia", la superficie asignada a este ítem es de 48 m². Teniendo en cuenta ambos datos, los actuales 8535 ml. más el considerable crecimiento previsto; ¿tendrán suficiente espacio en los 48 m², aún teniendo en cuenta la información suministrada en "V - Extractos del programa detallado, Repisas y Repisas compactas" #296
Q.-*On Item III of the Observations, on the technical enclosure, it is mentioned that the current collection for the periodicals is 8,534 ml. In the square for the summary of special needs, "special collections: periodicals, reference collection", the assigned surface for this item is 48 m². Taking into consideration both data, the current 8535 ml, plus the predicted growth, would then 48 m² be enough? Even by considering the information provided on Section "V - Extracts from the detailed program, Shelves and Compact Shelves". #296*

R.- Se refiere a la sección de referencia o consulta rápida por lo que si es suficiente.
A.-*It is related to the reference or browsing section, so it is sufficient.*

82. P.-La superficie requerida en el programa de 1755 m² para sistemas mecánicos del edificio ¿es la zona prevista para cuartos de instalaciones? #34
Q.-*The 1755m² area indicated in the program for mechanical systems in the building, is this the area for installation rooms? #34*

R.- Si.
A.- Yes

83. P.-Precisar número y superficie para c/u de los cubículos de estudio grupos pequeños colección arquitectura y artes escénicas. #339
Q.-Detail number and surface for each of the study booths for small groups, architecture and dramatic arts collection. #339

R.- Vea Sumario de Grupos de Estudios Pequeños adjunto.
A.- CFR: Small Group Study Room Summary attached

84. P.-En el programa Detallado se insinúa una guardería para la Colección Infantil que no aparece en ninguna otra parte de los requerimientos. Quisiéramos una aclaración sobre este punto y de existir su puntualización. #310
Q.-In the detailed program a nursery is suggested for the Children Collection that does not appear anywhere else in the requirements. We would like to have some clarification for this matter and, if there is one, we would like it to be specified. #310

R.- En la sección de baños para niños (entiéndase niños y niñas) guardería implica que esos baños tengan un mostrador para cambio de pañales, donde el niño pueda recostarse para su limpieza. Cfr: V Extractos del programa detallado punto 1.12.1: Baño familiar y 1.12.2: Baños de niños.

A.-In the section children restrooms (boys and girls) nursery jeans that these restrooms must have a counter for diaper changing, where the child may be lay down for cleanup. Cfr: V Extracts from the detailed program, point 1.12.1: Family restroom and 1.12.1: Children restrooms.

85. P.-Precisar función y superficie de la guardería dentro de la zona niños punto 2.12.9.1 baños con medidas para niños.....también una GUARDERIA (?) esta prevista aquí. #339
Q.-Detail function and surface of the nursery located inside the children area, point 2.12.9.1 restrooms with measures for children..... Did you include a NURSERY here also? #339

R.- Excusados y lavamanos apropiados para niños. Guardería implica que el baño tenga un mostrador para cambio de pañales, donde el niño pueda recostarse para su limpieza. Cfr: V Extractos del programa detallado punto 1.12.1: Baño familiar y 1.12.2: Baños de niños.

A.-Appropriate toilets and links for children. The nursery's restroom must have a counter to change diapers where the child may lay down for cleanup. Cfr: V Extracts of the detailed program point 1.12.1: Family restroom and 1.12.2: Children restrooms.

86. P.-En el punto 2.12.9.1 (Baños) mencionan una guardería que no se especifica en ningún área de la colección clasificada-sala infantil. #308
Q.-Point 2.12.9.1 (Restrooms) mentions a nursery not specified in any area of the children room? #308

R.- Guardería implica que el baño tenga un mostrador para cambio de pañales, donde el niño pueda recostarse para su limpieza. Cfr: V Extractos del programa detallado punto 1.12.1: Baño familiar y 1.12.2: Baños de niños.

A.-The nursery's restroom must have a counter to change diapers where the child may lay down for cleanup. Cfr: V Extracts of the detailed program point 1.12.1: Family restroom and 1.12.2: Children restrooms.

87. P.-Se especifica que las áreas infantil y para jóvenes pueden localizarse a nivel de entrada pero no por debajo del segundo piso. ¿Esto se refiere a que el más bajo nivel para estas áreas debe ser el nivel de entrada? #259
Q.-You are specifying that the children and youngsters areas may be located at the entrance level but not underneath the second floor. Does it mean that the lowest level for these areas must be the entrance level? #259

R.- Si se refiere a la sección infantil y a la sección de jóvenes, se recomienda se ubiquen partiendo del nivel de entrada o ingreso de la biblioteca para facilitar el control visual y comodidad de los niños y jóvenes. Si se ubican fuera de ese nivel se solicita que no pasen del segundo nivel y que no se coloquen en parte muy posterior o "escondida".

A.- *If it refers to the children section and the juvenile section the recommendation is to locate them right off the library entrance or access to facilitate the visual control and the convenience of children and adolescents. If these sections are located in a different level the request is not to locate them on the second floor or in a "hidden" or back spot.*

88. P.-No me queda muy claro la ubicación de las salas infantil y juvenil: "podrán ubicarse fuera del nivel de entrada, pero si están ubicadas en el nivel de entrada, es preferible que no se ubiquen muy abajo del edificio. No deberán estar por debajo del segundo piso"..... ¿cual es el criterio a tomar? #188

Q.- *The location of the children and youngsters rooms is not clear to me: "they may be located outside the entrance level, but if they are located at the entrance level it is preferable not to locate them very low in the building. They are not to be located below the second floor..... what criteria are we to follow? #188*

R.- Si se refiere a la sección infantil y a la sección de jóvenes, se recomienda se ubiquen partiendo del nivel de entrada o ingreso de la biblioteca para facilitar el control visual y comodidad de los niños y jóvenes. Si se ubican fuera de ese nivel se solicita que no pasen del segundo nivel y que no se coloquen en parte muy atrás o "escondida".

A.- *If it refers to the children section and the juvenile section the recommendation is to locate them right off the library entrance or access to facilitate the visual control and the convenience of children and adolescents. If these sections are located in a different level the request is not to locate them on the second floor or in a "hidden" or back spot.*

89. P.-¿El departamento de circulación puede estar ubicado en un nivel diferente al nivel de acceso donde se encuentran el área de devolución y el escritorio de circulación? #339

Q.- *Can the circulation department be located in a level different to the access level where the return area and circulation desk are? #339*

R.- No, ya que controla devolución y préstamo de materiales (circulación).

A.- *No, because it controls materials return and lending (circulation).*

EXPANSIÓN / EXPANSION

90. P.-¿Cuál es el factor de expansión por año de las colecciones? #321

Q.- *What is the annual growth rate of the collections? #321*

R.- No aplica por el momento

A.- *Does not apply for the moment.*

91. P.-El espacio dado en el programa de cada colección ¿contempla ya el futuro crecimiento? #321

Q.- *Does the space indicated in the program for each collection foresee future growth? #321*

R.- Si, depende del presupuesto y no aplica por el momento.

A.- *Yes it depends on the budget and does not apply for the moment.*

92. P.-¿Se podría contar con una proyección del crecimiento de las áreas de la biblioteca? #45

Q.- *Is it possible to have a growth projection for the library's areas? #45*

R.- No aplica por el momento aunque en las dimensiones ya esta contemplado para veinte años o más.

A.- *Does not apply for the moment although it is already contemplated for the future twenty years.*

93. P.-Cuando se habla de una biblioteca expandible, con capacidad de crecimiento entiendo que se refiere a llegar al 100% óptimo (47,023 m²) y que lo único que crece es el acervo. ¿Tienen alguna idea en qué porcentaje crecen las colecciones o únicamente crece el acervo de manera global? #69
 Q.-When I read expandable library with the ability to grow I understand that it means reaching the optimal 100% (47,023m²) and only the collections grow. Do you have any idea of the growth rate per collection or is it a global growth for the total collections? #69
 R.- Si. El porcentaje de crecimiento del acervo esta calculado para llegar a la cifra de 2 millones de unidades de información. Depende de la asignación presupuestal.
 A.- Yes. The growth in the holdings is calculated in 2 million information units. This depends on the budget.
94. P.- Nos interesa saber si existe un plan de desarrollo y crecimiento a futuro para el edificio y la institución, ya que en los Criterios de Evaluación (Sección 3 en el Anexo A del Paquete Técnico Informativo) se solicita "Flexibilidad para incorporar nuevas necesidades y el crecimiento futuro de la Biblioteca". #310
 Q.- We are interested in knowing if there is a development and future growth plan for the building and the institution, since in the evaluation criteria (section three in Attachment A in the Technical Information Package) requires "Flexibility to add new needs and future growth for the library". #310
 R. - Si existe un plan de desarrollo. El crecimiento de las colecciones dependerá de la asignación de recursos. El crecimiento físico de las instalaciones se contempla en el mismo sitio o en la parte superior del edificio adyacente Ciudad de los Niños.
 A.- There is a development plan. The growth rate of collections will depend on funds allocation. The physical growth of the facilities will be on the same site or on the upper section of the adjacent building, Children City.
95. P.-¿Cuales son las previsiones de crecimiento para la colección clasificada de las claves 000's 100's, y 200's? #150
 Q.-What are the growth previsions for the collection classified under keys 100's and 200's? #150
 R.- Ref. Sumario de repisas. Mismo que prevé el desarrollo de la colección de 20 a 50 años.
 A.- Cfr: Shelving Summary. projecting a 20-50 year collection growth.
96. P.-¿Cuales son las previsiones de crecimiento para la colección clasificada de las claves 300's y 900's? #150
 Q.-What are the growth previsions for the collection classified under keys 300's and 900's? #150
 R.- Ref. Sumario de repisas. Mismo que prevé el desarrollo de la colección de 20 a 50 años.
 A.- Cfr: Shelving Summary. As projecting a 20-50 year collection growth.
97. ¿Cuales son las previsiones de crecimiento para la colección clasificada de las claves 400's y 800's? #150
 Q.-What are the growth previsions for the collection classified under keys 400's and 800's? #150
 R.- Ref. Sumario de repisas. Mismo que prevé el desarrollo de la colección de 20 a 50 años.
 A.- Cfr: Shelving Summary. As projecting a 20-50 year collection growth.
98. ¿Cuales son las previsiones de crecimiento para la colección clasificada de las claves 500's y 600's? #150
 What are the growth previsions for the collection classified under keys 500's and 600's? #150
 R.- Ref. Sumario de repisas. Mismo que prevé el desarrollo de la colección de 20 a 50 años.
 A.- Cfr: Shelving Summary. As projecting a 20-50 year collection growth.

99. ¿Cuales son las previsiones de crecimiento para la colección clasificada de las claves 700's? #150
What are the growth previsions for the collection classified under keys 700's? #150

R.- Ref. Sumario de repisas. Mismo que prevé el desarrollo de la colección de 20 a 50 años.
A.- Cfr: *Shelving Summary. As projecting a 20-50 year collection growth.*

100. Cual es la estrategia de crecimiento a futuro (fases, área, periodo de tiempo)
- Fases
 - Área Total Requerida
 - Plazo
 - Nuevos Parámetros
- (Ej.: proyección de usuarios simultáneos, porcentajes de crecimiento por departamento)
- ¿Que departamentos consideran criticas en el plan de crecimiento a futuro? #292
- What is the growth strategy in the future (phases, area, periods?)*
- Phases
 - Total Required Area
 - Period
 - New Parameters
- (i.e. simultaneous users projection, growth rates per department)
- Which are the critical departments in the future growth plan? #292

R.- Fases, no aplica al momento; Área total requerida: 41,394 mts²; plazo mínimo a 20 años; Nuevos Parámetros: Se consultarán cuando existan; usuarios simultáneos 3,498 a 3,650 máximo; Que incluye empleados, lectores, visitantes. Cfr: III Observaciones- Usuarios.

A.- *Stages, does not apply for the moment; Total area required: 41,394 mts²; a minimum lifespan of 20 years; New Parameters: shall be taken in account when they exist; simultaneous library patrons 3,498 to 3,650 Maximum; This includes staff, and visitors. Go to Section III Observations- Library Patrons.*

101. P.-Las bases del concurso hacen referencia a la necesidad de tener en cuenta el crecimiento futuro de cada departamento / colección ¿Podrían dar alguna información adicional en relación a esto (metros cuadrados o porcentaje de crecimiento) del área de colecciones (libros) y el porcentaje relativo de incremento para las áreas destinadas a salas de lectura en cada departamento? #337

Q.- *The contest requirements mention the need to consider future growth in each department/collection. Could you provide additional information (square meters or growth rate) of the collection (books) areas and the growth rates of areas for reading rooms in each department? #337*

R.- Ya está previsto en el espacio asignado.

A.- *This has been foreseen in the assigned space.*

102. P.-En relación al término *expandible* requerido en el programa: si el acervo actual dado es de 189.864 volúmenes + hemeroteca que suponemos que corresponde con las áreas dadas en el programa, ¿debemos proyectar la biblioteca para albergar en el futuro 2 millones de volúmenes? Si es así, ¿nos podrían dar algún parámetro o porcentaje de m² en función de los volúmenes futuros en relación con cada departamento? #34

Q.- *Regarding the term expandable in the program: if the current total collection is 189,864 volumes + Periodicals section we assume this corresponds to the areas indicated in the program. Should we design the library to store in the future 2 million volumes' if this is the case, could you provide a parameter or percentage in m² based on future volumes in each department? #34*

R.- Está contemplado el crecimiento en el espacio asignado; Consultar su Programa Preliminar Sección correspondiente que indica mts², para cada departamento, sección, etc. Asimismo el Sumario de Repisas, adjunto. Además existe un plan de desarrollo. Respecto al crecimiento de las colecciones dependerá de la asignación de recursos. El crecimiento físico de las

instalaciones se contempla en el mismo sitio o en la parte superior del edificio adyacente Ciudad de los Niños.

A.-Expansion has been considered in the assigned space; Consult the Building Program that establishes squared meters for each department, section, etc. Also the Shelving Summary. Also, there is a development plan. The growth of Collections will depend on the budget. The physical growth of the complex is considered in the same building or in the above section of the adjacent building: Children's City.

103. P.-En las bases del concurso se plantea la capacidad de volúmenes que albergará al 2025 la Biblioteca será de 2 millones. Sin embargo mencionan también que a futuro, 2035, se requerirán posibilidades de remodelación y ampliación. Favor de especificar que capacidad debe considerarse para la propuesta a concursar y que restricciones tendría ese posible crecimiento. #142

Q.-On the bases for the contest, it is established that the capacity of this library will reach two million volumes for the year 2025. However, it is also mentioned that for the year 2035 there will be a possibility for a remodeling and amplification. Please, specify what capacity should be considered in the proposal to be submitted and what would be the restrictions for such possible growth. #142

R. Las necesidades de información de la sociedad se transformaran y repercutirán en el edificio que tendrá que adaptarse a ellas. En ello radica la flexibilidad que deberán de tener los espacios para adaptarse al futuro.

A.- Society's information needs will change and impact the building, which will have to adapt to them. This is the type of flexibility the spaces must have in order to be adapted in the future.

104. P.-Se nos pide una propuesta flexible. Nos interesa saber con mayor claridad si se trata de una flexibilidad dentro de los límites actuales de intervención o si por el contrario se trata de una flexibilidad que contemple la futura ampliación del edificio fuera de estos límites. #203

Q.-You are asking for a flexible proposal. Could you clarify whether it is flexibility within the current limits or flexibility in the future expansion of the building, outside these boundaries? #203

R.- Las dos. Respecto al crecimiento de las colecciones dependerá de la asignación de recursos. El crecimiento físico de las instalaciones se contempla en el mismo sitio o en la parte superior del edificio adyacente Ciudad de los Niños.

A.- Both. Regarding the growth of collections, it will depend of acquisition funding. The physical growth is planned to take place on the upper floor of the adjacent building, Children City.

105. P.-En las bases se dice que el dimensionamiento basado en las directrices de la IFLA y C. Dahlgren da como resultado una escala básica de 37.618 m², mientras que el programa de necesidades se fija en 35.094 m² (quitando aparcamiento subterráneo). ¿Nos restringimos exactamente a las áreas dadas por el programa? #34

Q.-The requirements mention that the dimensions are based on IFLA's guidelines and C. Dahlgren gives a basic scale of 37.618 m2, while the needs program is set at 35,094 m2 (eliminating the underground parking). Should we limit to the areas indicated in the program? #34

R.- Área total necesaria 41,394 mts² que incluye 6,300mts² para 180 vehículos en el aparcamiento subterráneo. Cfr: IV Sumario de necesidades espaciales.

A.- A total necessary area of 41,294 mts2 that includes 6,300mts.2 for 180 vehicles in the underground parking lot. Go to section IV of the Building Program; Summary of Space Needs.

ÁREA NO ASIGNABLE / NON ASSIGNABLE AREA

106. P.-¿Que quieren decir exactamente cuando hablan de área asignable y área no asignable? #369

Q.-What do you mean by assignable area and non assignable area? #369

R.- No Asignable es el espacio que no es para el trabajo específico bibliotecario como circulaciones, distribuidores, escaleras, elevadores, espesor de la estructura y Asignable para las actividades propias del servicio bibliotecario.

A.- *Non Assignable is space that will not be used for library specific tasks like circulations, distributors, staircases, elevators, the structure's thickness, and Assignable area is for library related activities.*

107. P.- ¿El término espacio estructural No Asignable, se refiere al espesor de muros y elementos estructurales verticales?. #59
Q.-*The term non Assignable structural space, talks about the thickness of walls and vertical structural elements?. #59*

R.- Si

A.-Yes

108. P.-¿A qué se refiere cuando habla de área no asignable? #306
Q.-*What is the meaning of non assignable area? #306*

R.- No Asignable es el espacio que no es para el trabajo específico bibliotecario como circulaciones, distribuidores, escaleras, elevadores, espesor de la estructura y Asignable para las actividades propias del servicio bibliotecario.

A.- *Non Assignable is space that will not be used for library specific tasks like circulations, distributors, staircases, elevators, the structure's thickness, and Assignable area is for library specific activities.*

109. P.-Aclarar el concepto de espacios no asignables versus espacios asignados así como los siguientes términos "concesión para espacio estructural no asignable" o espacio de estructura no transferible; este último en el inciso 2.17 colección especial. #134
Q.-*Please clarify the concept of non assignable areas vs. assigned areas as well as the following terms: "allowance for non assignable structural space", "non transferable structural space". The latter is in section 2.17 special collection. #134*

R.- No Asignable es el espacio que no es para el trabajo específico bibliotecario como circulaciones, distribuidores, escaleras, elevadores, espesor de la estructura y Asignable para las actividades propias del servicio bibliotecario.

A.- *Non Assignable is space that will not be used for library specific tasks like circulations, distributors, staircases, elevators, the structure's thickness, and Assignable area is for library specific activities.*

110. P.-¿Podrían explicar que es un área asignable o no asignable? #433
Q.-*Could you define what an assignable area and a non assignable area are? #433*

R. No Asignable es el espacio que no es para el trabajo específico bibliotecario como circulaciones, distribuidores, escaleras, elevadores, espesor de la estructura y Asignable para las actividades propias del servicio bibliotecario.

A.- *Non Assignable is space that will not be used for library specific tasks like circulations, distributors, staircases, elevators, the structure's thickness, and Assignable area is for library specific activities.*

111. P.-En la sección 4 del sumario de necesidades especiales, se hace referencia a espacio asignable por departamento y en general a espacio asignable no biblioteca. ¿A que se refieren y como deben reflejarse en la propuesta? #185
Q.- *On Section 4 of the Summary of Special Needs, assignable space by department is referred, and in general, assignable space non library. What do these spaces mean and how should they be reflected on the proposal? #185*

R.- No Asignable es el espacio que no es para el trabajo específico bibliotecario como circulaciones, distribuidores, escaleras, elevadores, espesor de la estructura y Asignable para las actividades propias del servicio bibliotecario.

A.- *Non Assignable is space that will not be used for library specific tasks like circulations, distributors, staircases, elevators, the structure's thickness, and Assignable area is for library specific activities.*

112. P.-¿A que se refiere el programa en donde se indican "áreas no asignables"? #412

Q.-*What does the program mean where "non assignable areas" are indicated? #412*

R.- No Asignable es el espacio que no es para el trabajo específico bibliotecario como circulaciones, distribuidores, escaleras, elevadores, espesor de la estructura y Asignable para las actividades propias del servicio bibliotecario.

A.- *Non Assignable is space that will not be used for library specific tasks like circulations, distributors, staircases, elevators, the structure's thickness, and Assignable area is for library specific activities.*

113. P.-Los espacios no asignables ¿se refieren a las circulaciones? #390

Q.-*Non assignable spaces, do they mean circulation areas? #390*

R.- No Asignable es el espacio que no es para el trabajo específico bibliotecario como circulaciones, distribuidores, escaleras, elevadores, espesor de la estructura y Asignable para las actividades propias del servicio bibliotecario.

A.- *Non Assignable is space that will not be used for library specific tasks like circulations, distributors, staircases, elevators, the structure's thickness, and Assignable area is for library specific activities.*

114. P.-En el renglón no asignable permitido / otros son puras circulaciones? #317

Q.-*On the line for non assignable allowed / are the others merely circulation? #317*

R.- No Asignable es el espacio que no es para el trabajo específico bibliotecario como circulaciones, distribuidores, escaleras, elevadores, espesor de la estructura y Asignable para las actividades propias del servicio bibliotecario.

A.- *Non Assignable is space that will not be used for library specific tasks like circulations, distributors, staircases, elevators, the structure's thickness, and Assignable area is for library specific activities.*

115. P.-En el renglón no asignable permitido / mecánico se refiere a escaleras elevadores y montacargas? #317

Q.-*On the line for non assignable allowed / does "mechanic" mean escalators, elevators and forklifts? #317*

R.- No Asignable es el espacio que no es para el trabajo específico bibliotecario como circulaciones, distribuidores, escaleras, elevadores, espesor de la estructura y Asignable para las actividades propias del servicio bibliotecario.

A.- *Non Assignable is space that will not be used for library specific tasks like circulations, distributors, staircases, elevators, the structure's thickness, and Assignable area is for library specific activities.*

116. P.-¿A qué se refiere con espacio estructural no asignable? #306/#348

Q.-*What do you mean by non assignable structural space? #306 #348*

R.- No Asignable es el espacio que no es para el trabajo específico bibliotecario como circulaciones, distribuidores, escaleras, elevadores, espesor de la estructura y Asignable para las actividades propias del servicio bibliotecario.

A.- Non Assignable is space that will not be used for library specific tasks like circulations, distributors, staircases, elevators, the structure's thickness, and Assignable area is for library specific activities.

117. P.-¿Cuando hablan de Asignación de espacios combinados y concesiones de espacios estructurales no asignables y espacio de circulación asignado quiere decir que incluye la circulación y el área de estructura y mecánica por zona? Aclarar lo de áreas no asignadas. #67

Q.-You talk of combined spaces and non-assigned structural space concessions and assigned circulation space. Does it mean that the circulation, structure and mechanics area by zone are included? Clarify the meaning of non-assigned areas. #67

R.- No Assignable es el espacio que no es para el trabajo específico bibliotecario como circulaciones, distribuidores, escaleras, elevadores, espesor de la estructura y Assignable para las actividades propias del servicio bibliotecario

A.-Non Assignable is space that will not be used for library specific tasks like circulations, distributors, staircases, elevators, the structure's thickness, and Assignable area is for library related activities.

118. P.-¿A qué se refiere con no assignable permitido/mecánico y no assignable permitido/otros. (Áreas no asignadas). #348

Q.-What do you mean with allowed/mechanical non assignable and allowed/other non assignable (Non assigned areas). #348

R.- No Assignable es el espacio que no es para el trabajo específico bibliotecario como circulaciones, distribuidores, escaleras, elevadores, espesor de la estructura y Assignable para las actividades propias del servicio bibliotecario.

A.- Non Assignable is space that will not be used for library specific tasks like circulations, distributors, staircases, elevators, the structure's thickness, and Assignable area is for library specific activities.

119. P.-En la sección 2.9 del programa detallado de la biblioteca se asignan 2,7777 m² a una concesión de espacio estructural no assignable asumimos que esto es un error y que el número correcto es 2,777m²? #292

Q.-Section 2.9 of the library's detailed program assigns 2,7777m² to a non assignable structural space. We suppose this is a mistake and that the correct number is 2,777m². Is this correct? #292

R.-Si, Assignable 277 mts².

A.-Yes, the assignable area is 277m².

120. P.-Precisar superficie –concesión para espacio estructural colección lengua y literatura y colección ciencia y tecnología, en el documento esta escrito 27777 m². ¿Debe ser 277 m²? #339

Q.-Precise surface – allowance for structural area language and literature collection and in the science and technology collection. The document states 27777m². Should it be 277m²) #339

R.- Si, Lengua y Literatura Assignable 277 mts².

A.- Yes. Assignable for Language and Literature is 277m².

121. P.-El espacio no assignable permitido del 10%; ¿Es la tolerancia de crecer el tamaño del área o crecimiento futuro o que es? #117

Q.-10% of allowed non assignable area, is this the allowance to expand the size of the area, or future growth? What is it? #117

R.- No Assignable es el espacio que no es para el trabajo específico bibliotecario como circulaciones, distribuidores, escaleras, elevadores, espesor de la estructura.

A.- Non Assignable is space that will not be used for library specific tasks like circulations, distributors, staircases, elevators, the structure's thickness.

122. P.-En el desarrollo detallado de las necesidades se pide como espacio no asignable al área de colección clasificada -lengua y literatura 27777m, además en la colección clasificada de ciencia y tecnología se piden 2777m. Son estas las cantidades correctas o que cantidades se deben tomar? #64
Q.-*The descriptive text for needs asks for a non assignable area from the language and literature collection (27777m) in addition to 27777m from the science and technology collection. Are these figures correct? What figures are to be considered? #64*

R.- Assignable 277 mts2.

A.- Yes, the assignable area is 277m2.

123. P.- En el cuadro de Resumen de No Asignable a continuación del anterior, la suma de los parciales es de 11,556m² y no de 11.555 como se indica. ¿Es correcto? #59
Q.-*In the Nonassignable Summary, the sum of the partials is 11,556 and not 11,555 as stated. Is this correct? #59*

R.- 11,556m²

A.- 11,556m2

124. P.- ¿Se puede afirmar que los espacios no asignables por departamento, corresponden a las circulaciones internas de éste y que no se contemplan en recintos o espacios en que se indican su superficie específicamente? #59
Q.-*Can it be stated that the non-assignable spaces for each department correspond to their internal circulation, and that they are not included in spaces whose area is specifically indicated? Does the term non-assignable structural space refer to the width of walls and vertical structural elements? #59*

R.- Si

A.-Yes

MOBILIARIO / FURNITURE

125. P.-En sala juvenil (2.13.6.2 capacidad y mobiliario... ¿cuales son las características de un muro equipado para clasificar? #188
Q.-*What are the characteristics of a classifying wall in the youngster room (2.13.6.2 capacity and furniture)? #188*

R.- Muro con estantería fija y espacio para los carros transportadores de libros que temporalmente estarán ahí para que el personal de la biblioteca reordene los libros que los usuarios dejaran fuera de los estantes.

A.-*Wall-mounting shelving and space for book trolleys that will be temporarily there for the library staff to re-organize the books users leave outside the shelves.*

126. P.-Observamos que a cada grupo de colección clasificada corresponde un mostrador público en una colección de referencia. ¿Igual es el propósito de la colección de referencia? ¿Paredes son necesarias para limitar su espacio, o el mismo puede ser abierto, limitado solamente por su mobiliario? ¿Cuál es el mobiliario requerido en esta área? ¿El mostrador público también puede ser limitado solamente por mobiliario o necesita paredes? #326
Q.-*We noticed that each classified collection group has a public exhibiter in a reference collection. Is the refernce collection with the same purpose? #326*

R.- Efectivamente no lleva paredes, es abierto y limitado por el mobiliario adecuado para dar el servicio de consulta. Esta en un lugar altamente visible para los usuarios de cada colección clasificada.

A.- Indeed it does not take walls, it is opened and limited by the suitable furniture to give the advisory service. This in a highly visible place for the users of each classified collection.

127. P.-Precisar contenido y mobiliario colección clasificada lengua y literatura. #339
Q.-*Precise contents and furniture for the language & literature classified collection #339*

R.- Ref: Sumario de repisas y Sumario de área de lectores, adjuntos.
A.- *Cfr: Shelving Summary and Reader Seating Summary, attached.*

128. P.-Especificar mobiliario colección de referencia y sala de lectura colección lengua y literatura. #339
Q.-*Specify furniture for the reference collection and the reading room in the language & literature collection. #339*

R.- Ver Sumario de Áreas de Lectura, Sumario de Centros de Cómputo y Sumario de Estanterías y Repisas, adjuntos.
A.- *Cfr: Summary of reading seating, summary of computer network station y summary of shelving, attach.*

129. P.-En el renglón de Colección Clasificada – Lengua y literatura, Colección de referencia p.45 del programa sección 2.9.2, no especifica el numero de secciones y repisas, asientos para lectores ni estaciones de red de computadoras. En algunos casos si lo menciona (lista Parcial). Especificar mejor por favor. #83
Q.-*The item Classified Collection – Language and Literature, Reference Collection, page 45 in the program, section 2.9.2 does not specify number of sections and shelves, reading seats and computer stations. But they are mentioned in other cases (Partial list). Could you clarify this? #83*

130. P.-La descripción de mobiliarios no esta completa, hay colecciones que tienen todos los datos (Por ejemplo la Colección Clasificada de Obras Generales, Filosofía y Religión) y otras no. ¿Van a ampliar las informaciones? ¿Que medidas debemos tomar? #321
Q.-*Furniture description is incomplete. There are collections that include all the data (for instance Generalities, Philosophy, and Religion) and others don't. Will you provide more information? What measures are we to take? #321*

R.- Ver Sumario de Áreas de Lectura, Sumario de Centros de Cómputo y Sumario de Estanterías y Repisas, adjuntos.

A.- *Cfr: Summary of reading seating, summary of computer network station y summary of shelving, attach.*

131. P.-En el punto 2.9.6.2 del Paquete Técnico-informativo no está especificada la lista parcial del mobiliario de la sala de lectura silenciosa. ¿Cual es el mobiliario a incluir? #24
Q.-*Point 2.9.6.2 from the Technical Information Package is not specified in the partial list of furniture for the silent reading room. What furniture will it include? #24*

R.- Ver Sumario de Áreas de Lectura, Sumario de Centros de Cómputo y Sumario de Estanterías y Repisas, adjuntos.

A.- *Cfr: Summary of reading seating, summary of computer network station y summary of shelving, attach.*

132. P.-Especificar ampliamente el tipo de mobiliario y equipo de la mapoteca #160
Q.-*Specify in detail type of furniture and equipment for the map library. #160*

R.- Ref: Sumario de Áreas de Lectura, Sumario de Centros de Cómputo y Sumario de Estanterías y Repisas, adjuntos.

A.- *Cfr: Summary of reading seating, summary of computer network station y summary of shelving, attach.*

133. P.-En colecciones especiales se hace referencia a algunos talleres cuyas funciones requieren mayor descripción, tales como los talleres de conservación, preservación, y reprografía. ¿Qué tipo de equipo, mobiliario y material serán utilizados? #150
Q.-When referring to special collections you include workshops whose functions need to be more widely described, such as they are the conservation, preservation and reprography workshops. What kind of equipment, furniture and materials will be used? #150

R.- Propósito del salón de trabajo y oficina del Departamento de Conservación: el staff de esta oficina es responsable de administrar y coordinar la conservación de los materiales de la colección de documentos históricos. Propósito del Taller de Preservación: en este taller se efectúa el trabajo físico de conservación de los documentos históricos. Los técnicos trabajaran en un ambiente de clima y humedad controlados: cámara de humidificación, cámara de fumigación, equipo de reparación de papel (pulp blender), cortadoras de papel, tinajas de lavado, etc; (lista parcial).

A.- Purpose of the workroom and office in the Conservation Department: the staff is responsible of managing and supervising the conservation of the materials in the historic documents collection. Purpose of the Preservation Workshop: in this place is where the actual physical works to preserve historic documents takes place. The technicians will work in a controlled environment: humidifying chamber, fumigation chamber, paper repair equipment (pulp blender), paper cutters, rinse tubes, etc. (partial list):

134. P.-En el programa, en los puntos:

2.9 Colección Clasificada 400s 800s [lengua y literatura]

2.10 Colección Clasificada / administración/500s 600s [ciencia y tecnología]

2.11 Colección Clasificada 700s [arquitectura/artes escénicas y visuales], no se especifica la lista parcial de los contenidos y mobiliario (repisas y asientos). ¿son a diseñar a criterio del proyectista? #7

Q.-In the program, on points:

2.9 Classified Collection 400s 800s (language and literature)

2.10 Classified Collection / Management/500s 600s (science and technology)

2.11 Classified Collection 700s (Architecture / visual and scenic arts)

The partial list of contents and furniture (shelves and seats) is not specified. Are they to be designed by the person who projects the plan? #7

R.- No, pues se indican en los siguientes documentos: Ref: Sumario de Áreas de Lectura, Sumario de Centros de Cómputo y Sumario de Estanterías y Repisas, adjuntos.

A.- No. This information is specified in the following documents: Cfr: Summary of reader seating, summary of computer network station, summary of shelving y Small Group Study Room Summary, adjuntos.

135. P.-Dentro del punto de Requisitos de Áreas Funcionales, en cada área en específico maneja la descripción de propósitos, vinculaciones necesarias, contenidos y mobiliario, etc. Y anteriormente, en el punto Usuarios, se describe la cantidad de usuarios de manera muy general para diferentes departamentos; pero no describe la concurrencia en específico de los usuarios en distintas áreas, ni en muchos casos, el mobiliario que se contempla tener: ¿El concursante maneja ese número de usuarios por salas o departamentos o lo pueden proporcionar el comité del concurso? Ya que es importante tener en cuenta para la consideración de la distribución del mobiliario y de los centros tecnológicos. #240

Q.-On the point referring to Requirements for Functional Areas, each specific area presents the description for its purposes, needed linkages, contents and furniture, etc. Previously, on the point on Users, the amount of users is described only in general for the different departments. But attendance is not specifically described for different areas, and in neither many cases the furniture you are expecting to have. Shall the contender handle the amount of users by rooms or departments? Should these figures be provided by the Contest committee? It is important to take this into account for the distribution of furniture and for the technological areas. #240

R.- Ref: Sumario de Áreas de Lectura, Sumario de Centros de Cómputo y Sumario de Estanterías y Repisas, adjuntos.

A.- Cfr: Study Room Summary, Summary of reader seating, summary of computer network station y summary of shelving. attached.

135. P.-¿Cuanto personal, usuarios y equipo de cómputo se pretende manejar para las Aulas de Capacitación Electrónica 1 y 2? #240

Q.-How many staff members, users and computer units are intended to be included in the Rooms for Electronic Training 1 and 2? #240

R.- Veinticinco personas en cada una de las salas de capacitación electrónica con sus respectivas computadoras, otra mas para el instructor, y cuatro impresoras.

A.- Twenty-five people in each electronic training room, with their respective computers + one for the instructor and four printers.

137. P.-¿Qué descripción, uso y mobiliario se maneja para las áreas denominadas Colección de Referencia? #240

Q.- What description, usage and furniture will be handled for the areas known as Reference Collection? #240

R. Ref: Sumario de Áreas de Lectura, Sumario de Centros de Cómputo y Sumario de Estanterías y Repisas, adjuntos.

Q.-Cfr: Summary of reading seating, summary of computer network station and summary of shelving attached.

ESTANTES Y REPISAS/ SHELVING

138. P.-Dentro del programa arquitectónico desglosado, se esta considerando una colección de referencia en diferentes departamentos, ¿es ésta independiente de la que se esta considerando en el cuadro general? #37

Q.-In the detailed architectonic program you are considering a reference collection in different departments, is it independent from the one considered in the general area? #37

R.- Si, colección de referencia en los diferentes departamentos

A.- Yes, reference collection in each different department.

139. P.-¿Los estantes cerrados de Fondo Jalisco son manejados por un mostrador diferente que los estantes cerrados del Tesoro y la Hemeroteca? #259

Q.-

R.- Si

A.- Yes

140. P.-¿Cuántos estantes móviles compactos comprenden un conjunto o sección de estantes compactos? #321

Q.-How many compact mobile shelves make a set or section of compact shelves? #321

R. Ref: Sumario de Estantería.

A.- Cfr. Summary of shelving.

141. P.-¿Es absolutamente necesario tomar como estándar los estantes y repisas que se describen en el p.t.i.? #188

Q.-It is absolutely necessary to take as a standard the shelves described in the Technical Information Package (TIP)? #188

R.- Si.
A.- Yes

142. P.-¿Las repisas descritas en el p.t.i. son de 0.90 ó de 1.10 m de largo? #188
Q.-What is the length of the selves described in the TIP, 0.90m or 1.10m? #188

R.- 0.90 x 0.30 x 2.10 m.
A.- 0.90 x 0.30 x 2.10 m.

143. P.-¿Cuál es la dimensión correcta de la repisa (estante)? 0.90x0.30x2.10 m. Ó 1.10x0.30x2.10 m. #185
Q.-What are the right measures of the shelf? 0.90x0.30x2.10m or 1.10x0.30x2.10m? #185

R.- 0.90x0.30x2.10 m. en todos los estantería excepto las de colecciones infantiles de 1.1 m de altura (área maternal) y 1.5m colección infantil.(nivel escuela primaria o elemental).
A.- 0.90x0.30x2.10m in all shelves excepting children collections 1.1 m (nursery section) and 1.5 in children section (elementary school level).

144. P.-¿Es posible proponer en base a estos estantes otro dimensionamiento para ciertos contenedores de libros? #188
Q.-Based on these shelves, is it possible to propose other measures for certain book containers? #188

R.- Ya están especificados en: Cfr. Sección V. Extractos del Programa Detallado. I.9 y 1.9.1. También cfr. Sección infantil con mobiliario mas bajo 1.1m de altura (colección maternal), 1.5 m. de altura colección infantil (nivel escuela primaria o elemental). La colección Búsqueda en Colección / Centro Internacional (Browsing Collection / International Center) prevé 182 secciones de "display shelving" de 1.5m. de altura y 9 secciones de "sloping-front display shelving" de 1.5m. de altura. Estos últimos tipo librería en que se exhibe la portada del libro.
A.- They are already specified in: Cfr. Section V Extracts from the Detailed Program I.9 and 1.9.1. Also cfr. Children section with lower shelving 1.1m high (nursery section) 1.5 m high children section (elementary or comprehension school). The Browsing Collection / International Center will include 182 sections of display shelving 1.5 m high and 9 sloping-front display center sections 1.5m high. This type of shelving displays the book's cover.

145. P.-En el programa en el punto 2.17 de los estantes cerrados de la colección especial, la Sala de estantes cerrados: Bibliografía Antigua/Tesoro y Sala de estantes cerrados: Archivos, tienen el mismo número secciones de estantería flexible y móvil (642) pero el área que ocupa es diferente: Bibliografía antigua y tesoro 358m² y Archivos 61m² ¿A qué se debe la discrepancia? #7
Q.-In the program, on point 2.17 for the locked shelves for the special collection, the locked shelves Room: Antique Bibliography / Treasure and Locked shelves Room: Archives have the same number of sections than that of flexible and movable shelves (642), but its area is different: Antique Bibliography and Treasure, 358 m², and Archives 61 m². Why the discrepancy? # 7

R.-La sección de archivo tiene únicamente 457 secciones móviles, como puede revisarlo en la versión corregida....

A.- The file section has 457 movable sections only, as you can review it in the corrected version.

146. P.-¿Cuales son las medidas de los estantes compactos y móviles? #69
Q.-What are the measurements for the compact and movable shelves? #69

R. 2.1m de altura, 0.3m y/o 0.5m de profundidad el entrepaño, para almacenar las colecciones de manuscritos, periódicos o materiales grandes según sea el caso.
A.- 2.1m high, 0.3m and/or 0.5 deep shelves to store manuscripts, periodicals collections or large materials depending on the case.

147. P.-¿Cuales son las dimensiones exactas a las que se refieren con una sección de estantes? Ancho, alto y fondo. #150
Q.-What are the exact dimensions for what you refer as a shelves section? Width, height and depth? #150

R.- Para las colecciones generales 0.90 x 0.30 x 2.10 m. toda la estantería excepto las de colecciones infantiles de 1.1 m de altura (área maternal) y 1.5m colección infantil (nivel escuela primaria o elemental). Colecciones especiales con estantería móvil ver respuesta anterior.

A.- For general collections 0.90x0.30x2.10m all shelving excepting children collections 1.1 m high (nursery area) and 1.5m children area (elementary or comprehensive level). See previous answer for special collections with sliding shelving.

148. P.-¿Que tipo de estanterías se requieren para cada sala? #150
Q.-What kind of shelving is required for each room? #150

R.- Ref: sumario de repisas, adjunto.

A.- Cfr. Shelving Summary, attached.

149. P.-Se recomienda un módulo de 1.70 m. ¿Cual seria la recomendación del módulo en el sentido largo con lo que respecta a la estantería para libros? #389
Q.-A 1.70m module is recommended. What is the recommendation for the length with respect to the book shelves? #389.

R.- 0.90 x 0.30 x 2.10 m. También cfr. Sección infantil con mobiliario mas bajo 1.1m de altura (colección maternal), 1.5 m. de altura colección infantil (nivel escuela primaria o elemental). La colección Búsqueda en Colección / Centro Internacional (Browsing Collection / International Center) prevé 182 secciones de "display shelving" de 1.5m. de altura y 9 secciones de "sloping-front display shelving" de 1.5m. de altura. Estos últimos tipo librería en que se exhibe la portada del libro.

A.-0.90x0.30x2.10m. Also cfr. Children section with lower shelving 1.1m high (nursery section) 1.5 m high children section (elementary or comprehension school). The Browsing Collection / International Center will include 182 sections of display shelving 1.5 m high and 9 sloping-front display center sections 1.5m high. This type of shelving displays the book's cover.

150. P.-¿Ya que en las colecciones se habla de "Secciones de Estantería" (ejemplo: 600 secciones de estantería), para poder definir la cantidad o dimensiones de las zonas (secciones) de estantería de las colecciones con sus respectivos pasillos de circulación, cual es la dimensión de cada sección de estantería (Largo x Ancho)? #24
Q.-In the collections you talk of "Shelf Sections" (example: 600 shelf sections). In order to define the amount or dimensions of the shelf sections in the respective circulation aisles, what are the dimensions of each shelf section (Length x Width)? #24

R.- 0.90 x 0.30 x 2.10 m. También cfr. Sección infantil con mobiliario mas bajo 1.1m de altura (colección maternal), 1.5 m. de altura colección infantil (nivel escuela primaria o elemental). La colección Búsqueda en Colección / Centro Internacional (Browsing Collection / International Center) prevé 182 secciones de "display shelving" de 1.5m. de altura y 9 secciones de "sloping-front display shelving" de 1.5m. de altura. Estos últimos tipo librería en que se exhibe la portada de los libros. Cfr. Sección V Extractos del Programa Detallado, incisos: 1.9, 1.9.1 donde se describe con mayor detalle los pasillos de las estanterías en mayor detalle.

A.-0.90x0.30x2.10m. Also cfr. Children section with lower shelving 1.1m high (nursery section) 1.5 m high children section (elementary or comprehension school). The Browsing Collection / International Center will include 182 sections of display shelving 1.5 m high and 9 sloping-front display center sections 1.5m high. This type of shelving displays the book's cover. Cfr. Section V Extracts from the Detailed Program 1.9 and 1.9.1. where shelving aisles are described in more detail.

ACERVOS / COLLECTIONS

151. P.-Podría explicar gráficamente o verbalmente la función de la zona gestión de acervos. #339
Q.-*Could you explain graphically or verbally the function of the collection management area?* #339

R.- Es la parte responsable de la administración de los recursos documentales destacando el trabajo de desarrollo de colecciones.

A.- *It is responsible for the management of documentary resources with an emphasis on collection development.*

152. P.-¿Que hace exactamente oficina/sala de trabajo "ACERVO CLASIFICADO STAFF" (2.62)? #308
Q.-*What is the purpose of the office/work room in "STAFF CLASSIFIED COLLECTION" (2.62)* #339

R.- Sección privada del bibliotecario para la selección de libros, revistas y demás formatos para desarrollar la colección, preparar proyectos promocionales de la colección y otras actividades relacionadas.

A.- *It is a librarian-only section where the staff selects books, journals, and other materials to develop the collection, prepare promotional projects for the collections and other related activities.*

153. P.-¿A que se refiere con los límites de la sala de acervo: staff clasificado 1, 2 y 3? #259
Q.-*What do you mean by "limits of collection room: classified staff 1, 2 and 3"?* #259

R.- Debe de existir una cercanía entre el área de trabajo privada y el área de trabajo de servicio al público dentro del mismo piso. Otra cercanía es la del área privada descrita con las otras oficinas y áreas de trabajo del mismo departamento.

A.- *The closed work area and the public service work area must be close within the same floor. A similar case is that of the aforementioned close section and the other offices and work areas within the same department.*

154. P.-Sobre el programa donde hacen mención del acervo actual en Hemeroteca a cuanto equivalen los 8,535 ml en en volúmenes o m² #155
Q.-*Regarding the part of the program where a current collection in Periodicals is mentioned the 8,535 ml is in volumes or m2?* #155

R.- Son variables los volúmenes encuadernados y los números de revistas y periódicos sin encuadernar.

A.- *The number of bound volumes and non bound periodicals and journals vary.*

155. P.-Favor de explicar de forma más clara la división de los Acervos Clasificados, en el renglón de manejo de Colección y su relación de oficinas y salas de trabajo por cada nivel. #83
Q.-*Please explain as clear as possible the division of Classified Collections, collection management and a list of offices and work rooms in each level.* #83

R.- No aplica en esta fase de proyecto arquitectónico. Puede decirse solamente que es la relación de orientación al usuario sobre los materiales de la biblioteca, en cada sección clasificada y el resto del trabajo institucional en la oficina para la generación de reportes etc.

A.- *Not applicable for this phase of the architectonic project. We can only say that is the relation of user orientation regarding the library's materials, in each classified section and the rest of the institutional work in the office to prepare reports, etc.*

156. P.-¿Qué cantidad de documentos requieren estar en condiciones de control riguroso? #150
Q.-*What amount of documents needs to be under rigorous control?* #150

R.- Todo lo que ingrese para desarrollar la colección.

A.- *Anything that comes to grow the collection.*

157. P.-¿Qué porcentaje de acervo se debe considerar para su crecimiento a futuro y si dentro del solicitado ya está considerado cual es el porcentaje real y el de crecimiento? #160
Q.-What percentage of the collection should be considered for future growth? And is the actual and growth percentages considered in the requested figure? #160

R. Todo está considerado, cifra no aplica en este momento.

A.- Everything is considered. That figure does not apply in this moment.

158. P.-En la bases se presentan 13,148.10ml de volúmenes, para la capacidad actual de la Biblioteca (aprox. 200,000 volúmenes). Para estimar la demanda lineal cuando se obtengan la capacidad deseada, ¿debemos aplicar una fórmula específica o bien, calcular el dato en proporción directa? #142
Q.-The bases for the contest present 13,148.10 ml in volumes, for the current capacity of the library (200,000 volumes, approximately). In order to calculate the lineal demands when the capacity is reached, should we apply a specific formula or, could we calculate the cipher on the direct proportion? #412

R. -Ya está calculado para el espacio de 2 millones de unidades de información.

A.- It is already calculated for the space of 2 million information units.

159. P.-¿Con cuántos metros lineales de volúmenes cuenta la colección clasificada de las claves 000's 100's, y 200's? #150
Q.-How many lineal meters are there for volumes, for the collection classified under keys 000's, 100's and 200's? #150

R.- Ref: Sumario de estanterías y repisas. Mismo que prevé el desarrollo de la colección de 20 a 50 años.

A.-Cfr: Shelving summary projecting a 20-50 year collection growth.

160. P.-Con cuantos metros lineales de volúmenes cuenta la colección clasificada de las claves 300's y 900's? #150
Q.- How many linear meters of volumes does the classified collection of the 300's and 900's code have?

R.- Ref: Sumario de repisas. Mismo que prevé el desarrollo de la colección de 20 a 50 años.

A.-Cfr: Shelving summary projecting a 20-50 year collection growth.

161. P.-¿Con cuantos volúmenes cuenta la colección clasificada de las claves 400's y 800's? #150
Q.-How many volumes are included on collection classified under keys 400's and 800's? #150

R.-Ref. Sumario de repisas. Mismo que prevé el desarrollo de la colección de 20 a 50 años.

A.- Cfr: Shelving Summary projecting a 20-50 year collection growth

162. P.-¿Con cuantos metros lineales volúmenes cuenta la colección clasificada de las claves 500's y 600's? #150
Q.-How many lineal meters are there for volumes, for the collection classified under keys 300's and 900's? #150

R. Ref: Sumario de repisas.

A.- Cfr: Shelving Summary.

163. P.- ¿Con cuantos metros lineales volúmenes cuenta la colección clasificada de las claves 700's? #150
Q.- How many linear meters of volumes do the classified collection of the 700's codes have?

R. Ref: Sumario de repisas.

A. Cfr: Shelving Summary. -

TECNOLOGÍA / TECHNOLOGY

164. P.-En que consiste servicios de información electrónica y que diferencia tiene con servicios al usuario y que servicios comprenden. #310
Q.-What do the electronic information services consist of? How is it different from the user services? And what services are comprised in it? #310

R.- Son los servicios de acceso a la información por medio de las computadoras (red de información y acceso a base de datos e Internet) que estarán disponibles en las computadoras en toda la biblioteca, tanto para el usuario como el personal de la misma. Cfr. El Departamento de Organización y Transferencia de la Información. También Cfr. Computer Network Station for public Use, adjunto.

A.- These are information access services through the use of computers (information and internet and database access network) that will be available in computers throught the library for users as well as for the library staff. Cfr. Information Organization and Transference Department. Also Cfr. Computer Network Station for Public Use, attached.

165. P.-El área especificada para los servicios de información electrónica, no corresponde a la marcada en el desglose y la del sumario general. #308
Q.-The area specified for electronic information services does not match that indicated in the general summary. #308

R.- Son 610 m². Como muestra el sumario general.

A.- 610 m2 as indicated in the general summary.

166. P.-Con respecto a los salones electrónicos de capacitación para la alfabetización, ¿estos funcionan como aulas? #344
Q.-Regarding the electronic training rooms for literacy, do they operate as classrooms? #344

R.- Si funcionan como aulas, y no necesariamente para alfabetización, incluye cursos de computación en varios niveles.

A.-They do function as classrooms and not necessarily for literacy and include computers classes for different levels.

167. P.-¿Los 50 usuarios en salones electrónicos serán distribuidos en los Centros de Tecnología en igual proporción para cada especialidad? #306
Q.-Regarding the 50 users in electronic rooms, will they be distributed in the Technology Centers in the proportion for each specialty? #306

R.- Son dos salones electrónicos para 50 personas cada uno, deberán localizarse en el nivel de entrada (entry level) dentro de la "línea de seguridad" o sea bajo el control visual de los bibliotecarios. Deberán ser fácilmente localizables por el usuario al ingreso del edificio.

A.-These are two electronic classrooms for 50 people each. They must be located at the entry level inside the "security line", i.e. under the librarians' visual control. These rooms should be easily found by the user when entering the building.

168. P.-¿En cuanto al Centro de Tecnología, cuantas computadoras, cuantas impresoras y cuantos servidores se necesitan y el numero de usuarios contemplados? #389
Q.-Regarding the Technology Center, how many computers, printers, servers, and users are you considering? #389

R.- Para servicio publico 204 computadoras inicialmente, Ref.: Sumario de Centros de Cómputo, adjunto. Respecto a los servidores se prevé que estén en el Departamento de Organización y Transferencia de la Información (ver sumario de ese departamento). El cuarto de servidores será

38 m2., a la fecha no sabemos cuantos pero se ubicaran ahí y controlara la red electrónica interna de la biblioteca. Este cuarto debe ingresarse solamente desde el salón de trabajo y oficina del Departamento de Apoyo a Servicios Electrónicos. Requiere de ventilación y temperatura controlada. Mobiliario son "computer racks", "diagnostic stations" (lista parcial).

A.-Initially 204 computers for public use, cfr. Computer network stations for public use summary, attached. As to the servers the idea is to locate them in the Information Organization and Transference Department (see this department's summary). The servers room will be 38m2. We still do not know how many servers will be, but they will installed there to control the library's internal network. This room is to be accessed only through the workroom and the office in the Electronic Services Support Department. It requires controlled ventilation and temperature. The furniture includes computer racks, diagnostic stations, etc. (partial list).

169. P.-Definir amplia y claramente la actividad que se realizara en el área destinada al centro de alta tecnología y su mobiliario. #160

Q.-Define in detail the furniture and activities performed in the High Technology Center. #160

R. La actividad de este departamento es la que corresponde a la mencionada en el sumario ver 2.13, en general este departamento tiene que ver con la compra de materiales en todos los formatos, clasificarlos y catalogarlos, controlar la información para el máximo acceso de los usuarios por medios electrónicos que pueden consultarse a través por medio de las computadoras distribuidas en toda la biblioteca. El personal bibliotecario también cuanta con computadoras. Ref.: Sumario de Centros de Cómputo, adjunto. adjunto.

A.-The tasks performed by department are those mentioned in the summary (see section 2.13). In general terms this department is in charge of purchasing materials – in every format, classify and catalog these materials, control information so users may have broad access to the electronic media that can be consulted through the computers distributed throughout the library. The library staff will have also computers. Cfr. Computer network station for public use summary, attached.

170. P.-En la gran mayoría de las colecciones no se especifica cuantas computadoras deben estar en el Centro de Tecnología; ¿tienen algún número específico? ya que los metros cuadrados son diferentes para cada colección. #69

Q.-Most of the collections do not specify the number of computers to be installed in the Technology Center. Do you have a set number? Because each collection has a different amount of square meters. #69

R.- Para servicio público 204 computadoras distribuidas en los diversos centros de tecnología anexos a las colecciones clasificadas, Ref.: Sumario de Centros de Cómputo, adjunto.

A.-204 computers for public use distributed in different technology centers adjacent to classified collections, cfr. Computer Network Station for Public Use Summary, attached.

171. P.-Como sistema de automatización para la clasificación de libros ¿se entiende un sistema electrónico (sistema de red electrónica)? #24

Q.-Automated system to classify books. Is this an electronic system (electronic network system)? #24

R.- Si.

A.- Yes

172. P.-¿Podría ampliar la explicación sobre el sistema seco, control climático y las condicionantes que este sistema implica? #339

Q.-Could you explain in more detail the dry system, climate control, and the limitations this system implies? #339

R.- Control de humedad y temperatura para la preservación de los equipos y materiales delicados históricos, Cfr. Sección V extractos del programa detallado, 1.11: Control climático, 1.11.1: Ambientes de clima sensible.

A.-Temperature and humidity control to preserve delicate equipment and historic materials. Cfr. Section V extracts from the specific summary, 1.11: Climatic control, 1.11.1: Sensitive environments.

173. P.-¿Se pueden mencionar las características del Aire Acondicionado generales por área: control de humedad, extracción, inyección-retorno, temperaturas? #393
Q.-*Is it possible to mention the general characteristics of the Air conditioning: humidity control, extraction-injection-return, temperatures? #393*

R. Para generalidades consulte sección V, Extractos de Programa Detallado, incisos 1.11, 1.11.1.

A.-See Section V, Extracts from the Detailed Program, sections 1.11, 1.11.1 for general issues.

174. P.-¿Cuales son los parámetros específicos de control riguroso de temperatura y humedad para asegurar la adecuada preservación las colecciones históricas especiales: Fondo Jalisco? #150
Q.-*What are the specific parameters for a strict temperature and humidity control to assure the proper conservation of special historic collections: Fondo Jalisco? #150*

R. Control de humedad y temperatura para la preservación de los equipos y materiales delicados históricos. Cfr. Sección V extractos del programa detallado, 1.11: Control climático, 1.11.1: Ambientes de clima sensible.

A.- humidity Control and temperature for the preservation of historical material of the equipment and delicate materials. Cfr. Section V extracts of the detailed program, 1.11: Climatic control, 1.11.1: Sensible climate atmospheres.

175. P.-¿Cuales son los parámetros específicos de control riguroso de temperatura y humedad para asegurar la adecuada preservación de las colecciones históricas especiales: Bibliografía Antigua/Tesoro? #150
Q.-*Which are the specific parameters of rigorous control of temperature and humidity to assure the suitable preservation special the historical collections: Old Bibliography Treasure?*

R. Control de humedad y temperatura para la preservación de los equipos y materiales delicados históricos. Cfr. Sección V extractos del programa detallado, 1.11: Control climático, 1.11.1: Ambientes de clima sensible.

A.- Control of humidity and historical temperature for the preservation of the equipment and delicate materials. Cfr. Section V extracts of the detailed program, 1.11: Climatic control, 1.11.1: Sensible climate atmospheres.

176. P.-¿Cuales son los parámetros específicos de control riguroso de temperatura y humedad para asegurar la adecuada preservación de las colecciones históricas especiales: Archivos? #150
Q.-*What are the specific parameters for a strict temperature and humidity control to assure the proper conservation of special historic collections: Archives? #150*

R. Control de humedad y temperatura para la preservación de los equipos y materiales delicados históricos. Cfr. Sección V extractos del programa detallado, 1.11: Control climático, 1.11.1: Ambientes de clima sensible.

A.- Control of humidity and historical temperature for the preservation of the equipment and delicate materials. Cfr. Section V extracts of the detailed program, 1.11: Climatic control, 1.11.1: Sensible climate atmospheres

177. P.-¿Cuales son los parámetros específicos de control riguroso de temperatura y humedad para asegurar la adecuada preservación de las colecciones históricas especiales: Hemeroteca? #150
Q.-*What are the specific parameters for a strict temperature and humidity control to assure the proper conservation of special historic collections: Periodicals Collection? #150*

A.- If it refers to the children section and the juvenile section the recommendation is to locate them right off the library entrance or access to facilitate the visual control and the convenience of children and adolescents. If these sections are located in a different level the request is not to locate them on the second floor or in a "hidden" or back spot.

183. P.-Si el salón infantil y juvenil se ubican en el nivel de entrada. ¿Qué significa la nota que especifica que no se ubiquen muy abajo del edificio y no debajo del 2do. piso ? (Puntos 2.12 y 2.13) #308
Q.-*If the children and youngsters rooms are located in the entrance level, what is the meaning of the note specifying a very low location in the building not below the second floor? (points 2.12 and 2.13) #308*

R.- Si se refiere a la sección infantil y a la sección de jóvenes, se recomienda se ubiquen partiendo del nivel de entrada o ingreso de la biblioteca para facilitar el control visual y comodidad de los niños y jóvenes. Si se ubican fuera de ese nivel se solicita que no pasen del segundo nivel y que no se coloquen en parte muy al fondo o "escondida".

A.-If it refers to the children section and the juvenile section the recommendation is to locate them right off the library entrance or access to facilitate the visual control and the convenience of children and adolescents. If these sections are located in a different level the request is not to locate them on the second floor or in a "hidden" or back spot.

184. P.-En las bases 2.5 Dirección asociada de servicios a usuarios ¿Cual es la vinculación necesaria para el departamento de circulación? #45
Q.-*Requirements 2.5 User services associated direction. What is the necessary link with the circulation department? #45*

R.- Circulación implica el control del servicio de préstamo de libros a domicilio, préstamo inter bibliotecario y otros. Este es un servicio a usuarios.

A.-Circulation implies the control of the book lending service, inter-library lending and others. This is a user service.

185. P.-¿Nos pueden indicar cuáles son las vinculaciones necesarias de las Salas de trabajo y oficinas: Departamento de Circulación? #144
Q.-*Could you specify what the necessary links for the Working Rooms and Offices: Circulation Department are? #144*

R.- Sala de trabajo y oficinas están vinculadas al mueble/modulo de préstamo de libros. Las anteriores son privadas para el personal.

A.-The Work Rooms and Offices are linked with the Circulation Module/Desk. These areas are private for the personnel.

186. P.-¿Existe la posibilidad de conexión visual entre las diversas colecciones? #259
Q.-*Is there the possibility for a visual connection among collections? #259*

R. Si, Referencia V Extractos del programa detallado punto 1.3: Dimensiones estructurales comunes.

A.-Yes. Cfr: Referente V detailed Extracts of the program point 1.3: Comon Estructural Dimentiones.

187. P.-En el caso de la Dirección Asociada nos piden tomar nota de las vinculaciones necesarias para el Departamento de Servicios Infantiles y el Departamento de Circulación. Sin embargo éste último no aparece en los desgloses. ¿Dónde se puede consultar? #306

Q.-For the Associate Direction, we have been asked to consider the necessary linkages for the Children's Services Department and for the Circulation Department. However, the latter does not appear in the detailed list. Where can we find it? #306

R.- Si se refiere a relación asociada de servicios a usuarios, circulación implica el control del servicio de préstamo de libros a domicilio, préstamo inter bibliotecario y otros. Este es un servicio a usuarios. En relación a servicios infantiles también supervisa el servicio a pequeños.

A.-If it refers to associated relation with users services, circulation implies the control of the book lending service, inter-library lending and others. This is a user service. Regarding children services it supervises also services to children.

188. P.-Aclarar concepto en el punto 2.1.8.2 de vinculaciones necesarias de baños públicos se habla de una "línea de seguridad que define un perímetro del edificio. De igual forma en el punto 2.6.2 y 2.6.3 oficina-sala de trabajo-acervo clasificado punto 2.6.2.2 / 2.6.3.2 se habla de "límites", el límite más importante.... ¿a qué se refiere? o características. #134

Q.-Clarify the concept on point 2.1.8.2 on needed linking for public restrooms; it mentions a "security line that defines a perimeter for the building. Also, on point 2.6.2 and 2.6.3 office-room for work and collections, classified point 2.6.2.2 / 2.6.3.2, they talk about "limits", the most important limit... What does this mean? Or what characteristics does it refer to? #134

R.- Por línea de seguridad se entiende que queden bajo el control visual del personal de la biblioteca, que tenga modulo escritorio. Para uso de los usuarios la mayor concentración de baños estarán ubicadas en el área de entrada/ control/ circulación que es la de mayor transito de la biblioteca, y cercanas a escaleras, escaleras eléctricas o elevadores. Otros baños estarán cercanos a las salas de juntas, la biblioteca infantil y para el personal de la biblioteca. La configuración del edificio determinara que ex:stan mas baños en otras partes del edificio.

A.- By security line it is understood that these areas will be under the visual control of the Library personnel, and should have a special module. The mayor concentration of restrooms for the Library patrons is located in the entrance/control/circulation which is the busiest transit in the Library, and close to the stairs, electric stairs or elevators. Other bathrooms are near the meeting rooms, the children's library and for the library personnel. The configuration of the building will determine the existence of more bathrooms in other parts of the buildings.

189. P.-¿Requiere haber alguna barrera física entre la sala de lectura y la sala de lectura silenciosa? #150
Q.-Do the reading room and the silent reading room require some kind of physical barrier? #150

R.- Si ya que una es área de lectura (sala de lectura) y la otra es (quiet study room) que es salón cerrado.

A.-Yes because one is an area for reading and the other is for quiet study and is a closed room.

SALAS DE VIDEO / VIDEO ROOMS

190. P.-¿Cuál es la capacidad de las salas de video, número de espectadores, altura? #393
Q.-What is the capacity of the video rooms, number of spectators, height? #393

R. 50 personas por sala.

A.- 50 people per room.

191. P.-Las 3 salas de video en el área de salas de juntas deben ser divisibles en 3 o es que las 3 salas se deben transformar en una gran sala abarcando las 3 salas de video? #321
Q.-Regarding the 3 video rooms in the meeting rooms area, should each room be divided into 3 or the 3 rooms should become one big room that will include the 3 video rooms? #321

R.- Las tres salas pueden transformarse en una gran sala y pueden tener muros corredizos.

A.- The three rooms may become one large room and they may have sliding walls.

192. P.-¿Las salas de video podrán funcionar fuera del horario de biblioteca para funciones especiales? #259
Q.-May the video rooms be opened outside library hours for special exhibitons? #259

R.- No.

A.- No

193. P.-Cuando se habla en las salas de video 1,2 y 3 de asientos tipo teatro ¿se refieren a tener graderías?
Q.-When you talk about theater-type seats in the video rooms 1, 2 and 3. Are you planning to have tiers?

R.- No.

A.- No

VARIOS / SEVERAL

194. P.-En el punto V Extractos del Programa Detallado, a partir del punto 2.12, que corresponde a Colecciones Clasificadas/Braille, se produce una repetición del punto 2.12 en el siguiente, Colección Clasificada Infantil, de ahí en adelante, se produce un desfase de números, corridos en uno, pero por otros errores de numeración llevan a un desfase mayor, ya que se termina con el punto 2.17 No Asignable, cuando en realidad el número total de departamentos es de 23. Es decir éste último debiera ser el n° 2.23 ¿Es correcto? #59

Q.-In Part V, DETAILED PROGRAM HIGHLIGHTS, after item 2.12, Classified Collection / Braille, the item number 2.12 is repeated in the following item, Classified Collection / Children's Collection. From that point on there is a discontinuity in the numbers, further complicated by other numbering errors which lead to greater discontinuity, ending in item 2.17, Non-Assignable, when the actual total number of departments is 23. That is, item 2.17 should be item 2.23. Is this correct? #59

R.- Puede ver la versión corregida en la el sitio web http://centrocultural.org.mx/pqt_tec/

A.- You can see the corrected version in the web page: http://centrocultural.org.mx/pqt_tec/

Sección III Procedimiento del Concurso Section III Competition Procedure

DEFINICIONES / DEFINITIONS

1. P.- En el sobre 3 se integrará un currículo ampliado... La pregunta es: ¿Qué se entiende por ampliado? #311
Q.- *An amplified curriculum will be enclosed in envelop 3. The question is: What should we understand by amplified?* #311

R. Se entiende por currículo ampliado, que se extienda o que se detalle un poco más en la presentación de su organización o de su persona.

A.- *By amplified curriculum we mean that it is large in size, or that it presents with more details the company or the individual.*

2. P.-¿Es posible recibir las bases del concurso (el programa detallado) en idioma ingles? (en formato digital -.pdf o .doc- por email). #337
Q.-*Is it possible to get the contest's requirements (detailed program) in English version via e-mail (.pdf or .doc formats)?* #337

R. Si. Se puede acceder a la página Web: http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/

A: *Yes. It is possible to enter the website: http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/*

PARTICIPANTES / PARTICIPANTS

3. P.-¿Es posible conocer el número y nombres de participantes en el concurso? #339
Q.-*Is it possible to know the number and names of the participants?* #339

R. No.

A.-No.

4. P.-¿Cuántos participantes están inscritos? #321
Q.-*How many participants signed up?* #321

5. P.-¿Cual es el número de participantes? #369
Q.-*What is the number of participants?* #369

R. No. Esta información no esta disponible para el competidor.

A: *No. This information is not available for the competitor.*

6. P.-Nos gustaría conocer, si es posible, el número de participantes seleccionados para esta fase. #34
Q.-*If possible, we would like to know the number of participants in this phase.* #34

R.-Vease respuesta a pregunta anterior

A.-*See answer to the past question*

7. P.-¿En caso de asociarnos con otro arquitecto registrado al concurso, se puede presentar una sola propuesta con los dos números de inscripción? #85
Q.-*If we associate with another architect who already signed up for the contest, is it possible to submit a single proposal with two different registration numbers?* #85

R. Se tendrá que cancelar uno de los registros notificar al director del concurso y quedar con uno solo de los registros.

A: Either one of the registrations will have to be canceled, by notifying this to the Competition's director. Only one registration number should be kept.

ALCANCES DEL PROYECTO / THE PROJECT'S REACH

8. P.-El programa esta muy dirigido a dar una solución concreta, ¿no deberían dejarlo al proyectista? #36
Q.-The program is very much addressed towards giving a concrete solution. Shouldn't that be left to the planner? #36

R. El programa es el punto de partida del proyectista y no esta en sus manos determinarlo.
A: The program is the starting point for the planner and it is not his/her role to determine anything related to it.

9. P.-¿Hasta que grado de solución en esta etapa se considera que deben ser resueltas las ingenierías y de equipamiento del edificio? #155
Q.-Up to what extent should the engineering and equipment solution for the building should we consider for this phase?

R. A un nivel esquemático que cubra las necesidades del proyecto.
A: Up to a schematic level that covers the projects needs.

10. P.-Entiendo que al ser un concurso de ideas y / o anteproyectos el alcance de las propuestas es a nivel general. ¿El detalle del edificio se realizará una vez asignado el proyecto o este influye en la toma de decisión del jurado? #311
Q.-I understand that since this is a contest of ideas and/or previous projects, the proposals' reach is only general. Will the details on the building be planned once the project is assigned, or will this influence the decision made by the jury?#311

R. El nivel de detalle dependerá de lo que necesite el concursante para transmitir su idea o mejor comprender su propuesta.
A: The detail level will depend on what the contestant needs so he/she can then transmit or express his idea or to better understand his proposal.

11. P.-La propuesta arquitectónica presentada ¿debe tener solucionadas las áreas muy específicas contenidas en programa? #407
Q.-The architectural proposal submitted, should it resolve the very specific areas contained in the program? #407

R. El nivel de detalle dependerá de lo que necesite el concursante para transmitir su idea o mejor comprender su propuesta.
A: The detail level will depend on what the contestant needs so he/she can then transmit or express his idea or to better understand his proposal.

FECHAS Y ENVÍO / DATES AND SHIPMENT.

12. P.-¿Cual es el horario para recibir propuestas de lunes a viernes? ¿Habrà recepción el sábado y domingo y en que horario? #117
Q.-What are the hours to receive proposals from Monday to Friday? Will you be receiving proposals Saturdays and Sundays, and the hours? #117

R. Los horarios de oficina del concurso son de lunes a viernes de 9am a 8 pm.

A: *The Competition office's working hours are from Monday to Friday from 9 to 8.*

13. P.-Se menciona como la fecha límite de entrega de trabajos es el lunes 25 de abril del 2005 en la dirección del concurso. Sin embargo en la Nota 1 se menciona que se tomara como día y hora de entrega la que aparezca en el comprobante de envío de la mensajería y en la Nota 2 la llegada del paquete al domicilio del concurso esta fijada hasta el 28 de abril del 2005. Les rogaría aclarar este punto e indicar si la fecha límite se refiere a la fecha de envío de nuestra parte o a la de recibo en las oficinas del concurso. #198

Q.-*It is stated that the dateline to submit proposals is Monday, April 25th, 2005, at the contest address. But Note 1 says that the date and time shown on the slip issued by the courier service will be taken as delivery date, and Note 2 says that the package must arrived to the contest address no later than April 28th, 2005. Could you please clarify this point and indicate if the dateline will be the date we send the package or the date you receive the package? #198*

14. P.-Se menciona que los participantes deberán asegurarse que el paquete haya llegado a domicilio del concurso a más tardar el jueves 28 de abril del 2005 antes de las 17:00 horas. ¿Entendemos por ello que el participante debe confirmar con la empresa de mensajería utilizada si el material llegó a destino, y debe transmitir esta confirmación de envío por e-mail o fax a las oficinas del concurso hasta dicha fecha y hora? #198

Q.-*It is indicated that participants must verify the package was delivered at the contest address no later than Thursday, April 28th, 2005, before 17:00 hrs. Should we understand that the participants must confirm with the courier service that the materials were actually delivered and we are to transmit this confirmation via e-mail or fax to the contest offices until that date and time? #198*

15. P.-¿La entrega del proyecto conceptual (paneles de presentación y memoria descriptiva), curriculum ampliado y ficha de identificación deberán entregarse sólo por mensajería express a la dirección del Fideicomiso del Centro Cultural Universitario? #7

Q.-*The submission of the conceptual project (presentation panels and descriptive memory), amplified curriculum and identification date, should they be delivered only by express delivery service to the Fideicomiso del Centro Cultural Universitario? #7*

R. La fecha límite de entrega es el día 25 y se tomaría como prueba el sello del registro de la compañía de Mensajería. Los competidores deben asegurarse sin embargo que su envío llegue a la dirección de concurso a mas tardar el 28 de Abril antes de las 17:00 horas. Es responsabilidad de los competidores verificar con antelación, tiempo y duración de los envíos.

A: *The deadline is the 25th of April, and the registration seal posted by the shipment delivery company will be taken as a proof. Competitors must make sure however that their shipment gets to the competition's address the latest on the 28th of April, before 5:00 p.m. It is the competitors' responsibility to verify how long their shipments will take to get to their destiny,*

16. P.--En la nota n° 2 de la página 8 dice: que los participantes deberán asegurarse de que el paquete halla llegado a tiempo confirmando la llegada, consideramos que esto puede romper el anonimato, ¿De que manera se garantiza que no pasara esto? #185

Q.-*Note 2, on page 8, reads: participants must verify that the package was delivered on time, confirm arrival. We believe this may violate the anonymity. How will you guarantee this will not happen? #185*

17. P.-Anonimato. Al enviar los materiales por paquetería, en la guía de envío aparece el remitente. ¿No viola esto el anonimato?, si es esto así, ¿cómo debemos proceder? #35

Q.- *Anonymacy. Sending the materials by carrier, the sneder aperes on the the tracking guide. Doesn't this violate the anonymity? If so How do we proceed?#35*

R. No. Los paquetes se reciben en las oficinas del concurso y serán manejados solo por el personal del concurso y el presidente del concurso junto con el notario eliminarán toda identificación antes de pasar a manos del jurado.

A: No. *Packages are being received at the Competition's office and they are being handled only by the Competition's staff and the Competition's President along with a notary will eliminate each identification before it passes to the members of the jury.*

18. P.-¿Sería posible postergar la entrega una semana o 10 días en función de la calidad y/o definición de las propuestas? #296

Q.-*Would it be possible to delay the submission for one week or 10 days, considering the quality and/or the definition of the proposals? #296*

R. No.

A: No.

19. P.-Con siete semanas de desarrollo y cinco consultorias requeridas ¿creen posible el desarrollo de 40,000 m² de estudio? #218

Q.-*With seven weeks for the development and five more required consultancies, do you think it is possible to develop a plan for 40,000 m²? #218*

R.-Si.

A: Yes

20. P.-¿Con siete semanas de desarrollo cuando ustedes tienen mas de un año estudiando un programa?
Q.-*Only seven weeks for development, when you have studied this program for over a year?*

R. Si.

A: Yes

21. P.-Ustedes nos dan un certificado para concursar y luego nos requieren c.v. de asesorias? #218

Q.-*First you grant us with a certificate to compete, and later you make us have consultancies. #218*

R. Si.

A: Yes

PRESENTACIÓN DE TRABAJOS / SUBMITTING WORKS

22. P.-¿Las plantas arquitectónicas deberán ser detalladas, a pesar de que se solicita un proyecto conceptual? #389

Q.-*Even if the request is for a conceptual project, should the architectonic plants be detailed? #389*

R. No.

A. No

MEMORIA DESCRIPTIVA / DESCRIPTIVE TEXT

23. P.-Dentro del Proceso de la memoria descriptiva, esta las soluciones técnicas y en esta falta el sistema antiincendios, es lógico que debemos tomar en cuenta este, ¿Se dará un criterio de solución? O se lo tiene sobre entendido? #344

Q.-The process of the descriptive text includes technical solutions, but they lack a fire system. It is obvious that we have to take it into consideration. Will we set solution criteria? Should we take them for granted? #344

24. P.-De la misma forma si encontramos otros sistemas no mencionados como por ejemplo un sistema de energía solar, ¿se deberá dar los criterios de solución? #344

Q.-Similarly, we found other systems that were not mentioned like a solar energy system. Are we to present solution criteria? #344

R. Estamos abiertos a propuestas de parte de los concursantes, en cuanto al sistema contra incendios hay que tomar en cuenta que no se acepta solución húmeda (basada en agua).

A: We are open to proposals made by competitors. Referring to fire systems, it must be considered that we are not accepting any humid solutions (water-based solution).

25. P.-Con respecto al diseño estructural, ¿este deberá ser un esquema de solución posible? Tomando en cuenta que no tenemos los datos del estudio de suelos (consideraciones geológicas, formación litológica, consideraciones hidrogeológicas, etc.) o ¿esta información no es necesaria en esta etapa de anteproyecto? #344

Q.-Regarding the structural design, should it be only a layout of a possible solution –considering we do not have data from soil surveys (geological considerations, lithological formations, hydro-geological considerations, etc.)? Or this information is not necessary in this stage? #344

R. Si. Y en esta etapa solo se necesita resolver a un nivel esquemático.

A: Yes. And at this stage it needs only to be solved at a schematic level.

26. P.-Como se debe incluir un esquema estructural, ¿este debe ir adosado a la memoria descriptiva? #344

Q.-We are to include a structural diagram. Should it be attached to the descriptive text? #344

R. Si.

A: Yes

FORMATO / FORMAT

27. P.-¿Las dimensiones representadas en los planos, fachadas, cortes, etc. pueden ser expresadas solo en metros o también en centímetros (a discreción del participante)? #24

Q.-Can dimensions represented on the drawings, facades, cuts, etc., be expressed only in meters, or could they be also in centimeters (by participant's decision)? #24

R. Las dimensiones deben ser expresadas en el sistema métrico decimal.

A: Dimensions must be expressed by using the metric system.

28. P.-¿La escala de los Plantas, Secciones y Elevaciones podrán variar, o solo se permitirá la escala indicada dentro del Paquete Técnico - Informativo? #240

Q.-Could the scale for Plants, Sections and Elevations change, or will it be only allowed to use the scale indicated in the Technical – Informational Package? #240

R. La planta de conjunto también puede realizarse a escala 1:500 y las demás a escala 1:250.

A: The complex plant can also be made at scale 1:500, and the others at 1:250

29. P.-¿La forma contenida en el anexo "C" de la sección 3 se debe desprender de las bases o se procesa una hoja con los mismos datos? #185

Q.-Format in Annex "C", Section 3, should it be detached from the requirements or send a separate sheet with the same information? #185

R. Puede desprender la hoja y llenarla o procesarla con los mismos datos.

A: You can both tear down the piece of paper and fill it out, or you can re-write it with the same data.

30. P.-No entiendo muy bien. Pero si yo mando tres paneles de presentación, ¿estos deben ir impresos también en la memoria bajo el formato de doble carta? #344
 Q.-*I don't understand very well. If I send three presentation panels, must they be printed in the same text under the double-letter size format?* #344
 R. Si. Se debe adjuntar en la Memoria Descriptiva una copia reducida a un tamaño doble carta del Proyecto Conceptual Arquitectónico y debe haber tres (3) ejemplares iguales.
 A: Yes. A reduced copy of the Descriptive Memory should be attached. The size is double letter of the Conceptual Architectural Project. There must be three (3) equal copies.
31. P.-¿Toda la parte teoría de la memoria tiene el mismo formato de doble carta? #344
 Q.-*Must all the theory in the text have the same double-letter format?* #344
 R. Si.
 A: Yes
32. P.-En la memoria descriptiva que será tamaño carta, ¿se podrán incluir las láminas en tamaño doble carta? #185
 Q.-*Must all the theory in the text have the same double-letter format?* #344
33. P.-¿Solamente las copias reducidas del proyecto conceptual arquitectónico deben estar en formato doble carta? #150
 Q.-*Should only the reduced copies of the conceptual architectural project be in double letter format?* #150
 R. Toda la Memoria Descriptiva va en doble carta.
 A: All the Descriptive Memory has to be presented in double letter size of paper.
34. P.-¿La memoria descriptiva debe contener un máximo de 20 hojas tamaño doble carta? #150
 Q.-*Should the descriptive memory contain a maximum of 20 pages, double letter size?* #150
 R. Si.
 A: Yes
35. P.-El número de perspectivas, impresiones o fotografías ¿Son los que se consideren necesarios? #117
 Q.-*The number of perspectives, print-outs or photographs, is it sufficient?* #117
36. P.-¿El número de croquis, perspectivas, fotos de maquetas y/o imágenes 3D a incluir en las láminas 118 x 84 cms. es a criterio del concursante? #24
 Q.-*Is the number of diagrams, perspectives, dioramas' photos and/or 3D images to be included in 118 x 84 cm sheets at the participant discretion?* #24
37. P.-¿Las Perspectivas, Impresiones o Fotografías a Color serán ilimitadas para mayor entendimiento del proyecto? #240
 Q.-*Will Perspective, Impressions and Color Photographs be limited for a better understanding of the project?* #240
 R. Si.
 A: Yes
38. P.-¿A que se refiere con copia reducida? O ¿Podría especificar las medidas de la copia reducida? #344
 Q.-*What do you mean by "reduced copy"? or Could you specify the measures of the reduced copy?* #344
 R. Las copias reducidas deben estar dentro de la medida de una hoja de tamaño doble carta (42 x 29.7 centímetros).
 A: The reduced copies must be made exactly on paper of double letter size (42 x 29.7 centimeters)

39. P.-Entrega y sus características. Los croquis que expliquen ideas conceptuales y funcionamiento de sistemas pasivos para acondicionamiento natural ¿pueden ir solamente en la memoria descriptiva o se pueden incluir también en los paneles de presentación? #35
 Q.-*Delivery and its characteristics. Drafts for conceptual ideas and passive system operations for natural conditioning, can they be in the descriptive memory or can they be part of the presentation panels?*
- R. Pueden estar incluidos en ambos
 A: *They can be included in both.*
40. P.-El formato del panel de presentación es vertical, ¿la memoria debe estar de la misma forma en posición vertical? #344
 Q.-*The layout of the presentation panel is vertical, is the text to have the same vertical orientation? #344*
- R. Si. Puede usar el formato vertical.
 A: *Yes. The vertical format can be used.*
41. P.-Dentro del paquete técnico-informativo de la versión en Español en la pagina 15 hay una nota de que las perspectivas serán generadas por computadora y en la página 16 hay una nota de, que el dibujo será libre y con el empleo de cualquier técnica, ¿se pueden entregar imágenes o perspectivas a mano alzada? #155
 Q.-*On page 15 of the Spanish version of the technical information package there is a note indicating that perspectives must be computer-generated. And on page 16 there is a note saying drawings may be free using any technique. Can we submit raised-hand images or perspectives? #155*
- R. Se aceptarán un máximo de 2 perspectivas a mano alzada y sin límite las generadas por computadora.
 A: *A maximum of two different perspectives will be accepted, made by hand, and no limit for those made by computer.*
42. P.-Entrega y sus características. En los paneles de presentación, los bocetos ¿se consideran como obligatorios? #35
 Q.-*Delivery and its characteristics. Are drafts on the presentation panels mandatory?*
- R. No.
 A: No.
43. P.-La memoria descriptiva tiene el carácter de "ilustrada". ¿Esto implica la incorporación de imágenes, croquis, dibujos, esquemas, diagramas, fotografías, etc.? #311
 Q.-*Descriptive memory has the quality of being "illustrated". Does this implies the incorporation of images, sketches, drawings, schemes, diagrams, photographs, etc.? #311*
- R. Si.
 A.- Yes.
44. P.-En el paquete técnico informativo Sección 1-15-8 se menciona la incorporación de "Detalles. Los que el concursante considere necesarios". La pregunta es: ¿Se puede anexar un video en formato digital (recorrido virtual) con el fin de explicar de mejor manera el proyecto si yo como concursante lo considero necesario? #311
 Q.-*In the Technical and Information Package, Section 1-15-8, the incorporation of "Details. Those that participants deem necessary" is mentioned. The question is: Can a video, in digital format, be attached (a virtual tour), aimed to better explain the project, if the participant thinks it is necessary? #311*
- R. Si se puede, pero solo se visualizará si lo solicita el jurado.
 A: *Yes, you can, but it will only be viewed if requested by the jury.*

45. P.-De ser así: ¿Qué características debería tener el video? Duración, tamaño, formato, etc. #311
 Q.-If so, what would be the characteristics for such a video? Length, size, format, etc. #311
- R. Duracion y tamaño serán a discreción del concursante, formato deberá ser para visualizarse en una PC o reproductora DVD y no deberá tener una duración mayor de 5 minutos.
 A: Length and size shall be decided by the competitor. The format shall be appropriate to be seen on a PC or a DVD player and it shouldn't last for more than five minutes.
46. P.-Con respecto a los paneles de entrega, queremos saber si se ha establecido un espesor máximo o si los participantes son libres de trabajar con diferentes espesores para la presentación del proyecto. #203
 Q.-Regarding the delivery panels, we would like to know if you set a maximum thickness or participants are free to work with different thicknesses in the presentation of the project. #203
- R. Es libre. Los materiales de espuma tienen un espesor estándar.
 A: It is free. Materials made out of foam have a Standard thickness.

FICHA DE IDENTIFICACIÓN / IDENTIFICATION SLIP

47. P.-Existe un código de seis números que va hacer designado por cada uno de los concursantes, ¿este código debe ir incluido en cada uno de los paneles de presentación o solamente en el sobre? #344
 Q.-A 6-digit code will be assigned to each participant. Is this code to be included on each presentation panel or only on the envelopes? #344
- R. Si. Debe ir en cada uno de los sobres y en los paneles.
 A: Yes. This must be written on each envelop and panel.
48. P.-De la misma forma, ¿el código debe ir en cada una de las hojas de la memoria, currículo ampliado y ficha de identificación o solamente en el sobre? #344
 Q.-Similarly, is this code to be printed on each sheet – descriptive text, extended curriculum, and identification slip – or only on the envelope? #344
- R. Debe ir en las portadas todos los documentos y los sobres.
 A: It must be on every cover, every document and every envelop.
49. P.-El código de identificación del concursante deberá ser de 6 números ¿las letras están permitidas también? ¿El "Código seleccionado" de la Ficha de Identificación se refiere al código mencionado en la pregunta anterior? #198
 Q.-The participant's identification code must have 6 numbers. Are letters allowed? Is the "selected code" in the Identification Slip the code mentioned in the previous question? #198
50. P.-Pueden confirmar que es cierto que en lo paneles de presentación y en la memoria descriptiva no debe aparecer el código de 6 números arábigos que los identifique #438
 Q.-Can you confirm if it is correct that the presentation panels and the descriptive text must not contain the 6-number code that may identify them? #438
- R. No. El código debe aparece tanto en sobres como paneles y memoria descriptiva.
 A: No. The code must appear on envelops, and on the panels and the descriptive memory.
51. P.-¿Puede aparecer en cada una de las láminas y hojas de la memoria descriptiva la clave de seis digitos solicitada para los sobres? #306
 Q.-Can the sheets have the 6-digit code requested for the envelopes? #306
- R. El código de Identificación será de 6 dígitos. Se aceptan solo números. Los dígitos deben aparecer en todos los documentos y paneles.

A: The identification number will consist on 6 digits. Only numbers are accepted. Digits must appear at every document and panel.

52. P.-¿El Código de Identificación será libre de crear para cada concursante? #240
Q.-Will every participant be free to create the Identification Code? #240

R. Si.
A.- Yes

53. P.-A que anexos se refieren las bases cuando hace referencia a que la memoria descriptiva no tiene que exceder las 20 paginas incluidos los anexos? #15
Q.-What are the annexes mentioned in the requirements when it reads "the descriptive text should not exceed 20 pages including the annexes"? #15

R. Se refiere a las laminas con las copias reducidas del Proyecto Conceptual, que se integran a la memoria descriptiva.

A: It refers to the panel boards with the reduced copies of the Conceptual Project, which are integrated to the descriptive memory.

54. P.-¿La impresión de la memoria es en ambas caras de la hoja o en una sola de las páginas?
Q.-Is the descriptive text to be printed on a single face or on both faces of the sheets? #344

R. La impresión será a una sola cara.

A: The printing will be only on one side.

55. P.-¿En el formato, memoria descriptiva (pág. 16 del paquete técnico-informativo), en los tres juegos a entregar, la memoria descriptiva será presentada en doble carta al igual de la reducción del proyecto? #117

Q.-In the format for the descriptive text (page 16, technical information package), will the three sets be submitted in double-letter size, like the project summary? #117

R. Si.
A.- Yes.

56. P.-¿En la memoria descriptiva hay que incluir el presupuesto (costo) de la construcción del proyecto propuesto? #24
Q.-Do we have to include in the descriptive text a budget (cost) for the construction of the proposed project? #24

R. No.
A.-No.

57. P.-¿La memoria descriptiva es, en su mayoría, de tipo gráfico (planos, croquis, vistas, esquemas, etc.) acompañados con explicaciones necesarias para describir de una mejor manera el concepto, funcionalidad, flexibilidad, construcción, distribución, flujos de los usuarios, etc. de la propuesta del edificio? #24

Q.-Does the descriptive text consist mostly on graphic information (blueprints, diagrams, views, schematics, etc) with explanations that describe in the best possible way the concept, functionality, flexibility, construction, distribution, user flows, etc. of the proposed building? #24

R. Si.
A. Yes

58. P.-En el formato de memoria descriptiva, pagina 16 dice: que no se exceda de 20 páginas incluidos los anexos. ¿Los anexos a que se refiere son los sobres 3 y 4? #185
 Q.-The format for the descriptive text, page 16, reads: ...should not exceed 20 pages including annexes. Are envelopes 3 and 4 the annexes? #184
 R. No. Se refiere a las láminas con las copias reducidas del Proyecto Conceptual, que se integran a la memoria descriptiva.
 A: No. They refer to the panel boards that go with the reduced copies of the Conceptual Project, which are to be integrated to the descriptive memory.
59. P.-Si esto NO es correcto, entonces ¿son máximo 20 páginas para la memoria descriptiva y 20 páginas para los currículums? #185
 Q.-If this is NOT correct, 20 pages is the maximum number for the descriptive text and 20 pages for the curriculums? #185
 R. Son solo 20 paginas para la memoria descriptiva y para el curriculum puede se lo amplio que se necesite.
 A: It's only 20 pages for the descriptive memory. The curriculum can be as long as needed.
60. P.-En la información del paquete técnico informativo dice que los materiales deberán ser envueltos individualmente "2 veces", antes de colocarlos en los sobres. Paneles de presentación, memoria descriptiva, currículo ampliado, ficha de inscripción y el número de copias que solicitan de cada uno ¿deberán cada uno de estos estas dentro de 2 sobres, antes de meterlos a su correspondiente sobre con identificación? #308
 Q.-The information provided in the technical information package says that the materials must be wrapped individually "2 times" before placing them in the envelopes. Presentation panels, descriptive text, extended curriculum, registration slip, and the requested number of sets, are each one of these be placed in 2 envelopes before putting them in their corresponding identified envelope? #308
 R. Si.
 A.- Yes.
61. P.-¿El sobre general -donde van el sobre1, sobre2, sobre3 y sobre4- deberá indicar tanto el código como la dirección de entrega? #308
 Q.-Must the general envelope -containing envelopes 1, 2, 3, and 4- show the code as well as delivery address? #308
 R. Si.
 A.- Yes.
62. P.-¿En el sobre 1 es donde se incluirán las 2 o 3 láminas 118 x 54 cm. con el proyecto de la propuesta de la Biblioteca? #24
 Q.-Must envelope 1 include 2 or 3 sheets (118 x 54 cm) with the proposal for the Library? #24
 R. No. El sobre General debe contener al sobre 1 que a su vez contendrá los sobres 2, 3 y 4. El sobre 2 contiene las láminas y la memoria.
 A: No. The general envelop must contain envelop 1, which at the same time will contain envelops 2, 3 and 4. Envelop 2 contains the panel boards and the memory.
63. P.-¿En las 2 o 3 láminas 118 x 84 cm. en las cuales se incluirá la propuesta, si se incluyen fotos o imágenes incluidas en el Paquete Técnico-Informativo hay que incluir la nota: "Este material es tomado del Paquete técnico-informativo del concurso efectuado por la coordinación del Centro Cultural Universitario. Su reproducción y/o utilización están sujetas a la autorización del fideicomiso del Centro Cultural Universitario. Todos los derechos reservados"? #24
 Q.-In the event that the Technical Information Package includes photos or images in addition to the 2 or 3 118 x 54 cm sheets containing the proposal, should we include the caption "This material is taken

from the Technical Information Package for the contest organized by the coordination of the University Cultural Center. Its reproduction and/or use are subject to the approval of the Board of Trustees of the University Cultural Center. All rights reserved"? #24

R. Si.

A.- Yes.

64. P.-¿Si la respuesta es si, es suficiente escribirlo una sola vez en alguna parte de cada lámina? #24
Q.-If the answer is affirmative, printing this caption once on each sheet, would it be enough? #24

R. Si.

A.- Yes.

65. P.-¿O por otro lado hay que escribir "Todos los derechos reservados CCU" debajo de cada foto o imagen tomada del Paquete Técnico-Informativo? #24
Q.-Or should we write "All rights reserved CCU" under each photo or image taken from the Technical Information Package? #24

R. Si. La leyenda: "Todos los derechos reservados CCU".

A: Yes. The statement: "All rights reserved CCU".

COSTOS/HONORARIOS / COSTS/HONORARIES

66. P.-¿Los honorarios indicados en las Bases equivalentes a \$ 9'265.900 (pesos mexicanos), corresponden al honorario del Proyecto Ejecutivo de arquitectura solamente, o también se incluyen las especialidades como Cálculo Estructural, Instalaciones Eléctricas y Comunicación, Climatización, Instalaciones Sanitarias, Seguridad, Paisajismo, Mecánica de Suelos etc.? #59
Q.-Are the fees indicated in the technical information package equivalent to \$9'265,900 (Mexican pesos) only for the Architectural Executive Project, or is other specialties included like structural calculations, electrical installation, communication, AC artificial climate, sanitary, safety, landscaping, ground studies, etc..? #59

R. Únicamente proyecto ejecutivo.

A: Only the executive project.

67. P.-Quisiéramos confirmar que estos honorarios incluyen la supervisión Arquitectónica de la obra. ¿Es correcta esta interpretación? Además quisiéramos saber el alcance de ésta fase, ya que las modalidades son diferentes en cada país. #59
Q.-We would like to confirm that these fees include an architectural supervision of the Project. Is our interpretation correct? Also we would like to know to what extent is our intervention in this fase, since each country have there own modalities.

R. Si. Esta fase incluye el desarrollo y entrega de un proyecto ejecutivo completo. Es decir, toda la información necesaria para poder construir el proyecto, en detalle.

A: Yes. This stage includes the development and delivery of a complete executive Project. That is to say, all the necessary information that will allow constructing the project in detail.

68. P.-¿Podrían confirmar que niveles / fases de servicios profesionales de arquitectura están relacionados con los honorarios de USD 9.2657?
Q.-Could you confirm what scope/stages of professional architectural services are associated with the stated fee of USD 9.2657.

R. Primero aclarar que la cantidad correcta es de \$9'265,900.00 pesos mexicanos. Segundo entender que esta cantidad comprende los honorarios de un proyecto ejecutivo completo.

A: First, we establish that the right amount is \$9'265,900.00 Mexican pesos. Second, we want to make clear that this amount includes the honoraries of a complete Executive Project.

69. P.-¿Qué datos debe contener la propuesta económica? ¿La propuesta económica se presenta por metros cuadrados o por actividades o en forma de presupuesto? #28
Q.-What information must the economic proposal contain? Must it be submitted in square meters, by tasks or as a budget? #28

R. No debe haber una propuesta económica.

A: You must not present an economical proposal.

70. P.-Si no es requisito el cálculo de costos, ¿es necesario contar en el equipo con un especialista en costos de construcción de acuerdo con lo mencionado en la Sección 1, punto 15, párrafo B, Contenidos? #190

Q.-The cost proposal is not a requirement, so is it necessary to have a construction costs specialist as contained in section 1, point 15, paragraph B? #190

R. Si.

A.-Yes.

71. P.-¿Necesitamos el Reporte de Estimaciones de Costos? #72
Q.-Do we need the Estimate Costs Report? #72

R.-No.

A.-No.

72. P.-Contenidos: aunque en el CV extenso se solicita que sea parte del equipo un especialista en estimación de costos, la lista de contenidos de la presentación no pide ninguna estimación de costos, con excepción de los criterios para la racionalización de costos para el aislamiento acústico. ¿Es suficiente si se entrega un concepto que respete el sobre global de los costos entregados, pero sin un estimado de costos detallado? (Pag.14, Capítulo A.; Pag 14,párrafo.7)#105

Q.- Content: Even if in the extended CV it is asked to have a Construction cost specialist, the list of contents of the presentation do not ask for any cost estimate, with the exception of the cost reasoning criteria for the acoustic isolation. Is a integrated global estimate enough with out a detailed cost estimate?

R. No hay necesidad de una propuesta económica en esta etapa. El contar con un especialista en costos es responde a la necesidad de evaluar al equipo de colaboradores con los que trabajarían en caso de resultar ganador.

A: No, there is no need for an economic proposal at this stage. To count on a specialist on costs will answer our need for evaluating the collaborators' team.

DERECHOS DE PROPIEDAD / PROPERTY RIGHTS

73. P.-Necesitamos una aclaración específica del contenido de los apartados 23 y 24 "Derechos de propiedad intelectual" y "Reservas" que a continuación reproducimos:
"Cada participante cuya propuesta resultara ganadora deberán entregar al organizador una carta de reconocimiento en la que explícitamente se reconozca que la Universidad de Guadalajara puede usar, adaptar y modificar los trabajos contenidos en las propuestas ganadoras, para todos los propósitos relacionados o en conexión con el centro cultural universitario, tomando en consideración que la misma será la titular de los derechos patrimoniales de los trabajos contenido en las propuestas" (.....)
"El Fideicomiso del Centro Cultural Universitario no está obligado a adoptar en su totalidad la propuesta ganadora tal y como fue presentada. Dicha propuesta estará sujeta a modificaciones que impliquen mejoras técnicas y ajustes de los programas de los programas operativos y financieros, según transcurra el Proyecto ejecutivo"
Nosotros entendemos como necesaria y a la vez deseable la relación profesional con el Fideicomiso del Centro Cultural para un futuro desarrollo del proyecto, así como la sociedad con un arquitecto

mexicano, pero no así la posibilidad de que el proyecto se viera alterado, manipulado y diluido en su concepción arquitectónica. Sin embargo, estamos completamente de acuerdo con lo expuesto en el apartado de "Metodología de trabajo con asesores externos" que resulta contradictoria con lo anterior reproducido, la reproducimos a continuación:

"El ganador del concurso de la Nueva Biblioteca Pública del Estado de Jalisco tendrá absoluta libertad para elegir su equipo de colaboradores en todas las áreas del proyecto. Pero el Fideicomiso del Centro Cultural se reserva el derecho de tener asesores propios en áreas clave, a fin de supervisar los trabajos. El arquitecto o despacho ganador, deberá trabajar en colaboración con los asesores del Centro Cultural Universitario, y deberá exigir a sus asesores que se ajusten a los parámetros técnicos que el Centro Cultural, a través de sus asesores determine."

Q.-We need an explanation specific to the contents of sections 23 and 24 "Intellectual property rights" and "Reserves" which read as follows:

"Each winning participant will give the organizer an acknowledgement letter in which he acknowledges explicitly that the University of Guadalajara may use, adapt and modify the works contained in the winning proposals for any purpose related to or in connection to the university cultural center, taking into consideration that the university will be the owner of the property rights of the works contained in the proposals...."

The University Cultural Center Trust is not obliged to adopt completely the winning proposal as it was submitted. Such proposal will be subject to modifications that imply technical improvements and adjustments to the operational and financial programs, depending on the flow of the executive Project" We understand a professional relation with the Cultural Center Trust, as well as a partnership with a Mexican architect, is necessary and desirable for the future development of the project, but we don't understand the fact that the project may be altered, manipulated or weakened in terms of its architectonic concept. But we agree completely to what is set in the section "Work methodology with external consultants" which is a contradiction with the aforementioned and reads as follows:

"The winner of the contest for the New Public Library of the State of Jalisco will have total freedom to choose his team of collaborators in all the fields of the project. But the Cultural Center Trust retains the right of having its own advisors in key areas to supervise the works. The winning firm or architect will work collaborating with the advisors of the University Cultural Center and will demand to his advisors to meet the technical parameters set by the Cultural Center's advisors."

R. Esto significa que el CCU no esta obligado a aceptar incondicionalmente la propuesta ganadora, ello significa que, en el proceso de realización del proyecto ejecutivo, podrán negociarse modificaciones al proyecto si ello conviene, para, por ejemplo, su adecuación al plan maestro. Finalmente con respecto a los asesores, el CCU necesita poder evaluar de alguna manera, el trabajo de los asesores del equipo ganador, para lo cual deberá tener asesores propios. El arquitecto o equipo ganador, deberá facilitar esta supervisión.

A: This means that the CCU is not obliged to unconditionally accept the winning proposal. This means that along the development of the executive process, it will be possible to negotiate modifications if it is convenient for the project, for example, for it to correctly fit to the Master Plan. And finally, in regards to the advisors, the CCU needs to be able to somehow evaluate the work done by the winning team's advisors, and therefore the CCU will have its own advisors. The winning architect or team shall facilitate such supervision.

ÍNDICE DE REFERENCIA / REFERENCE INDEX

74. P.-El diagrama de la sección 1, punto 16 muestra que dentro del sobre 1 hay tres sobres mas y estos se colocan en el sobre general. Esto va en contra de lo que se menciona en la misma Sección 1, punto 16, viñeta 4. ¿Cuál es la forma correcta? #190
Q.-The diagrams of section 1, point 16 shows that inside envelope 1 there are 3 more envelopes and these are placed in the general envelope. This goes against with what is mentioned in section 1, point 16, and bullet 4. Which is the correct way? #190
75. P.-Desearia saber más detalladamente sobre el contenido del Índice de Referencia. #198

Q.-I would like to know in detail the contents of the Reference Index. #198

76. P.-Entrega y sus características. Explicar mejor a qué se refieren con "Índice de referencia"#35
Q.-Delivery and its characteristics.Explain

R. El índice de referencia es una nomenclatura que permita relaciona los contenidos de la memoria descriptiva con los paneles de presentación, y puede ser numérico, alfabético, cromático, etc.

A: The reference index is a nomenclature that will allow relating the concepts from the descriptive memory to the presentation panels, and it can be numeric, alphabetic, chromatic, etc.

77. P.-¿El índice de referencia va dentro de los paneles de presentación o solo en la memoria descriptiva? #155

Q.-Is the reference index part of the presentation panels or only of the descriptive text?

78. P.-¿El orden en el que se enlistan los "Criterios de Evaluación" (página 19 del Paquete Técnico Informativo en español, y página 19 en inglés) debe interpretarse como el orden de importancia o de peso?

Q.-Is the order in which the 'Evaluation criteria' (ref. page 19 of the Spanish and page 18 of the English Techn. Info Package) are listed to be read as the order of importance/weight?

R. Va en los paneles de modo que pueda hacerse la relación entre el contenido de la memoria en los paneles de presentación.

A: It goes in the panels in such a way that a relation between the contents and the presentation panels in the memory can be easily made.

79. P. - Índice de referencia: ¿Bastará como índice de referencia con los números/marcas en y de planos e imágenes a los que se hace referencia en corchetes siempre que un texto descriptivo explica los detalles en si de la presentación? #105

Q.-Reference index: Will numbers/marcks on the plans and images that are refered to with brackets and descriptive text explain the details work as a reference index for the presentacion? #105

R.-Si.

A.-Yes.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN / EVALUATION CRITERIA

80. P.-¿Los criterios de evaluación están descritos en orden de prioridad? O ¿eso orden es relativo? #344
Q.-Are the evaluation criteria described in a priority order? Or that order is relative? #344

R. En orden de prioridad.

A: By order of priority.

81. P.-Curriculum ampliado: ¿Que se entiende como datos de acreditación del arquitecto responsable del proyecto? ¿Se entiende el número de inscripción al colegio de arquitectos, número de la cédula profesional u otro? #24

Q.-Extended curriculum: What do you mean by accreditation data of the architect responsible for the project? Is it the registration number in the college of architects, number of the professional license, any other number? #24

R. Inscripción al Colegio de Arquitectos.

A: Inscription to a board of Architect's

82. P.-¿El curriculum ampliado del arquitecto responsable debe de incluir solo una descripción escrita de los proyectos realizados o debe también ser acompañado de imágenes fotográficas de los mismos? #24

Q.-*Must the extended curriculum of the responsible architect include only a written account of achieved projects? Or should it include also photographs? #24*

R. Queda a decisión del competidor.

A: *It is up to the competitor's.*

83. P.-En el punto B de la Entrega y sus Características, sobre el Curriculum Ampliado (sobre 3), mencionan que "el curriculum ampliado contendrá los datos de acreditación del arquitecto o del jefe del equipo..., así como, en su caso, de los asociados al despacho...." Si la ficha de identificación (sobre 4) es donde se menciona a los participantes según el código de identificación y permanecerán en anonimato hasta el fallo del jurado según el punto 21 del Paquete Técnico ¿porqué entonces es necesario incluir en el curriculum los datos del jefe del equipo y sus asociados? ¿No deberían de estar solamente los datos de los colaboradores técnicos en ingeniería, costos, acústica... y en el caso de los autores del proyecto nombrarlos hasta el sobre 4, en la ficha de identificación? #257

Q.-*Point B of the section Submission and Characteristics of the Extended Curriculum (envelope 3) mentions that "the extended curriculum must include accreditation data of the architect or team leader..., as well as the partners of the firm, if applicable..." If the identification slip (envelope 4) contains the names of the participants according to the identification code, and they will remain anonymous until the jury's decision, according to Point 21 of the Technical Package, why is it necessary to include in the curriculum the data of the team leader and his associates? Shouldn't it include only the information of engineering, cost, acoustic technicians... and the case of the authors of the project, name up to the envelope 4, in the identification slip? #257*

84. P.-Considerando que el concurso es anónimo, con un código de identificación, ¿Por qué se tomará en cuenta el curriculum (pág. 19 del paquete técnico-informativo) o en que momento deja de ser anónima la participación? #117

Q.-*Considering this is an anonymous contest with an identification code, why are you asking for a curriculum (page 19 of the technical information package)? Or when does the participation cease being anonymous? #117*

85. P.-Siendo el concurso anónimo (ítem 16, sección 1) ¿Cómo es posible que uno de los criterios de evaluación sea "curriculum vitae y capacidad técnica de los arquitectos y equipo de asesores" (ítem 19, sección 1)? #457

Q.-*If this is an anonymous contest (item 16, section 1), how can it be possible that one of the evaluation criteria is a "curriculum vitae and the technical expertise of the architects and the advising team (item 19, section 1)? #457*

86. P.-¿Que tan determinante puede ser el curriculum del competidor y su equipo de asesores? Lo anterior ¿no vulnera de cierta manera el carácter anónimo del concurso? #188

Q.-*How important is the curriculum of the participant and his team of advisors? Doesn't this tamper the anonymity of the contest? #188*

87. P.-Quisiéramos tener mayor información con respecto al Curriculum ampliado (Sobre No.3) previsto para la entrega. Nos interesa saber en detalle como debemos y podemos mantener el anonimato al mismo tiempo que incluimos los datos de acreditación del arquitecto y de su equipo. #203

Q.-*We would like to have more information related to the extended curriculum (envelope No. 3) to be submitted. We want to know we can and must maintain the anonymity while we include the architect's accreditation data and his team? #203*

88. P.-En el sobre 3 se integra el currículo de la empresa o persona que participa. La pregunta es: Si el sobre 4 permanecerá cerrado con el fin de mantener la confidencialidad de los participantes ¿Cómo se puede asegurar confidencialidad si el sobre 3 incluye información del participante? #311

Q.-In envelop 3, a curriculum of the company or the person participating is included. The question is: If envelop 4 will remain closed in order to maintain the participant's confidentiality. How can confidentiality be assured if envelop 3 contains information about the participant? #311

89. P.-Según las bases, uno de los criterios de evaluación responde al Curriculum de los arquitectos y sus respectivos asesores, como es compatible esto con el carácter anónimo del concurso? #15
Q.-According to the requirements one of the evaluation criteria is the curriculum of the architects and their advisors. How can this be compatible with the anonymous nature of the contest? #15

90. P.-El punto N° 07 de los criterios de evaluación se contradice con la exigencia de mantener el anonimato en la autoría del proyecto concursante. #86
Q.-Point 7 of the evaluation criteria contradicts the anomacy of authorship of the competing Project.

R. El sobre 3 se abre únicamente tras haber el jurado escogido un proyecto como candidato para ser ganador. El sobre 3 permite al jurado determinar si el arquitecto y su equipo pueden en realidad realizar un proyecto ejecutivo de la complejidad de éste, evaluando si tiene la experiencia necesaria, la capacidad instalada y el equipo de asesores/consultores requeridos para poder desarrollar el proyecto ejecutivo sin sobresaltos.

A: Envelop 3 will be only open after the jury has chosen a Project as a candidate for winner. Envelop 3 allows the jury to determine if the architect and his team can in fact make such a complex executive project like this one, by evaluating if they count on the necessary experience, the installed capacity and the team of advisors/consultants required to develop the executive project steadily.

91. P.-Es confuso el criterio de evaluación con respecto a la currícula, ya que se presta a juicios sobre el nombre del autor y no a la calidad de la propuesta, al ser un concurso abierto y anónimo el nombre y la currícula deberá permanecer cerrado hasta la declaración del jurado. Aclarar. #67
Q.-The evaluation criteria regarding the CV is confusing, and it can lead to judgements about the authors name, instead of the proposal's quality. Since it is an anonymous competition the name and CV should remain closed until the jury's verdict is stated. Clarify.

R. El sobre 3 se abre únicamente tras haber el jurado escogido un proyecto como candidato para ser ganador. El sobre 3 permite al jurado determinar si el arquitecto y su equipo pueden en realidad realizar un proyecto ejecutivo de la complejidad de éste, evaluando si tiene la experiencia necesaria, la capacidad instalada y el equipo de asesores/consultores requeridos para poder desarrollar el proyecto ejecutivo sin sobresaltos.

A: Envelop 3 will be only open after the jury has chosen a Project as a candidate for winner. Envelop 3 allows the jury to determine if the architect and his team can in fact make such a complex executive project like this one, by evaluating if they count on the necessary experience, the installed capacity and the team of advisors/consultants required to develop the executive project steadily.

92. P.-El Paquete Técnico Informativo, en el apartado 21 Confidencialidad (Pág. 20), menciona que el Sobre 4 del paquete de entrega permanecerá cerrado hasta el fallo del jurado para mantener el anonimato de los trabajos. Sin embargo existe información suficiente en el Sobre 3 (Currículo Ampliado) para eliminar la confidencialidad de las propuestas. Sabemos que este Currículo es uno de los criterios de evaluación (Pág. 19, punto 19; Criterios de Evaluación, del Paquete Técnico informativo), por lo que quisiéramos conocer a detalle en qué o cuál etapa del trabajo del jurado el currículo ampliado de los equipos será evaluado para el fallo. #310

Q.-The Technical Information PACKage, in its section 21 Confidentiality, status that envelope 4 will remain closed until the jury's verdict to maintain the anonymity of submittals. However, there is enough information in envelope 3 (Extended CV) to eliminate the confidentiality of the proposals. We know that this CV is one of the evaluation criteria (Pg 18, point 19, evaluation criteria of the Technical Information Package). We would like to know in detail what or in what stage the jury will evaluate the extended CV to give a verdict?

R. El sobre 3 se abre únicamente tras haber el jurado escogido un proyecto como candidato para ser ganador. El sobre 3 permite al jurado determinar si el arquitecto y su equipo pueden en realidad realizar un proyecto ejecutivo de la complejidad de éste, evaluando si tiene la experiencia necesaria, la capacidad instalada y el equipo de asesores/consultores requeridos para poder desarrollar el proyecto ejecutivo sin sobresaltos.

A: *Envelop 3 will be only open after the jury has chosen a Project as a candidate for winner. Envelop 3 allows the jury to determine if the architect and his team can in fact make such a complex executive project like this one, by evaluating if they count on the necessary experience, the installed capacity and the team of advisors/consultants required to develop the executive project steadily.*

93. P.-¿Cómo existe el carácter anónimo en el concurso si el sobre número 3 con el CV amplio y el resumido serán abiertos antes del veredicto final del comité (Sección 1, punto 21)? Este documento contiene los nombres, calificaciones e información que niega el carácter anónimo. ¿Cómo pueden ser criterios de evaluación en un concurso anónimo la calidad del CV y las calificaciones de los arquitectos y equipos consultores (Sección 1, punto 19)? #86/67/190

Q.-*How can there be anonymity in the competition if envelope number 3 with the extended CV will be opened before the final verdict of the comité (Section 1, point 21)? This document contains the names, qualifications and information that deny anonymity. How can Cv quality of the architect and consultants be an evaluation criteria in an anonymous competition?*

R. El sobre 3 se abre únicamente tras haber el jurado escogido un proyecto como candidato para ser ganador. El sobre 3 permite al jurado determinar si el arquitecto y su equipo pueden en realidad realizar un proyecto ejecutivo de la complejidad de éste, evaluando si tiene la experiencia necesaria, la capacidad instalada y el equipo de asesores/consultores requeridos para poder desarrollar el proyecto ejecutivo sin sobresaltos.

A: *Envelop 3 will be only open after the jury has chosen a Project as a candidate for winner. Envelop 3 allows the jury to determine if the architect and his team can in fact make such a complex executive project like this one, by evaluating if they count on the necessary experience, the installed capacity and the team of advisors/consultants required to develop the executive project steadily.*

94. P.-¿La descripción de los proyectos realizados por los especialistas (diseño e ingeniería estructural, Ingenierías de instalaciones, Costos, etc.) debe de ser solo escrita o debe también de ser acompañada de imágenes (fotos, etc.) de los edificios realizados por cada uno de ellos? #24

Q.-*Regarding the description of the projects made by the specialists (design and structural engineering, installation engineering, cost, etc.), is it written only? Or must it include images (photos, etc.) of the buildings in which each one of them worked? #24*

R. A elección del competidor.

A: *It is up to the competitor's*

95. P.-¿Que sucede si alguno de los consultores o especialistas que pienso integrar en el curriculum ampliado también prestan sus servicios a otros competidores? #188

Q.-*What happens if any of the consultants or specialists that I intend to gather in the extended CV also are working with other competitors.*

R. Nada

A.- *Nothing*

96. P.-El planteamiento de las propuestas de acuerdo a las bases se puede dar tanto en términos conceptuales como en términos de anteproyecto ejecutivo (de acuerdo a los requerimientos especificados en el programa de necesidades y los criterios de instalaciones, estructura, etc., que el mismo programa establece. ¿El criterio de selección de proyectos por parte del jurado como se establece? #412

Q.-The proposals' establishment, according to the bases, can be given either under conceptual terms or as a previous executive project (according to requirements specified on the needs and criteria for installation, structure, etc., that the said program establishes. How do the members of the jury establish the criterion for selection of projects? #412

R. De acuerdo a los criterios establecidos en el punto 19 de la sección 1 del paquete Técnico Informativo (página 19) y con el Anexo A de la Sección 3 de ese mismo documento.

A: According to criteria established on point 19, Section 1 of the Technical - Informational Package (page 19), and to Attachment A of Section 3, of that same document.

VARIOS/ OTHERS

97. P.-Los concursantes como empresas requieren de un representante. ¿En caso de ganar el crédito del proyecto lo tiene el representante o la empresa? #311

Q.-Companies participating need a representative. As for the project winning the contest, does the representative have it or is it the Company? #311

R. Queda a elección del competidor.

A: It is up to the competitor's.

98. P.-¿Cuál es el Certificado de Aceptación? #240

Q.-Which is the Acceptation Certificate? #240

R. Es la carta de Aceptación que le fue enviada junto con el Paquete Técnico Informativo vía Mensajería.

A: It is the Acceptance letter that was sent along with the Technical - Informational Package.

99. P.-En el sobre 4 se pide anexar copia de la carta de aceptación. En mi caso, solo tengo una carta de aceptación condicionada ya que en vez de presentar una constancia de afiliación a un colegio de arquitectos envié una carta de inicio de trámites de afiliación. Días después envié por mail y por correo una constancia finalmente como miembro activo al colegio de arquitectos conforme a su solicitud. La pregunta es: ¿Debo esperar una carta de aceptación de su parte o envío la carta de aceptación condicionada en el sobre 4? #311

Q.-In envelop 4 we are asked to enclose a copy of the acceptance letter. In my case, I only have one acceptance letter which is conditioned, because instead of presenting an affiliation record from a bar of architects, I sent a letter that expresses that I am starting my affiliation process. A few days later, I sent by e-mail a letter record where I am finally considered as an active member of the Architects bar, according to your request. My question is: Should I wait from an acceptance letter from you, or should I send my conditional acceptance letter in envelop 4? #311

R. Envíe la carta que recibió de condicionado junto con una fotocopia de su documento de constancia de afiliación.

A: Please, send the conditioned letter you received along with a photocopy of your document reporting your affiliation.

100. P.-¿Podrían aclarar por favor aclaren qué es el "Código Ampliado" (página 18 del Paquete Técnico Informativo en español, y página 17 en inglés)?

Q.-Please clarify what the 'Extended Code' is (ref. page 18 of the Technical Information Package in the Spanish version and page 17 of the English version).

R. Lo que entiende como código ampliado son dos cosas separadas. "Ampliado" Refiriéndose al Currículum Ampliado que debe ir dentro del este sobre y "Código" refiriéndose al código de 6 dígitos que debe ir en la parte superior del sobre.

A: What you understand as amplified code is two separate things. "Amplified" referring to the "Amplified Curriculum that must be placed within this envelop, and "Code", referring to the 6 digits code that has to be written on the upper part of the envelop.

REQUISITOS DE TRABAJOS / WORK REQUIREMENTS

101. P.-¿Podrían aclarar las dimensiones, número y medios para el formato de presentación? #440 falta parte de la traducción.

Q.-*Can you clarify the dimensions, numbers and media for the presentation format? #440*

R. Por favor lea las paginas 14 al 17 del paquete técnico informativo en la versión en Ingles y de las paginas 15 al 18 en la versión en español.

A: *Please, read pages 14 through 17 of the technical – informational package of the English Version, and pages 15 through 18 of the Spanish version.*

102. P.-La escala requerida de 1:500 para la planta pareciera muy pequeña para el grado de detalle con el que se describe el programa. #67

Q.-*The scale required for the layouts is 1:500 and it seems too small for the detail that the program describes.*

R. Es correcto. La escala podrá ser 1:250.

A: *That it right. The scale could be 1:250.*

103. P.-¿Se aceptan planos en escalas que no estén contempladas o mencionadas en las bases? #86

Q.-*Are plans accepted in scales other than those mentioned or contemplated in the bases?*

R. Si. Se aceptan planos a escala 1:500 y 1:250.

A: *Yes. Scale plans are accepted, either 1:500 or 1:250*

104. P.-El índice de referencia (ver sección 1 de los Términos Generales, parte 15, párrafo A. Diseño Conceptual, punto 7) a un costado de los planos en las tablas de presentación se aplica generalmente a la descripción funcional de las áreas designadas. ¿Cómo deberá considerarse dicho índice para relacionarlo con los diagramas descriptivos integrados en la parte descriptiva? #378

Q.-*Reference index: Are marks/ numbering on and of the drawings/ images to which references in brackets are made whenever the descriptive text explains the actual detail of the presentation sufficient as reference index? #105*

R. La relación de lo que describe la Memoria Descriptiva debe concordar con lo que se visualiza en los paneles, ya sea con nomenclaturas o colores etc...

A: *The relation of what the Descriptive Memory describes shall match with what can be visualized on the panels, either by names or colors, etc.*

105. P.-orientación del formato vertical, ¿es vertical o vertical y horizontal? #190

Q.-*Vertical format is portrait or portrait and landscape both?*

R. La presentación es en formato vertical.

A: *The presentation's format is vertical.*

106. P.Podrían por favor confirmar el formato del reporte narrativo, y si puede contener planos e imágenes además de las que van en los paneles? .

Q.-*Please could you confirm the format of the narrative report, and if it can contain drawings and images in addition to the ones on the boards.*

R. Si.

A.-Yes.

ENVÍO DE TRABAJOS / WORK SHIPPING

107. P.-¿Qué garantía tengo de que a mi sobre no se le extravié ningún documento si no lo sello? #88
108. ¿Cómo es posible enviar sobres no sellados? #88
Q.-What guarantee do I have that my envelope wont lose any document if I do not seal it? How is it possible to send unsealed envelopes?

R. Tiene que enviar su paquete envuelto y sellado. Lo que no debe es tener matasellos alguno.
A: You must send a package wrapped and sealed. It must not include any cancellers or be stamped in any way..

109. P.-En la Sección 1 punto 16, viñetas 5 y 8 se menciona que todos los sobres deberán ser sellados (marcar). ¿Cómo pueden estar sellados si no debe existir marca alguna en cada sobre? ¿Quiso decir el autor sellar (cerrar) en lugar de stamp? #190
Q.-It is mentioned in Section 1, point 16, bullet 5 and 8 that all envelopes shall be stamped. How can they be stamped if there is to be no mark on each envelope? Did the author mean sealed instead of stamped?

R. Sí.

A.-Yes

110. P.-Carácter anónimo: ¿Desean que no se imprima un código de carácter anónimo en los documentos (los paneles de presentación, folletos conteniendo el texto descriptivo) en todo con excepción de los sobres en los que serán enviados? (Pg.16, par.16:.)#105
Q.-Anonymity: Do you want no anonymity code printed on the single documents (the panels of presentation, the booklets compiling the descriptive text) at all but exclusively on the envelopes in which they are wrapped? (Pg.16, par.16:.)

R.-El código de seis dígitos deberá estar tanto en los sobres como en los documentos (láminas de presentación y texto descriptivo).

A.- The six number code must be both on the envelopes and in the documents (panels or boards and narrative description).

111. P.-¿Por qué y como deberán sellarse los sobres separados (ver sección 1 de los Términos Generales, parte 16. Carácter Anónimo) si van a ser entregados por servicio de mensajería? #378
Q.-Why and how should the separate envelopes be stamped (see section 1 of General Terms, part 16. Anonymity) if they are going to be delivered by carrier service?

R. Debe estar sellados con cinta sin que ello impida un sello de la compañía de mensajería.

A: They must be sealed with a tape, being this not an impediment to place the seal by the delivery company.

112. P.-¿Existe alguna forma en particular en la que el comité técnico desee que se sellen los sobres (cinta adhesiva, pegamento, lacres)? #190
Q.-Is there a particular manner that the technical committee would like us to seal envelopes (tape, glue, wax seals)?

R. Cinta adhesiva traslúcida.

A: Transparent adhesive tape.

113. P.-Lo servicios de mensajería mencionan que una vez que nuestro sobre General conteniendo nuestra propuesta llegue a México, este pasará por la aduana y será abierto. P.-Esto deja abierta la posibilidad de que los sobres sellados sean abiertos. ¿Cómo manejará el comité técnico estos casos? #190
Q.-Courier services mention that once the General envelope with our proposal reaches Mexico it will pass through customs and will be opened. That leaves a possibility that the inside sealed envelopes will be opened. How will the technical committee treat these instances?

R. En caso de ser abierto en aduana las autoridades aduanales estampan su sello a los paquetes. De ser así, no habrá problema alguno.

A: *In case it is open in customs by customs authorities, they stamp a seal to the packages. If it is so, there will be no problem at all.*

114. P.-¿Puede utilizarse cualquier tipo de letra para el código de seis números? #190

Q.-*Can any font be used for the six figure Arabic number code?*

R. Si.

A.-Yes.

115. P.-Algunos servicios de mensajería internacional no aceptan envíos de 1.18 por .84 metros. ¿Sería aceptable dividir los paneles de 1.18 por .84 en dos paneles de la mitad del tamaño (59 por 84 cm)?

Q.-*Some international couriers will not accept a 118x84 cm size shipment. Would it be acceptable to divide the 118x84 boards into two half-size boards (59x84)?*

R. No. Si existen mensajerías que envían paquetes con estas dimensiones, por ejemplo DHL.

A: *No. There are shipping or delivering companies that send packages this size, such as DHL.*

FECHAS DE ENVÍO / SHIPPING DATES

116. P.-La fecha (13 de enero de 2005) y la hora mencionadas en la sección 1, párrafo 17, Fecha límite de entrega, debe estar equivocada. #190

Q.-*The date (January 13 2005) and time mentioned in section 1 paragraph 17, dead line date for submittal, must be wrong. #190*

R. La fecha límite de envío es el 25 de abril y el envío deberá llegar a la dirección el 28 de Abril antes de las 17:00 Horas.

A: *The deadline for shipping is the 25th of April and the shipping should be arriving to the address on the 28th of April, the latest, before 5:00 p.m.*

117. P.-El 25 de abril, ¿es la fecha en que el material deberá llegar a sus oficinas, o la fecha en que se enviará la propuesta por paquetería con sello y fecha? #440/105

Q.-*Is April the 25th dead line for the material to arrive to your office, or is it the date the material should be sent by carrier with the carrier stamp and date? #440/105*

R. El material deberá estar en las oficinas del organizador del concurso el día 28 de Abril antes de las 17:00 horas.

A: *The material shall arrive into the competition organizer's office on April 28, before 5:00 p.m.*

118. P.-¿Cómo se supone que confirmemos que el paquete fue recibido en la misma fecha, ya que no podemos obtener un documento que indique la fecha y hora de entrega, o algo parecido? ¿Bastará con enviar una copia de la guía versión Internet del servicio de mensajería? #105

Q.-*How are we supposed to confirm the arrival of the package on the same day now that we can't obtain a document with the indicative of date and time of arrival or some thing like that? Is a photocopy of the document information sheet from the carrier from the internet sufficient? #105*

R.-Los competidores NO deben confirmar la llegada. Deben asegurarse que su propuesta llegue a nuestro domicilio a más tardar el 28 de Abril. Esto significa que las propuestas enviadas el 25 de Abril, pero que lleguen a nuestro domicilio el 30 de abril, por ejemplo, serán descalificadas. Es responsabilidad del competidor investigar, con la compañía de mensajería de su elección, la duración del envío y las horas de entrega.

A.-*Competitors are NOT supposed to confirm arrival. They are to make sure their submittal reaches our address no later than april 28th. This means that Submittals which were sent on the*

25th but arrive on the 30 th, for example, will be disqualified. It is the competitors duty to find out, with the courier company of his/her choosing, the duration of shipment and delivery times.

PROCEDIMIENTOS / PROCEEDINGS

119. P.-Descalificación: cita:"Si el mismo socio... forma parte de dos o mas propuestas." ¿Excluye este enunciado la posibilidad de que ingenieros consultores (como especialistas en bibliotecas, ingenieros estructurales, etc.) sean parte de equipos múltiples, o esto se refiere únicamente a los arquitectos del diseño (sin exclusividad para los consultores presentados en el CV extenso)? (Pag.21, parrafo.26) #105
Q.-Disqualification: quote:" If the same partner... forms part of two or more participant entries." Does this sentence exclude the possibility of consulting engineers (like library specialists, structural engineers etc.) to be part of multiple teams, or is it just referring to the designing architects (without exclusivity for the consultants presented in the extended CV)? (Pg.21, par.26) #105

R.- Exclusivamente a los arquitectos.

A: Exclusively to the architects.

120. P.-¿Es determinante el peso del curriculum de los participantes y equipo de asesores para la decisión final? #393

Q.-Is the curriculum of advisor team and participants critical for the final decision?#393

R. Permite establecer si el equipo es capaz de cumplir sin contratiempos con la entrega de un proyecto ejecutivo de la complejidad del de la Biblioteca.

A: It allows us to determine if the team is able to fulfill with no inconvenience such a complex executive Project as it is this Library's.

121. P.-Como arquitecto extranjero, ¿necesito presentar una asociación con un arquitecto mexicano o un despacho de arquitectos mexicano en el CV extenso, o esto no es necesario en este momento? (Pg.19, par.22) #105

Q.-As a foreign architect, does an association with a Mexican architect or architecture firm need to be presented already in the extended CV or is that not necessary at this time? (Pg.19, par.22) #105

R. No.

A.-No.

122. P.-Creo que, el periodo de 30 días para establecer una alianza con un arquitecto o despacho de arquitectos mexicanos es insuficiente. ¿Qué tan estrictos serán con respecto a este periodo de tiempo? #190

Q.-I believe that the 30 day period to make an alliance with a Mexican Architect or Architectural firm insufficient. How strict will this time period be? #190

R. Este período será prorrogable, previa solicitud y aprobación por parte del Coordinador General del Centro Cultural Universitario.

A: This deadline can be extended, by previous request and by approval from the General Coordinator of the University Cultural Center.

Sección IV Sentido General Arquitectónico Section IV Architectural Matters

GENERALIDADES / GENERAL

1. P.-¿El proyecto pretende seguir alguna tendencia arquitectónica o de vanguardia, o mantiene la postura de obtener una arquitectura libre de clichés y escenografías, con una identidad basada y generada por su entorno, condiciones reales y de todo tipo que en ella influyan? #389
Q.-Is the intention to follow an architectonic or avant-garde trend in the project? Or will it maintain a position to have architecture free of clichés and scenography, with an identity based on, and produced by the surroundings, actual conditions and all those factors that have an influence?

R.-No pretende seguir ninguna tendencia.

A.-There is no intention to follow a specific trend.

2. P.-El título de este proyecto menciona... Ideas y/o Anteproyectos Conceptuales Arquitectónicos para la Biblioteca ... más sin embargo la información que nos fue otorgada es sumamente precisa y extensa, esto me hace pensar que la intención de los organizadores es recibir propuestas que estén solamente concientes de los espacios, áreas, medidas, mobiliario, etc., que en realidad se necesitan, más no propuestas que estén desarrolladas de manera exhaustiva tal como si fuera un proyecto ejecutivo o ¿se tiene la intención por parte de los organizadores de recibir un proyecto lo más desarrollado posible y a que nivel? #389

Q.-The title of the projects mentions Architectonic Conceptual Ideas and/or Projects for the Library... but the information provided is very broad and precise. I believe that the organizer's intention is to receive proposals that consider only space, areas, dimensions, furniture, etc. actually needed, rather than fully developed proposals as it was an executive project, or is the intention to receive as-much-as-possible developed project? And at what level?

R.-Se busca obtener un proyecto conceptual presentado con la claridad suficiente que demuestre que el programa está resuelto.

A.-The idea is to have a conceptual project presented clearly and showing the program is solved.

3. P.-De la maqueta digital que nos dieron junto con las bases, hay que tener en cuenta: ¿la volumetría únicamente? ¿Las dimensiones? (Ej. el edificio que aparece ¿tendría esa altura?) ¿La estética? #453
Q.-In the digital diorama we were given with the requirements we have to take into consideration: volumetrics only? Dimensions? (i.e. would the building have that height?) Aesthetics?

R.-Es únicamente una referencia del volumen total calculado de los edificios en metros cúbicos, pero no es guía alguna para los concursantes.

A.-It is only a reference of the total volume calculated in cubic meters for all the buildings, but it is not a guide of any sort for contestants.

4. P.-¿Qué tanto deberán respetarse o esta condicionada la envolvente o masa del nuevo edificio de biblioteca al perfil mostrado en el render de conjunto proporcionado por ustedes? #134
Q.-How much should we respect the plan? Or is the mass or envolving of the library new building conditioned to the profile showed at the render on the complex that you have provided? #134

R.-El Plan Maestro debe respetarse en lo general, pero el render es únicamente una referencia del volumen total calculado de los edificios en metros cúbicos, pero no es guía alguna para los concursantes.

A.-The Master Plan should be respected in general, but the render is only a reference of the total volume calculated in cubic meters for all the buildings, but it is not a guide of any sort for contestants.

5. P.-¿Es definitivo el proyecto del resto del conjunto en el cual se ubicará la Nueva Biblioteca, que se puede ver en la imagen llamada "Hypothetical volumetric view Centro Cultural Universitario" (nombre del file: 09PERSPECTIV.jpg)? ¿Los edificios mantendrán esas formas y soluciones? #24
Q.-Regarding the rest of the complex where the New Library will be located, as seen in the image "Hypothetical volumetric view Centro Cultural Universitario" (file name: 09PERSPECTIV.jpg), is the project definitive? Will the buildings keep those shapes and solutions?

R.-No es necesario considerar las imágenes, son solamente un esquema volumétrico que permite orientar el desarrollo del Plan Maestro, los demás componentes serán desarrollados de forma individual con el propósito de crear una imagen urbana con identidad propia.

A.-It is not necessary to consider the images. They are only a volumetric scheme that provides an orientation in the development of the Master Plan. The other components will be developed individually to create an urban environment with its own identity.

6. P.-Representa la Biblioteca un punto de control de acceso al Centro Cultural? #369
Q.-Is the Library an access point to the Cultural Center?

R.-Sí, será una de las puertas de acceso al parque.
A.-Yes, it will be one of the gateways to the park.

7. P.-Es por lo tanto el Centro Cultural un recinto cerrado? #369
Q.-Is therefore the Cultural Center a closed complex?

R.-Es un parque público con accesos controlados.
A.-It is a public park with controlled access.

8. P.-¿Se puede afirmar que los espacios no asignables por departamento, corresponden a las circulaciones internas de éste y que no se contemplan en recintos o espacios en que se indican su superficie específicamente?
Q.-Can it be said that the non assignable spaces by department, correspond to internal circulations of each department, and that they are not included in spaces or area which indicate its specific surface?

R.-Sí.
A.-Yes.

INGRESO / ENTRY

9. P.-¿Quisiéramos conocer si es forzoso hacer funcionar como pórtico el eje transversal de la planta baja (perpendicular al periférico) o si los accesos al Centro Cultural universitario pueden ser canalizados en las Galerías planteadas a los costados del edificio? #310
Q.-We would like to know if it is mandatory that the transversal axis of the ground floor (perpendicular to periferico) function as entrance; or, if the accesses to the University Cultural Center may be channeled in the Galleries proposed at the sides of the building.

R.-Es necesario que el acceso al Centro Cultural se realice a través del área vestibular de la Biblioteca, donde esta se localice.
A.-It is necessary that the access to the Centro Cultura is through the vestibular area of the Library, wherever this is located.

10. P.-¿La entrada del edificio es también la entrada al CCUdeG? #144
Q.-The entrance to the building is also the entrance to the CCUdeG?

R.-No, el vestíbulo, atrio, o area de ingreso exterior de la biblioteca debe ser el ingreso al CCU.
A.-No, the vestibule, atrium or external vestibular space of the library must be the access to the library.

11. P.-En el Plan Maestro proporcionado por Uds. aparecen dos vías peatonales que llegan a la parte media de los lados Norte y Sur del terreno destinado a la Biblioteca: ¿estas indican la ubicación de la entrada a la Biblioteca y, por lo tanto, al CCUdeG? #144

Q.-On the Master Plan that you provided, there are two footpaths that lead to the middle area of the North and South areas of the land aimed to be the Library: do these indicate the place where the entrance to the Library should be, and as a result, that to the CCUdeG?

R.-No. Son únicamente indicativos. La entrada puede estar desplazada del eje central del terreno.

A.-No. They are just indicative. The entrance may be place out of the central axis of the site.

12. P.-En caso de ser afirmativa la respuesta a la pregunta anterior: ¿debemos entender que la ubicación de la entrada que se indicá en el Plan Maestro al centro del terreno es obligatoria? #144

Q.-In case there is an affirmative answer to this previous question: should we understand that the location of the entrance identified on the Master plan to the center is mandatory?

R.-No.

A.-No.

13. P.-¿El acceso de todos los usuarios del centro cultural será por medio de la biblioteca? #389

R. La biblioteca es la puerta norte del desarrollo y existen otros accesos.

A.- The library is the north gateway to the complex and there are other accesses as well.

14. P.-¿La entrada del edificio es también la entrada al CCUdeG? #144

A.-The entrance to the building is also the entrance to the CCUdeG?

R. La biblioteca es la puerta norte del desarrollo y existen otros accesos.

A.- The library is the north gateway to the complex and there are other accesses as well.

15. P.-En el Plan Maestro proporcionado por Uds. aparecen dos vías peatonales que llegan a la parte media de los lados Norte y Sur del terreno destinado a la Biblioteca: ¿estas indican la ubicación de la entrada a la Biblioteca y, por lo tanto, al CCUdeG? #144

A.-On the Master Plan that you provided, there are two footpaths that lead to the middle area of the North and South areas of the land aimed to be the Library: do these indicate the place where the entrance to the Library should be, and as a result, that to the CCUdeG?

R. La biblioteca es la puerta norte del desarrollo y existen otros accesos.

A.- The library is the north gateway to the complex and there are other accesses as well.

16. P.-En caso de ser afirmativa la respuesta a la pregunta anterior: ¿debemos entender que la ubicación de la entrada que se indica en el Plan Maestro al centro del terreno es obligatoria? #144

Q.-In case there is an affirmative answer to this previous question: should we understand that the location of the entrance identified on the Master plan to the center is mandatory?

R. No.

A.-No.

17. P.-Si es un recinto cerrado del cual la Biblioteca es la puerta, como se cierra entre edificios el centro cultural? #369

Q.-If the cultural center is a closed complex and the Library is the gate, how is it closed between buildings?

R. La biblioteca tendrá que operar como pórtico de acceso y/o permitir el paso al Centro Cultural Universitario. Deberá además resolverse por separado o integralmente (depende de la solución) los accesos y controles para la propia biblioteca y los edificios contiguos. Una vez que el público entra al desarrollo por cualquiera de los accesos, tendrán que entrar por las puertas de cada uno de los edificios que tienen controles individuales e independientes.

A.-The library will act as a gateway and/or allow the access to the University Cultural Center. Access and control points for the library and the neighboring buildings will have to be planned for separately or completely (depending on the solution). Once users enter the complex through an access point they will have to access the gates of each building having its own individual and independent controls.

18. P.-Si la Biblioteca es la puerta de acceso qué ocurre si la Biblioteca esta cerrada? #369
Q.-If the Library is the access gate, what happens if the Library is closed?

R.-Nada. La idea es que quienes accedan al Centro Cultural transiten por su espacio vestibular, no por su espacio operativo.

A.-Nothing. The idea is that those that access the Centro Cultural transit through its vestibular space, not its operative space.

19. P.-¿Se podrían colocar dos accesos, ingreso a la biblioteca y otro hacia el interior de todo el conjunto? #151

Q.-Can we include two entrances, access to the library and the other to the rest of the complex?

R.—Si, en tanto estén conectadas o vinculadas directamente.

A.- Yes, as long as they are connected or directly linked.

20. P.-En el plano 08PLANMAESTRO, se muestra el polígono de la biblioteca con 4 posibles puntos de acceso simétrico, al centro de cada uno de los 4 lados. ¿Es esta una condición de diseño para la biblioteca? #347

Q.-In plan 08PLANMAESTRO, the library's polygon is shown with 4 possible points of symmetric access, in the center of each of the 4 sides. Is this a design condition for the library?

R.-No.

A.-No.

21. P.-¿En los planos no existe ningún acceso vehicular al predio, donde estaría ubicado el ingreso para la recepción y entrega de materiales? #45"

Q.-The plans show no indication of a vehicle access to the site, where would the material delivery access be located?

R. Debe proponerse.

A.- It must be proposed.

22. P.-¿El ingreso a las salas de cines y la ciudad del niño solo se van a llevar a cabo por el vestíbulo principal de la biblioteca o solo es una alternativa mas? #344

Q.-Will access to the cinema complex and the city of children be done only through the library's main hall? Or is it just another option?

R. Deberá ser el acceso principal a ambos, aunque tendrán accesos secundarios.

A.- It will be the main access for both, although they will have secondary access points.

23. P.-Por la forma de expresión que tiene en el texto informativo, me doy cuenta que el vestíbulo es un espacio importante, quisiera saber si la gente que algún día habitará en el Centro Cultural, ¿va ingresar al centro por la biblioteca? A pesar que en el plano esta claro algunas posibilidades de ingreso. #344

Q.-According to the informational text I realize that the hall is an important area. I would like to know if the people who will live in the Cultural Center will access the complex through the library? Although it is clear in the plan that there are a number of access possibilities.

R. Será uno de los principales accesos peatonales, quizá por estar sobre el Anillo periférico, el principal eje vial de la ciudad y el más relacionado con el transporte público por lo que sin duda cada vez más residentes la utilizarán como acceso.

A.-It will be one of the main pedestrian accesses, given the fact that it is on the Periférico Ave. , the most important road in the city, and the one most associated with public transport, which will result in more and more residents and visitors to the site using it as the main gate.

24. P.-Están dejando una franja de seguridad frente a la biblioteca sobre la av. Periférico Norte. ¿El objetivo es generar un atrio? O ¿un área verde? O ¿es un espacio libre? #344

Q.-You are leaving a security strip in front of the library, on Periferico Norte ave. Is the objective to have an atrium? Or a green area? Or is it free area?

R.- Se contempla que se convierta en el punto que conduzca al acceso principal del Centro Cultural, quedando los competidores en libertad de proponer la configuración exacta, mientras responda al requisito de servir de punto de acceso.

A.- It is thought to become the point that leads to the main access to the Centro Cultural, but competitors are free to propose the precise configuration, as long as it complies with the requirement of functioning as access point.

25. P.-Si tiene alguna función definida, ¿podemos desarrollar alguna propuesta? #344

Q.-If it has a defined purpose, can we develop a proposal?

R. Su función principal es de atrio que articula los pasos peatonales con los vehiculares .

A.-Its main function is to act as a courtyard that articulates pedestrian paths with roads.

26. P.-Quisiéramos confirmar si se han definido ya las áreas de acceso de servicios de la biblioteca, o si esto forma parte de los aspectos a resolver. #203

Q.-Can you confirm if the access areas to the library services have already been defined or if this part of the pending issues?

R. Deberá resolverse.

A.- It must be solved.

27. P.-¿Como es o serán las banquetas sobre el frente que da hacia el periférico? #406

Q.-How will the sidewalks looking to the Periferico be?

R.-Queda abierto a las propuestas de los competidores.

A.-It is open to competitor's proposals.

28. P.-Queremos aclarar si la zona libre al norte de la biblioteca, forma parte del área de intervención y si hay alguna consideración especial que debemos tener en cuenta al trabajar en esta zona. #203

Q.-Can you confirm if the free area north of the library is part of the construction site? And is there any special consideration to be taken into account to work in this site?

R. Deberá ser parte de la propuesta.

A.- It must be part of the proposal.

ÁREAS Y VOLÚMENES / VOLUMES AND AREAS

29. P.-En el plano del levantamiento topográfico incluidos en el Anexo del Paquete Técnico Informativo, la Relación del área total del terreno y el área total construible, no coinciden con los valores de superficie

especificados. Ya que existe una discrepancia de en la superficie del terreno de 473m² que no entendemos si aplica o no como área construible #310

Q.-In the blue prints of the topographical survey, included in the Technical Information Package Attachment, the Relation between the total land area and the total area to be built, do not match the specified surface figures. Since there is a discrepancy in the land surface of 473 m² we do not understand whether it applies or not as area to be built.

R.-Las dimensiones correctas son las que establecen las cotas.

A.-The correct dimensions are the nominative ones, not the drawings measurement.

30. P.-¿Cuales son las alturas de todos los edificios que conforman el Centro Cultural Universitario??#66
Q.-Which are the heights of all the buildings that make up the University Cultural Center?

R.-Aún no están determinadas en su totalidad.

A.-They are not yet fully determined.

31. P.-¿Cual es la profundidad máxima o mínima a la que se puede excavar en el terreno dispuesto a la Biblioteca?? #66

Q.-What are the maximum and/or minimum depths to which it is possible to excavate in the land appointed for the library?

R.- Existe la posibilidad de alojar parte del programa en niveles subterráneos, tomando en cuenta el nivel en el que se localizan los mantos freáticos, no se podrán rebasar los 7 metros de profundidad.

A.- It is possible to allocate part of the program in underground levels which, taking into consideration the groundwater levels, can not exceed 7 meters deep.

32. P.-Si la superficie total puede fluctuar entre los 37618 m² y los 47,023m²; entonces ¿Qué criterio de evaluación se utilizará con respecto al tamaño del edificio? #306

Q.-If the total surface can fluctuate between 37,618 m² and 47,023m², then: What evaluation criteria will be used regarding the size of the building?

R.-Los concursantes deben basarse en el programa de 35,094 m² más 6300 de estacionamiento, lo que suma 41,394 m².

A.-Competitors must adhere to the 35,094 m² programme, plus 6,300 m² of parking space, which adds up to 41,394m².

33. P.-El terreno destinado a la biblioteca es muy limitado en superficie, ¿se puede ampliar? #36
Q.-The surface of the land assigned to the Library is very limited. Can it be enlarged?

R.-Conservando el frente de 121 metros, es posible ampliar la planta subterránea 10 metros hacia el Anillo Periférico y 15 metros hacia la plaza, tomando en cuenta el arbolado que aparece en las fotografías aéreas; por lo que la(s) planta(s) subterráneas podrán tener hasta 9,850 m².

R.- Keeping the 121 meter front, it is possible to extend the underground levels 10 meters toward the Periférico Avenue on the north side, underneath the non usable area, and 15 meters on the south side, underneath the Plaza or main square, taking into account the trees which appear in the satellite photo shot. Thus, the underground level(s) may have each up to 9,850m²

34. P.-¿Se puede desplantar sobre el 100 % del terreno? #317
Q.-Can we uproot over 100% of the land?

R.-Si.

A.-Yes

35. P.-¿Existe alguna restricción respecto a la ocupación del desplante en su totalidad? #142

Q.-Are there any restrictions regarding the total occupation for the uprooting ?

R.-No.

A.-No.

36. P.-Independiente a factores estéticas, funcionales y económicas, ¿Existe alguna restricción de altura? #311

Q.-Apart from aesthetic, functional and economical reasons, are there any restrictions for the height?

R.-No.

A.-No.

37. P.-¿Cual sería la altura máxima de la biblioteca? #317

Q.-What would be the maximum height for the library?

R.-No existe ninguna restricción sobre la altura del edificio, sin embargo habrá que tomar en cuenta la relación entre la eficiencia de la operación y la altura, así como el costo.

A.-There is no restriction on the height of the building, but the relationship between operational efficiency and height must be considered, as well as cost.

38. P.-¿Existe una restricción de alturas dada por el Plai. Maestro? #142

Q.-Are there any restrictions for the heights provided in the Master Plan?

R.-No.

A.-No.

39. P.-¿Existe alguna restricción en relación a la altura máxima del edificio? #412

Q.-Are there any restrictions regarding the maximum height of the building?

R.-No.

A.-No.

40. P.-Se pueden plantear volúmenes volados que sobresalgan el límite del terreno? (en proyección). #412

Q.-Can we propose cantilevered volumes that surpass the limits of the land? (In projection)

R.-Sí. Pero únicamente 5 metros hacia el norte (Periférico) y 10 hacia el sur (plaza).

A.-Yes, but only 5 meters to the north (Periférico) and 5 to the south (plaza).

41. P.-¿Cuántos metros podrá volar el edificio de la biblioteca fuera de los límites del terreno asignado? #144

Q.-How long in meters can the Library building cantilever and surpass the limits of the assigned piece of land?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

42. P.-¿Son permitidos los desniveles o cambios de nivel dentro de un área de colecciones clasificadas? #308

Q.-Are levels allowed to be uneven or can there be changes in levels within the area for the classified collections?

R.-No.

A.-No.

43. P.-¿Cuál es el área libre de construcción que se debe dejar en el total del predio para la biblioteca? #7
Q.-What is the area that must be left free of construction, in total, for the Library's lot?

R.-Se puede construir el 100% de la superficie destinada para la biblioteca, con excepción del área marcada como no construible, que debe quedar libre al nivel de ingreso, pero que puede ser ocupada en nivel(es) subterráneo(s).

A.- *The library site can be built to a 100%, with the exception of the area marked as non usable, which must remain clear at ground level, but can be used in underground level(s).*

44. P.-¿Las áreas requeridas por el programa arquitectónico contienen las áreas de circulación o se tienen que contemplar aparte? #409

Q.-Do the areas required by the architectural program contain the circulation areas, or should they be considered by separate?

R.-Están contenidas en el programa.

A.-*They are contained in the programme.*

45. P.-¿Se pueden utilizar las áreas definidas en el programa para otros usos por ejemplo el foyer de entrada como galería? #259

Q.-Can areas which have been defined in the program for certain uses, be used, for example, for the foyer at the entrance, as a gallery?

R.-Si, mientras no interrumpen la operación normal.

A.-*Yes, as long as they do not interrupt normal operation.*

46. P.-¿Es necesario que el café este localizado a nivel entrada? #259

Q.-Is it necessary to place the cafeteria by the entrance?

R.-No.

A.-No.

47. P.-¿Es posible un desarrollo del edificio subterráneo? Cuántos niveles (- 1, - 2, - 3, - 4, etcétera....)? #193

Q.-Is it possible to have an underground development of the building? If so, how many levels (- 1, - 2, - 3, - 4, etcetera)?

R.-Si. Hasta 2 niveles (-7 mts).

A.-*Yes. Up to two levels (-7 meters).*

48. P.-La distancia entre los estantes de la sala de reunión es de 1.1mt. Nos parece muy poco el espacio para que pasen los usuarios. Podrá ser posible incrementarla? #193

Q.-The distance between the shelves in the meeting room is 1.1mt. We think this space is rather small for the users to walk. Would it be possible to make it bigger?

R.-No

A.-No.

49. P.-El terreno asignado con el frente de 121 m es el definitivo ¿podrá ser mas grande? #6

Q.-Is the piece of land appointed with a 121m front definite? Could it be bigger?

R.-La huella es de 6,824.4 m2. Existe la posibilidad de alojar parte del programa en niveles subterráneos, tomando en cuenta el nivel en el que se localizan los mantos freáticos, no se podrán rebasar los 7 metros de profundidad.

Por otra parte conservando el frente de 121 metros, es posible ampliar la planta subterránea 10 metros hacia el Anillo Periférico y 15 metros hacia la plaza, tomando en cuenta el arbolado que

aparece en las fotografías aéreas; por lo que la(s) planta(s) subterráneas podrán tener hasta 9,850 m².

A.-The footprint is 6,824.4 m². It is possible to allocate part of the program in underground levels which, taking into consideration the groundwater levels, can not exceed 7 meters deep.

Keeping the 121 meter front, it is possible to extend the underground levels 10 meters toward the Periférico Avenue on the north side, underneath the non usable area, and 15 meters on the south side, underneath the Plaza or main square, taking into account the trees which appear in the satellite photo shot. Thus, the underground level(s) may have each up to 9,850m²

50. P.-Si la superficie total puede fluctuar entre los 37618 m² y los 47,023m²; entonces ¿Qué criterio de evaluación se utilizará con respecto al tamaño del edificio? #306

Q.-If the total surface can fluctuate between 3,618 m² and 4,023m², then: What evaluation criteria will be used regarding the size of the building?

R.-Los concursantes deben basarse en el programa de 35,094 m² más 6300 de estacionamiento, lo que suma 41,394 m².

A.-Competitors must adhere to the 35,094 m² programme, plus 6,300 m² of parking space, which ads up to 41,394m².

51. P.-También aclarar cual seria la construcción mínima para la propuesta de la Biblioteca. #213

Q.-Clarify also what would be the minimum construction for the Library.

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

52. P.-Se habla de los 47000m² recomendados de construcción de la biblioteca. ¿Esto no incluye las 310 plazas de aparcamiento, las áreas verdes, los 300 lugares de lectura al aire libre y los 100m² de ciber jardín según establece la IFLA? #281

Q.-The recommendation is to construct 47000m² for the building. Does it include the 310 parking places, green areas, 300 reading seats outdoors, and the 100m² for the ciber-garden as set by IFLA?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

53. P.-En el plano topográfico las dimensiones de los lados cortos del terreno no coinciden con las cotas indicadas, como tampoco el área resultante. Suponemos que las cotas mandan sobre el dibujo y sobre el área indicada (la superficie construible sería, de acuerdo con las cotas, de 6,824.40m² y no de 6,350m², pero solicitamos a ustedes indicar cuáles son las medidas correctas. #13

Q.-In the topographic plan, the dimensions fo the short sides do not coincide with the nominative dimensions, and neither does the resulting area. We suppose that nominative data rule over the drawing, and over the indicated area (Buildable area would be, according to nominative dimensions, 6,824.4 and not 6,350m²), but we request you to state which are the correct measurements.

R.-Sus suposiciones son correctas. El área construible es de 6,824.4 m².

A.-Your assumptions are correct. Buildable area is 6,824.4m².

54. P.-El terreno cuenta con 8,000 m². ¿Que superficie de área libre debemos considerar? #271

Q.-The site has 8,000m². What surface should we consider as free area?

R.-Se puede construir el 100% de la superficie destinada para la biblioteca, con excepción del área marcada como no construible, que debe quedar libre al nivel de ingreso, pero que puede ser ocupada en nivel(es) subterráneo(s).

A.- The library site can be built to a 100%, with the exception of the area marked as non usable, which must remain clear at ground level, but can be used in underground level(s).

55. P.-¿Cual será el área del terreno? #308

Q.-What is the site's area?

R.El área del terreno es de 8,034m², de los cuales son utilizable a nivel de ingreso 6824.4m², quedando los 1210m² restantes como el área no utilizable del lado del Periférico.

A.-The Site area is 8,034 .4 m², of which 6,824.4 m² are usable at entrance level, being the remaining 1,210m² the non usable area by the Periférico Ave.

56. P.-El terreno destinado a la biblioteca es muy limitado en superficie, ¿se puede ampliar? #36

Q.-The surface of the land assigned to the Library is very limited. Can it be enlarged?

R.-La huella es de 6,824.4 m². Existe la posibilidad de alojar parte del programa en niveles subterráneos, tomando en cuenta el nivel en el que se localizan los mantos freáticos, no se podrán rebasar los 7 metros de profundidad.

Por otra parte conservando el frente de 121 metros, es posible ampliar la planta subterránea 10 metros hacia el Anillo Periférico y 15 metros hacia la plaza, tomando en cuenta el arbolado que aparece en las fotografías aéreas; por lo que la(s) planta(s) subterráneas podrán tener hasta 9,850 m².

A.-The footprint is 6,824.4 m². It is possible to allocate part of the program in underground levels which, taking into consideration the groundwater levels, can not exceed 7 meters deep.

Keeping the 121 meter front, it is possible to extend the underground levels 10 meters toward the Periférico Avenue on the north side, underneath the non usable area, and 15 meters on the south side, underneath the Plaza or main square, taking into account the trees which appear in the satellite photo shot. Thus, the underground level(s) may have each up to 9,850m².

57. P.-¿Se puede desplantar sobre el 100 % del terreno? #317

Q.-Can we uproot over 100% of the land?

R.-Si.

A.-Yes

58. P.-¿Existe alguna restricción respecto a la ocupación del desplante en su totalidad? #142

Q.-Are there any restrictions regarding the total occupation for the uprooting ?

R.-No.

A.-No.

59. P.-Cuál es la altura máxima de construcción permitida? #321

Q.-What is the maximum height allowed in the site?

R.-No existe ninguna restricción sobre la altura del edificio, sin embargo habrá que tomar en cuenta la relación entre la eficiencia de la operación y la altura, así como el costo.

A.-There is no restriction on the height of the building, but the relationship between operational efficiency and height must be considered, as well as cost.

60. P.-¿Existe alguna limitante de altura y número de niveles para el edificio de la BPEJ? #271

Q.-Are there restrictions in height and number of levels for the BPEJ building

R.-No.

A.-No.

61. P.-¿Si existiera algún tipo de restricción (aparte de la restricción frontal de 10 metros marcada en el plan maestro), tanto en alturas, como en área de desplante o de densidad de construcción o niveles máximos permitidos? #28

Q.-*If there was a any type of restrictions (in addition to the 10 meter front restriction marked in the master plan) in terms of heights, as well as excavation areas or construction density or maximum number of levels allowed?*

R.-No.

A.-No.

62. P.-¿Existe estipulada una altura máxima para el edificio? #45

Q.-*Is there a maximum height for the building?*

R.-No.

A.-No.

63. P.-¿Cuantos niveles pueden ser como máximo? #151

Q.-*What is the maximum number of levels*

R.-No existe ninguna restricción sobre la altura del edificio, sin embargo habrá que tomar en cuenta la relación entre la eficiencia de la operación y la altura, así como el costo.

A.-*There is no restriction on the height of the building, but the relationship between operational efficiency and height must be considered, as well as cost.*

64. P.-¿Tienen pensado alguna altura mínima o alguna altura máxima? #151

Q.-*Have you thought in a minimum or maximum height?*

R.- Ver respuesta anterior.

A.- *See previous answer.*

65. P.-¿Que altura máxima manejamos para la biblioteca? #406

Q.-*What maximum height should we consider for the library?*

R.- Ver respuesta anterior.

A.- *See previous answer.*

66. P.-¿Existe alguna restricción en cuanto a la altura del edificio? #149

Q.-*Are there any restrictions for the building's height?*

R.-No.

A.-No.

67. P.-Habrà alguna restricción de altura en edificio de acuerdo a desarrollo de plan maestro. #407

Q.-*Will there be any height restrictions to the building, according to the master plan?*

R.-No.

A.-No.

68. P.-¿Existe alguna restricción en la altura total del edificio? #85

Q.-*Is there any restriction to the total height of the building?*

R.-No.

A.-No.

69. P.-¿Existe alguna restricción de alturas de edificaciones en la zona? #389

Q.-*Is there any restriction to height in buildings in the area?*

R.-No.

A.-No.

70. P.-¿Existe altura límite permitida en el terreno? #453

Q.-*Is there any height limitation in the site?*

R.-No.

A.-No.

71. P.-¿Respecto al reglamento de construcciones vigente de la Cd. de Guadalajara que alturas máximas se deben manejar?

Q.-*Regarding the current construction code in Guadalajara, what is the maximum height?*

R.-No existe ninguna restricción sobre la altura del edificio, sin embargo habrá que tomar en cuenta la relación entre la eficiencia de la operación y la altura, así como el costo.

R.-*There is no restriction on the height of the building, but the relationship between operational efficiency and height must be considered, as well as cost.*

72. P.-Independiente a factores estéticas, funcionales y económicas, ¿Existe alguna restricción de altura? #311

Q.-*Apart from aesthetic, functional and economical reasons, are there any restrictions for the height?*

R.-No.

A.-No.

73. P.-¿Cual seria la altura máxima de la biblioteca? #317

Q.-*What would be the maximum height for the library?*

R.-No existe ninguna restricción sobre la altura del edificio, sin embargo habrá que tomar en cuenta la relación entre la eficiencia de la operación y la altura, así como el costo.

A.-*There is no restriction on the height of the building, but the relationship between operational efficiency and height must be considered, as well as cost.*

74. P.-¿Existe una restricción de alturas dada por el Plan Maestro? #142

Q.-*Are there any restrictions for the heights provided in the Master Plan?*

R.-No.

A.-No.

75. P.-¿Existe alguna restricción en relación a la altura máxima del edificio? #412

Q.-*Are there any restrictions regarding the maximum height of the building?*

R.-No.

A.-No.

76. P.-¿Existe limitación en altura ó número de plantas bajo rasante ó sobre rasante en el edificio? #281

Q.-*Is there any limitation to the height or number of floors above or below surface in the building?*

R.-Existe la posibilidad de alojar parte del programa en niveles subterráneos, tomando en cuenta el nivel en el que se localizan los mantos freáticos, no se podrán rebasar los 7 metros de profundidad.

Por otra parte conservando el frente de 121 metros, es posible ampliar la planta subterránea 10 metros hacia el Anillo Periférico y 15 metros hacia la plaza, tomando en cuenta el arbolado que

aparece en las fotografías aéreas; por lo que la(s) planta(s) subterráneas podrán tener hasta 9,850 m².

A.-It is possible to allocate part of the program in underground levels which, taking into consideration the groundwater levels, can not exceed 7 meters deep.

Keeping the 121 meter front, it is possible to extend the underground levels 10 meters toward the Periférico Avenue on the north side, underneath the non usable area, and 15 meters on the south side, underneath the Plaza or main square, taking into account the trees which appear in the satellite photo shot. Thus, the underground level(s) may have each up to 9,850m².

77. P.-¿Existe alguna restricción en cuanto altura general del volumen arquitectónico, numero de niveles en sótanos y materiales? #160

Q.-Is there any restriction in terms of general height of the architectonic development, number of levels in basements and materials?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

78. P.-¿Existe alguna consideración o restricción en la profundidad de las excavaciones? #85

Q.-Is there any consideration or restraint regarding the depth of excavations?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

79. P.-¿Existe alguna restricción en caso de plantear niveles por debajo del niv. 0.00 (sótanos) o no? #314

Q.-Is there any restriction for levels below levels 0.00 (basements)?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

80. P.-¿Existen restricciones para utilizar un nivel mas bajo para la biblioteca que el nivel de entrada? #259

Q.-Are there any restrictions to have a lower level below the entrance level of the library?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

81. P.-¿Existe alguna cota de nivel de profundidad a tener en cuenta para la proyección de subsuelos? #337

Q.-Is there a depth level to consider in the underground projection?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

82. P.-¿Existe alguna restricción en cuanto a la profundidad de las excavaciones? #149

Q.-Is there a restriction to the depth of the excavations?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

83. P.-Nos interesa saber si hay alguna indicación con respecto a localizar espacios por debajo del nivel de la calle. Gracias por aclarar si hay algunas consideraciones del suelo existente que debamos tener en cuenta, o si por ejemplo, según este programa, hay ciertas actividades para las cuales no es conveniente estar bajo este nivel. #203

Q.-We would like to know if there is any indication to locate areas below street level. Please clarify if there are considerations regarding the soil that we should take into consideration, or if there are certain activities that should not be performed underground.

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

84. P.-Se puede utilizar la restricción de 10 m. como escaleras, volados, letreros u otras construcciones no habitables? #149

Q.-Can we use the 10 m restriction as staircases, cantilevers, signs or other non habitable constructions?

R.-Si. Pero únicamente 5 metros hacia el norte (Periférico) y 10 hacia el sur (plaza).

A.-Yes, but only 5 meters to the north (Periférico) and 5 to the south (plaza).

85. P.-¿Se puede ocupar parte de los 10 metros de restricción del terreno con algún cantilever? #409

Q.-Can we include some type of cantilever in the site's 10 m restriction

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

86. P.-Son permitidos voladizos sobre el área posterior -No edificable- del terreno de la biblioteca #321

Q.-Are cantilevers allowed in the back area - Non usable - in the library's property

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

87. En el área no construible puede haber un vuelo? #369

Q.-Can we include a cantilever in the no building area?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

88. P.-¿En el plano 10 Topog. Marcan una restricción no construible de 10.00 mts. hacia el lado norte del predio. ¿La restricción es hacia la totalidad de la altura o bien a determinada altura se permite algún volado? #314

Q.-Topog. Map 10 indicates a 10 meter no building restriction to the north side of the site. Is the restriction for the total height or can a cantilever be included at a certain height?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

89. P.-Respecto al área destinada exclusivamente para la construcción de la biblioteca, ¿puede ser rebasada por ciertos volados o algunos otros elementos que pudieran extenderse más allá de los límites marcados? #406

Q.-Regarding the area where the library will be built, can it be exceed/encroached by cantilevers or any other elements that may extend beyond the marked limits?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

90. P.-Quisiéramos saber si los límites del terreno se aplican únicamente al área construida en el primer piso, o si puede haber partes del edificio o simplemente elementos ligeros en voladizo que sobrepasen dichos límites. #203

Q.-We want to know if the property limits apply only to the area built on the first floor or can we include parts of the building or light elements in cantilevers exceeding these limits?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

91. P.-Existe la posibilidad de superar los límites del terreno con espacios en voladizos? Si es así, cuanto sería lo permitido? (perfil). #348

Q.-Is it possible to exceed the property limits with cantilevers? If that is the case, how far? (profile)

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

92. P.-Se pueden plantear volúmenes volados que sobresalgan el límite del terreno? (en proyección). #412

Q.-Can we propose cantilevered volumes that surpass the limits of the land? (In projection)

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

93. P.-¿Cuántos metros podrá volar el edificio de la biblioteca fuera de los límites del terreno asignado? #144

Q.-What length, in meters, can the Library building cantilever and surpass the limits of the assigned piece of land?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

94. P.-¿Cuál es el área libre de construcción que se debe dejar en el total del predio para la biblioteca? #7

Q.-What is the area that must be left free of construction, in total, in the Library's assigned site?

R.-Se puede construir el 100% de la superficie destinada para la biblioteca, con excepción del área marcada como no construible, que debe quedar libre al nivel de ingreso, pero que puede ser ocupada en nivel(es) subterráneo(s).

A.- The library site can be built to a 100%, with the exception of the area marked as non usable, which must remain clear at ground level, but can be used in underground level(s).

95. P.-¿Cuáles son los retiros de frente, fondo y laterales exigidos? #321

Q.-What are the mandatory front, depth and side offsets?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

96. P.-¿El límite de los 6000 m² son de desplante o hay que considerar alguna servidumbre extra? #416

Q.-The 6000m² limit is for excavations or do we have to consider additional rights of way?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

97. P.-Por ejemplo se requiere el 30% de área jardinada de la servidumbre, ¿esta será dentro de la franja de los 10m al periférico? #416

Q.-For instance, 30% of the right of way must be lawn. Will this be inside the 10 m strip facing the Periferico?

R.- Si.

A.-Yes

98. P.-La franja de 10 mts. entre el periférico y el terreno ¿se puede utilizar como vacío o sótano? #36

Q.-Can the strip of land between the periferico and the lot be used as an empty space or a basement?

R.-Es posible desarrollar voladizos, que no podrán exceder 5 metros hacia el anillo periférico y 10 metros hacia la plaza.

Existe la posibilidad de alojar parte del programa en niveles subterráneos, tomando en cuenta el nivel en el que se localizan los mantos freáticos, no se podrán rebasar los 7 metros de profundidad

A.-*It is possible to have cantilevers, which can not exceed 5 meters towards the Periférico Avenue and 10 meters towards the plaza.*

It is possible to allocate part of the program in underground levels which, taking into consideration the groundwater levels, can not exceed 7 meters deep.

99. P.-En la Sección III, párrafo 1, no están claras las dimensiones de la Biblioteca. ¿37.000m² o 47.000m²? ¿O este es el rango que deberemos tomar en cuenta y trabajar dentro de estos límites? #190

Q.-*In Section III, paragraph 1, it is not clear what the requested size of the Library will be. 37.000m² or 47.000m²? Or is this the range that we are to consider and work within?* #190

R. Deberá de considerarse el programa básico de 35,094 m², a los que se le agregan 6,300 m² de estacionamientos, que dan como resultado los 41,394 m² que aparecen en el sumario general en la sección IV del programa detallado de la biblioteca.

La huella es de 6,824.4 m². Por otra parte conservando el frente de 121 metros, es posible ampliar la planta subterránea 10 metros hacia el Anillo Periférico y 15 metros hacia la plaza, tomando en cuenta el arbolado que aparece en las fotografías aéreas; por lo que la(s) planta(s) subterráneas podrán tener hasta 9,850 m².

Es posible desarrollar voladizos, que no podrán exceder 5 metros hacia el anillo periférico y 10 metros hacia la plaza.

Se puede construir el 100% de la superficie destinada para la biblioteca. No existe ninguna norma que restrinja la altura del edificio, sin embargo habrá que tomar en cuenta la relación entre la eficiencia de la operación y la altura, así como el costo.

A.-*The programme of 35,094 m² is to be considered, to which 6,300 m² of parking spaces are added, resulting in the 41,394 m² that appear in the general summary of section IV of the detailed library programme.*

The footprint is 6,824.4 m². It is possible to allocate part of the program in underground levels which, taking into consideration the groundwater levels, can not exceed 7 meters deep.

Keeping the 121 meter front, it is possible to extend the underground levels 10 meters toward the Periférico Avenue on the north side, underneath the non usable area, and 15 meters on the south side, underneath the Plaza or main square, taking into account the trees which appear in the satellite photo shot. Thus, the underground level(s) may have each up to 9,850m².

It is possible to have cantilevers, which can not exceed 5 meters towards the Periférico Avenue and 10 meters towards the plaza.

The library site can be built to a 100%.

There is no regulation to restrain the height of the building, but the relationship between operational efficiency and height must be considered, as well as cost.

100. P.-¿Hay restricción (equipo, instalación extintora de incendios, etc.) o reglamentación para construcción de madera? #245

Q.-*Are there any restrictions (equipment, fire extinguishing installation, etc.) or regulations that apply to wood construction?*

R. No hay restricción, sin embargo la construcción en madera en México no es usual y por lo tanto podría haber problemas técnicos y/o de costo significativos durante la obra.

A.- *There are no restrictions but building with wood is not common in México and significant technical and cost issues may rise during the process.*

101. P.-¿El término espacio estructural No Asignable, se refiere al espesor de muros y elementos estructurales verticales? #59

Q.-Does the term *Structural non assignable* refer to wall thickness and vertical structural elements.

R.-Sí.

R.-Yes.

102. P.-¿Las áreas requeridas por el programa arquitectónico contienen las áreas de circulación o se tienen que contemplar aparte? #409

Q.-Do the areas required by the architectural program contain the circulation areas, or should they be considered by separate?

R. Las áreas de circulación están contenidas en las áreas no asignables del programa, al igual que el espesor de muros y elementos estructurales.

A.-Circulation areas are contained in the non assignable areas of the programme, as well as wall thickness and structural elements.

103. P.-¿Se utilizan las áreas definidas en el programa para otros usos por ejemplo el foyer de entrada como galería? #259

Q.-Can areas which have been defined in the program for certain uses, be used, for example, for the foyer at the entrance, as a gallery?

R. Siempre que las actividades temporales que se presenten en estos espacios no alteren la operación cotidiana de la biblioteca.

A.-Yes, as long as the temporary activities that are presented in these spaces do not interfere with the library's daily operation.

104. P.-¿Es inamovible la superficie construida o se puede proyectar menos área de construcción pero dar la misma eficiencia y servicio? #416

Q.-Is the built area fixed? Or can we project for less construction volume producing the same efficiency and service?

R. No es inamovible, es posible reducir el área siempre que se satisfaga el 100% del programa con una operación adecuada.

A.- It is not fixed. It is possible to reduce the area provided it meets 100% of the program with a proper operation.

105. P.-¿El café especificado es el mismo que dará servicio de bar a la gente del teatro, fuera del horario de biblioteca? #259

Q.-Is this coffee shop the same one that will service the theater users, at different hours to those of the library?

R.-No.

A.-No.

106. ¿Es necesario que el café este localizado a nivel entrada? #259

Q.-Is it necessary to place the cafeteria by the entrance?

R.-No.

A.-No.

107. P.-¿48 usuarios en la cafetería parecen muy pocos? ¿Puede estar ubicada en cualquier área? (2.1.7.1) #67

Q.-Aren't 48 people in the cafeteria too few? Can it be placed in any area? (2.1..1)

R. 48 usuarios son el mínimo requerido, es posible ampliarla.

R.-48 users are the required minimum, but it is possible to expand it.

ESPACIOS ABIERTOS Y ÁREAS VERDES / OPEN SPACES GREEN AREAS

108. P.-En las bases,.. "áreas verdes exteriores,.. ciberjardin" ¿Cuales son los límites de los espacios exteriores de la propuesta? #45

Q.-On the basis, "outdoor green areas, cyber-garden": Which are the limits for external spaces in the proposal?

R.-El terreno.

A.-The site.

109. P.-¿Se podría contar con el relevamiento de las especies arbóreas del área? #45

Q.-Could we count on the removal of the trees of the area?

R. Sí.

A.- Yes.

110. P.-¿Los espacios abiertos dentro del centro cultural serán exclusivamente de uso peatonal? #389

Q.-Open areas inside the cultural center, will they be exclusively for pedestrians?

R. Sí, con la excepción de vehículos de emergencia.

A.- Yes, excepting emergency vehicles.

111. P.-¿Podrían especificar en el plan Maestro el significado de los distintos tipos de rayado que aparecen, ó especificar qué vías son peatonales y cuáles rodadas? #281

Q.-Could you specify the meaning of the different types of designs (lines) shown in the Master Plan, or could you specify which are pedestrian paths and vehicle roads?

R. Sí, es un desarrollo con circulaciones internas peatonales, aunque está previsto el paso de vehículos de emergencia, los vehículos en general circulan perimetralmente.

A.- Yes, it is a development with internal pedestrian circulations. Although emergency vehicles may circulate, vehicles will circulate on the perimeter.

112. P.-¿En los espacios al aire libre se pueden colocar cubiertas? #151

Q.-Can canopies be installed in the outdoor areas?

R. Sí, ligeras y desmontables.

A.- Yes, light and movable.

113. P.-¿Las áreas verdes están consideradas como parte de los 37,618 m2 de construcción o son además de esta área? O ¿existe un porcentaje de área asignada para las áreas verdes? #160

Q.-Are green areas considered part of the 37,618m2 for construction? Or are they an addition to this area? Or do you have a percentage assigned to these areas?

R. Las áreas verdes no están incluidas en el programa.

A.-Green areas are not included in the programme.

114. P.-En las bases,.. "áreas verdes exteriores,.. ciberjardin" ¿Cuales son los límites de los espacios exteriores de la propuesta? #45

Q.-On the basis, "outdoor green areas, cyber-garden": Which are the limits for external spaces in the proposal?

R. Deberán ser parte del área asignada para la biblioteca, aunque podrían vincularse con los espacios públicos o plazas del Centro Cultural.

A.- They have to be part of the area assigned to the library, but they could be linked to public areas or plazas in the Cultural Center

115. P.-¿Se podría contar con el relevamiento de las especies arbóreas del área? #45

Q.-*Could we count on the removal of the trees of the area*

R. Sí.

A.- Yes.

ÁREA DE CARGA Y DESCARGA / LOADING AND UN LOADING AREA

116. P.-¿En cuáles lados del terreno de la Biblioteca se pueden ubicar accesos vehiculares para carga y descarga (recepción y entrega)? #144

Q.-*On which sides of the Library land can we place the entrances for load and unload vehicles (reception and delivery)? #144*

R.-En el lado del Periférico.

A.-*On the Periferico side.*

117. P.-¿Se esta planeando alguna bahía de desembarque de pasaje sobre Periférico hacia el centro cultural? #406

Q.-*Are you planning to have a passengers area on Periferico for the cultural center?*

R.-Si.

A.-Yes.

118. P.-En el Plan Maestro se observa una zona de transición entre el Periférico y la restricción de construcción del terreno de la Biblioteca, podemos considerar esta zona una bahía para ascenso y descenso de personas que lleguen en taxi, por ejemplo, o sólo se considerará la parada de transporte público que estará frente al Complejo de Cines? #142

Q.-*In the Master Plan we can observe a transition area between the Periferico and the restrictions for the construction of the Library's site. Can we consider this area an open area for people to take and get off a taxi, for example, or will it only be considered as a bus stop to be placed in front of the Movie-Theater Complex?*

R. Sí, y estará relacionada con las estaciones de transporte público de las esquinas.

A.- Yes, and it will be related to public transportation stations located on the corners.

119. P.-No existe área suficiente para apeaderos, ¿se puede utiliza la vialidad lateral al periférico y previa al terreno para este efecto? #36

Q.-*There is not enough area for descending from vehicles; can we use the lateral area of the periferico, prior to the land assigned for it?*

R. Sí.

A. Yes.

120. P.-¿En cuáles lados del terreno de la Biblioteca se pueden ubicar accesos vehiculares para carga y descarga (recepción y entrega)? #144

Q.-*On which sides of the Library land can we place the entrances for load and unload vehicles (reception and delivery)?*

R. Es parte de la propuesta.

A.- *It is part of the proposal.*

ÁREA NO CONSTRUIBLE / NON-USABLE AREA

121. P.-¿El área NO CONSTRUIBLE o algún porcentaje de ella puede utilizarse para circulaciones de algún tipo, ya sean peatonales o vehiculares? #409

Q.-*Can the NON USABLE area, or some part of it, be used for some kind of circulation, either by people walking or driving?*

R.-Sí.

A.-Yes.

122. P.-¿El área de restricción de 10mts hacia el periférico es equivalente al área libre de construcción contemplada en el predio? #7

Q.-*Is the 10m restricted area leading to Periferico, equivalent to the free of construction area projected for the lot? #7*

R.-Sí.

A.-Yes.

123. P.-La franja de 10m de ancho que separa a la Biblioteca del Periférico y que en el Plano Topográfico aparece como NO CONSTRUIBLE ¿es susceptible de ser diseñada por nosotros? #144

Q.-*Can the 10m width strip of land that separates the Library from the Periferico, that in the topographic plan appears as NON CONSTRUCTIBLE, be designed by us?*

R.-Sí.

A.-Yes.

124. P.-¿Es posible alterar la topografía de la franja NO CONSTRUIBLE de 10m de ancho que separa a la Biblioteca del Periférico (p. Ej. Deprimiéndola)? #144

Q.-*Is it possible to alter the NON CONSTRUCTIBLE 10m width strip of land between the Library and the Periferico (Ex, by lowering it).*

R.-Sí.

A.-Yes.

125. P.-Respecto a la restricción de 10 metros marcada en el terreno como área no construible, nos indica que es restrictiva solo para estructuras habitables y por consiguiente se podría considerar para el posible desarrollo de la plaza de acceso, área de jardines, rampas peatonales y para estacionamiento, o no se considera así. #407

Q.-*Regarding the 10m restriction marked on the land as non constructible area, does it indicate that is only restricted from being constructed, and therefore could it be considered for the possible development of access, gardens, ramps, footpaths, and parking? Or shouldn't it be considered for those?*

R.-Sí. Pueden considerarse.

A.-Yes. They could be considered.

126. P.-¿Que limitantes existen para la intervención y diseño de la explanada marcada como "Área no construible". #310

Q.-*What are the existing hinders for the intervention and the design of the esplanade pointed out as "no-building area".*

R.-Se contempla que se convierta en el punto que conduzca al acceso principal del Centro Cultural, quedando los competidores en libertad de proponer la configuración exacta, mientras responda al requisito de servir de punto de acceso.

A.-It is thought to become the point that leads to the main access to the Centro Cultural, but competitors are free to propose the precise configuration, as long as it complies with the requirement of functioning as access point

127. P.-El área destinada como no construcción ¿podrá tener algún uso como ejemplo: vialidad? o esta considerado solo para plaza de Acceso? #6
Q.-Will it be possible for the area appointed as non-construction to have a use, for example, traffic? Or, is it considered as a mere access place?

R.-Se contempla que se convierta en el punto que conduzca al acceso principal del Centro Cultural, quedando los competidores en libertad de proponer la configuración exacta, mientras responda al requisito de servir de punto de acceso.

A.-It is thought to become the point that leads to the main access to the Centro Cultural, but competitors are free to propose the precise configuration, as long as it complies with the requirement of functioning as access point

128. P.-El área no construible, ¿puede ser tratada paisajísticamente? #453
Q.-Can the non usable area be landscaped?

R. Sí, aunque deberá posteriormente integrarse o modificarse a la solución integral de paisaje del conjunto.

A.- Yes, although it will have to be modify to comply with the landscape solution for the complex.

129. P.-¿El área NO CONSTRUIBLE o algún porcentaje de ella puede utilizarse para circulaciones de algún tipo, ya sean peatonales o vehiculares? #409
Q.-Can the NON USABLE area, or some part of it, be used for some kind of circulation, either by people walking or driving?

R. Sí.

A.- Yes.

130. P.-¿El área de restricción de 10mts hacia el periférico es equivalente al área libre de construcción contemplada en el predio? #7
Q.-Is the 10m restricted area leading to Periferico equivalent to the free of construction area projected for the lot?

R. Sí

A.- Yes.

131. P.-La franja de 10m de ancho que separa a la Biblioteca del Periférico y que en el Plano Topográfico aparece como NO CONSTRUIBLE ¿es susceptible de ser diseñada por nosotros? #144
Q.-Can the strip of land between the periferico and the lot be used as an empty space or a basement?

R. Sí.

A. Yes.

132. P.-¿Es posible alterar la topografía de la franja NO CONSTRUIBLE de 10m de ancho que separa a la Biblioteca del Periférico (p. Ej. Deprimiéndola)? #144
Q.-Is it possible to alter the NON USABLE 10m width strip of land between the Library and the Periferico (Ex, by lowering it)?

R. Sí, aunque debido al paso de transporte pesado y público, los acústólogos recomiendan en talud de jardín de 4 metros de altura además de la redensificación de la cortina de árboles.

A.- Yes, but due to the traffic of heavy vehicles and public transportation acousticians recommend a 4-meter grade yard (burm) in addition to reforesting of the tree wall.

133. P.-Respecto a la restricción de 10 metros marcada en el terreno como área no construible, nos indica que es restrictiva solo para estructuras habitables y por consiguiente ¿se podría considerar para el posible desarrollo de la plaza de acceso, área de jardines, rampas peatonales y para estacionamiento? #407

Q.-Regarding the 10m restriction marked on the land as non constructible area, does it indicate that is only restricted from being constructed, and therefore could it be considered for the possible development of access, gardens, ramps, footpaths, and parking? Or shouldn't it be considered for those

R. Sí, aunque el estacionamiento podría ser un obstáculo para el embarque y desembarque del público que recibe el desarrollo.

A.- Yes, but the parking could become an obstacle for passenger drop-off and users coming to the complex.

EXPANSIÓN / EXPANSION

134. P.-En las bases del concurso se habla de futuros crecimientos de la biblioteca: ¿ están previstos adentro de los límites del terreno, crecimiento de nuevos pisos o fuera de los límites del terreno? #447

Q.-In the contest basis the future growth of the library is discussed: is this growth foreseen within the land limits, i.e. new floors, or outside the land limits?

R. Se pueden utilizar las plantas superiores de la ciudad infantil, además de la expansión vertical.

A.- In addition to the vertical expansion, the upper floors in the City of Children can be used.

135. P.-La biblioteca requiere expansión futura, con la unidad básica de biblioteca se satura el terreno, ¿algún terreno lateral se puede utilizar para expansión? #36

Q.-The library will need to expand in the future. With the basic library unit, the land is saturated. Is there any lateral piece of land that can be used for such expansion?

R. Se pueden utilizar las plantas superiores de la ciudad infantil, además de la expansión vertical.

A.- In addition to the vertical expansion, the upper floors in the City of Children can be used.

136. P.-Sin reserva territorial ¿la única manera de crecimiento será en vertical?

Q.-With no land reserved, will vertical growth be the only way of expanding?

R. Se pueden utilizar las plantas superiores de la ciudad infantil, además de la expansión vertical.

A.- In addition to the vertical expansion, the upper floors in the City of Children can be used.

137. P.-¿La expansión de la NBPEJ mencionada en dicho documento (que será de acuerdo a las condiciones del crecimiento de población) será 47,023 Mts²?

Si es así ¿Se incluye el estacionamiento dentro de esa expansión o solo se empleará para el edificio y los cajones restantes a requerir se proporcionaran dentro del Centro Cultural?

Q.-Will the expansion of the NBPEJ mentioned in said document (that will be according to the population growth conditions) be 47,023 Mts² big?

If it is so, does it include a parking area within this expansion area or will it be only used for the building and the lacking parking spaces will be provided in areas belonging to the Cultural Center?

138. Si no fuera así, ¿Qué expansión se planeará dentro de las necesidades a futuro; o este dato será abierto para los concursantes? #240

Q.-If it is not the case, what expansion will be planned for future needs, or will this data be open for competitors?

R. No. El crecimiento será en unidades de información, principalmente electrónicos, no necesariamente en volúmenes. La expansión requerirá para duplicar su acervo aproximadamente un tercio del programa, es decir, entre 12 y 15 mil metros cuadrados.

A.- No. Growth will take place in information units, mainly in electronic format, not necessarily volumes. The expansion will require to double the collections, approximately a third of the program, i.e. between 12 thousand and 15 thousand square meters.

139. P.-La biblioteca requiere expansión futura, con la unidad básica de biblioteca se satura el terreno ¿algún terreno lateral se puede utilizar para expansión? #36

Q.-The library will need to expand in the future. With the basic library unit, the land is saturated. Is there any lateral piece of land that can be used for such expansion?

R. Se pueden utilizar las plantas superiores de la ciudad infantil, además de la expansión vertical.

A.- In addition to the vertical expansion, the upper floors in the City of Children can be used.

140. P.-Sin reserva territorial ¿la única manera de crecimiento será en vertical?
Q.-With no land reserved, will vertical growth be the only way of expanding?

R. Se pueden utilizar las plantas superiores de la ciudad infantil, además de la expansión vertical.

A.- In addition to the vertical expansion, the upper floors in the City of Children can be used.

141. P.-¿La expansión de la NBPEJ mencionada en dicho documento (que será de acuerdo a las condiciones del crecimiento de población) será 47,023 Mts²?

Q.-Will the expansion of the NBPEJ mentioned in said document (that will be according to the population growth conditions) be 47,023 Mts² big?

R. No. El crecimiento será en unidades de información, principalmente electrónicos, no necesariamente en volúmenes. La expansión requerirá para duplicar su acervo aproximadamente un tercio del programa, es decir, entre 12 y 15 mil metros cuadrados.

A.- No. Growth will take place in information units, mainly in electronic format, not necessarily volumes. The expansion will require to double the collections, approximately a third of the program, i.e. between 12 thousand and 15 thousand square meters.

142. P.-¿Qué expansión se planeará dentro de las necesidades a futuro; o este dato será abierto para los concursantes? #240

What expansion will be planned for the future needs? Does this information remain open to the participants?

R. No. El crecimiento será en unidades de información, principalmente electrónicos, no necesariamente en volúmenes. La expansión requerirá para duplicar su acervo aproximadamente un tercio del programa, es decir, entre 12 y 15 mil metros cuadrados.

A.- No. Growth will take place in information units, mainly in electronic format, not necessarily volumes. The expansion will require to double the collections, approximately a third of the program, i.e. between 12 thousand and 15 thousand square meters.

143. P.-Si es así ¿Se incluye el estacionamiento dentro de esa expansión o solo se empleará para el edificio y los cajones restantes a requerir se proporcionaran dentro del Centro Cultural?

Q.-If it is so, does it include a parking area within this expansion area or will it be only used for the building and the lacking parking spaces will be provided in areas belonging to the Cultural Center?

R. Sí. El estacionamiento previsto en el programa corresponde al personal operativo del edificio. Los espacios para el público están previstos en los estacionamientos del complejo.

A.- Yes. The parking mentioned in the program is for staff. The parking for users will be located in the complex's parking lots.

144. P.-Nos piden un espacio de ampliación a futuro. ¿Este debe ser descrito de alguna forma en alguno de los planos? #344

Q.-You are asking for an area for future expansions. Is this to be described somehow in one of the drawings?

R. Sí, como un esquema volumétrico que considere las circulaciones y vinculaciones, considerando que la expansión considera solo acervos.

A- Yes with a volumetric option that considers circulations and connections, considering that expansion is for collections only.

PLAN MAESTRO / MASTER PLAN

145. P.-¿Es posible modificar la plaza para adaptarla al diseño de la Biblioteca así como a la relación de la misma con los edificios del Centro Cultural? #369

Q.-Is it possible to modify the plaza to match the library design as well as its relation with the other buildings in the Cultural Center?

R. Es posible aportar, la propuesta tendrá que proponer elementos de integración al Plan Maestro que tendrán que ser evaluados por la firma que lo desarrolla así como por la coordinación del proyecto y en su caso incorporarlos total o parcialmente.

A.- Suggestions are possible. The proposal must contain elements that will be part of the Master Plan and will be evaluated by the developing firm as well as by the Project supervision office, and if applicable, incorporate them totally or partially.

146. P.-En la maqueta de Cesar Pelli el edificio en objeto ya parece tener una forma bien definida con 5 o 6 niveles y una galería central de vidrio coincidente con el eje del centro comercial. ¿Es necesario seguir a este bosquejo o es posible crear algo diferente (a es. Asimétrico)? #193

Q.-In Cesar Pelli's model, the building in question already seems to have a well defined shape with 5 or 6 stories and a central glass gallery coinciding with the shopping mall axis. Is it necessary to follow this outline or is it possible to create something different (a is. Asymmetrical)?

R. Es conveniente tomar en cuenta los volúmenes de los edificios como contexto cuantitativo, la imagen del conjunto evolucionará con el desarrollo de los demás edificios, por lo que el "estilo" es meramente ilustrativo y no es necesario seguirlo.

A.- It would be convenient to consider as a quantitative context for the volume of the buildings. The complex's image will evolve with the development of the other buildings, so the "style" is only for illustration purposes and it is not a guideline.

147. P.-En caso de no poder tener mas frente en el terreno..¿se podrá crear un paso (posible puente o el mismo edificio) de comunicación entre los dos terrenos vecinos? #6

Q.-In case we couldn't have a bigger front, would it be possible to create a connection (maybe a bridge or the building itself) to communicate the adjacent spaces?

R.-No.

A.-No.

148. P.-Ubicación del proyecto en el plan maestro

¿Porque ubicar un proyecto que por sus características no es compatible con su ubicación en el plan maestro? Cerca del periférico dada la contaminación auditivo y como pórtico con áreas comerciales. #310

Q.-Project location in the master plan

Why should a project, whose characteristics are not compatible with, be located in the master plan? - Near the periferico given the noise pollution and as entrance to commercial areas.

R.-Por ser necesario emplazarlo en una vialidad importante, dada su importancia simbólica, y porque se plantea una depresión del Periférico, lo que facilitaría una conexión a nivel con los campus universitarios ubicados al norte del mismo.

A.-Given the need to place it in a main road, due to its symbolic importance; and because we are proposing to depress the Periférico, thus enabling a level conection with the University's campi located on the opposite side of Periférico.

149. P.-Quisiéramos información más detallada en relación con el plan maestro. Sobre todo de los edificios y espacios directamente adyacentes a la Biblioteca (Plaza, Galerías, Ciudad de los Niños, Locales Comerciales, Centro de artes escénicas y Cines) pues es información crucial para una cubrir las expectativas sobre esto expresadas en el programa. Nuestro interés concierne a niveles, flujos y accesos. #310

Q.-We would like to have more detailed information regarding the master plan. Especially about the buildings and spaces directly adjacent to the Library (Mall, Galleries, Children City, Commercial Shops, Scenic Arts Center and Movie Theaters) for it is critical information to fulfill the expectations on this matter displayed in the program. Our interest focuses on levels, flow and access.

150. P.-Los objetivos generales del concurso establecen como una de las prioridades que el edificio de la biblioteca sea el pórtico del Centro Cultural Universitario. Por lo que estamos interesados en conocer a mayor detalle las implicaciones del flujo peatonal en el plan maestro. #310

Q.-The general objectives of the contest establish as a priority that the library building the entrance to the University Cultural Center. Therefore we are interested in knowing at greater depth the pedestrian flow implications in the master plan.

R.-Total de visitantes al CCU anualmente es de 7.2 millones.

Conjunto de artes visuales y exhibición, conjunto Cinematográfico 3 millones al año, Galerías de arte y áreas comerciales 1.6 millones al año, Ciudad de los Niños que esta dentro de esta area estima 500 mil. anual, Parque Publico 365 mil, Oficinas 720 mil + visitantes, Área habitacional 7,500 habitantes.

A.- Total CCU annual visitors is 7.2 million, Arts and exhibition and Cinema 3 million annually, Art Gallery's and Commercial areas 1.6 million annually, City of the Children, seccion that conforms the commercial area will have 500 thousand visitors annually, Public Park 365 thousand annually, Offices 720 thousand plus visitors, home development 7,500 habitants.

151. P.-¿Se llevará a cabo un flujo transversal respecto a las conexiones entre edificios que permita entrar y salir del Centro Cultural sin pasar por la Biblioteca? #142

Q.-Will there be a transversal flow regarding the connections among buildings that allows to enter and exit the Cultural Center, not crossing the Library?

152. P.-¿Donde se estima ubicar los accesos peatonales al Centro Cultural Universitario independientes a los de la Biblioteca? #310

Q.-Where is it intended to locate the pedestrian access to the University Cultural Center independent from the library?

R. 151 y 152. Hay 8 accesos perimetrales además de la biblioteca los espacios libres entre los edificios son accesos peatonales y también los estacionamientos, son accesos peatonales al CCU.

A.- 151 and 152. There is 8 entrances besides the library building, all of the spaces between buildings are entrances to pedestrians including all of the parking spaces.

153. P.-Sería muy interesante que pudieran mandar una maqueta electrónica del master plan para de esta manera conocer alturas, volúmenes, dimensiones y demás datos importantes del mismo. #453
Q.-*It would be very interesting if your could send a master plan electronic model in order to provide heights, volumes, dimensions and other important data.*

R.-No hay un archivo de ese tipo disponible aún.
R.-*No such file is available yet.*

154. P.-En el Plan Maestro se observa una zona de transición entre el Periférico y la restricción de construcción del terreno de la Biblioteca, podemos considerar esta zona una bahía para ascenso y descenso de personas que lleguen en taxi, por ejemplo, o sólo se considerará la parada de transporte público que estará frente al Complejo de Cines? #142
Q.-*At the Master Plan we can observe a transition area between the Periferico and the restrictions for the construction of the Library's lot. Can we consider this area an open area for people to take and get off a taxi, for example, or will it only be considered as a bus stop to be placed in front of the Movie-Theater Complex?*

R.-Puede considerarse como bahía de ascenso y descenso.
A.-*It can be considered as a drop-off area.*

155. P.-No existe área suficiente para apeaderos, ¿se puede utiliza la vialidad lateral al periférico y previa al terreno para este efecto? #36
Q.-*There is not enough area for descending from vehicles; can we use the lateral area of the periferico, prior to the land assigned for it?*

R.-Si.
A.-Yes.

156. P.-¿Sería posible intervenir o aportar al plan maestro? #36
Q.-*Could it be possible to intervene or contribute to the master plan?*

R. Es posible aportar, la propuesta tendrá que proponer elementos de integración al Plan Maestro que tendrán que ser evaluados por la firma que lo desarrolla así como por la coordinación del proyecto y en su caso incorporarlos total o parcialmente.
A.-*Suggestions are possible. The proposal must contain elements that will be part of the Master Plan and will be evaluated by the developing firm as well as by the Project supervision office, and if applicable, incorporate them totally or partially.*

157. P.-¿Qué tanto deberán respetarse o esta condicionada la envolvente o masa del nuevo edificio de biblioteca al perfil mostrado en el render de conjunto proporcionado por ustedes? #134
Q.-*How much should we respect the plan? Or is the mass or envolving of the library new building conditioned to the profile showed at the render on the complex that you have provided?*

R. Es conveniente tomar en cuenta los volúmenes de los edificios como contexto cuantitativo, la imagen del conjunto evolucionará con el desarrollo de los demás edificios, por lo que el "estilo" es meramente ilustrativo y no es necesario seguirlo.
A.-*It would be convenient to consider as a quantitative context for the volume of the buildings. The complex's image will evolve with the development of the other buildings, so the "style" is only for illustration purposes and it is not a guideline.*

158. P.-¿El diseño de la Plaza frente a la Biblioteca es definitivo ó estará sujeto al desarrollo de los edificios que la circundan?
Q.-*On the design of the Square in front of the Library, is it definitive or shall it be subject to the development of the buildings around it?*

R.-Estará sujeto al desarrollo de los edificios circundantes.

A.-It will be conditioned by the development of the surrounding buildings.

159. P.-¿Es posible intervenir aunque sea de manera conceptual en la Plaza principal que se encuentra al sur de la biblioteca o su diseño es definitivo? #69

Q.-Is it possible to intervene even if it is only conceptually in the main Square plan, which is placed by the south of the Library? Is this a definitive design?

R. Es posible aportar, la propuesta tendrá que proponer elementos de integración al Plan Maestro que tendrán que ser evaluados por la firma que lo desarrolla así como por la coordinación del proyecto y en su caso incorporarlos total o parcialmente.

A.-Suggestions are possible. The proposal must contain elements that will be part of the Master Plan and will be evaluated by the developing firm as well as by the Project supervision office, and if applicable, incorporate them totally or partially.

160. P.-¿Las pasarelas existentes en la parte frontal del terreno de la futura biblioteca son susceptibles de nueva localización? #433

Q.-Are the existing walking tracks placed by the front of the land of the future library susceptible to a new location?

R. Es posible proponer.

A.-Suggestions are possible.

161. P.-En el plano del plan maestro colindante al periférico se representan unas rampas, ¿éstas son las rampas que tendrán que tomarse en cuenta para bajar al sótano? #7

Q.-At the Masters Plan drawings, on the land next to the periferico, there are some ramps. Are these the ramps to be taken into account for descending to the basement?

R.-No.

A.-No

162. P.-¿Qué función tienen los espacios denominados "Galerías" que aparecen en los lados Este y Oeste del terreno de la Biblioteca (ver Plan Maestro)? #144

Q.-What is the function of spaces called "Galleries" that appear by the East and the West of the Library land? (Watch Master Plan)?

R.-Son un espacio de conexión.

A.-They are a connective space.

163. P.-¿Qué relación tendrán las Galerías que aparecen en los lados Este y Oeste del terreno de la Biblioteca con la Biblioteca? #144

Q.-What will be the relation between the Library and the Galleries appearing by the East and the West of the Library's land?

R.-Son un espacio de conexión entre la Biblioteca y los cines y la Ciudad de los Niños.

A.-They are a connective space between the library and the Cineplex and the City of Children.

164. P.-¿Existe algún proyecto realizado para considerar en algo las galerías adyacentes al terreno de la futura biblioteca, de no haber, pueden ser desconsideradas? #433

Q.-Are there any projects for considering somehow the galleries next to the land of the future library? If there are not any, can these be considered?

R. Se deben mantener como un espacio de conexión, la forma, tamaño o altura podrá variar de acuerdo a la propuesta.

A.- They must remain as a connection area. Shape, size or height may vary, depending on the proposal.

165. P.-Las galerías de liga entre los predios colindantes ¿son parte del proyecto a respetar?
Q.-The galleries that link the joint pieces of land, are they part of the project to be respected?

R. Se deben mantener como un espacio de conexión, la forma, tamaño o altura podrá variar de acuerdo a la propuesta.

A.- They must remain as a connection area. Shape, size or height may vary, depending on the proposal.

166. P.-En los extremos Oriente y Poniente del predio para la biblioteca se señalan un espacio para galerías ¿puede integrarse dicho espacio al proyecto de la biblioteca? #134
Q.-On the eastern and western limits of the land for the library, there you have signaled a space for the galleries. Can this space be attached to the library's project?

R.-Si, dado que son espacios de conexión.

A.-Yes, since they are connection spaces.

167. P.-¿Será necesaria alguna vinculación con el centro de estudios al norte de la biblioteca? #36
Q.-Shall the study center at the north of the library be linked somehow?

R.-Si, a través de los pasos a nivel generados tras deprimir el Periférico.

A.-Yes, through the level connections created by depressing the Periférico Ave.

168. P.-¿Se debe contemplar una comunicación física desde la Biblioteca a las áreas dispuestas como "Galería", entre la biblioteca y los cines y la biblioteca y la ciudad de los niños? #7
Q.-Should a physical communication be considered from the Library to the different areas assigned as "Gallery", between the library and the movie-theaters, and between the library and the Children's City?

R. Se deben mantener como un espacio de conexión, la forma, tamaño o altura podrá variar de acuerdo a la propuesta.

A.- They must remain as a connection area. Shape, size or height may vary, depending on the proposal.

169. P.-¿Existe alguna limitación o lineamiento para realizar las conexiones con los edificios adyacentes (nivel, configuración, requerimientos)? #142
Q.-Are there any limitations or lineaments to construct connections with the adjacent buildings (level, configuration, requirements)?

R. Se deben mantener como un espacio de conexión, la forma, tamaño o altura podrá variar de acuerdo a la propuesta.

A.- They must remain as a connection area. Shape, size or height may vary, depending on the proposal.

170. P.-El espacio entre el terreno de la biblioteca y los laterales es muy limitado, con la elevación de edificios en ambos se cierra el espacio, ¿es posible ampliar el intermedio? #36
Q.-The space between the library and the lateral pieces of land is very small and with the upgrading of both buildings, the way gets closed. Is it possible to enlarge the middle area?

R. Es posible aportar, la propuesta tendrá que proponer elementos de integración al Plan Maestro que tendrán que ser evaluados por la firma que lo desarrolla así como por la coordinación del proyecto y en su caso incorporarlos total o parcialmente.

A.-Suggestions are possible. The proposal must contain elements that will be part of the Master Plan and will be evaluated by the developing firm as well as by the Project supervision office, and if applicable, incorporate them totally or partially.

171. P.-Se requieren las alturas de los edificios colindantes. #218
Q.-We need to have the heights of the adjoining buildings.

R. El elemento regente será la biblioteca. Los edificios adyacentes serán desarrollados a partir del resultado del presente concurso. La altura del área comercial y el conjunto cinematográfico será de 3 pisos (15 metros aproximadamente) y la ciudad infantil 2 pisos (10 metros aproximadamente). Con excepción del Auditorio Metropolitano, ningún otro proyecto está desarrollado, de ahí la importancia de la biblioteca como elemento rector. Los esquemas son exclusivamente con el propósito de escalar los volúmenes. Otros edificios importantes por su singularidad serán el Conjunto de Artes Escénicas y el Museo de Ciencias Ambientales, el resto del conjunto serán edificios con alturas promedio de entre 5 y 7 pisos y tres torres que corresponden a hoteles y oficinas con alturas de entre 15 y 20 pisos.

A.- The ruling element will be the library. The adjacent buildings will be developed depending on the results of this competition. The business area and the cinema complex will be 3-story high (approximately 15 meters). Excepting the Metropolitan Auditorium, no other project is under development, hence the importance of the library as the main element. The sole purpose of the schematics is to provide volume scales. The Scenic Arts Complex and the Environmental Sciences Museum will be other important buildings. The rest of the buildings will have an average of 5 to 7 stories, and three towers that correspond to hotels and offices will have between 15 and 20 floors.

172. P.-Los edificios aledaños que se ven en la perspectiva nocturna ¿son un diseño definitivo en cuanto al lenguaje, volumetría, etc. o simplemente una referencia visual de escala? #69
Q.-The nearby buildings that can be seen at night, do they have a definitive design regarding their language, volume, etc., or are they merely a visual reference for the scale?

R.-Son una referencia visual de escala.

A.-They are a visual reference of scale.

173. P.-¿Podrían darnos mayor información sobre el Plan Maestro del 2001? #344
Q.-Could you provide further information on the 2001 Master Plan?

R. No, ya no está vigente y solo confundiría.

A.- No. It is no longer valid, and it would only create confusion.

174. P.-A nivel del plan maestro, ¿en donde se programó la ubicación del centro de instalaciones generales (agua, colector drenaje, luz...) #406
Q.-Where are the utilities (water, sewage, electricity) center located in the master plan?

R. Para efectos del desarrollo de la propuesta se deberá considerar un sistema independiente, aunque durante el desarrollo del proyecto ejecutivo se integrará a los sistemas centrales del desarrollo.

A.- In terms of proposal development, an independent system must be considered. But during the development of the executive project it will be integrated into the development central systems.

175. P.-¿Cual es el nivel de la plaza según el plan maestro? #157
Q.-According to the master plan, what is the level of the plaza

R. El mismo nivel de la biblioteca, aunque como se puede ver en el plano topográfico, el terreno es prácticamente plano, con una ligera pendiente que hay que tomar en cuenta.

A.- The same ground level as the library, although the topographic map shows the site is practically flat, with a slight slope that must be taken into consideration.

176. P.-Las imágenes del plan maestro muestran cierto carácter en cuanto a un determinado estilo, esto es una uniformidad estilística.... ¿que tan conveniente o necesario es seguir dichas pautas? #188

Q.-The images shown in the master plan indicate a specific style, a uniform style... how convenient or necessary is to follow such guidelines?

R. Es conveniente tomar en cuenta los volúmenes de los edificios como contexto, la imagen del conjunto evolucionará con el desarrollo de los demás edificios, por lo que el "estilo" es meramente ilustrativo.

A.- It would be convenient to consider as a context the volume of the buildings. The complex's image will evolve with the development of the other buildings, so the "style" is only for illustration purposes.

177. P.-¿El diseño de la Plaza frente a la Biblioteca es definitivo ó estará sujeto al desarrollo de los edificios que la circundan?

Q.-On the design of the Square in front of the Library, is it definitive or shall it be subject to the development of the buildings around it?

R.-Estará sujeta al desarrollo de los edificios circundantes.

A.-It will be conditioned by the development of the adjacent buildings.

178. P.-¿Es posible intervenir aunque sea de manera conceptual en la Plaza principal que se encuentra al sur de la biblioteca o su diseño es definitivo? #69

Q.-Is it possible to intervene even if it is only conceptually in the main Square plan, which is placed by the south of the Library? Is this a definitive design?

R. Es posible aportar, la propuesta tendrá que proponer elementos de integración al Plan Maestro que tendrán que ser evaluados por la firma que lo desarrolla así como por la coordinación del proyecto y en su caso incorporarlos total o parcialmente.

A.-Suggestions are possible. The proposal must contain elements that will be part of the Master Plan and will be evaluated by the developing firm as well as by the Project supervision office, and if applicable, incorporate them totally or partially.

179. P.-¿Las pasarelas existentes en la parte frontal del terreno de la futura biblioteca son susceptibles de nueva localización? #433

Q.-Are the existing walking tracks placed by the front of the land of the future library susceptible to a new location?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

180. P.-En el Plan Maestro, dentro del solar de intervención, aparecen unos caminos ó conexiones, ¿se pretende que se respeten de esa manera en el proyecto? ¿Qué son exactamente? #281

Q.-The Master Plan, inside the property, shows some paths or connections. Are they to be kept as part of the project? What are they?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

181. P.-Entre los retiros laterales de los tres volúmenes (Biblioteca, cines y ciudad del niño) están insinuando nexos mediante galerías ¿La posición que tiene en el plano es fija o es movable según la propuesta? #344

Q.-Between the lateral areas of the three volumes (Library, cinemas and city of children) you indicate links via galleries. Is the position fixed in the plane or movable, depending on the proposal?

R. Se deben mantener como un espacio de conexión, la forma, tamaño o altura podrá variar de acuerdo a la propuesta.

A.- *They must remain as a connection area. Shape, size or height may vary, depending on the proposal.*

182. P.-Los espacios laterales del terreno de la biblioteca llamados galerías, que conectan con la ciudad de los niños y el área comercial, ¿se deben mantener, son parte del proyecto, es un área cubierta y cerrada?

Q.-*The lateral areas in the library's property called galleries connecting to the children city and the business area, are they to be kept? Are they part of the project? Is it a closed and covered area? Should it be connected directly to the library and these lateral areas?*

R.- Ver respuesta anterior.

A.- *See previous answer.*

183. P.-Las galerías de conexión con el centro comercial y la ciudad de los niños relacionadas con el vestíbulo de la biblioteca, queríamos conocer su definición arquitectónica (altura, etc) #34

Q.-*Regarding the galleries connecting to the business area and the city of children and the library's hall, we would like to know their architectonic definition (height, etc.).*

R.- Ver respuesta anterior.

A.- *See previous answer.*

184. P.-En el plano del plan maestro las áreas dispuestas como "Galería", entre la biblioteca y los cines y la biblioteca y la ciudad de los niños ¿son objeto de diseño dentro del proyecto? #7

Q.-*In the master plan layout the areas shown as "Galleries" between the cinemas and the Library and the City of Children, are they object of design of the Project? #7*

R.- Ver respuesta anterior.

A.- *See previous answer.*

185. P.-¿Cual será la función de las "GALERÍAS" que se encuentran a los costados del terreno de la biblioteca? #308

Q.-*What is the function of the "GALLERIES" located on the sides of the library's property?*

R.-Son sólo un espacio de conexión.

A.-*They are just a connective space.*

186. P.-¿Que uso se dará a las dos galerías de conexión con la zona de cines y la de la ciudad infantil? #85

Q.-*What use will the two galleries connecting to the cinema area and the city of children have?*

R.- Ver respuesta anterior.

A.- *See previous answer.*

187. P.-¿Cuál es el uso de las galerías laterales al sitio, propuestas dentro del plan maestro? ¿son a nivel de plaza o con niveles superiores? ¿Son modificables o se pueden eliminar? #37/59/135

R.- Ver respuesta anterior.

A.- *See previous answer.*

188. P.-¿Qué función tienen los espacios denominados "Galerías" que aparecen en los lados Este y Oeste del terreno de la Biblioteca (ver Plan Maestro)? #144

Q.-*What is the function of spaces called "Galleries" that appear by the East and the West of the Library site? (See Master Plan)?*

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

189. P.-¿Qué relación tendrán las Galerías que aparecen en los lados Este y Oeste del terreno de la Biblioteca con la Biblioteca? #144

Q.-What will be the relation between the Library and the Galleries appearing by the East and the West of the Library's site?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

190. P.-¿Existe algún proyecto realizado para considerar en algo las galerías adyacentes al terreno de la futura biblioteca, de no haber, pueden ser desconsideradas? #433

Q.-Are there any projects for considering somehow the galleries next to the land of the future library? If there are not any, can these be considered?

R. Se deben mantener como un espacio de conexión, la forma, tamaño o altura podrá variar de acuerdo a la propuesta.

A.- They must remain as a connection area. Shape, size or height may vary, depending on the proposal.

191. P.-Las galerías de liga entre los predios colindantes ¿son parte del proyecto a respetar?

Q.-The galleries that link the joint pieces of land, are they part of the project to be respected?

R. Se deben mantener como un espacio de conexión, la forma, tamaño o altura podrá variar de acuerdo a la propuesta.

A.- They must remain as a connection area. Shape, size or height may vary, depending on the proposal.

192. P.-¿Una galería puede estar incorporada a otras áreas públicas de la biblioteca? #259

Q.-Can a gallery be incorporated to other public areas of the library

R.-Son sólo un espacio de conexión y se deben mantener como un espacio de conexión, la forma, tamaño o altura podrá variar de acuerdo a la propuesta.

A.-They are just a connective space and they must remain as a connection area. Shape, size or height may vary, depending on the proposal.

193. P.-¿Las galerías laterales ya planteadas pueden ser consideradas como parte del programa de la biblioteca y a su vez ser conectadas a la misma? #259

Q.-Can the lateral galleries be considered as part of the library program and connect to the library?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

194. P.-En los extremos Oriente y Poniente del predio para la biblioteca se señalan un espacio para galerías ¿puede integrarse dicho espacio al proyecto de la biblioteca? #134

Q.-On the eastern and western limits of the land for the library, there you have signaled a space for the galleries. Can this space be attached to the library's project?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

195. P.-Los elementos al lado de la Biblioteca llamados "galerías" ¿son conectores de circulación o que destino específico tienen? #418

Q.-The elements on the library sides called "galleries", are they connectors for circulation, or what is their specific purpose?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

196. P.-¿Habrá paso libre de los usuarios hacia la plaza por las "GALERÍAS" que se encuentran a los costados del terreno de la biblioteca? #308

Q.-Will the users have free access to the plaza via the "GALLERIES" located on the sides of the library property?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

197. P.-¿Se debe contemplar una comunicación física desde la Biblioteca a las áreas dispuestas como "Galería", entre la biblioteca y los cines y la biblioteca y la ciudad de los niños? #7

Q.-Should a physical communication be considered from the Library to the different areas assigned as "Gallery", between the library and the movie-theaters, and between the library and the Children's City?

R. Se deben mantener como un espacio de conexión, la forma, tamaño o altura podrá variar de acuerdo a la propuesta.

A.- They must remain as a connection area. Shape, size or height may vary, depending on the proposal.

198. P.-¿Debe haber una conexión directa entre la biblioteca y estas áreas laterales? #321

Q.-Must there be a direct connection between the library and these lateral areas?

R. Sí.

A.- Yes.

199. P.-La biblioteca cuenta con un espacio interesante de tratamiento verde que viene hacer parte de un atrio. Se podrá hacer alguna insinuación de comunicación espacial y visual entre la plaza y la biblioteca. #344

Q.-The library has an interesting area for green areas and is part of an atrium. Can we present a visual and spatial communication between the plaza and the library?

R. Sí.

A.- Yes.

200. P.-En el plano del plan maestro colindante al periférico se representan unas rampas, ¿éstas son las rampas que tendrán que tomarse en cuenta para bajar al sótano? #7

Q.-At the Masters Plan drawings, on the land next to the periférico, there are some ramps. Are these the ramps to be taken into account for descending to the basement

R. No necesariamente, depende de la propuesta.

A.- Not necessarily. It depends on the proposal.

201. P.-¿Existe alguna limitación o lineamiento para realizar las conexiones con los edificios adyacentes (nivel, configuración, requerimientos)? #142

Q.-Are there any limitations or lineaments to construct connections with the adjacent buildings (level, configuration, requirements)?

R. No.

A.- No.

202. P.-¿Se llevará a cabo un flujo transversal respecto a las conexiones entre edificios que permita entrar y salir del Centro Cultural sin pasar por la Biblioteca? #142

Q.-Will there be a transversal flow regarding the connections among buildings that allows to enter and exit the Cultural Center, not crossing the Library

R. Sí, debido al tamaño del complejo y al flujo de visitantes que se espera la biblioteca no podrá ser la única puerta de acceso.

A.- Yes, due to the size of the complex and the flow of visitors it is expected that the Library will not be the only access point.

203. P.-El espacio entre el terreno de la biblioteca y los laterales es muy limitado, con la elevación de edificios en ambos se cierra el espacio, ¿es posible ampliar el intermedio? #36

Q.-The space between the library and the lateral pieces of land is very small and with the upgrading of both buildings, the way gets closed. Is it possible to enlarge the middle area?

R. Sí, los límites se definirán con el desarrollo de los edificios vecinos.

A.- Yes, the boundaries will be defined with the development of the surrounding buildings.

204. P.-¿Será necesaria alguna vinculación con el centro de estudios al norte de la biblioteca? #36

Q.-Shall the study center at the north of the library be linked somehow?

R. Sí.

A.- Yes.

205. P.-Las zonas de lectura al aire libre, el ciberjardín y las áreas verdes se pueden integrar en la superficie de los otros edificios estableciendo un vínculo con ellos ó deben limitarse al área reservada para la biblioteca? #281

Q.-Outdoor reading areas, the cyber-garden, and the green areas, can they be integrated to the surface of other buildings as a link between them or should they be limited to the library area?

R. En el área reservada para la biblioteca, con la posibilidad de que eventualmente durante el desarrollo de los proyectos de los edificios vecinos se integren.

A.- In the library site with the possibility of integrating the buildings later during their development.

206. P.-Nos interesa saber que aspectos han sido definidos en el plan Maestro para los edificios adyacentes a la Biblioteca. Nos parece importante conocer la mayor cantidad de información disponible en lo que respecta por ejemplo a alturas máximas previstas, principio de zonificación (entradas principales y de servicios) e inclusive mayor claridad con respecto a la utilización prevista (Centro de Artes Escénicas, Ciudad de Los Niños etc.). #203

Q.-We would like to know what aspects have been defined in the Master Plan for the adjacent buildings.... We think it is important to have as much information as possible regarding maximum heights, zoning principle (main and services entrances) and even more information regarding projected use (Dramatic Arts Center, City of Children, etc.)

R. El elemento regente será la biblioteca. Los edificios adyacentes serán desarrollados a partir del resultado del presente concurso. La altura del área comercial y el conjunto cinematográfico será de 3 pisos (15 metros aproximadamente) y la ciudad infantil 2 pisos (10 metros aproximadamente). Con excepción del Auditorio Metropolitano, ningún otro proyecto está desarrollado, de ahí la importancia de la biblioteca como elemento rector. Los esquemas son exclusivamente con el propósito de escalar los volúmenes. Otros edificios importantes por su singularidad serán el Conjunto de Artes Escénicas y el Museo de Ciencias Ambientales, el resto del conjunto serán edificios con alturas promedio de entre 5 y 7 pisos y tres torres que corresponden a hoteles y oficinas con alturas de entre 15 y 20 pisos.

A.- The ruling element will be the library. The adjacent buildings will be developed depending on the results of this competition. The business area and the cinema complex will be 3-story high (approximately 15 meters). Excepting the Metropolitan Auditorium, no other project is under development, hence the importance of the library as the main element. The sole purpose of the schematics is to provide volume scales. The Scenic Arts Complex and the Environmental

Sciences Museum will be other important buildings. The rest of the buildings will have an average of 5 to 7 stories, and three towers that correspond to hotels and offices will have between 15 and 20 floors.

207. P.-¿Existe una relación entre la biblioteca y el Centro de Artes Escénicas? #369

Q.-Is there a relation between the library and the Dramatic Arts Center?

R. La restricción de alturas provendría de la eficiencia que se logre en la operación y del costo.

La relación con los edificios adyacentes responde a una estrategia para generar un mayor número de visitas a la biblioteca en lo general y al desarrollo de nuevos públicos a partir de los niños, cuyo espacio, la ciudad infantil, integra los espacios lúdicos tanto de la biblioteca como del conjunto de artes escénicas.

A.- Height restrictions would apply depending on the efficiency achieved in cost and operation. The relation with the adjacent buildings has to do with a strategy to have a greater number of visitors in the library and have new users starting with the children with their space, the children city, that integrates playful areas in the library as well as the scenic arts complex.

208. P.-Se solicita la altura o número de niveles de los edificios vecinos proyectados en el Master Plan. #15

Q.-We are requesting a height or number of levels in the adjacent buildings in the Master Plan.

R. El elemento regente será la biblioteca. Los edificios adyacentes serán desarrollados a partir del resultado del presente concurso. La altura del área comercial y el conjunto cinematográfico será de 3 pisos (15 metros aproximadamente) y la ciudad infantil 2 pisos (10 metros aproximadamente). Con excepción del Auditorio Metropolitano, ningún otro proyecto está desarrollado, de ahí la importancia de la biblioteca como elemento rector. Los esquemas son exclusivamente con el propósito de escalar los volúmenes. Otros edificios importantes por su singularidad serán el Conjunto de Artes Escénicas y el Museo de Ciencias Ambientales, el resto del conjunto serán edificios con alturas promedio de entre 5 y 7 pisos y tres torres que corresponden a hoteles y oficinas con alturas de entre 15 y 20 pisos.

A.- The ruling element will be the library. The adjacent buildings will be developed depending on the results of this competition. The business area and the cinema complex will be 3-story high (approximately 15 meters). Excepting the Metropolitan Auditorium, no other project is under development, hence the importance of the library as the main element. The sole purpose of the schematics is to provide volume scales. The Scenic Arts Complex and the Environmental Sciences Museum will be other important buildings. The rest of the buildings will have an average of 5 to 7 stories, and three towers that correspond to hotels and offices will have between 15 and 20 floors.

209. P.-¿Cuál es la altura promedio de los edificios construidos del centro cultural, de los que están construidos y de los que están en proceso de construcción? #160

Q.-What is the average height of the buildings of the cultural center, those already built and in progress?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

210. P.-No puedo concebir una fachada de biblioteca sobre la Av. Periférico Norte. Sin tomar en cuenta el "complejo de cines" y la "ciudad de los niños". Por favor quisiera que me den una altura aproximada de estos dos volúmenes. Se que es un tanto dificultoso pero insisto en que lo hagan. (Sería aun más interesante saber la altura de todos los elementos que conforman el Centro Cultural). #344

Q.-I cannot conceive a façade for the library on Periferico Norte Ave. ignoring the "cinema complex" and the "children city". I would like to know the approximate height of these two items. I know this is rather difficult, but I insist on this. (Have the height of all the elements of the Cultural Center would be more interesting

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

211. P.-La definición observada en las plantas de los edificios que conforman el master plan del Centro Cultural Universitario para la Universidad de Guadalajara, hace pensar que uno o varios de ellos pudieran estar adjudicados, de ser así, ¿podría aclararse cuales son, y ahondar en la información del/los mismo/s, fundamentalmente en lo referido a altura, implantación, imagen o cualquier otro dato que pueda servir para definir su/s perfil/es? #453

Q.-The definition observed in the floors of the buildings in the master plan of the University Cultural Center make me think that one or several buildings are adjudicated. If this is so, could you clarify which buildings? Could you provide more information about them, basically height, footprint, images or any other data that may be used to define profiles?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

212. P.-Se requieren las alturas de los edificios colindantes. #218

Q.-We need to have the heights of the adjacent buildings.

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

213. P.-Para determinar la fisonomía del edificio, nos es importante saber de la existencia del resto de los edificios, o en su defecto de los proyectos, ó si este (Biblioteca) será el que rija, desde las proporciones, colores, texturas, materiales, al resto de los proyectos dentro del centro Cultural Universitario? #21

Q.-To define the building's look it is important to have information about the other buildings, or at least about the projects, or if the Library will be dominant, measures, colors, textures, materials, the rest of the projects inside the University Cultural Center

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

214. P.-¿Que acabados, texturas y alturas tendrán los edificios que circundan a la biblioteca? #406

Q.-What is the finish, texture, height of the adjacent buildings?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

215. P.-Es posible que se nos faciliten más información del conjunto (fachadas, plantas, perspectivas, etc.) #160

Q.-Could you provide further information regarding the complex (façades, floors, perspectives, etc.)?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

216. P.-¿Excepto por la definición volumétrica que aparece en el plan maestro, existe alguna propuesta/estrategia/asignación mas concreta para los edificios aledaños? #143

Q.-Excepting the volumetric definition indicated in the master plan, is there a more concrete proposal/strategy/allocation for the neighboring buildings?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

217. P.-Los edificios aledaños que se ven en la perspectiva nocturna ¿son un diseño definitivo en cuanto al lenguaje, volumetría, etc. o simplemente una referencia visual de escala? #69

Q.-The nearby buildings that can be seen at night, do they have a definitive design regarding their language, volume, etc., or are they merely a visual reference for the scale?

218. P.-¿Cual es la relación entre la Biblioteca, el CUCEA, el CUCSH y el anillo periférico? #369
Q.-What is the relation between the Library, the CUCEA, the CUCSH and the ring-road?

R. La solución vial, que considera la depresión del Anillo Periférico, permite cruces vehiculares y peatonales a nivel que lograrán una vinculación más estrecha y directa entre la biblioteca y los 32,000 alumnos del CUCEA y CUCSH. Además de una disminución considerable de los niveles de ruido .

A.-The traffic solution, which considers to depress Periférico Ave., will allow pedestrian and vehicular level crossings, which will achieve a closer and more direct link between the library and the 32,000 students of CUCEA and CUCSH, apart from a considerable reduction in noise levels.

ESTACIONAMIENTO / PARKING

219. P.-En el Programa Preliminar de Espacios se contemplan 940 lugares de estacionamiento de los cuales sólo 313 cajones serán albergados por el edificio de la biblioteca, sin embargo en el Sumario de Necesidades Espaciales sólo se atribuyen 180 vehículos para el estacionamiento subterráneo. Cuántos cajones son en realidad para el edificio de la biblioteca? #69

Q.-In the Preliminary Program for Spaces, there are 940 parking spaces considered, and only 313 of these places will be by the library's land. However, in the Summary of Special Needs, only 180 vehicles are given an underground place to park. How many parking spaces are actually for the library's building?

R. Sólo se requiere resolver los 180 cajones de estacionamiento que serán para el personal operativo de la biblioteca, por lo que su operación será independiente del estacionamiento público cuya solución le corresponde al Plan Maestro. El acceso deberá resolverse por los carriles laterales del Anillo Periférico. No será necesario considerar una futura expansión del estacionamiento.

A.- It is only required to plan 180 parking spaces for the library staff. This parking will be independent from the public parking envisioned in the Master Plan. Access from the Anillo Periférico should be done through the service lanes. It is not necessary to consider a future expansion for the parking lot.

220. P.-Dentro del programa se habla de dos números de cajones de estacionamiento: 2.1.3 10 "(el reglamento de Zonificación del Estado de Jalisco señala que por cada 40mts de construcción debe existir 1 lugar de estacionamiento, por lo que 37, 618 m2 proyectados al 80% de acuerdo a las normas de A. C. Dahlgren dan un total de 940 lugares o cajones)" y IV Sumario de necesidades espaciales. Sumario general: estacionamiento subterráneo 180 vehículos...6300 ¿Cuáles son los que se deben considerar? #7

Q.-Within the program, you talk about numbers of parking spaces: 2.1.3.10 ("the Zoning Code for the State of Jalisco points out that for every 40 meters of construction, there must be a parking space. So, for the projected 37, 618 m2 to an 80%, according to norms A. C. Dahlgren, they add up a total of 940 places to park), and the IV Summary for Special Needs. General Summary: underground parking space, 180 vehicles... 6300. Which ones should be considered?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

221. P.-Ratificar número de cajones de estacionamiento requeridos dentro del proyecto. #390
Si por cada 40 mts. = 1 auto, por el número de metros construidos totales de Biblioteca básica, se requieren 940 cajones, piden solo 180 en sótano del edificio biblioteca, y el resto ¿donde? #36

Q.-Please, ratify parking spaces figures for those required in the project.

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

222. P.-¿En el punto 2.1 se especifican 310 lugares de estacionamiento? #144

Q.-On point 2.1, are there 310 parking spaces specified?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

223. P.-¿El proyecto sólo debe incluir 180 lugares de estacionamiento? #144

Q.-Should the project only include 180 parking spaces?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

224. P.-En el Item III Observaciones del anexo técnico se hace referencia a que 1/3 de los 940 lugares de estacionamiento serían para abastecer al edificio de la Biblioteca. Sin embargo, en los cuadros resumen de necesidades espaciales del anexo técnico se menciona "Estacionamiento subterráneo: 180 lugares de estacionamiento (6.300 m²)". Pregunta: ¿Los otros 130 lugares faltantes (hasta completar los 310 para cumplir con la codificación) deberían ir en nivel +0.00. ¿Los restantes 630 para abastecer al CCU son ubicables en el lote? Por favor clarificar. #296

Q.-On Item III of Observations for the technical enclosure, there is a reference saying that 1/3 of the 940 parking places should be there for the Library's needs. However, in the squares that summarize the special needs of the technical enclosure, it is said: "Underground parking lot: 180 places (6.300 m²). Question: The other lacking 130 spaces (until the 310 that would meet the code are reached), should they be at level +0.00? Are the remaining 630 spaces for the CCU to be placed somewhere in the land? Please, clarify this point.

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

225. P.-Del total de los cajones de estacionamientos (y a sabiendas de que la tercera parte del total será en consecuencia a la superficie construida) ¿qué porcentaje se podrá solucionar en forma subterránea? #412

Q.-From the total of parking spaces (and knowing that a third of the total will be part of the constructed area), what percentage of it could be solved by using the underground?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

226. P.-¿El estacionamiento de la Biblioteca estará físicamente conectado con otras áreas de estacionamiento del CCUdeG? #144

Q.-Will the Library's parking space be physically connected to other parking areas of the CCUdeG?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

227. P.-¿El estacionamiento de la Biblioteca puede tener una entrada común con otras áreas de estacionamiento del CCUdeG? #144

Q.-Can the library's parking lot have a shared entrance, common to other parking areas of the CCUdeG?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

228. P.-¿El estacionamiento será para uso exclusivo del público en general y el personal se aplicará a tomar parte del estacionamiento anexo dentro de lo que será el Centro Cultural? #240
Q.-Will the parking space be exclusive for the general public so that the staff will take part of the attached parking area, that is to say, from the Cultural Center?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

229. P.-¿Se le considerará una posible expansión (al estacionamiento)? #240
Q.-Will there be a consideration for expanding it (the parking lot)?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

230. P.-¿Se puede utilizar el subsuelo de la plaza como estacionamiento? #36
Q.-Can the underground of the square be used as a parking lot?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

231. P.-¿El acceso de automóviles al estacionamiento es por Av. Periférico Norte? #85
Q.-Is the access for automobiles to be placed at North Periferico Avenue?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

232. P.-El estacionamiento de la biblioteca, se puede vincular al resto del conjunto? #36
Q.-Can the library parking area be linked to the rest of the complex?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

233. P.-¿Tendrán conexiones subterráneas los estacionamientos de los edificios adyacentes (en el caso que también estén planteados estacionamientos subterráneos)? #142
Q.-Will the underground parking areas of the adjoining buildings be connected (in case there are plans for other underground parking areas)?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

234. P.-El acceso vehicular ¿es parte del proyecto o es el que plantea el Plan Maestro? #218
Q.-Access for vehicles, is this a part of the project, or is it the one that the Master Plan has established?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

235. P.-Según las observaciones del Programa Preliminar de Espacios y Dimensionamiento del Edificio; se señala que con base al reglamento de zonificación del estado de Jalisco la exigencia de cajones es de 940 cajones, de los cuales 2 tercios se compartirán con el estacionamiento del Centro Cultural. Por lo que el total necesario sería de 314 (considerando un área total para el edificio de 37,618 m²) Mientras el Sumario de Necesidades Espaciales requiere solo 180 cajones para el edificio (con un área total estimada de 41,394m²) Favor de aclarar. #310
Q.-According to the observations in the Preliminary Building Space and Dimensions program it is pointed out that based on the zone regulations, the demand is 940 parking spots, 2 thirds of which will

be shared with Cultural Center Parking. Therefore, the necessary total would be 314 spots (considering a total building area of 37,618 m²). While the **Special Needs Summary** requires only 180 parking spots for the building (with a total estimated area of 41,394 m²). Please clarify.

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

236. P.-¿Para el estacionamiento debemos considerar la tercera parte de los 940 cajones (313 cajones) o los 180 cajones de estacionamiento que se mencionan en el sumario de necesidades espaciales? #271
Q.-Should we considered for the parking lot a third of the 940 places (313 places) or 180 parking places as mentioned in the spatial needs summary?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

237. P.-El programa dice que el Reglamento de Zonificación del Estado de Jalisco pide que los estacionamientos para la biblioteca deben ser 940 cajones. De los cuales un tercio (314 cajones) absorberá la biblioteca y el resto el Centro Cultural Universitario. Los cuadros de áreas hablan de solo 180 lugares subterráneos. ¿Cuántos cajones debemos prever, 180 o 314? #321
Q.-The program states that the Zoning Regulation of the State of Jalisco requests 940 parking spaces in the parking lot. One third (314 places) will be taken by the Library and the rest by the University Cultural Center. The charts indicate only 180 underground places. How many places do we have to plan for, 180 or 314?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

238. P.-No me queda muy claro cual es el criterio a tomar para el área de estacionamiento.....1 cajón/40 m2 ó 1 cajón/35 m2.....si se necesitan 940 cajones y 1/3 lo alojara el edificio de la biblioteca...¿solamente se permiten 180 cajones subterráneos? #188
Q.-It is not very clear for me the criteria to follow regarding the parking lot.... 1 place/40m2 or 1 place/35m2.... If 940 places are required and 1/3 will be taken by the library building..... only 180 underground places are allowed?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

239. P.-En el calculo para justificar el numero de estacionamientos se establece que de acuerdo a los 37 618 m2 al 80% se deberían dotar de 940 cajones de estacionamiento y que estos van a ser prorrateados en terceras partes, debiendo el edificio resolver una de estas terceras partes (313 cajones aprox.); por otro lado el programa establece un estacionamiento para 180 cajones ¿a que numero nos atenemos en el sentido que el edificio no va a cumplir de inicio con la totalidad de la demanda y parte de esta no corresponde a este concurso ? #137
Q.-The calculation to justify the number of parking spaces says that according to the 37618m2 80% should get 940 parking places and they should be divided into three; the library building would take one of these thirds (313 places approx.). On the other hand the program indicates a parking lot with 180 places. What number should we plan for since the building will not meet completely the demand and part of it is not covered by this competition?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

240. P.-Con el Reglamento de Zonificación del Estado de Jalisco corresponderían unas 940 plazas de aparcamiento y en el programa se piden 180 en estacionamiento subterráneo. ¿Debemos prever una superficie para esa diferencia? Si es así ¿debe ser al aire libre existiendo alguna zona reservada para ese fin? #34

Q.-According to the Zoning Regulation of the State of Jalisco the parking lot would have 940 places and the program requests 180 in an underground parking. Should be project an area for this difference? If that is the case, will it be outdoors in an area previously assigned for this purpose?

R.- Ver respuesta anterior

A.- See previous answer.

241. P.-Se consideraran los 940 lugares de estacionamiento que pide el reglamento de zonificación del Edo. Jalisco o solo los 180 autos del programa arquitectónico?. #308

Q.-Will you consider the 940 parking places requested by the zoning regulation of the State of Jalisco or only the 180 automobiles from the architectonic program?

R.- Ver respuesta anterior

A.- See previous answer.

242. P.-En el sumario se hablan de un estacionamiento para 180 cajones, sin embargo en el punto 2.1.3 se menciona que para la biblioteca se deberá considerar una tercera parte de 940 cajones según reglamento, ¿Cual se deberá tomar? #389

Q.-The summary mentions a parking lot with 180 places, but point 2.1.3 states that the library should have a third of the 940 parking spaces in accordance to regulations. Which is the right number?

R.- Ver respuesta anterior

A.- See previous answer.

243. P.-En el Título III observaciones punto 2 especifica que la construcción no incluye lo siguiente 2.1 : 310 cajones de estacionamiento; Sin embargo el título IV sumario de necesidades espaciales especifica un estacionamiento subterráneo para 180 vehículos asignando un área de 6300 m2, ¿Cual es la definitiva? #418

Q.-Title III observations point 2 specifies that the construction does not include the following 2.1: 310 parking spaces. But title IV special needs summary specifies an underground parking for 180 vehicles in 6300 m2. Which is the final figure?

R.- Ver respuesta anterior

A.- See previous answer.

244. P.-Sin embargo el SUMARIO DE NECESIDADES considera un espacio subterráneo para 180 vehículos, ¿Cuál es la cantidad correcta de cajones de estacionamiento a considerar en el proyecto de la biblioteca? #185

Q.-But the NEEDS SUMMARY indicates an underground area for 180 vehicles. Which is the right amount of parking spaces to consider in the library project?

R.- Ver respuesta anterior

A.- See previous answer.

245. P.-En el Programa Preliminar de Espacios se contemplan 940 lugares de estacionamiento de los cuales sólo 313 cajones serán albergados por el edificio de la biblioteca, sin embargo en el Sumario de Necesidades Espaciales sólo se atribuyen 180 vehículos para el estacionamiento subterráneo. Cuántos cajones son en realidad para el edificio de la biblioteca? #69

Q.-In the Preliminary Program for Spaces, there are 940 parking spaces considered, and only 313 of these places will be by the library's land. However, in the Summary of Special Needs, only 180 vehicles are given an underground place to park. How many parking spaces are actually for the library's building?

R.- Ver respuesta anterior

A.- See previous answer.

246. P.-Dentro del programa se habla de dos números de cajones de estacionamiento: 2.1.3 10 "(el reglamento de Zonificación del Estado de Jalisco señala que por cada 40mts de construcción debe existir 1 lugar de estacionamiento, por lo que 37, 618 m2 proyectados al 80% de acuerdo a las normas de A. C. Dahlgren dan un total de 940 lugares o cajones)" y IV Sumario de necesidades espaciales. Sumario general: estacionamiento subterráneo 180 vehículos...6300 ¿Cuáles son los que se deben considerar? #7

Q.-Within the program, you talk about numbers of parking spaces: 2.1.3.10 ("the Zoning Code for the State of Jalisco points out that for every 40 meters of construction, there must be a parking space. So, for the projected 3, 618 m2 to an 80%, according to norms A. C. Dahlgren, they add up a total of 940 places to park), and the IV Summary for Special Needs. General Summary: underground parking space, 180 vehicles... 6300. Which ones should be considered?

R.- Ver respuesta anterior

A.- See previous answer.

247. P.-En el Sumario de Necesidades Espaciales se menciona como necesario un estacionamiento subterráneo con capacidad para 180 vehículos, mientras que en el punto 2.1.3 ?citando el reglamento de Zonificación del Estado de Jalisco- se menciona que por una relación con la superficie construida, se deberán proyectar 940 lugares o cajones para estacionamiento. Por favor aclarar estos items. #348

Q.-The Spatial Needs Summary mentions an underground parking for 180 vehicles while point 2.1.3 refers to the Zoning Code of the State of Jalisco which states that according to the built area 940 parking spaces must be constructed. Please clarify these items.

R.- Ver respuesta anterior

A.- See previous answer.

248. P.-¿Según el reglamento de construcción se calcula 1 cajón por cada 40 m2, de los cuales solo se exige el 80%, y así mismo solo se contemplará la tercera parte para dar servicio a la biblioteca, (según el punto 2.1.3) y/o solamente los 180 cajones de estacionamiento subterráneo solicitados en el programa arquitectónico son los que se deberán de proyectar en la solución arquitectónica? #28

Q.-According to the construction code there must be a parking space for every 40 m2, from which only 80% is demanded, and only a third will service the library (according to point 2.1.3) and the architectonic program requests only 180 underground parking spaces for the architectonic solution?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

249. P.-Los cajones de estacionamiento según el sumario de necesidades espaciales son 180, ¿donde estarán ubicadas el resto de las plazas que marca el reglamento? #416

Q.-According to the spatial needs summary the parking spaces are 180. Where will the rest of the mandatory spaces be located?

R.- Ver respuesta anterior

A.- See previous answer.

250. P.-En el programa arquitectónico señala que de acuerdo al área construida tendremos necesidad de estacionamiento con capacidad de 940vehiculos, de los cuales en una parte del programa menciona un estacionamiento subterráneo para 180, las preguntas son: A.- ¿Tendrán que ir separados los estacionamientos tal como se plantea? #21 B.- ¿Es requisito que solo 180 sean subterráneos? #21 C.- ¿Podrían ser todos subterráneos? #21

Q.-The architectonic program indicates that according to the built area we need a parking lot for 940 vehicles, and the program mentions also an underground parking for 180. The questions are: A) Do the parking lots have to be separated as indicated? #21 B) Is it mandatory to have 180 underground spaces? #21 C) Can all the spaces be underground?

R.- Ver respuesta anterior

A.- See previous answer.

251. P.-En las observaciones del punto tres, se menciona que no se incluyen 310 cajones de estacionamiento ¿estos son de los 940 cajones requeridos? En el punto IV sumario de necesidades espaciales, se piden 180 cajones, cuando en el punto anterior se especifica que se debe considerar una tercera parte de los 940 cajones requeridos ¿cuál es el número de cajones real que deberá considerarse? #160

Q.-The observations in point three mention that 310 parking spaces are not included. Are they part of the 940 requested spaces? Point IV Special Needs Summary asks for 180 parking spaces when the previous point specifies a third of the 940 requested spaces. What is the actual number of spaces?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

252. P.-¿Cuántos cajones de estacionamiento corresponden a la biblioteca? ¿Este número de cajones ya incluyen los del estacionamiento subterráneo? #150

Q.-How many parking spaces are for the library? Does this number of spaces include the underground parking?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

253. P.-Ratificar número de cajones de estacionamiento requeridos dentro del proyecto. #390

Q.-Please, ratify parking spaces figures for those required in the project

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

254. P.-Si por cada 40 mts. = 1 auto, por el número de metros construidos totales de Biblioteca básica, se requieren 940 cajones, piden solo 180 en sótano del edificio biblioteca, y el resto ¿donde? #36

Q.-If per each 40 mts. = 1 car, given the number of the Basic Library's constructed meters 940 parking spots are required. You ask for only 180 in the Library's building basement, and the rest where will they be?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

255. P.-¿En el punto 2.1 se especifican 310 lugares de estacionamiento? #144

Q.-On point 2.1, are there 310 parking spaces specified?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

256. P.-¿El proyecto sólo debe incluir 180 lugares de estacionamiento? #144

Q.-Should the project only include 180 parking spaces

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

257. P.-En el Item III Observaciones del anexo técnico se hace referencia a que 1/3 de los 940 lugares de estacionamiento serían para abastecer al edificio de la Biblioteca. Sin embargo, en los cuadros resumen de necesidades espaciales del anexo técnico se menciona "Estacionamiento subterráneo: 180 lugares de estacionamiento (6.300 m²)". Pregunta: ¿Los otros 130 lugares faltantes (hasta completar los 310 para cumplir con la codificación) deberían ir en nivel +0.00. ¿Los restantes 630 para abastecer al CCU son ubicables en el lote? Por favor clarificar. #296

Q.-On Item III of Observations for the technical enclosure, there is a reference saying that 1/3 of the 940 parking places should be there for the Library's needs. However, in the squares that summarize the special needs of the technical enclosure, it is said: "Underground parking lot: 180 places (6.300 m2). Question: The other lacking 130 spaces (until the 310 that would meet the code are reached), should they be at level +-0.00? Are the remaining 630 spaces for the CCU to be placed somewhere in the land? Please, clarify this point.

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

258. P.-Del total de los cajones de estacionamientos (y a sabiendas de que la tercera parte del total será en consecuencia a la superficie construida) ¿que porcentaje se podrá solucionar en forma subterránea? #412

Q.-From the total of parking spaces (and knowing that a third of the total will be part of the constructed area), what percentage of it could be solved by using the underground?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

259. P.-¿El estacionamiento de la Biblioteca estará físicamente conectado con otras áreas de estacionamiento del CCUdeG? #144

Q.-Will the Library's parking space be physically connected to other parking areas of the CCUdeG?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

260. P.-¿El estacionamiento de la Biblioteca puede tener una entrada común con otras áreas de estacionamiento del CCUdeG? #144

Q.-Can the library's parking lot have a shared entrance, common to other parking areas of the CCUdeG?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

261. P.-¿El estacionamiento será para uso exclusivo del público en general y el personal se aplicará a tomar parte del estacionamiento anexo dentro de lo que será el Centro Cultural? #240

Q.-Will the parking space be exclusive for the general public so that the staff will take part of the attached parking area, that is to say, from the Cultural Center?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

262. P.-¿Se le considerará una posible expansión (al estacionamiento)? #240

Q.-Will there be a consideration for expanding it (the parking lot)?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

263. P.-¿Se puede utilizar el subsuelo de la plaza como estacionamiento? #36

Q.-Can the underground of the square be used as a parking lot?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

264. P.-¿La cantidad de 37,618 m2 según Dahlgren incluye área de estacionamiento? #188

Q.-According to Dahlgren the 37,618 m2 include the parking area?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

265. P.-Las 310 plazas de aparcamiento, recomendadas por la IFLA, ¿han de ser en superficie ó pueden ser bajo rasante? #281

Q.-The 310 parking spaces, recommended by IFLA, do they have to be located on the surface or can they be underground?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

266. P.-¿El acceso a los estacionamientos del centro cultural será por Periférico Norte? #389

Q.-Is Periferico Norte the access to the parking lot of the cultural center?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

267. P.-¿El acceso de automóviles al estacionamiento es por Av. Periférico Norte? #85

Q.-Is the access for automobiles through North Periferico Avenue

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

268. P.-El estacionamiento de la biblioteca, se puede vincular al resto del conjunto? #36

Q.-Can the library parking area be linked to the rest of the complex?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

269. P.-¿Tendrán conexiones subterráneas los estacionamientos de los edificios adyacentes (en el caso que también estén planteados estacionamientos subterráneos)? #142

Q.-Will the underground parking areas of the adjoining buildings be connected (in case there are plans for other underground parking areas)?

R. Sólo se requiere resolver los 180 cajones de estacionamiento que serán para el personal operativo de la biblioteca, por lo que su operación será independiente del estacionamiento público cuya solución le corresponde al Plan Maestro. El acceso deberá resolverse por los carriles laterales del Anillo Periférico. No será necesario considerar una futura expansión del estacionamiento.

A.- It is only required to plan 180 parking spaces for the library staff. This parking will be independent from the public parking envisioned in the Master Plan. Access from the Anillo Periferico should be done through the service lanes. It is not necessary to consider a future expansion for the parking lot.

270. P.-El programa habla de 6300 m2 destinado a la playa de estacionamiento subterránea para 180 vehículos. ¿Es obligatorio incluir la playa de estacionamiento en el proyecto? #193

R.-Sí.

A.-Yes.

TRAFFIC / VIALIDAD

271. P.-En documentación enviada en cd existe plano de plan maestro donde sobre el Periférico Norte están dibujadas dos vías. Otra documentación contenida en el cd tiene un proyecto vial diferente donde

aparecen cuatro vías mas de escape, y donde aparentemente frente a la estación de gasolina sobre el Periférico Norte hacia el este del terreno del concurso, aparece dibujada una rampa, como si las dos vías centrales fueran subterráneas frente al terreno del concurso de referencia. También en esa documentación aparecen dibujados dos pequeños rectángulos transversales a las vías del Periférico Norte: ¿las vías centrales del Periférico Norte son o serán subterráneas frente al terreno de la biblioteca? los pequeños rectángulos: ¿son pasarelas peatonales? El espacio de retiro (no construible) de 10 mts ¿es para alojar la sexta vía del Periférico Norte?. ¿Este espacio puede ser utilizado para alojar la rampa de ingreso a los estacionamientos subterráneos bajo el edificio? #447

Q.-In the documents sent via cd, there are blue prints of the master plan where two paths are drawn on periferico norte. Another document in the cd has a different vial project where there are four more exits/entrances, and where apparently opposite the gas station -on periferico norte to the east of the land in contest- appears a drawn ramp, as if the two central lanes were underground opposite to the reference land in contest. In the same document, there are two drawn rectangles transversal to the lanes of periferico norte: are the central lanes of periferico norte -or will they be- underground opposite to the library land? Are the small rectangles pedestrian bridges? Is the 10m secluded spot (no building) intended to lodge the sixth lane of Periférico Norte? Can this space be used to lodge the access ramp to the parking lot under the building?

R.-Los planos muestran la situación actual y la proyectada. Si, los rectángulos son pasarelas peatonales existentes. Y el retiro puede utilizarse para alojar la rampa de ingreso a estacionamiento.

A.-The plans show both the actual and the projected situations. Yes, the rectangles are existing pedestrian bridges. And the offset can be used to allocate the ramp to the parking area.

272. **P.-¿Existe un diseño claro de la vialidad que queda al lado norte del terreno de la Biblioteca? Recomendamos que revisen los planos proporcionados por Uds. (Plan Maestro y Plano Vial Detallado) ya que tal parece que el CCUdeG invadirá parte del Periférico (incluso aparecen árboles en el arroyo de dicha vía). #144**

Q.-Is there a clear design for the transit that runs on the north of the Library's land? We recommend that the drawings provided by you are checked. (Master Plan and Detailed Traffic Drawing), because it seems that the CCUdeG will invade part of the Periferico (there are even trees on that road).

R.-Los planos muestran la situación actual y la proyectada, que aún está en ajuste. Sin embargo, para efectos de diseño, se debe considerar que los carriles laterales del periférico inician tras el área no utilizable.

A.-Plans show both the actual and the projected situation, which is still being adjusted. However, for design purposes, service lanes must be considered to lay after the non usable area.

273. **P.-¿Las calles adyacentes son solamente peatonales? #218**

Q.-The adjoining streets are only footpaths?

R. Todo el interior del conjunto es peatonal, con acceso para vehículos de emergencia. Las soluciones viales consideran deprimir el Anillo Periférico en el cruce de la Av. Díaz de León, esta depresión se extiende 300 metros a cada lado, es decir, se deprimen 600 metros lineales del Anillo Periférico, que tiene una sección de banquetta a banquetta de 100 metros, que incluyen 8 carriles centrales (deprimidos) y 2 carriles laterales para cada sentido (a nivel), es decir 12 carriles en total, esta avenida colectora, es la principal vía regional de la Zona Metropolitana, que recibe todos los accesos carreteros de la región, por la que circulan 15,000 automóviles durante una hora pico, de los cuales el 80% va de paso, solamente el 20% del total de viajes tiene relación con la zona; éstos últimos circularán por los carriles laterales que se conservan a nivel. Las avenidas vehiculares perpendiculares tendrán 6 carriles cada una (Prolongación lateral Av. Laureles y Av. Enrique Díaz de León), la Av. Parres Arias será vehicular de uso interno, con tráfico restringido. Las soluciones deberán tomar en cuenta solamente los carriles laterales del Anillo Periférico.

A.-All the interior of the complex is pedestrian only, with access granted to emergency vehicles. Traffic solutions consider depressing the Periférico Avenue at its crossing with Enrique Díaz de León. This depression extends for 300 meters on each side, which means that the Periférico is depressed for 600 meters. Periférico has a section, from sidewalk to sidewalk of 100 meters, which include central lanes (which will be depressed) and 2 lateral service lanes (at ground level), that is a total of 12 lanes. This collecting avenue is the metropolitan area's main regional road, since it receives all highway access to the region. It has a traffic of 15,000 vehicles during its peak hour. 80% of this traffic is only passing by. Only 20% of the traffic load is related to the area. This last 20% will circulate on the service lanes, which will be kept at ground level. Perpendicular Avenues will have 6 lanes each (Enlargement of service road of Laureles Ave. and Enrique Díaz de León Ave.). Parres Arias Avenue will be an internal use road with restricted traffic. Design proposals must only take into consideration Periférico's service lanes.

274. P.-Ya que no hay un diseño detallado de la zona entre el Periférico y la Biblioteca ¿debemos hacer este diseño nosotros? #144

Because there is no detailed design of the area between the Periferico and the Library, should we make a design of our own?

R.-No.

A.-No.

275. P.-¿El ingreso de vehículos tiene que ser aquel que está proyectado del lado de la avenida principal en el plano general? #433

Q.-The entrance of vehicles, does it have to be that projected on the side of the principal avenue in the general drawing?

R.-No.

A.-No.

276. P.-¿Existe algún punto del plan maestro donde haya flujo vehicular hacia el interior y si es el caso, qué sentidos de circulación específica? #142

Q.-Is there a point within the master plan where there is a vehicle flow into the area, and if it is so, what are the directions, lead into where?

R.-No, únicamente vehículos de emergencia.

A.-No, excepting emergency vehicles.

277. P.-El puente peatonal frente al terreno, ¿es posible retirarlo o moverlo? #36

Q.-The bridge for walkers in front of the land, is it possible to remove it or simply move it from where it is?

R.-Sí.

A.-Yes.

278. P.-El acceso vehicular ¿es parte del proyecto o es el que plantea el Plan Maestro? #218

Q.-Access for vehicles, is this a part of the project, or is it the one that the Master Plan has established?

R. Es parte de la propuesta que deberán presentar.

A.- That is part of the proposal to be submitted.

279. P.-A fin de ubicar los estacionamientos: ¿Cuáles son las vías vehiculares de acceso al terreno de la biblioteca y el sentido de los flujos de tránsito? #321

Q.To be able to locate the parking lots, what are the traffic ways to access the library and in which direction does the traffic flow?

R. Los carriles laterales del Anillo Periférico, que van de poniente a oriente.

A.- Anillo Periférico's sidelanes are eastbound.

280. P.-¿Se esta contemplando un acceso vehicular por el periférico, a la altura de la biblioteca? #416
Q.-Have you considered a vehicle access on the Periferico, at the library?

R.Sí.

A.- Yes.

281. P.-¿El frente de la Biblioteca que da a la Plaza es sólo peatonal? #59
Q.-Is the Library front towards the plaza a pedestrian only zone?

R. Sí.

A.- Yes.

282. P.-¿El único frente con acceso vehicular a la Biblioteca es por la calle colectoras del Periférico Norte y que se empalma con éste más o menos al centro del terreno? #59
Q.-The only front with vehicle access to the library is through the collecting road of Periferico Ave, which joins with it approximately at the central axis of the site?

R.-Sí.

A.-Yes.

283. P.-En el plano de la Estructura Vial Detallada, las calles entre los distintos edificios del Centro Cultural Universitario, que se indican con un pavimento cuadrículado, ¿corresponde a calles exclusivamente peatonales?, o tienen tránsito de vehículos? #59
Q.-In the Detailed Traffic Structure Plan, the streets between the different building of the Centro Cultural are indicated with a square pattern pavement. Are they exclusively for pedestrians or do they have vehicle traffic?

R. Peonales exclusivamente.

A.-Pedestrian only.

284. P.-¿Existen vialidades dentro del terreno? En los planos que enviaron se ve una vialidad en el lado nor-oriental. #393
Are there vehicle roads inside the site? In the plans provided you can see a road on the northeast side.

R. Es la avenida Parres Arias, que es peatonal solamente.

A.- That is Parres Arias Avenue, for pedestrian use only.

285. P.-Nos gustaría saber si hay alguna consideración en términos de acceso vehicular sobre la avenida periférico al norte de la biblioteca (paradas de transporte público, taxis, vehículos particulares etc.) o si cada participante debe proponer algo al respecto. #203
Q.-We would like to know if there is a plan to have a vehicle access on Periferico Norte Ave., north of the library (stops for public transportation, taxis, private vehicles, etc) or are the participants to propose a solution?

R. Están consideradas dos estaciones multimodal de transporte en las esquinas, habrá que considerar el acceso al estacionamiento del personal y la solución de embarque y desembarque de pasaje .

A.- Two multimode transportation stations are considered on the corners. The access to the staff parking and the public transportation stops are to be considered.

286. P.-¿Está definida la calle de acceso vehicular a la biblioteca? #321
Q.-Have you defined the vehicle access to the library?

R. No.
A.- No.

287. P.-En los planos topográficos vialidad y plan maestro no esta muy claro creo que desaparecen los tres puentes si es así aclárenlo. #213

Q.-Please clarify if the three bridges will disappear since this is not very clear in the topographic traffic maps and the master plan.

R.-Sí.
A.-Yes.

288. P.-En el plano 10TOPG.DWG, se observa en el Periférico Norte y en dibujo superpuesto, un vial enterrado de tráfico rodado. ¿Se enterrará el Periférico Norte en el tramo de la Biblioteca? #438

Q.-Drawing 10TOPG.DWG shows Periférico Norte and the overlapping drawing shows an underground way for vehicles. Is Periférico Norte underground at the library?

R. Todo el interior del conjunto es peatonal, con acceso para vehículos de emergencia. Las soluciones viales consideran deprimir el Anillo Periférico en el cruce de la Av. Díaz de León, esta depresión se extiende 300 metros a cada lado, es decir, se deprimen 600 metros lineales del Anillo Periférico, que tiene una sección de banqueta a banqueta de 100 metros, que incluyen 8 carriles centrales (deprimidos) y 2 carriles laterales para cada sentido (a nivel), es decir 12 carriles en total, esta avenida colectora, es la principal vía regional de la Zona Metropolitana, que recibe todos los accesos carreteros de la región, por la que circulan 15,000 automóviles durante una hora pico, de los cuales el 80% va de paso, solamente el 20% del total de viajes tiene relación con la zona; éstos últimos circularán por los carriles laterales que se conservan a nivel. Las avenidas vehiculares perpendiculares tendrán 6 carriles cada una (Prolongación lateral Av. Laureles y Av. Enrique Díaz de León), la Av. Parres Arias será vehicular de uso interno, con tráfico restringido. Las soluciones deberán tomar en cuenta solamente los carriles laterales del Anillo Periférico.

A.-All the interior of the complex is pedestrian only, with access granted to emergency vehicles. Traffic solutions consider depressing the Periférico Avenue at its crossing with Enrique Díaz de León. This depression extends for 300 meters on each side, which means that the Periférico is depressed for 600 meters. Periférico has a section, from sidewalk to sidewalk of 100 meters, which include central lanes (which will be depressed) and 2 lateral service lanes (at ground level), that is a total of 12 lanes. This collecting avenue is the metropolitan areas main regional road, since it receives all highway access to the region. It has a traffic of 15,000 vehicles during its peak hour. 80% of this traffic is only passing by. Only 20% of the traffic load is related to the area. This last 20% will circulate on the service lanes, which will be kept at ground level. Perpendicular Avenues will have 6 lanes each (Enlargement of service road of Laureles Ave. and Enrique Díaz de León Ave.). Parres Arias Avenue will be an internal use road with restricted traffic. Design proposals must only take into consideration Periférico's service lanes.

289. P.-Necesito que se aclare la confusión de la vialidad del plan maestro y la vialidad del plano detallado son diferentes y cual se tomara en cuenta para el proyecto. #213

Q.-I need you to clear the confusion on traffic in the master plan and in the detailed drawing. They are different. Which will be considered for the project?

R.-Los planos muestran la situación actual y la proyectada, que aún está en ajuste. Sin embargo, para efectos de diseño, se debe considerar que los carriles laterales del periférico inician tras el área no utilizable.

A.-Plans show both the actual and the projected situation, which is still being adjusted. However, for design purposes, service lanes must be considered to lay after the non usable area.

290. P.-¿Existe un diseño claro de la vialidad que queda al lado norte del terreno de la Biblioteca? Recomendamos que revisen los planos proporcionados por Uds. (Plan Maestro y Plano Vial Detallado)

ya que tal parece que el CCUdeG invadirá parte del Periférico (incluso aparecen árboles en el arroyo de dicha vía). #144

Q.-*Is there a clear design for the transit that runs on the north of the Library's land? We recommend that the drawings provided by you are checked. (Master Plan and Detailed Traffic Drawing), because it seems that the CCUdeG will invade part of the Periferico (there are even trees on that road).*

R. Desaparecen los puentes peatonales producto de la solución vial que considera la depresión del Anillo Periférico y la vinculación a nivel de toda la reserva territorial, Los árboles separan los carriles centrales de los laterales.

A.- *The pedestrian bridges would disappear in the traffic solution that considers a below grade Periferico and connections with all the complex.*

291. P.-¿Las calles laterales al área destinada a la biblioteca son peatonales o vehiculares? #389

Q.-*The lateral streets in the library area, are they for pedestrians or vehicles?*

R. Peatonales.

A.- *Pedestrian.*

292. P.-Las calles que bordean, dentro del complejo; ¿son únicamente peatonales? ¿Metros de anchos de vereda? #453

Q.-*The streets inside the complex, are they for pedestrians only? Width of the path in meters?*

R. Todo el interior del conjunto es peatonal, con acceso para vehículos de emergencia. Las soluciones viales consideran deprimir el Anillo Periférico en el cruce de la Av. Díaz de León, esta depresión se extiende 300 metros a cada lado, es decir, se deprimen 600 metros lineales del Anillo Periférico, que tiene una sección de banqueta a banqueta de 100 metros, que incluyen 8 carriles centrales (deprimidos) y 2 carriles laterales para cada sentido (a nivel), es decir 12 carriles en total, esta avenida colectora, es la principal vía regional de la Zona Metropolitana, que recibe todos los accesos carreteros de la región, por la que circulan 15,000 automóviles durante una hora pico, de los cuales el 80% va de paso, solamente el 20% del total de viajes tiene relación con la zona; éstos últimos circularán por los carriles laterales que se conservan a nivel. Las avenidas vehiculares perpendiculares tendrán 6 carriles cada una (Prolongación lateral Av. Laureles y Av. Enrique Díaz de León), la Av. Parres Arias será vehicular de uso interno, con tráfico restringido. Las soluciones deberán tomar en cuenta solamente los carriles laterales del Anillo Periférico.

A.-*All the interior of the complex is pedestrian only, with access granted to emergency vehicles. Traffic solutions consider depressing the Periferico Avenue at its crossing with Enrique Díaz de León. This depression extends for 300 meters on each side, which means that the Periferico is depressed for 600 meters. Periferico has a section, from sidewalk to sidewalk of 100 meters, which include central lanes (which will be depressed) and 2 lateral service lanes (at ground level), that is a total of 12 lanes. This collecting avenue is the metropolitan area's main regional road, since it receives all highway access to the region. It has a traffic of 15,000 vehicles during its peak hour. 80% of this traffic is only passing by. Only 20% of the traffic load is related to the area. This last 20% will circulate on the service lanes, which will be kept at ground level. Perpendicular Avenues will have 6 lanes each (Enlargement of service road of Laureles Ave. and Enrique Díaz de León Ave.). Parres Arias Avenue will be an internal use road with restricted traffic. Design proposals must only take into consideration Periferico's service lanes.*

293. P.-¿Las calles adyacentes son solamente peatonales? #218

Q.-*The adjoining streets are pedestrian?*

R.- Ver respuesta anterior.

A.- *See previous answer.*

294. P.-La Avenida que pasa por detrás del terreno: ¿Es autopista o avenida? ¿Es una autopista de circunvalación? ¿Que conecta? ¿Cuanto flujo tiene? ¿Donde esta el acceso a esta, y la salida de esta? ¿Esta al mismo nivel del terreno? Atrás de la avenida, ¿qué hay? #453
Q.-The avenue running behind the site, is it a highway or an avenue? A ring road? It connects to what? What are the traffic flows? Where is the access to this avenue and the exit? Is it at surface level? What is behind the avenue?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

295. P.-Entre esta avenida y el terreno: ¿Qué hay? Peatonalmente ¿se puede circular? ¿Hay calle y/o vereda? #453
Q.-What do you have between this avenue and the site? Can pedestrians walk? Is it a street and/or path?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

296. P.-En relación al Anillo Periférico querríamos saber el tipo de carretera, velocidad y si existen pasos a nivel para la comunicación con la zona norte universitaria. #34
Q.-Regarding the Periférico, we would like to know the type of road, speed, are there any bypasses that communicate with the northern university area?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

297. P.-¿Cual es la posición exacta de los puentes peatonales y su dimensionamiento? #418
Q.-What is the exact location of pedestrian bridges and their dimensions?
R.-Los puentes peatonales se modificarán o desaparecerán tras la depresión del Periférico, de modo que no es información relevante.
A.-Pedestrian crossing bridges will dissapear or be modified alter the depresión of the Periférico, so it is not relevant information.

298. P.-¿Se va a interrumpir la continuidad de la Av. Belenes? #416
Q.-Will the continuity of Ave. Belenes be interrupted?

R. Todo el interior del conjunto es peatonal, con acceso para vehículos de emergencia. Las soluciones viales consideran deprimir el Anillo Periférico en el cruce de la Av. Díaz de León, esta depresión se extiende 300 metros a cada lado, es decir, se deprimen 600 metros lineales del Anillo Periférico, que tiene una sección de banqueta a banqueta de 100 metros, que incluyen 8 carriles centrales (deprimidos) y 2 carriles laterales para cada sentido (a nivel), es decir 12 carriles en total, esta avenida colectora, es la principal vía regional de la Zona Metropolitana, que recibe todos los accesos carreteros de la región, por la que circulan 15,000 automóviles durante una hora pico, de los cuales el 80% va de paso, solamente el 20% del total de viajes tiene relación con la zona; éstos últimos circularán por los carriles laterales que se conservan a nivel. Las avenidas vehiculares perpendiculares tendrán 6 carriles cada una (Prolongación lateral Av. Laureles y Av. Enrique Díaz de León), la Av. Parres Arias será vehicular de uso interno, con tráfico restringido. Las soluciones deberán tomar en cuenta solamente los carriles laterales del Anillo Periférico.

A.-All the interior of the complex is pedestrian only, with access granted to emergency vehicles. Traffic solutions consider depressing the Periférico Avenue at its crossing with Enrique Díaz de León. This depression extends for 300 meters on each side, which means that the Periférico is depressed for 600 meters. Periférico has a section, from sidewalk to sidewalk of 100 meters, which include central lanes (which will be depressed) and 2 lateral service lanes (at ground level), that is a total of 12 lanes. This collecting avenue is the metropolitan areas main regional road, since it receives all highway access to the region. It has a traffic of 15,000 vehicles during

its peak hour. 80% of this traffic is only passing by. Only 20% of the traffic load is related to the area. This last 20% will circulate on the service lanes, which will be kept at ground level. Perpendicular Avenues will have 6 lanes each (Enlargement of service road of Laureles Ave. and Enrique Díaz de León Ave.). Parres Arias Avenue will be an internal use road with restricted traffic. Design proposals must only take into consideration Periférico's service lanes.

299. P.-¿Cual es la sección de las calles en especial la del Periférico? #418

Q.-What is the streets section specially the Periferico's

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

300. P.-Ya que no hay un diseño detallado de la zona entre el Periférico y la Biblioteca ¿debemos hacer este diseño nosotros? #144

Q.-Because there is no detailed design of the area between the Periferico and the Library, should be make a design of our own?

R.-No.

A.-No.

301. P.-¿El ingreso de vehículos tiene que ser aquel que esta proyectado del lado de la avenida principal en el plano general? #433

Q.-The entrance of vehicles, does it have to be that projected on the side of the principal avenue in the general drawing?

R.-No.

A.-No.

302. P.-¿Existe algún punto del plan maestro donde haya flujo vehicular hacia el interior y si es el caso, qué sentidos de circulación específica? #142

Q.-Is there a point within the master plan where there is a vehicle flow into the area, and if it is so, what are the circulating directions?

R.-No.

A.-No.

303. P.-¿Se podría contar con mayores antecedentes sobre la vialidad y accesibilidad vehicular a la Biblioteca y un perfil (corte) del frente al Periférico Norte? #59

Q.-Could a larger background on traffic and vehicle access to the library be available, as well as a section of the front to the Periferico North?

R. Todo el interior del conjunto es peatonal, con acceso para vehículos de emergencia. Las soluciones viales consideran deprimir el Anillo Periférico en el cruce de la Av. Díaz de León, esta depresión se extiende 300 metros a cada lado, es decir, se deprimen 600 metros lineales del Anillo Periférico, que tiene una sección de banqueta a banqueta de 100 metros, que incluyen 8 carriles centrales (deprimidos) y 2 carriles laterales para cada sentido (a nivel), es decir 12 carriles en total, esta avenida colectora, es la principal vía regional de la Zona Metropolitana, que recibe todos los accesos carreteros de la región, por la que circulan 15,000 automóviles durante una hora pico, de los cuales el 80% va de paso, solamente el 20% del total de viajes tiene relación con la zona; éstos últimos circularán por los carriles laterales que se conservan a nivel. Las avenidas vehiculares perpendiculares tendrán 6 carriles cada una (Prolongación lateral Av. Laureles y Av. Enrique Díaz de León), la Av. Parres Arias será vehicular de uso interno, con tráfico restringido. Las soluciones deberán tomar en cuenta solamente los carriles laterales del Anillo Periférico.

A.-All the interior of the complex is pedestrian only, with access granted to emergency vehicles. Traffic solutions consider depressing the Periférico Avenue at its crossing with Enrique Díaz de León. This depression extends for 300 meters on each side, which means that the Periférico is depressed for 600 meters. Periférico has a section, from sidewalk to sidewalk of 100 meters, which include central lanes (which will be depressed) and 2 lateral service lanes (at ground level), that is a total of 12 lanes. This collecting avenue is the metropolitan areas main regional road, since it receives all highway access to the region. It has a traffic of 15,000 vehicles during its peak hour. 80% of this traffic is only passing by. Only 20% of the traffic load is related to the area. This last 20% will circulate on the service lanes, which will be kept at ground level. Perpendicular Avenues will have 6 lanes each (Enlargement of service road of Laureles Ave. and Enrique Díaz de León Ave.). Parres Arias Avenue will be an internal use road with restricted traffic. Design proposals must only take into consideration Periférico's service lanes.

MEDIDAS Y DIMENSIONES / MEASURES AND DIMENSIONS

304. P.-De los planos enviados, al sobreponer el plano topográfico con el plano del plan maestro, los límites del periférico no coinciden ¿Cuál se debe tomar como correcto? Supongo que es en los planos donde se observa el conjunto en general con cotas y niveles, accesos y demás información que en las fotografías no se aprecian. #311

Q.-From the drawings you sent, when overlapping the topographic plans with the master plan, the periférico limits do not coincide. Which one should be taken as correct? I suppose that it is in those drawings where the complex can be fully observed, with levels, entrances and other information that cannot be appreciated in photographs.

R.-Las cotas es la medida que debe considerarse como válida. El área asignada es de 6,824.4 m². Existe la posibilidad de alojar parte del programa en niveles subterráneos, tomando en cuenta el nivel en el que se localizan los mantos freáticos, no se podrán rebasar los 7 metros de profundidad.

Por otra parte conservando el frente de 121 metros, es posible ampliar la planta subterránea 10 metros hacia el Anillo Periférico y 15 metros hacia la plaza, tomando en cuenta el arbolado que aparece en las fotografías aéreas; por lo que la(s) planta(s) subterráneas podrán tener hasta 9,850 m².

Es posible desarrollar voladizos, que no podrán exceder 5 metros hacia el anillo periférico y 10 metros hacia la plaza.

Se puede construir el 100% de la superficie destinada para la biblioteca. No existe ninguna norma que restrinja la altura del edificio, sin embargo habrá que tomar en cuenta la relación entre la eficiencia de la operación y la altura, así como el costo.

A.-The nominal measures stated in the Topographic plan are those that must be considered valid. The assigned area is 6, 824.4 m². It is possible to allocate part of the programme in underground level(s), taking into consideration that, given the groundwater levels, their depth can not exceed 7 meters.

Keeping the 121 meter front, it is possible to extend the underground levels 10 meters toward the Periférico Avenue on the north side, underneath the non usable area, and 15 meters on the south side, underneath the Plaza or main square, taking into account the trees which appear in the satellite photo shot. Thus, the underground level(s) may have each up to 9,850m².

It is possible to have cantilevers, which can not exceed 5 meters towards the Periférico Avenue and 10 meters towards the plaza.

The library site can be built to a 100%.

There is no regulation to restrain the height of the building, but the relationship between operational efficiency and height must be considered, as well as cost.

305. P.-Las cotas en el plano del terreno no coinciden entre el dibujo y la cota escrita mal, aclarar. #67
Q.-The dimensions in the land map do not match with the ones on the drawing and it is miswritten, please clarify.

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

306. P.-En los planos, necesitamos saber que es lo que rige, la superficie de terreno o las cotas marcadas en el terreno, puesto que son diferentes. #37

Q.-We need to know what to follow on the drawings the site's surface or the elevations marked on the land because they are different.

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

307. P.-No coinciden las medidas del terreno escritas con las medidas tomadas del archivo cad. ¿Cuál medida consideramos? #321

Q.-Marked measures do not match those from the cad file. What dimensions are we going to consider?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

308. P.-Las cotas y las dimensiones del dibujo no coinciden, ¿a que nos apegamos, a las cotas o al dibujo en autocad? #160

Q.-The elevations and the dimensions in the drawing do not match. Which are we going to use, the elevations or the autocad drawing?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

309. P.-Existe una incongruencia en el trazado del viario entre los planos aportados de estructura vial de la zona y del plan Maestro, ¿cuál es el viario que ha de tenerse en cuenta para el proyecto? #281

Q.-There is a mismatch in the road layout between the plans of the traffic structure at the site and the Master Plan, what layout are we to consider for the project?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

310. P.-Existe una diferencia de medidas entre el dibujo de la planta del terreno y sus cotas (En el archivo 10TOPOG.DWG). ¿Qué medidas debemos tener en cuenta; las del dibujo o las de las cotas? #337

Q.-There is a difference in measures between the land's footprint drawing and the elevations (file 10TOPOG.DWG). What measures should we take into consideration, those on the drawing or the elevations?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

311. P.-El dibujo de Auto-Cad marca un área de 6,350 m² y las cotas marca un área de 6,824m², ¿a cual le hacemos caso? #308

Q.-The Auto-Cad drawing sets a 6,350 m² area and the levels mark an area of 6,824 m². Which one is correct?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

312. P.-Los 2 archivos digitales en formato DWG no tienen la misma información con respecto a las dimensiones del terreno. Gracias por aclarar esto con precisión. #203

Q.-Both DWG files have different data regarding the dimensions of the site. Please clarify this.

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

313. P.-¿En dicho plano de la Biblioteca, la cota indica una medida de 10.0 m. Sin embargo, al verificar esta medida con el escalímetro, notamos que difiere con la que se menciona por escrito. Debemos entender que el NON USEABLE AREA=10.0m es la medida correcta? #198

Q.-*In the Library drawing the level indicates 10.0 m, but after verifying with the triangular scale we notice a discrepancy with the text. Should we understand that the NON USEABLE AREA = 10.0 m is the right measure?*

R.-Sí.

A.-Yes.

314. P.-Existe una diferencia entre los datos de "superficie total construible" y "superficie total del terreno" en relación a las medidas del terreno que están dibujadas y a las medidas que se indican como cotas del terreno. (En el archivo 10TOPG.DWG). ¿Cuáles son las superficies reales del terreno? #337

Q.-*There is a difference between the data of "total construction area" and "total surface of the property" related to the measures of the site on the drawing and the measures stated as the levels at the site (file 10TOPG.DWG). What are the actual surfaces of the property?*

R.-Las cotas es la medida que debe considerarse como válida. El área asignada es de 6,824.4 m². Existe la posibilidad de alojar parte del programa en niveles subterráneos, tomando en cuenta el nivel en el que se localizan los mantos freáticos, no se podrán rebasar los 7 metros de profundidad.

Por otra parte conservando el frente de 121 metros, es posible ampliar la planta subterránea 10 metros hacia el Anillo Periférico y 15 metros hacia la plaza, tomando en cuenta el arbolado que aparece en las fotografías aéreas; por lo que la(s) planta(s) subterráneas podrán tener hasta 9,850 m².

Es posible desarrollar voladizos, que no podrán exceder 5 metros hacia el anillo periférico y 10 metros hacia la plaza.

Se puede construir el 100% de la superficie destinada para la biblioteca. No existe ninguna norma que restrinja la altura del edificio, sin embargo habrá que tomar en cuenta la relación entre la eficiencia de la operación y la altura, así como el costo.

A.-*The nominal measures stated in the Topographic plan are those that must be considered valid. The assigned area is 6, 824.4 m². It is possible to allocate part of the programme in underground level(s), taking into consideration that, given the groundwater levels, their depth can not exceed 7 meters.*

Keeping the 121 meter front, it is possible to extend the underground levels 10 meters toward the Periférico Avenue on the north side, underneath the non usable area, and 15 meters on the south side, underneath the Plaza or main square, taking into account the trees which appear in the satellite photo shot. Thus, the underground level(s) may have each up to 9,850m².

It is possible to have cantilevers, which can not exceed 5 meters towards the Periférico Avenue and 10 meters towards the plaza.

The library site can be built to a 100%.

There is no regulation to restrain the height of the building, but the relationship between operational efficiency and height must be considered, as well as cost.

315. P.-En las bases, ..."PLANOS; LEVANTAMIENTO TOPOGRAFICO DEL CENTRO CULTURAL Y TERRENO ASIGNADO PARA LA NUEVA BIBLIOTECA"... existen dos layers que expresan distintos límites: uno 08trabajo y otro via, ¿Cuales son los límites del predio y cual la traza definitiva del Periférico Norte? #45

Q.-*There are two layers in the requirements "DRAWINGS: TOPOGRAPHIC SURVEYS OF THE CULTURAL CENTER AND LAND ASSIGNED TO THE NEW LIBRARY" showing different limits: on is work and the other way. What are the boundaries of the property and the final layout for Periferico Norte?*

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

316. P.-En el terreno se sobrepone el trazo del periférico ¿es error de dibujo o esta en lo cierto? #416
Q.-*The Periferico layout overlaps the property. Is this a mistake on the drawing or is this correct?*

R.- Ver respuesta anterior.

A.- *See previous answer.*

317. P.-En el plano Topográfico y en el plano del Plan Maestro se dan dos ubicaciones diferentes para el Hotel de 15 pisos de la zona de vivienda ¿cual es la ubicación correcta? #137
Q.-*The topographic map and the drawing in the Master Plan show two different locations for the 15-story hotel in the housing area. What is the correct location?*

R.-Todavía no existe una localización definitiva.

A.-*A definitive location has not yet been decided.*

318. P.-¿Es posible tener secciones topográficas, y planos topográficos con cotas, en las que se aprecie la relación del solar de actuación con el viario definitivo, especialmente la conexión existente entre ambos lados del anillo periférico? #281

Q.-*Is it possible to have topographic views and maps with levels showing the relation of the site with the definite viario, specially the relation between both sides of the Anillo Periferico*

R.-Las cotas es la medida que debe considerarse como válida. El área asignada es de 6,824.4 m2. Existe la posibilidad de alojar parte del programa en niveles subterráneos, tomando en cuenta el nivel en el que se localizan los mantos freáticos, no se podrán rebasar los 7 metros de profundidad.

Por otra parte conservando el frente de 121 metros, es posible ampliar la planta subterránea 10 metros hacia el Anillo Periférico y 15 metros hacia la plaza, tomando en cuenta el arbolado que aparece en las fotografías aéreas; por lo que la(s) planta(s) subterráneas podrán tener hasta 9,850 m2.

Es posible desarrollar voladizos, que no podrán exceder 5 metros hacia el anillo periférico y 10 metros hacia la plaza.

Se puede construir el 100% de la superficie destinada para la biblioteca. No existe ninguna norma que restrinja la altura del edificio, sin embargo habrá que tomar en cuenta la relación entre la eficiencia de la operación y la altura, así como el costo.

A.-*The nominal measures stated in the Topographic plan are those that must be considered valid. The assigned area is 6, 824.4 m2. It is possible to allocate part of the programme in underground level(s), taking into consideration that, given the groundwater levels, their depth can not exceed 7 meters.*

Keeping the 121 meter front, it is possible to extend the underground levels 10 meters toward the Periferico Avenue on the north side, underneath the non usable area, and 15 meters on the south side, underneath the Plaza or main square, taking into account the trees which appear in the satellite photo shot. Thus, the underground level(s) may have each up to 9,850m2.

It is possible to have cantilevers, which can not exceed 5 meters towards the Periferico Avenue and 10 meters towards the plaza.

The library site can be built to a 100%.

There is no regulation to restrain the height of the building, but the relationship between operational efficiency and height must be considered, as well as cost.

319. P.-Levantamiento topográfico y poligonal específico del terreno #418
Q.-*Specific topographic and polygonal survey of the site.*

R.- Ver respuesta anterior.

A.- *See previous answer.*

REGLAMENTACIÓN / REGULATIONS

320. P.-Conforme he revisado los documentos al día de hoy en ningún momento se hace referencia a algún reglamento de construcción. La pregunta es: ¿Se debe contemplar algún reglamento de construcción de Jalisco o se plantea conforme al reglamento de construcción del Distrito Federal? #311

Q.-*As I have reviewed the documents, up to now, at any moment, I have not found yet a reference to any construction regulations. The question is: Should we consider any construction code for the State of Jalisco, or is it going to be established in accordance to the Construction Code of the Federal District?*

R. El programa considera el código local de construcción que es cercano al código internacional de construcción, por lo que en esta etapa es posible presentar la propuesta con este último criterio, para evitar confusiones de interpretación.

A.-*The program considers the local Building Code which is based on the International Building Code, therefore at this stage it is possible to present the proposal based on this document, to avoid interpretation errors.*

321. P.-En relación a la consulta de los documentos de planeación propios del sitio (planes parciales, directores, reglamentos, etc.), ¿donde se pueden conseguir tales documentos, en que dependencias de gobierno, o están disponibles en línea? #412

Q.-*Regarding the consultation of planning documents that belong to the area (partial plans, directors, codes, etc.). Where can we get such documents? What government dependencies have them? What websites provide them?*

R.- Ver respuesta anterior.

A.- *See previous answer.*

322. P.-¿Existe alguna otra restricción o normativa adicional que aplicar? #36

Q.-*Are there any other restrictions or additional regulations to be applied?*

R.- Ver respuesta anterior.

A.- *See previous answer.*

323. P.-¿Cual es el reglamento vigente para determinar el número de baños por cada ambiente del programa tanto para hombres como para mujeres? #433

Q.-*What is the valid code for determining the number of restrooms for every environment of the program, either for men or women?*

R.- Ver respuesta anterior.

A.- *See previous answer.*

324. P.-¿Cual es el reglamento vigente para determinar el número de baños por cada ambiente del programa tanto para hombres como para mujeres? #433

Q.-*What is the valid code for determining the number of restrooms for every environment of the program, either for men or women?*

R.- Ver respuesta anterior.

A.- *See previous answer.*

325. P.-¿Existe alguna consideración de retiros municipales o restricción de retiros con los límites del terreno? #433

Q.-*Are there any considerations for municipality's retirements or restrictions for retirements within the limits of the land?*

R. Están considerados en el el Plan Maestro, por lo que toda el área asignada es utilizable.

A.-They are considered in the Master Plan, therefore all the assigned area is usable.

326. P.-¿Que coeficientes de *cus* y *cos* se deben de manejar? #36
Q.-What coefficients for "*cus*" and "*cos*" should be handled?

327. P.-¿Cual es el reglamento vigente para determinar el número de baños por cada ambiente del programa tanto para hombres como para mujeres? #433
Q.-What is the valid code for determining the number of restrooms for every environment of the program, either for men or women?

R. El programa considera el código local de construcción que es cercano al código internacional de construcción, por lo que en esta etapa es posible presentar la propuesta con este último criterio, para evitar confusiones de interpretación.

A.-The program considers the local Building Code which is based on the International Building Code, therefore at this stage it is possible to present the proposal based on this document, to avoid interpretation errors.

328. P.-En las bases se recomienda consultar el Reglamento de Zonificación del Estado de Jalisco para dimensionar espacios y circulaciones, ¿nos podrían decir alguna página web donde encontrarlo? #34
Q.-There is a recommendation is to check the Zoning Code of the State of Jalisco for the measures of areas and circulations. Could you provide a website where we can find it?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

329. P.-¿Existe alguna Normativa para el terreno destinado a la Biblioteca, en cuanto a: alturas máximas y mínimas permitidas, Ocupación de suelo, Constructibilidad Máxima, distanciamientos a los deslindes del terreno, mínimo de áreas libres a nivel de terreno etc.? #59
Q.-Is there any regulation established for the Library's site, concerning minimum and maximum heights, land use, maximum construction index, offset, free areas, etc?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

330. P.-¿Dónde podemos encontrar al Reglamentación de Zonificación del Estado de Jalisco?
¿Hay alguna dirección de internet existente? #193
Q.-Where can we find Jalisco 's Zonification Regulations? Is there a web site?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

331. P.-¿El reglamento de Zonificación del Estado de Jalisco, Las Normas de Seguridad del Estado de Jalisco y Federales, etc. Se proporcionará a los concursantes o se puede obtener en una pagina de consulta en la Internet? #240
Q.-Jalisco State Zonification Regulation, State and federal Security Regulations, etc. Will they be provided to competitors or can they be obtained through a website?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

332. P.-¿Nos podrían dar alguna dirección electrónica para poder informarnos sobre el Reglamento de Zonificación del Estado de Jalisco? #344
Q.-Could you give us a website to get information regarding the Zoning Code of the State of Jalisco?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

333. P.-¿Como puedo conseguir el reglamento de zonificación del estado de Jalisco? #188
Q.-How can I get the zoning code of the State of Jalisco?

R.- Ver respuesta anterior.
A.- See previous answer.

334. P.-¿Hay alguna página de internet para consultar el reglamento de construcción de Guadalajara? #160
Q.-Is there a website to check the construction code for Guadalajara?

R.- Ver respuesta anterior.
A.- See previous answer.

335. P.-De la información recibida para esta etapa conceptual, ¿podemos considerar que se han analizado ya a detalle normas, reglamentos estatales, etc. o los tendremos que obtener para contemplar en el desarrollo del proyecto? #155
Q.-According to the information received in this conceptual phase, can we consider that state regulations, ordinances, etc. have been analyzed thoroughly? Or do we have to get these regulations to develop the project?

R.- Ver respuesta anterior.
A.- See previous answer.

336. P.-¿Es posible que la organización del concurso provea la legislación vigente? #321
Q.-Can the contest organizers provide a copy of the current legislation?

R.- Ver respuesta anterior.
A.- See previous answer.

337. P.-¿Existe un site oficial y accesible por igual para todos los concursantes que informe estas cuestiones? #321
Q.-Do you have an official website with access to all the participants to be informed on these issues?

R.- Ver respuesta anterior.
A.- See previous answer.

338. P.-¿Cuáles son los códigos de seguridad establecidos para este tipo de edificios, hay una legislación? ¿Dónde encontrarla? #321
Q.-Which are the safety codes that apply to this type of buildings? Is there a legislation? Where can we find it?

R.- Ver respuesta anterior.
A.- See previous answer.

339. P.-Se tomara en cuenta las normas vigentes en el estado de Jalisco, ¿dentro de esas normas están las de Seguridad? #344 Si no es así, ¿podrían darnos esa información? #344
Q.-Are current codes in the State of Jalisco to be considered? Is safety among them?

R.- Ver respuesta anterior.
A.- See previous answer.

340. P.-Si no es así, ¿podrían darnos esa información? #344
Q.-If that is not the case, could you provide that information? #344

R.- Ver respuesta anterior.
A.- See previous answer.

341. P.-¿Podrían dar alguna información sobre las normativas contra incendio que el edificio tendrá que cumplir o algún link de alguna Institución Oficial que facilite este tipo de información? #337
Q.-*Could you provide any information regarding the fire code the building will have to comply with or an Internet link to a government agency that provides this type of information?*

R.- Ver respuesta anterior.

A.- *See previous answer.*

342. P.-¿Cual es el reglamento vigente para determinar el número de baños por cada ambiente del programa tanto para hombres como para mujeres? #433
Q.-*What is the valid code for determining the number of restrooms for every environment of the program, either for men or women?*

R. El programa considera el código local de construcción que es cercano al código internacional de construcción, por lo que en esta etapa es posible presentar la propuesta con este último criterio, para evitar confusiones de interpretación.

A.-*The program considers the local Building Code which is based on the International Building Code, therefore at this stage it is possible to present the proposal based on this document, to avoid interpretation errors.*

343. P.-¿Existe alguna consideración de retiros municipales o restricción de retiros con los límites del terreno? #433
Q.-*Are there any considerations for municipality's retirements or restrictions for retirements within the limits of the land?*

R. Están considerados en el el Plan Maestro, por lo que toda el área asignada es utilizable.

A.-*They are considered in the Master Plan, therefore all the assigned area is usable.*

344. P.-¿Existe un plan parcial propio del área del CCU? #393
Q.-*Is there a municipal zoning plan for the CCU area?*

R. Sí. El Plan Maestro está desarrollado con ese criterio.

A.- *Yes. The Master Plan was developed with these criteria.*

345. P.-¿Existe dictamen de uso de suelo? Y cuales son los alineamientos de tal. #21
Q.-*Is there a land use approval? What are its guidelines?*

R. Sí. El Plan Maestro está desarrollado con esos criterios.

A.- *Yes. The Master Plan was developed with these criteria.*

CONTEXTQ / CONTEXT

346. P.-Solicitamos reglamentos vigentes en cuanto a la sismicidad de la zona. #447
Q.-*We request the current regulations regarding the seismic likelihood in the zone.*

R. Guadalajara está clasificada como zona de riesgo sísmico 3 (en una escala de 4), que equivale a clasificación C.

A.-*Guadalajara is classified as a seismic risk zone 3 (in a scale of 4) which means a C grade.*

347. P.-Solicitamos estudio de suelo del terreno. #447
Q.-*We request a soil study on the land.*

R. El suelo está compuesto por una capa vegetal de 0.30 metros, seguida por una capa de arenas limosas, con bajos niveles de arcilla, esta capa está suelta hasta los 3.6 metros de

profundidad, media a los 10.80 y firme que llegan hasta los 35 metros de profundidad, por lo que a partir de los 18 metros adquiere resistencia suficiente para soportar un edificio como este (es el caso del Auditorio Metropolitano).

A.-The soil is formed by vegetal layer of 0.30 meters, followed by a layer of sand and limestone, with low levels of clay. This layer is loose until 3.60 meters of depth. It is medium at 10.80 meters and firm at 35 meters deep. It acquires enough resistance to support a building like the library at 18 meters deep (It is the case in the Metropolitan Auditorium).

348. P.-¿Se tiene disponible un estudio de suelos? #45

Q.-Do you have a soil survey available?

R. El suelo está compuesto por una capa vegetal de 0.30 metros, seguida por una capa de arenas limosas, con bajos niveles de arcilla, esta capa está suelta hasta los 3.6 metros de profundidad, media a los 10.80 y firme que llegan hasta los 35 metros de profundidad, por lo que a partir de los 18 metros adquiere resistencia suficiente para soportar un edificio como este (es el caso del Auditorio Metropolitano).

A.-The soil is formed by vegetal layer of 0.30 meters, followed by a layer of sand and limestone, with low levels of clay. This layer is loose until 3.60 meters of depth. It is medium at 10.80 meters and firm at 35 meters deep. It acquires enough resistance to support a building like the library at 18 meters deep (It is the case in the Metropolitan Auditorium).

349. P.-¿Cómo es el subsuelo del solar? ¿Existe nivel freático? #34

Q.-What type of underground layers do you have in the property?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

350. P.-¿Existen datos técnicos acerca de la composición del subsuelo de la zona tales como resistencia estimada, niveles freáticos, etc.? #137

Q.-Do you have technical data related to the composition of the underground layers in the area such as estimated resistance, phreatic levels, etc.?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

351. P.-¿Hay un análisis o estudio de las condiciones del suelo? Esto es necesario para definir los cimientos. #321

Q.-Do you have a soil analysis or survey? This is necessary to define foundations.

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

352. P.-¿Se cuenta con alguna mecánica de suelos del área destinada para la biblioteca? #389

Q.-Do you have a soil mechanics report of the area where the library will be located?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

353. P.-¿En que tipo de suelo se localiza el terreno del proyecto? #160

Q.-What type is the soil where the site is located?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

354. P.-En relación a los posibles subsuelos que pueda tener el proyecto; ¿existe alguna información adicional a tener en cuenta como por ejemplo un estudio geotécnico? #337

Q.-Regarding underground layers at the site, do you have additional information to take into consideration, like a geotechnical survey?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

355. *P.-¿Que tipo de suelo tiene el terreno o existe un informe de Mecánica de Suelos? Corresponde a un terreno rocoso, arenoso o de otro tipo, existen mantos freáticos o agua en el subsuelo. #59*

R. El suelo está compuesto por una capa vegetal de 0.30 metros, seguida por una capa de arenas limosas, con bajos niveles de arcilla, esta capa está suelta hasta los 3.6 metros de profundidad, media a los 10.80 y firme que llegan hasta los 35 metros de profundidad, por lo que a partir de los 18 metros adquiere resistencia suficiente para soportar un edificio como este (es el caso del Auditorio Metropolitano).

A.-The soil is formed by vegetal layer of 0.30 meters, followed by a layer of sand and limestone, with low levels of clay. This layer is loose until 3.60 meters of depth. It is medium at 10.80 meters and firm at 35 meters deep. It acquires enough resistance to support a building like the library at 18 meters deep (It is the case in the Metropolitan Auditorium).

356. *P.-¿Cuál es la cota de fundación, y el nivel de napas? #45*

Q.-What is the foundation level and the napas level?

357. *P.-¿Se conoce el nivel freático en el terreno? #85*

Q.-Is the ground water level at the site known?

R.- De la pregunta 357 y 358. No es posible rebasar los 7 metros de profundidad con el o los pisos subterráneos.

A.- Answer to 357 and 358. It is not posible to exceed 7 meters of depth.

358. *P.-¿Cuáles son los factores de ocupación del terreno? #321*

Q.-What are the land occupation factors?

R. El Coeficiente de Ocupación del Suelo es del 100%, los demás coeficientes no son aplicables al proyecto debido a que los indicadores se calculan en conjunto. No existe restricción en altura, aunque hay que considerar la relación altura y eficiencia en la operación.

A.-The Land Occupancy Index is 100%. The remaining indexes do not apply to the project since the indicators are calculated for the whole Centro Cultural. There is no height restriction, although the relationship between height and operation efficiency, as well as cost, should be considered.

359. *P.-¿Que coeficientes de *cus* y *cos* se deben de manejar? #36*

*Q.-What coefficients for use (*cus*) and occupation (*cos*) should be used?*

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

360. *P.-¿Sería posible proporcionar los siguientes datos?: COS, Coeficiente de Ocupación del Suelo; CUS, Coeficiente de Uso de Suelo; Porcentaje de área de desplante con respecto al área del terreno, Porcentaje de área permeable con respecto al área del terreno; Densidad máxima permitida: Número de niveles y porcentaje de área desplante; Restricción de altura y Áreas de concesión #393*

Q.-Is it possible to obtain the following data: Land Occupation Index; Land Use Index, Percentile of the footprint area respective to the site area; maximum allowed density; number of levels and percentile of footprint area; Height restriction and allowances.

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

361. P.-¿Es el área del Centro Cultural una región sísmica? ¿Existe una legislación al respecto? ¿Dónde se puede encontrar? #321
Q.-Is the Cultural Center a seismic region? Do you have a related legislation? Where can I find it?
362. P.-¿La ciudad de Guadalajara corresponde a una zona sísmica o no? #59
Q.-Is Guadalajara in a seismic area?
- R. Guadalajara está clasificada como zona de riesgo sísmico 3 (en una escala de 4), que equivale a clasificación C.
A.-Guadalajara is classified as a seismic risk zone 3 (in a scale of 4) which means a C grade.
363. P.-¿Cuál es el grado sísmico de Jalisco? #34
Q.-What is Jalisco's seismic grade?
R.- Ver respuesta anterior.
A.- See previous answer.
364. P.-¿Es ésta una zona sísmica?, en caso de ser la respuesta afirmativa, en qué grado lo es. #45
Q.-Is this a seismic area? If the answer is yes, to what extent?
- R.- Ver respuesta anterior.
A.- See previous answer.
365. P.-¿Deben de existir pozos de absorción, o un sistema alternativo de reutilización? #393
Q.-Must there be absorption wells or an alternative water reuse system?
- R. Sí.
A.-Yes.
366. P.-¿Que direcciones tienen los vientos principales en la zona? #151
Q.-What are the directions of the predominant winds in the area?
- R.-Este de Julio a Octubre y Oeste el resto de año.
A.-East from July to October and West the rest of the year.
367. P.-¿De donde vienen los vientos dominantes y si en la zona existen tolvánicas de consideración? #418
Q.-Where do predominant winds come from? And do you have in the area significant tornadoes?
- R.-Este de Julio a Octubre y Oeste el resto de año.
A.-East from July to October and West the rest of the year.
368. P.-Ustedes hablan sobre un clima, que a mi modo de ver es un clima agradable. ¿Podrían indicar el tipo de calor?, ¿Si es seco, o húmedo? #344
Q.-You talk about a climate that in my opinion is pleasant. Could you indicate type of heat? Is it dry or humid?
- R.-Es calor seco.
A.-It is dry heat.
369. P.-Nos pueden proporcionar información sobre aspectos climáticos a considerar: temperaturas máximas y mínimas en invierno y verano, precipitaciones, vientos predominantes y su velocidad, radiación solar etc. #59/119

Q.-Could you provide information about weather related issues to be considered: maximum and minimum temperatures in summer and winter, rainfall, predominant winds and their speed, solar radiation, etc.

R. El clima de Guadalajara es templado, la humedad relativa va de 47.2 % a 74.2 %.

Temperatura promedio durante mayo de 14° a 28° C y durante enero de 8° a 21° C

Precipitaciones pluviales de consideración durante los meses de mayo 25.5 mm, junio 168.3, julio 229.3 mm, agosto 194.2 mm y septiembre 149.0 mm.

A.-Guadalajaras weather is mild, relative humidity ranges from 47.2 % to 74.2%. Average temperature during may is from 14° to 28° and during january from 8° to 21° C. Considerable rainfall during May 25.5 mm, June 168.3 mm, July 229.3 mm, August 194.2 mm and September 149.0 mm.

370. P.-Quisiéramos información en relación a la ubicación geográfica y clima. (Vientos dominantes, coordenadas geográficas, precipitación pluvial de el área específica donde se localiza el proyecto. #310
Q.-We would like information related to the geographic location and weather (dominating winds, geographical coordinates, and rainfall) in the specified area where the project is located.

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

371. P.-¿Cómo es la orientación? #453
Q.-What is the orientation?

R. Norte-sur.

R.-North-South

372. P.-Necesitamos información sobre el tipo de vegetación tanto media como alta y seria muy interesante que nos proporcionen datos sobre la vegetación que crecen tanto en invierno como en verano. #344
Q.-We need information regarding the type of medium and high vegetation. It would be very interesting if you could send information about winter and summer vegetation.

R. Existen casuarinas y pinos, con una altura promedio de 15 metros y una edad promedio de 20 años. Las condiciones climáticas no producen alteraciones significativas en la vegetación por lo que no es necesario considerarlo.

A.-There are pine trees, with an average height of 15 meters, and an average age of 20 years. Weather conditions do not cause significant variations in vegetation, it is therefore not necessary to consider.

373. P.-¿Cuál es la vegetación de la zona? Árboles, arbustos; que tipo. #453
Q.-Any vegetation in the area? Trees, bushes, what type?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

374. P.-¿Cuales son las especies, tamaños, edad y característica de la vegetación existente en el terreno? #418
Q.-What are the species, size, age, and characteristics of the vegetation in the site?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

375. P.-¿Cuales son las fuentes generadoras de ruido y sus niveles? vgr : periférico, rutas aéreas, etc.? #418

Q.-What are the noise sources and its levels? Periférico, air routes, etc?

R. El Anillo Periférico, cuyos niveles de ruido llegan a 86 decibeles.

A.-The Periférico Avenue, whose noise levels reach 86 decibels.

376. P.-Requerimos información sobre la variación de nivel que exista o pudiera existir ente el periférico y el terreno de la biblioteca. #310

Q.-We require information about the level variation that exists or may exist between the periférico and the land appointed for the library.

R.- Es insignificante.

A.-It is neglectable.

COSTOS / COSTS

377. P.-¿Es necesario presentar alguna planilla de costos o presupuesto de la referida biblioteca? #433

Q.-Is it necessary to present some costs or budgeting plan for the mentioned library?

R.-No.

A.-No.

378. P.-Nos podrían confirmar el costo de construcción por m2 en 8000\$ para el cálculo de los aranceles y aclarar si son un 25% menor o un 25% de los costos de EEUU. #34

Q.-Could you confirm if the construction cost per m2 is \$8000 to calculate tariffs and clarify if they are 25% less or 25% of USA costs?

R. Los costos de construcción de EUA son 4 veces mayor que los de México.

A.- Construction costs in USA are 4 times higher than in México.

379. ¿Se debe llegar al detalle de precio por ítem? #344

Q.-Should a price per item be presented?

R. No.

A.- No.

380. P.-¿Existe un techo financiero a considerar para la obra de la Biblioteca y así poder proponer los acabados y las ingenierías? #155

Q.-Is there a financial limit to be taken into consideration for the Library work to propose finishing and engineering?

R. El techo financiero es de 25 millones de dólares americanos, que equivalen de acuerdo a los costos de construcción de los Estados Unidos de América a 100 millones de dólares. Los honorarios no incluyen los viáticos, estos tendrán que programarse en función de las circunstancias específicas del ganador y las necesidades del proyecto. Sería conveniente tener una estimación paramétrica del costo del edificio.

A.- The financial limit is 25 million US dollars that according to American construction costs that is equal to 100 million dollars. Professional fees do not include travel expenses. That would have to be scheduled based on the specific circumstances of the winner and the project's needs. It would be convenient to have a parametric estimated of the building's cost.

381. P.-¿Hay un parámetro en cuanto a costo? Considerado para el edificio. #21

Q.-Have you considered a cost parameter for the building?

R.- Ver respuesta anterior.

A.- See previous answer.

382. P.-Por favor ¿podrían mencionar o dar una idea del costo para este tipo de construcciones tomando en cuenta desde el mas bajo al mas alto? (solo referencial). #344

Q.-Could you indicate or mention the cost of this type of construction ranging from the lowest to the highest? (just as a reference)

R. El techo financiero es de 25 millones de dólares americanos, que equivalen de acuerdo a los costos de construcción de los Estados Unidos de América a 100 millones de dólares. Los honorarios no incluyen los viáticos, estos tendrán que programarse en función de las circunstancias específicas del ganador y las necesidades del proyecto. Sería conveniente tener una estimación paramétrica del costo del edificio.

A.- *The financial limit is 25 million US dollars that according to American construction costs that is equal to 100 million dollars. Professional fees do not include travel expenses. That would have to be scheduled based on the specific circumstances of the winner and the project's needs. It would be convenient to have a parametric estimated of the building's cost.*

383. P.-¿El costo por m2 del proyecto puede incrementarse según las exigencias de la propuesta generada por cada despacho o simplemente hay que ajustarse a lo indicado en las bases? #389

Q.-Can the cost per 2m be increased depending on the demands of the proposal submitted by each firm? Or we just stick to the indications in the requirements?

R.- *En principio deben ajustarse a lo indicado.*

A.- *In principle, they should adhere to the stipulated values.*

384. P.-¿Aclarar si los honorarios para el desarrollo del proyecto ejecutivo son libres y no incluyen viáticos? #85

Q.-Clarify if the fees for the development of the executive project are tax-free and if traveling expenses are included?

R.- Los viáticos son por separado y el los impuestos deben de cubrirse según el país de origen del arquitecto o organización ganador.

A.- *Travel expenses are separate and taxes must be paid in the country of origin of the architect or the winning organization.*

385. P.-¿Es necesario presentar alguna planilla de costos o presupuesto de la referida biblioteca? #433

Q.-Is it necessary to present some costs or budgeting plan for the mentioned library

R. El techo financiero es de 25 millones de dólares americanos, que equivalen de acuerdo a los costos de construcción de los Estados Unidos de América a 100 millones de dólares. Los honorarios no incluyen los viáticos, estos tendrán que programarse en función de las circunstancias específicas del ganador y las necesidades del proyecto. Sería conveniente tener una estimación paramétrica del costo del edificio.

A.- *The financial limit is 25 million US dollars that according to American construction costs that is equal to 100 million dollars. Professional fees do not include travel expenses. That would have to be scheduled based on the specific circumstances of the winner and the project's needs. It would be convenient to have a parametric estimated of the building's cost.*

VARIAS / SEVERAL

386. P.-¿Hasta que grado de solución en esta etapa se considera que deben ser resueltas las ingenierías y de equipamiento del edificio? #155

Q.-To what extent must the engineering and equipment issues be solved in this stage?

R.- *A nivel esquemático*

A.- *To a schematic level.*

387. ¿Cuentan con un diagrama de funcionamiento arquitectónico para bibliotecas ya especifico? #389

Sección V Otros Section V Others

COSTOS / COSTS

1. P.- Consideramos que el estimado de costo por metro cuadrado es demasiado bajo por lo que solicitamos una explicación si el techo estimado de 8000 pesos/m²; (¿Solo incluye construcción?) pues este tiene repercusiones en el alcance de la propuesta de diseño. #310

Q.- *We consider that the estimated cost per square meter is too low; so, we would like to know whether the roof estimated in \$8,000 pesos/m² only includes construction; since, this has an effect on the scope of the design proposal. #310*

R.- Únicamente incluye construcción.

A.- *It includes only construction costs.*

CONTEXTO / CONTEXT

1. P.- ¿Habrá una visita guiada al terreno? #314

Q.- *Will there be a guided visit to the site?*

R.-No.

A.-No.

2. P.- ¿Es posible contar con fotos del sitio en color? #339

Q.- *Is it possible to get color photographs of the site? #339*

R.-Sí. Se cuenta con las fotos a color. Se encuentran en el sitio

http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/.

A.-Yes. There are color photographs available at our website http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/.

3. P.-Las imágenes que están en la carpeta de fotos (EST-1a EST-11), solicito orientación por escrito de cada una de estas imágenes. #37

Q.-*Regarding the images contained in the photos folder (EST-1 to EST-11) I request written information for each of these images. #37*

R.-Estudio Fotográfico:

Punto No. 1.- Vista hacia el terreno del Centro Cultural desde el camellón central de la Av. Parres Arias. De izquierda a derecha, primero aparece el Foro Alterno, lugar para espectáculos con capacidad de hasta 5000 personas. Al centro de la foto aparecen las taquillas y el ingreso principal del foro. A la derecha de la foto se aprecia la curva del terreno y de la Av. Parres Arias, que desemboca en la Av. Periférico.

Punto No. 2.- Vista hacia el terreno desde la banqueta. De izquierda a derecha se aprecia el costado del terreno delimitada por la parte sur de la Av. Parres Arias y la banqueta, pasando la vista a la parte central y norte del terreno, terminando del lado derecho con la banqueta y la parte norte de la Av. Parres Arias.

Punto No. 3.- Vista en 360 grados comenzando de izquierda a derecha se aprecia la Av. Parres Arias, la banqueta y la esquina noreste del terreno pasando la vista a la gaza ó curva de la Av. Periférico, y enseguida la vista a la intersección semaforizada de la Av. Periférico con La Av. Parres Arias en la parte norte del terreno, después regresa la vista a la Av. Parres Arias.

Punto No. 4.- Vista de izquierda a derecha se aprecia el frente del terreno. La vista a partir del centro de la foto se aprecia el sitio donde se localizaría el edificio de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco, finalizando con la vista hacia la parte noroeste del terreno.

Punto No. 5.- Vista de izquierda a derecha se aprecia el terreno en su parte norte muy cerca de la esquina noroeste del terreno. La vista fue tomada desde uno de los puentes peatonales que cruzan la Av. Periférico.

Punto No. 6.- Vista de la esquina noroeste del terreno donde se aprecia del lado izquierdo otra de las gasas o curvas de la Av. Periférico

Punto No. 7.- Vista del interior del terreno hacia la parte noreste del predio de izquierda a derecha se observa al fondo la Av. Periférico y la barrera de árboles.

Punto No. 8.- Vista del interior del terreno hacia la parte noreste del predio de izquierda a derecha apreciamos primero el sitio de la Biblioteca al fondo, hacia la izquierda de la foto se ubica la Av. Parres Arias al fondo.

Punto No. 9.- Vista al predio hacia la parte oriente. De izquierda a derecha apreciamos la esquina noreste de terreno, al centro se encuentra una barrera de árboles y hacia la derecha se tiene la parte media del terreno terminando con la vista hacia el sur del terreno. (Nota: La orientación que aparece en el mapa no corresponde. En lugar de estar orientado hacia el norte, la toma esta hecha hacia el este, en un paneo de 180 grados)

Punto No.10.- Vista hacia el sur del terreno, se aprecia de izquierda a derecha los sanitarios, al centro de la foto se aprecia el Foro Alterno terminando la foto con la vista hacia el oeste.

Punto No. 11.- Vista tomada desde la parte sur del terreno hacia el norte. Se aprecia el Foro Alterno de izquierda a derecha terminando la foto sobre la Av. Parres Areas del lado derecho.

A.- Photographic Survey:

Point No. 1.- View towards the Cultural Center site from the central divider of Av. Parres Arias. From left to right, the Foro Alterno, a venue for shows with a capacity for up to 5000 people. At the center, the box office and the main entrance to the Foro. At the right is the curve of the ground and of Av. Parres Arias, running into Av. Periférico.

Point No. 2.- View towards the site from the sidewalk. From left to right, the side of the site bounded by the south part of Av. Parres Arias and the sidewalk, the central and north parts of the site, ending on the right with the sidewalk and the north part of Av. Parres Arias.

Point No. 3.- 360 degree view. From left to right: Av. Parres Arias, sidewalk and northeast corner of the site, curve of Av. Periférico, crossroads with traffic lights on Av. Periférico and Av. Parres Arias at the north of the site, then back to Av. Parres Arias.

Point No. 4.- Left to right view of the front of the site. From the center, the site where the New Jalisco State Public Library would be located, ending with a view towards the northeast part of the site.

Point No. 5.- Left to right view of the north part of the site, very close to its northwest corner. This view was taken from one of the pedestrian bridges across Av. Periférico.

Point No. 6.- View or the northeast corner of the site, with another curve of Av. Periférico

Point No. 7.- View from the inside of the site to the northeast. From left to right, Av. Periférico and the line of trees.

Point No. 8.- View from the inside of the site to the northeast. From left to right, the Library site in the background, and Av. Parres Arias.

Point No. 9.- View to the east part of the site. From left to right, the northeast corner, the tree line, the middle part of the site and a view to the south of the site. (Note: The orientation of the map is wrong. Instead of being oriented towards the north, the view is taken towards the east, panning over 180 degrees)

Point No.10.- View to the south of the site. From left to right: the restrooms, the Foro Alterno, and a view to the west.

Point No. 11.- View taken from the south to the north of the site. From left to right, the Foro Alterno on the left and Av. Parres Arias on the right.

4. P.- ¿Es el paisaje circundante plano, o existen cadenas montañosas visibles desde el sitio? #284
Q.-Is the surrounding landscape flat, or are mountain ranges visible from the site? #284

R.- Es Plano.

A. -It is flat.

5. P.- ¿Hay disponibilidad de vistas del Periférico? No vi ninguna en las fotografías adjuntas. #284
Q.-Are there views from Av Periferico available? I didn't see any in the attached site photos. #284

R.-Existen únicamente las vistas que se aprecian en el video.
A.-There are only the views shown in the video.

- P.- ¿Es el Periférico una vía de dos sentidos en el lugar del proyecto? #284
Q.- Is Periferico a two way road at the site? #284

R.- Si.
A.- Yes

6. P.-Solicitamos datos climáticos de temperaturas máximas y mínimas por mes, régimen de lluvias mes por mes, vientos predominantes mes por mes, su frecuencia y velocidades (rosa de los vientos) humedad ambiental mes por mes, altitud del terreno del concurso. #447
Q.-We request weather information regarding monthly maximum and minimum temperatures, raining regime month by month, predominating winds month by month, their frequency and speed (compass rose) environment humidity, contest land altitude. #447

R.- Esta información está disponible en el sitio http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/.
A.- This information is available at our website http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/.

7. P.- ¿Se espera que los concursantes incluyan en el diseño áreas verdes exteriores, áreas exteriores para lectura informal y un ciber-jardín? #378
Q.-Are exterior green areas, informal outdoor reading places and cyber-garden places expected to be designed by the participants? #378

R.- Si, mientras sean parte del programa y se ubiquen en el terreno asignado para la biblioteca.
A.-Yes, as long as they are part of the program and are located in the assigned site of the library.

CENTRO CULTURAL UNIVERSITARIO

8. P.- ¿Sería posible que nos enviaran otra imagen más definida de lo que va a ser el centro cultural de Guadalajara? #160
Q.-Could you possibly send a more defined image of what the cultural center of Guadalajara will be?

R.-Si. Contamos con algunas perspectivas en acuarela de la vista general del Centro Cultural en el sitio web www.centrocultural.org.mx.
A.-Yes. We have some watercolor renditions of the overall look of the Cultural Center at our website, www.centrocultural.org.mx.

9. P.-Quisiéramos conocer si existe un planteamiento de la manera que se emplazaría la "Feria Internacional del Libro" en el Centro Cultural. #310
Q.-We would like to know if there is a proposal concerning how to bring the "International Book Fair" to the Cultural Center. #310

R.- No. La Feria Internacional del libro no se trasladaría. Únicamente el programa cultural de la Feria se realizaría en el conjunto, en los distintos escenarios, como el Auditorio, el conjunto de Artes Escénicas, etc.

A.- No. the International Book Fair would not be moved. Only the cultural program of the Fair would be held at the complex, in venues such as the Auditorium, the Performing Arts Complex, etc.

10. P.-Habrán concursos para los demás edificios? #219
Q.-Will there be a competition for the other buildings as well? #219

R.-Habrá concursos para el Complejo de Artes Escénicas y el Museo de Ciencias Ambientales.
A.-*There will be competitions for the Performing Arts Complex and the Environmental Science Museum.*

11. P.- ¿Sería posible que nos enviaran otra imagen más definida de lo que va a ser el centro cultural de Guadalajara? #160

Q.-*Could you possibly send a more defined image of what the cultural center of Guadalajara will be?*

R.-Puede encontrar toda la información disponible en nuestra página web
www.centrocultural.org.mx.

A.-*You can find all the available info at our web site www.centrocultural.org.mx.*

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

12. P.-Quisiéramos saber de modo general los horarios de clases de la universidad respecto a los turnos para poder estimar las horas de mayor y menor afluencia de personas. #407

Q.-*We would like to know the general hours for classes in the university, in terms of shifts, to estimate better peak hours. #407*

R.-Los horarios del Centro Universitario de Ciencias Económico Administrativas CUCEA campus de la Universidad que se encuentra en frente del sitio de la Biblioteca es de las 8 am a 9 pm.

A.-*CUCEA's schedule (University Campus for Economics and Administrative Sciences), which is located just in front of the Library site, are from 8am until 9pm.*

REGLAMENTACIÓN / REGLEMENTATION

13. P.- ¿Nos podrían dar algún dato más sobre la normativa de discapacitados? #34

Q.-*Could you provide more information regarding disabled regulations? #34*

R.-No.

A.-No.

14. P.-¿Dónde podemos encontrar al Reglamentación de Zonificación del Estado de Jalisco? ¿Hay alguna dirección de internet existente? #193

Q.-*Where can we find the Jalisco State Zonification Regulation? Is there an existing website? #193*

R.- No está disponible en Internet, pero pueden utilizar el Código Internacional de Construcción, mismo que es posible adquirir en www.internationalcodes.net.

A.-*It is not available on the Internet, but the International Building Code can be used. It is available at www.internationalcodes.net.*

ACCESOS / ACCESS

15. P.- ¿Está previsto que se amplíe el metro para que de servicio al centro cultural? #34

Q.-*Will the subway system expand to service the cultural center? #34*

R.- Se contempla crear una estación de transferencia multimodal que conecte a todos los medios de transporte, incluso al Sistema de Tren Ligero, pero se encuentra fuera del Centro Cultural Universitario.

A.-*A multimodal transit station for all kinds of public transportation (including the Light Train system) is being considered, but it is located off limits from the Cultural Center.*

16. P.- ¿Ya existe una propuesta para que se conecte directamente al CCU, el tren ligero? #37

Q.-*Do you have a proposal to link directly the CCU to the light train? #37*

R.-Existe una propuesta, que ha sido turnada a las autoridades correspondientes, pero se encuentra fuera del terreno del Centro Cultural Universitario.

A.-*There is a proposal that has been submitted to the corresponding authorities, but it is located outside the Cultural Center.*

ACCESO PEATONAL Y ACCESO VEHICULAR / ACCESS

17. P.-¿Podemos ubicar la entrada para vehículos de servicio o cajones de estacionamiento en superficie en "el terreno no utilizable" ubicado en el costado norte del sitio? #72

Q.-*Can we place service vehicle entry or surface parking spots on "unusable lot" on north side of the site? #72*

R.- Si.

A.-Yes.

DEFINICIONES / DEFINITIONS

18. P.-¿Cuál es la unidad de medida que se emplea en México, el Metro Cuadrado o el Metro Cúbico? #344

Q.-*What unit is used in México, Square Meter or Cubic Meter? #344*

R.- Ambas. El Metro Cuadrado se utiliza para medir superficies (2 dimensiones) y el Metro Cúbico para medir volúmenes (3 dimensiones).

A.- *Both. The square meter is used to measure surfaces (two dimensions), and the cubic meter to measure volume (three dimensions).*

19. P.- ¿A que aspecto de la forma exterior o solución funcional del edificio se refieren las caracterizaciones "compacta" y "modular"? (ver la sección de Introducción y Fundamentos del análisis preliminar – características recomendadas para espacio y forma). #378

Q.-*To what aspect of the building's exterior form or functional solution does the characterizations "compact" and "modular" refer to? (see Introduction and Foundings section of the preliminary analysis – recommended characteristics for space and form). #378*

R.-Por modular nos referimos a que una modulación estructural es recomendable, y por compacta nos referimos a que es preferible agrupar los distintos elementos del programa en un mismo edificio, en vez de dispersarlos sobre el terreno.

A.-*By modular we mean that structural modulation is recommended. Compact refers to the grouping of all program units in a single building, rather than dispersed in the site.*

20. P.- ¿Se refiere el término "expandible" (ver la sección arriba mencionada) al sistema estructural del edificio? #378

Q.-*Does the term "expandable" (see section mentioned above) refer to the structural system of the building? #378*

R.-No. Significa que una futura expansión del edificio deberá ser considerada, referida al proyecto en su totalidad.

A.-*No. It means a future expansion of the building should be considered, thus referring to the overall project.*

21. P.-Favor de aclarar a que se refieren con especialista en "Diseño de instalaciones", en la página 15 de la versión en inglés de las bases para el concurso. #76

Q.-*Please clarify what is meant by "Installations engineering" specialist on page 15 of the English version competition booklet. #76*

R.- Nos referimos a los trabajos de Ingeniería Eléctrica, Hidráulica, Sanitario y de Aire Acondicionado, sistema contra incendios y voz y datos.
A.- It means the work on electrical, hydraulic, sanitation and air conditioning engineering, as well as fire control systems and voice and data transmission.

VARIOS / OTHERS

22. P.-¿Cual es la versión del diseño de AutoCAD? #457
Q.-What version are the AutoCAD files? #457

R.-El paquete Técnico Informativo contiene archivos en AutoCAD 2004.
A.-The Technical Information Package contains AutoCAD 2004 files.

23. P.-No he podido acceder a los archivos con terminación jpg. Cuento con los programas necesarios para acceder de manera optima, sin embargo no es así. Me aparece una frase de archivo corrompido. La pregunta es: ¿Existe un problema con archivos en formato dwg? #311
Q.-I have not been able to get into the files ending with jpg. I rely on the adequate programs to enter these, however I cannot. There is always a statement that says the file is infected. The question is: Could you please send files in dwg format? #311

R.-No. El problema puede radicar en la versión de autocad que usted tenga. Los archivos están en AutoCAD 2004. Si necesita de archivos con una versión anterior, puede acceder a la página:
http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/.

A.-The problem may be the version of AutoCAD you have. The files are in AutoCAD 2004. If you need files in an earlier version, go to http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/.

24. P.-En el programa de necesidades en el inciso de observaciones del programa detallado de la biblioteca faltan los incisos 2.11 y 2.12 lo que hace confusa la redacción. #14
Q.-In the Needs Program, on the point referring to Observations on the detailed program of the Library, points 2.11 and 2.12 are missing. Therefore, the reading is confusing. #14

R.-El programa con la numeración corregida puede obtenerse en el sitio
http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/.

A.-The program – with revised numbers – is available at our website
http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/.

25. P.-Existe un pequeño desorden en el programa versión español, hay párrafos que se repiten y numeración discontinua y no ordenada que perturba su comprensión ¿es esto normal en todos los documentos enviados a todos los participantes y en las dos versiones –español e inglés? #339
Q.- There is some disorganization in the Spanish version of the program. Some paragraphs are repeated, the numbering is not continuous and disorganized making the document difficult to understand. Is this normal in all the documents sent to all the participants and in both versions – English and Spanish? #339

R.-El programa con la numeración corregida puede obtenerse en el sitio
http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/.

A.-The program – with revised numbers – is available at our website
http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/.

26. P.-El programa de necesidades en español no sigue la nomenclatura correcta y no correspondiente con el programa en Ingles. #218
Q.-The Needs Program in Spanish does not follow the correct terms and does not corresponds with the English program. #218

R.-El programa con la numeración corregida puede obtenerse en el sitio
http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/.

A.-The program – with revised numbers – is available at our website
http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/.

27. P.-Por la anterior falta de correspondes se abren dudas y acortan el tiempo de estudio del proyecto, favor de aclarar. #218

Q.-For that previously mentioned lack of correspondence, doubts come out and the time to study the documents becomes shorter. Please, clarify this. #218

R.-El programa con la numeración corregida puede obtenerse en el sitio
http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/.

A.-The program – with revised numbers – is available at our website
http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/.

28. P.-A partir del punto 2.12 la secuencia de los números no es coherente ¿esto afecta la información que se nos dio en cuanto a contenido? ¿Faltan incisos o solo es un error de mecanografía? #160

Q.-Starting from point 2.12 the number sequence is illogical. Does this impact the information we were given in terms of contents? Are sections missing or is it just typos? #160

R.-El programa con la numeración corregida puede obtenerse en el sitio
http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/

A.-The program – with revised numbers – is available at our website
http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/.

29. P.- ¿El envío de las respuestas sería por las preguntas de cada participante enviándole solo sus respuestas o las respuestas del total de los concursantes? #240

Q.-Would you send your answers to the questions made by each participant, or would you send all these answers to all participants? #240

R.-Las respuestas serán catalogadas y se responderán en bloques por segmentos vía correo electrónico y posteriormente se enviarán impresas vía mensajería.

A.-The answers will be grouped together and sent by e-mail, and later printed and sent by courier service.

30. P.- ¿Las respuestas por escrito serán enviadas por mensajería (aplica, lo mismo de la pregunta anterior)? #240

Q.-Will you send the written answers by delivery service (the previous question also applies here)? #240

R.-Las respuestas serán catalogadas y se responderán en bloques por segmentos vía correo electrónico y posteriormente se enviarán impresas vía mensajería.

A.-The answers will be grouped together and sent by e-mail, and later printed and sent by courier service.

31. P.- ¿Es posible conocer el número de participantes que hayan confirmado la Recepción del paquete técnico informativo? #59

Q.-Is it possible to know the number of participants confirming receiving the technical package? #59

R.- No.

A.-No.

32. P.-En el Programa Detallado de la Biblioteca, en el punto IV SUMARIO DE NECESIDADES ESPACIALES, hay un pequeño error, en el área total necesaria, que sumados parcialmente los recintos, da 41.397 m2 y no 41.394 como se indica, salvo que uno de los sumandos parciales esté incorrecto. ¿Es correcto? #59

Q.-There is a mistake in the total required area, in Library Detailed Program, point IV SPECIAL NEEDS SUMMARY, if you add partially the halls, the result is 41.397 m2, not 41.394 as shown, unless one of the partial figures is wrong. Is this correct? #59

R.- La cantidad correcta es de 41 394.

A.-The correct figure is 41 394.

33. P.-En el cuadro de Resumen de No Asignable a continuación del anterior, la suma de los parciales es de 11.556 m2 y no de 11.555 como se indica.

¿Es correcto? #59

Q.-In the table of the Non-Assignable Summary following the aforementioned the total is 11.556 m2, not 11.555.

Is it correct? #59

R.- La cantidad correcta es 11 555.

A.-The correct figure is 11 555.

34. P.-En el punto V Extractos del Programa Detallado, a partir del punto 2.12, que corresponde a Colecciones Clasificadas/Braille, se produce una repetición del punto 2.12 en el siguiente, Colección Clasificada Infantil, de ahí en adelante, se produce un desfase de números, corridos en uno, pero por otros errores de numeración llevan a un desfase mayor, ya que se termina con el punto 2.17 No Asignable, cuando en realidad el número total de departamentos es de 23. Es decir éste último debiera ser el n° 2.23 ¿Es correcto? #59

Q.- Point V Sections of the Detailed Program. Starting point 2.12 Classified Collection/Braille, there is a repetition of this point in the following section, Classified Collection Children, and the sequence does not match up to the point 2.17 Non Assignable, when the actual total of departments is 23. So the last figure should be 2.23

Is it correct? #59

R.- Así es. La versión corregida del Programa se encuentra disponible en el sitio http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/

A.-The program – with revised numbers – is available at our website

http://www.centrocultural.org.mx/pqt_tec/.

35. P.-¿Porque razón no se usan las palabras en castellano para describir los componentes y que no se preste a interpretaciones diferentes como: holdings, puertas de doble offset, allowance? #67

Q.-Why did you use words in English to describe components giving place to different interpretations to: holdings, double offset doors, allowance? #67

R.- Porque estos nombres se consideraron los más claros, en el afán de evitar confusiones.

A.- Because these words were considered more understandable, to avoid confusion.

- 2.10.4 Acervos
- 2.10.5 Área de lectura
- 2.10.6 Sala de estudio en silencio
- 2.10.7 Salas de estudio para grupos reducidos
- 2.10.8 Centro de negocios
- 2.10.9 Área de reacomodo de libros

- 2.11. ACERVO CLASIFICADO / Arquitectura / Artes escénicas y visuales -- 700s
- 2.11.1 Mostrador de servicio al público y referencia
- 2.11.2 Acervo general
- 2.11.3 Centro tecnológico
- 2.11.4 Acervos
- 2.11.5 Área de lectura
- 2.11.6 Sala de estudio en silencio
- 2.11.7 Salas de estudio para grupos reducidos
- 2.11.8 Salas de ensayo
- 2.11.9 Área de reacomodo de libros

- 2.12. ACERVO CLASIFICADO / Materiales especiales en Braille
- 2.12.1 Mostrador de servicio al público y referencia
- 2.12.2 Acervo general
- 2.12.3 Centro tecnológico
- 2.12.4 Acervos
- 2.12.5 Área de lectura

- 2.13. ACERVO CLASIFICADO / Sala Infantil
- 2.13.1 Mostrador de servicio al público y referencia
- 2.13.2 Acervo general
- 2.13.3 Centro tecnológico
- 2.13.4 Acervos
- 2.13.5 Área de lectura
- 2.13.6 Salón del Cuento
- 2.13.7 Sala de juegos y manualidades
- 2.13.8 Área de reacomodo de libros
- 2.13.9 Sanitarios para niños

- 2.14. ACERVO CLASIFICADO / Sala Juvenil
- 2.14.1 Mostrador de servicio al público y referencia
- 2.14.2 Acervo general
- 2.14.3 Centro tecnológico
- 2.14.4 Acervos
- 2.14.5 Área de lectura
- 2.14.6 Sala de trabajo del personal
- 2.14.7 Área de reacomodo de libros del personal

- 2.15. COLECCIONES ESPECIALES Y CONSERVACIÓN
- 2.15.1 Asistente administrativo
- 2.15.2 Oficina: Dirección Asociada de Colecciones Especiales y Conservación
- 2.15.3 Sala de trabajo y Oficina: Departamento of Libros raros, grabados y artefactos
- 2.15.4 Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Documentos
- 2.15.5 Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Conservación
- 2.15.6 Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Procesamiento Técnico de Colecciones especiales

- 2.15.7. Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Colecciones especiales
- 2.15.8. Sala de trabajo: Taller de conservación
- 2.15.9. Sala de trabajo: Taller de reprografía
- 2.15.10. Sala de conferencias: Departamento de Colecciones especiales

- 2.16. ACERVOS ESPECIALES / DOCUMENTOS HISTÓRICOS
 - 2.16.1. Mostrador de servicio al público y entrega: Documentos históricos
 - 2.16.2. Acervo general: Documentos históricos
 - 2.16.3. Centro tecnológico: Documentos históricos
 - 2.16.4. Área de lectura: Documentos históricos
 - 2.16.5. Salas de estudio para grupos reducidos
 - 2.16.6. Sala del Fondo Jalisco
 - 2.16.7. Mapoteca y Sala audiovisual
 - 2.16.8. Sala de Historia Oral
 - 2.16.9. Sala de Memoria del Mundo
 - 2.16.10. Exposiciones

- 2.17. ACERVOS ESPECIALES: HEMEROTECA
 - 2.17.1. Mostrador de servicio al público y entrega: Hemeroteca
 - 2.17.2. Acervo general: Hemeroteca
 - 2.17.3. Centro tecnológico: Hemeroteca
 - 2.17.4. Área de lectura: Hemeroteca

- 2.18. ACERVOS ESPECIALES: COLECCIONES CERRADAS
 - 2.18.1. Colecciones cerradas: Fondo Jalisco
 - 2.18.2. Colecciones cerradas: Bibliografía Antigua / Tesoro
 - 2.18.3. Colecciones cerradas: Archivos
 - 2.18.4. Colecciones cerradas: Hemeroteca

- 2.19. ORGANIZACIÓN Y TRANSFERENCIA DE LA INFORMACIÓN
 - 2.19.1. Oficina Asistente administrativo
 - 2.19.2. Oficina: Dirección asociada de organización y transferencia de la información
 - 2.19.3. Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Adquisiciones
 - 2.19.4. Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Procesamiento Técnico
 - 2.19.5. Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Servicios y Soporte Electrónico
 - 2.19.6. Sala del servidor
 - 2.19.7. Sala de conferencias: Departamento de organización y transferencia de la información
 - 2.19.8. Sala de revisión

- 2.20. OTRAS ÁREAS DE PERSONAL
 - 2.20.1. Sala de descanso del personal.
 - 2.20.2. Sala del personal / cocina
 - 2.20.3. Sala de correo
 - 2.20.4. Sala de ejercicio y bienestar físico
 - 2.20.5. Regaderas del personal
 - 2.20.6. Dispensario médico
 - 2.20.7. Sala de trabajo del personal de mantenimiento
 - 2.20.8. Sala de descanso del personal de mantenimiento
 - 2.20.9. Sanitarios del personal de mantenimiento

- 2.21. SALAS DE JUNTAS
 - 2.21.1. Salón electrónico de capacitación 1

SUMARIO DE DIMENSIONAMIENTO

NUEVA BIBLIOTECA PUBLICA DEL ESTADO DE JALISCO

LISTA FINAL DE AREAS FUNCIONALES

- 2.1. ENTRADA / CONTROL / CIRCULACION
 - 2.1.1. Vestíbulo de entrada
 - 2.1.2. Dispersión de tráfico
 - 2.1.3. Mostrador de información
 - 2.1.4. Mostrador de circulación y pago automático
 - 2.1.5. Sala de retorno de materiales de biblioteca y distribución
 - 2.1.6. Sala de retornos fuera de horario
 - 2.1.7. Cafeteria
 - 2.1.8. Sanitarios públicos
 - 2.1.9. Cocina
 - 2.1.10. Almacén de biblioteca
 - 2.1.11. Paquetería
- 2.2. PUBLICACIONES RECIENTES / CENTRO INTERNACIONAL
 - 2.2.1. Libros y revistas recientes
- 2.3. DIRECCION GENERAL
 - 2.3.1. Asistente administrativo
 - 2.3.2. Oficina: Director General
 - 2.3.3. Oficina: Director asociado de planeación, investigación y evaluación.
 - 2.3.4. Oficina: Director asociado de relaciones nacionales e internacionales de desarrollo bibliotecario
 - 2.3.5. Sala de trabajo: Comité y amigos
 - 2.3.6. Sala de Juntas
 - 2.3.7. Cocineta
 - 2.3.8. Sanitarios para el personal
- 2.4. DIRECCION ASOCIADO DE ADMINISTRACION Y FINANZAS
 - 2.4.1. Asistente administrativo
 - 2.4.2. Oficina: Director Asociado de Finanzas y Administración
 - 2.4.3. Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Presupuesto
 - 2.4.4. Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Ingeniería y Mantenimiento del Edificio
 - 2.4.5. Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Recursos Humanos
 - 2.4.6. Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Comunicación e Imagen
 - 2.4.7. Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Producciones Mediáticas
 - 2.4.8. Sala de trabajo: Producción Gráfica
 - 2.4.9. Sala de trabajo: Centro de copiado para el personal
 - 2.4.10. Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Servicios Corporativos y Comunicaciones
 - 2.4.11. de trabajo y Oficina: Departamento de Seguridad
 - 2.4.12. Sala de conferencias: Departamento de Finanzas y Administración
- 2.5. DIRECCION ASOCIADA DE SERVICIOS A USUARIOS
 - 2.5.1. Asistente administrativo
 - 2.5.2. Oficina: Dirección Asociada De Servicios a Usuarios
 - 2.5.3. Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Circulación
 - 2.5.4. Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Servicios de Educación Informática
 - 2.5.5. Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Servicios Audiovisuales

- 2.5.6. Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Servicios Generales
- 2.5.7. Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Servicios a Niños y Jóvenes
- 2.5.8. Sala de conferencias: Departamento de servicios a usuarios

- 2.6. DIRECCIÓN ASOCIADA DE GESTIÓN DE ACERVOS
- 2.6.1. Asistente administrativo
- 2.6.2. Oficina: Dirección Asociada de Gestión de Acervos
- 2.6.3. Sala de trabajo y Oficina: Departamento de Gestión de Acervos
- 2.6.4. Oficina / Sala de trabajo: Personal de acervos clasificados #1
- 2.6.5. Oficina / Sala de trabajo: Personal de acervos clasificados #2
- 2.6.6. Oficina / Sala de trabajo: Personal de acervos clasificados #3
- 2.6.7. Sala de conferencias: Departamento de Gestión de acervos

- 2.7. ACERVO CLASIFICADO / Obras generales / Filosofía y religión -- 000s, 100s, 200s
- 2.7.1. Mostrador de servicio al público y referencia
- 2.7.2. Acervo general
- 2.7.3. Centro tecnológico
- 2.7.4. Acervos
- 2.7.5. Área de lectura
- 2.7.6. Sala de estudio en silencio
- 2.7.7. Salas de estudio para grupos reducidos
- 2.7.8. Área de reacomodo de libros

- 2.8. ACERVO CLASIFICADO / Ciencias Sociales / Historia y geografía -- 300s, 900s
- 2.8.1. Mostrador de servicio al público y referencia
- 2.8.2. Acervo general
- 2.8.3. Centro tecnológico
- 2.8.4. Acervos
- 2.8.5. Área de lectura
- 2.8.6. Sala de estudio en silencio
- 2.8.7. Salas de estudio para grupos reducidos
- 2.8.8. Centro de Análisis Político
- 2.8.9. Área de reacomodo de libros

- 2.9. ACERVO CLASIFICADO / Lengua y literatura -- 400s, 800s
- 2.9.1. Mostrador de servicio al público y referencia
- 2.9.2. Acervo general
- 2.9.3. Centro tecnológico
- 2.9.4. Acervos
- 2.9.5. Área de lectura
- 2.9.6. Sala de estudio en silencio
- 2.9.7. Salas de estudio para grupos reducidos
- 2.9.8. Salón de autores
- 2.9.9. Centro de alfabetización
- 2.9.10. Área de reacomodo de libros
- 2.9.11. Área de los pueblos indígenas
- 2.9.12. Laboratorio de idiomas

- 2.10. ACERVO CLASIFICADO / Administración / Ciencia y tecnología -- 500s, 600s
- 2.10.1. Mostrador de servicio al público y referencia
- 2.10.2. Acervo general
- 2.10.3. Centro tecnológico

- 2.21.2. Salón electrónico de capacitación 2
- 2.21.3. Salon de video 1
- 2.21.4. Salon de video 2
- 2.21.5. Salon de video 3
- 2.21.6. Sala de orientacion audiovisual de la biblioteca
- 2.21.7. Sala de conferencias
- 2.21.8. Almacén de mesas y sillas
- 2.21.9. Teatro de Biblioteca
- 2.21.10 Almacén
- 2.21.11 Camerinos
- 2.21.12 Area de exposiciones
- 2.21.13. Almacén de materiales de
- 2.21.14. Almacén de pedestales y ornamentos

2.22. ESPACIOS ASIGNABLES

- 2.22.1. Recepción y entregas
- 2.22.2. Entrada de personal
- 2.22.3. Almacén general
- 2.22.4. Almacén de materiales de oficina
- 2.22.5. Almacén de materiales de mantenimiento
- 2.22.6. Almacén del conserje
- 2.22.7. Almacén eléctrico
- 2.22.8. Almacén de telecomunicaciones
- 2.22.9. Almacén de equipo para elevadores
- 2.22.10. Estacionamiento

SUMARIO / CENTROS DE COMPUTO PARA USO PUBLICO

	<u>De pie</u>	<u>Sentado</u>	<u>Estudio</u>	<u>TOTAL</u>
DEPARTAMENTOS DE LA BIBLIOTECA				
PUBLICACIONES RECIENTES				
Libros y revistas recientes				0
ACERVO CLASIFICADO / Obras generales / Filosofía y religión -- 000s, 100s, 200s				
Acervo general	4			4
Centro tecnológico		14		14
Área de lectura				0
Sala de estudio en silencio				0
ACERVO CLASIFICADO / Ciencias Sociales / Historia y geografía -- 300s, 900s				
Acervo general	4			4
Centro tecnológico		20		20
Área de lectura				0
Sala de estudio en silencio				0
Centro de Análisis Político		4		4
ACERVO CLASIFICADO / Lengua y literatura -- 400s, 800s				
Acervo general	4			4
Centro tecnológico		16		16
Área de lectura				0
Sala de estudio en silencio				0
ACERVO CLASIFICADO / Administración / Ciencia y tecnología -- 500s, 600s				
Acervo general	4			4
Centro tecnológico		20		20
Área de lectura				0
Sala de estudio en silencio				0
Centro de Negocios		6		6
ACERVO CLASIFICADO / Arquitectura / Artes escénicas y visuales -- 700s				
Acervo general	4			4
Centro tecnológico		10		10
Área de lectura				0
Sala de estudio en silencio				0
Centro de alfabetización		2		2
Área de Pueblos Indígenas		2		2
ACERVO CLASIFICADO / Materiales especiales en Braille				
Acervo general	2			2
Centro tecnológico		2		2
Área de lectura				0
Sala de estudio en silencio				0
ACERVO CLASIFICADO / Sala Infantil				
Acervo general	4			4
Centro tecnológico		16		16
Área de lectura				0
ACERVO CLASIFICADO / Sala Infantil				
Acervo general	4			4
Centro tecnológico		16		16
Área de lectura				0
ACERVOS ESPECIALES / DOCUMENTOS HISTÓRICOS				
Área de lectura: Documentos históricos	4	8	16	28
Sala de Historia Oral				0
Sala de Memoria del Mundo		4		4
Mapoteca y Sala Audiovisual		2		2
ACERVOS ESPECIALES: HEMEROTECA				
Acervo general: Hemeroteca	2	10		12
TOTAL	36	152	16	204

NOTA:

De pie: se refiere a una terminal a altura de pie, para un acceso rápido al catálogo o a internet.

Sentado: se refiere a una terminal en un escritorio o un mostrador a una altura para estar sentado, para un uso más intenso y prolongado de la computadora. La asignación de espacio para esta estación es un poco mayor que la de una estación "de pie".

Estudio: se refiere a una terminal en un escritorio o un mostrador a una altura para estar sentado que tiene una asignación de espacio aún mayor. La mayor asignación de espacio permite usar periféricos (como un escáner) o que un usuario de la biblioteca que necesita consultar libros del acervo pueda hacerlo al mismo tiempo que usa una computadora.

SUMMARY / READER SEATING

	Lounge seats	Seats at 4-place reading tables	Seats at 2-place reading tables	Seats at 1-place reading tables	Seats at individ study carrels	Total
DEPARTAMENTOS DE LA BIBLIOTECA						
PUBLICACIONES RECIENTES						
Libros y revistas recientes	44	12		14		70
ACERVO CLASIFICADO / Obras generales / Filosofía y religión -- 000s, 100s, 200s						
Acervo general		20			20	40
Centro tecnológico						0
Área de lectura	6	28		24	28	86
Sala de estudio en silencio				16		16
ACERVO CLASIFICADO / Ciencias Sociales / Historia y geografía -- 300s, 900s						
Acervo general		28			32	60
Centro tecnológico						0
Área de lectura	20	36		34	44	134
Sala de estudio en silencio				30		30
Centro de Análisis Político		16		6	8	30
ACERVO CLASIFICADO / Lengua y literatura -- 400s, 800s						
Acervo general		24			24	48
Centro tecnológico						0
Área de lectura	16	32		26	30	104
Sala de estudio en silencio				18		18
ACERVO CLASIFICADO / Administración / Ciencia y tecnología -- 500s, 600s						
Acervo general		20			26	46
Centro tecnológico						0
Área de lectura	12	40		36	42	130
Sala de estudio en silencio				20		20
Centro de Negocios		12		10	10	32
ACERVO CLASIFICADO / Arquitectura / Artes escénicas y visuales -- 700s						
Acervo general		14			24	38
Centro tecnológico						0
Área de lectura	6	20		14	22	62
Sala de estudio en silencio				10		10
Centro de alfabetización		8		8		16
Area de Pueblos Indigenas		4		8		12

ACERVO CLASIFICADO / Materiales especiales en Braille

Acervo general					0
Centro tecnológico					0
Área de lectura	4	0	8		12
Sala de estudio en silencio					0

ACERVO CLASIFICADO / Sala Infantil

Acervo general		8			8
Centro tecnológico					0
Área de lectura	12	32			44

CLASSIFIED COLLECTION / Sala Juvenil

Acervo general		8			8
Centro tecnológico					0
Área de lectura	12	28	8		48

ACERVOS ESPECIALES / DOCUMENTOS HISTÓRICOS

Área de lectura: Documentos históricos	6	8	20	32	16	82
Sala de Historia Oral		4	10	10		24
Sala de Memoria del Mundo		4	4			8
Mapoteca y Sala Audiovisual		4		8	4	16

ACERVOS ESPECIALES: HEMEROTECA

Acervo general: Hemeroteca	6	12	20	40	20	98
----------------------------	---	----	----	----	----	----

GRAND TOTAL	144	422	62	372	350	1350
-------------	-----	-----	----	-----	-----	------

Centro tecnológico					0
Área de lectura	6	28	24	28	86
Sala de estudio en silencio			16		16
ACERVO CLASIFICADO / Ciencias Sociales / Historia y geografía – 300s, 900s					
Acervo general		28		32	60
Centro tecnológico					0
Área de lectura	20	36	34	44	134
Sala de estudio en silencio			30		30
Centro de Análisis Político		16	6	8	30
ACERVO CLASIFICADO / Lengua y literatura – 400s, 800s					
Acervo general		24		24	48
Centro tecnológico					0
Área de lectura	16	32	26	30	104
Sala de estudio en silencio			18		18
ACERVO CLASIFICADO / Administración / Ciencia y tecnología -- 500s, 600s					
Acervo general		20		26	46
Centro tecnológico					0
Área de lectura	12	40	36	42	130
Sala de estudio en silencio			20		20
Centro de Negocios		12	10	10	32
ACERVO CLASIFICADO / Arquitectura / Artes escénicas y visuales -- 700s					
Acervo general		14		24	38
Centro tecnológico					0
Área de lectura	6	20	14	22	62
Sala de estudio en silencio			10		10
Centro de alfabetización		8	8		16
Area de Pueblos Indigenas		4	8		12

SUMMARIO / COLECCION CLASIFICADA / NUMERO DE UNIDADES DE ESTANTERIAS REQUERIDAS

	<u>Referencia</u>	<u>Circulacion libros</u>	<u>Circulacion media</u>
COLECCIÓN CLASIFICADA / Obras generales / Filosofia y religion -- 000s, 100s, 200s	60	700	80
COLECCIÓN CLASIFICADA / Ciencias Sociales / Historia y geografia -- 300s, 900s	100	1514	206
COLECCIÓN CLASIFICADA / Lengua y literatura -- 400s, 800s	40	1,376	378
COLECCIÓN CLASIFICADA / Administration / Ciencia y tecnologia -- 500s, 600s	136	1392	186
COLECCIÓN CLASIFICADA / Arquitectura / Artes escenicas y visuales -- 700s	38	608	184
COLECCIÓN CLASIFICADA / Sala Infantil	18	468	92
COLECCIÓN CLASIFICADA / Sala Juvenil	0	124	68